

LATINITAS

SERIES NOVA

PONTIFICIA ACADEMIA LATINITATIS PROVEHENTE

seriem nouam edendam curat

IVANVS DIONIGI

adiuuantibus PAVLO D'ALESSANDRO et MARIO DE NONNO

DOCTORVM COLLEGIVM

MARIVS DE NONNO - MIRELLA FERRARI

GVILELMVS KLINGSHIRN - MARIANNA PADE - SERGIVS PAGANO

THEODORICVS SACRÉ - MANLIVS SODI - MICHAEL WINTERBOTTOM

CORRECTORVM COLLEGIVM

Franciscus M. Cardarelli - Paulus d'Alessandro

Nicus De Mico - Valerius Sanzotta

Omnia in opuscula censorum duorum iudicium permittitur

LATINITAS

SERIES NOVA

IIII · MMXVI

VOLVMEN ALTERVM



PONTIFICIA ACADEMIA LATINITATIS
IN CIVITATE VATICANA MMXVI

Iura omnia vindicantur · *All rights reserved*

© Pontificia Academia Latinitatis

Palazzo San Calisto, piazza San Calisto, 16

SCV - 00120 - CIVITAS VATICANA (segreteria@latinitas.va)

Hoc volumen ordinaverunt atque impresserunt typographei

Palombi & Partner Srl, largo San Pio V, 16, I - 00165 Roma

IN HOC VOLUMINE CONTINENTUR

HISTORICA ET PHILOLOGA

Horatius Antonius Bologna, <i>Quomodo Archilochus utopiam adhibuerit in carminibus conscribendis</i>	9
Nunzia Ciano, <i>Una scelta d'autore per una scelta di vita : sull'origine del ciceroniano « malebant » in Arat. fr. 17 Soubiran</i>	25
Paul Mattei, <i>Encore la datation du De pallio de Tertullien : essai de mise au point critique</i>	35
Antonio Ziosi, <i>Pirro Ligorio, il De arte gymnastica di Mercuriale e Virgilio, Eneide V</i>	45

HUMANIORA

Horatius Antonius Bologna, <i>Docta sed imprudens peregrina</i>	71
Maurus Pisini, <i>Carmina (Septembribus horis ..., Auae tecum vivere volui quaeque vellem etiamnunc ..., Tarda autumni chromata)</i>	89

ARS DOCENDI

Anna Zago, <i>Vitia et virtutes orationis nel commento di Servio a Donato (GL IV, pp. 443, 28-448, 17) : edizione critica, traduzione, note di commento</i>	93
---	----

APPENDIX

<i>Argumenta</i>	137
<i>Index universus</i>	141
<i>Bando di concorso. Premio delle Pontificie Accademie 2017</i>	159

HISTORICA ET PHILOLOGA

QUOMODO ARCHILOCHUS UTOPIAM ADHIBUERIT
IN CARMINIBUS CONSCRIBENDIS^{*}

HORATIUS ANTONIUS BOLOGNA

Cum de utopia acturi sumus, pauca, eademque necessaria, sunt vel de Archilochi vita dicenda vel praesertim de innumeris eius carminibus memoraanda, quae cum inter bella tum inter pacem praeclarus contexuit poeta. Ex omnibus poetis lyricis, qui apud Graecos floruere, Archilochus non solum antiquissimus, verum est etiam omnium longe notissimus et clarissimus, ut merito, Andreae Bonnard sententia¹, inter Europaeos sit primus et maximus poeta lyricus putandus. Qui, cum iamborum sit inventor, primus est illis usus modis et multa confecit carmina, quibus nullo discrimine homines et mulieres, cives miseros et potentes, honestos atque inhonestos est pari inverecundia atque impudentia adgressus. Archilochus vero natione moribus indeole Graecus, sed poeseos meritis totius terrarum orbis fuit incola. Qui, ut maior eruditorum virorum pars dicit, est inter annum DCCXL et DCCXXX a. Chr. n. Pari ortus². Paros, uti constat, est parva Aegei maris insula, quam per pauca post saecula marmoris copia et laus non solum praeclaram, sed omnium etiam ditissimam fecit. Ceterum sive Graeci sive Romani candidum insulae lapidem non solum ad deorum tempa et civium aedium exstruenda, verum ad numinum etiam hominumque signa conficienda quam quem maxime idoneum duxerunt.

Archilochus autem nobili genere ortus, puer est ita optimis rebus institutus, ut merito omnium aequalium longe doctissimus esset atque eruditissimus. Nam Telesicles, Archilochi pater, communi et concordi eruditorum antiquorum sententia, honesto loco natus, Thasum paene adulescens coloniam deduxit et constituit. Nam pater eius vel avus, Tellis nomine, exeunte saeculo VIII a. Chr. n. in iis fuit viris, qui Demetrae cultum Thasum³, in pro-

^{*} Oratio apud Academiam Latinitati Fovendae mense Maio anni MMXVI habita.

¹ *Archiloque. Fragments*, Texte établi par F. LASSERRE, traduit et commenté par A. BONNARD, Paris 1958, p. V.

² M. N. KONTOLEON, *Archilochos und Paros*, in *Archiloque*, Sept exposés et discussions par J. Pouilloux, N. M. Kontoleon, A. Scherer, De. Page, K. J. Dover, W. Bühler, E. K. H. Wistrand, B. Snell, O. Reverdin, M. Treu (Entretiens sur l'antiquité classique 10), Vandoeuvres-Genève 1964, pp. 37-73.

³ J. POUILLOUX, *Recherches sur l'histoire et les cultes de Thasos*, Paris 1954; IDEM, *Archiloque et Thasos : histoire et poésie*, in Pouilloux et alii, *Archiloque cit.*, pp. 3-27; C. GASPARRI, *Archiloco a Taso*, Quaderni urbinati di cultura classica 40, 1982, pp. 33-41.

pinquam insulam, contulerunt⁴. Matrem contra, Ἐνιπό nomine, captivam Thraciam fuisse antiquitus est a malefidis viris putatum. Antiquis enim temporibus poeta quo maior ac praestantior eo humilior origine fuisse ducitur. Similia de clarorum virorum vita ac morte praedicantur⁵. Nam bello contra Naxios conserto, necatus a quodam Calonda⁶ vel, ut quidam putant, a Corace⁷, quem Apollo per hunc versum Μουσάων θεράποντα κατέκτανες· ἔξιθι νηοῦ ex templo eiecerit⁸, dicitur.

Sed non desunt tamen, qui Archilochi matris nomen, cum quaedam verbo Graeco ἐνιπή similia praebat⁹, fictum ducant, quoniam poeta, iambis usus, homines et mulieres acribus iniuriis et contumeliis affectit. Ceterum constat Archilochum vel per elegos vel per iambos primum ita de vita sua nec non de moribus suis egisse, ut abditos non solum animi motus, sed quid etiam de hominibus et praesertim de mulieribus sentiret, nullo rubore ac dedecore palam ostenderit. Primus enim insanum et somniantem putat esse virum, qui, antiquis moribus et praecepsis oboediens, vitam amittat, gaudia repellat, delicias spernat.

Archilochus autem priore VIII saeculi parte vixit, qua in innumeratas regiones, in Mediterranei maris oris positas, multae coloniae sunt a Graecis deductae. Parii quoque, necessitate coacti, cives pauperes et indigentes, Telesicle duce, Thasum paulo feraciore solo potituri miserunt. Quibus vel contra barbaros Thracios vel contra Naxios, cum eadem potiri conarentur insula, armis destrictis, diu dimicandum fuit. Archilochus quoque, coloniae conditoris filius, ut par videtur, cum ad illam pervenerit aetatem, qua iuvenes arma induere solent, pro patria pugnat et militiae incommoda terra marique tolerare non dubitat. Illis omnibus interest pugnis, quarum variae et luctuosae vices praecipua carminum consituant argumenta¹⁰.

Sed contra hostes nec acriter nec strenue pugnat, animum fortem non ostendit, pectus invictum non opponit; se virum fortissimum, ad mortem pro patria paratum, numquam praebuit, quoniam dulcem solis lucem, quamvis

⁴ Pausanias, cum Εἶην τὸν Κνιδίων λέσχην, quae ad Delphicum Apollinis fuit templum, mira cum cura describat Tellidin ad Cleobeam sacerdotem, quae Demetrae cultum Thasum introducere cuperet, a Polignoto Thaseo depictum memorat, uti scriptum legitur ad X 10, 1.

⁵ Ceterum et Aesopus, antiquissimus et clarissimus fabularum scriptorem, cum esset doctrina atque eruditione praeditus, ideoque honesto loco natus, servus Phrygius fuisse fuguraque turpis et Sami vixisse ab indoctis traditur gentibus. Quae omnia falsa et facta plerumque ducuntur. R. CANTARELLA, *Storia della letteratura greca*, Milano-Roma 1963, pp. 128 sq.

⁶ CANTARELLA, op. cit., p. 153.

⁷ G. GIANOTTI, *Il mestiere del poeta. Antologia dai lirici e da Platone*, Torino 1991, p. 90.

⁸ A. COLONNA, *La letteratura Greca*, Torino 1980, p. 80.

⁹ Homerus ἐνιπή verbum vel ad obiurgationem significandam, ut Il. XIV 104 sq. Ὁδυσεὺς μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ / ἀργαλέω; vel ad invidiam denotandam, ut Od. XX 266 sq. Σμεῖς δέ, μνηστῆρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς / καὶ χειρῶν; vel ad minas declarandas, ut Od. V 446 Φεύγων ἐκ πόντοι Ποσειδάνωνος ἐνιπάς adhibuit.

¹⁰ O. A. BOLOGNA, *Archiloco*, Firenze 1975, pp. 9-22.

brevem et luctuosam, quam beatam et tranquillam in Elysiis campis mavult vitam ; inanem mortuorum gloriam merito despicit. Ideo Sais prementibus, cum se laborantem ac periclitantem videt, arma relinquit paecipitique fuga incolumis evadit. Quo dedecore patrato, consilii se nec pudet nec taedet ; sed indignum facinus pari insolentia ac libertate, quamvis non sint res penitus mutatae, his tamen canit verbis (fr. 5 W.²) :

ἀσπίδι μὲν Σαῖων τις ὄγάλλεται, ἦν παρὰ θάμνῳ,
ἐντος ἀμώμητον, κάλλιπον οὐκ ἔθέλων.
αὐτὸν δ' ἔξεσάωσα. τί μοι μέλει ἀσπὶς ἐκείνη;
ἔρρετω ἔξαντις κτήσομαι οὐ κακίω.

Archilochus non solum magna cum arrogantia, sed quodam etiam cum desiderio ingens ob armorum pretium memorat clipeum, quem, supellecstilem haud improbandam, et ipse nolens prope cespitem reliquit et Sais quispiam gloriabundus nunc ostendit. Ipse contra vitam servavit ; dispereat clipeus ille, quo non peiorem deinde comparabit. Nam arma, quae tunc temporis magno erant pondere, Archilochus ea abscondit spe fore, ut periculo vitato pugnaque confecta, facilius repeatat. Quod, ut par est, facere nequit, quoniam Sais quispiam, tam pulchris et pretiosis armis visis, se abstinere non potuit, quin necopinatum thesaurum colligeret, velut tropaeum domum duceret. Quibus exornatus et amicis propinquisque laetitia gestiens profecto gloriabundus ostendit. Quod, cum aegre Archilochus toleret, vita tamen atque incolumitate gaudet, animum erigit et altera, eademque haud minoris pretii, se quam primum comparaturum promittit arma¹¹.

Ceteri elegiae versus, pro dolor, cum ad nostram non pervenerint aetatem, sunt desperdi ducendi, nisi fortuitus casus Aegyptias arenas effodientibus reliquam partem restituat. Quibus amissis, Archilochi tamen animum inspicere philologus valet, quoniam alterum, eundemque novum atque inusitatum, vel sentiendi aut vivendi ostendit morem. Nam Archilochi aetate haud pauci extiterunt viri, qui, cum fictum et commenticium alerent iudicium, ducerent fortes et strenuos viros antiquis temporibus floruisse eosdemque carminibus epicis merito celebratos ; patres insuper, cum bellum inirent, finitimas subigent gentes, hostes e patriis finibus pellerent, pericula e tectis arcerent, patriam armis et vi defendenter, liberos antiquorum heroum virtutes docere ; illos deinde strenuos et felices fuisse viros, qui pro patria mori non dubitassent.

Complures insuper Archilochi fere aequales, qui tum temporis vitam in

¹¹ BOLOGNA, op. cit., pp. 37-40. Cf. TH. ZIELISKI, *Abiecta non bene parmula*, in *Raccolta di scritti in onore di Felice Ramorino*, Milano 1927, pp. 603-610. Horatius quoque, quodam cum pudore aliquot post annos cecinit, inter pugnam apud Philippos, Archilochi Alcaeique exempla secutus, parmulam eiecit et praecipi fuga in securiorem confugit locum (*carm. II* 7, 9-16).

florentissimis Greciae civitates degebant et, hostibus supervenientibus, iuvenes hortabantur, ut strenue pugnarent, virtutem bellicam aliquid divini et incomparabilis ducebant eandemque incorruptam natis tradere studebant. Ideo homines, qui virtutes colebant, heroum exempla sequebantur et vitam ad virtutem accommodabant. Quam ob rem digni soli, qui a civibus maximis afficerentur laudibus et honoribus, iure putabantur. Ceterum vel parentum vel civitatum primorum clara vox «dulce et decorum est pro patria mori»¹² animos erigebat, pectus sollicitabat, mentem ad eximias gestas patrandas movebat. Sensim vero patres faciebant, ut iuvenes et bellatores pro certo haberent se suosque animos, si honoribus digni esse vellent, ad illas tantum virtutes esse accommodandos, mentes insuper et gestas vitutibus et hominum excellentium cogitationibus conformandas. Plerique enim civitatum incolae, Homeri carminibus imbuti atque heroicis virtutibus ornati, cum se optimos esse viros ducerent, recta et honesta erga patriam absolvebant, cives et iuvenes praesertim sunt per exempla continuo docere conati.

Antiqua autem aetate, qua est ad Troiam bellatum, maximaefloruerunt virtutes, cum apud Graecos tum apud Trojanos maximi exstiterunt heroes. Omnes cives, discidiis sepositis, concordes et unanimi bonum commune quaerabant, molestias tolerabant, iniurias et contumelias ulciscebantur. Quo factum est ut, omnes civitatum Graecarum primores ad eam iniuriam, quam Paris Menelao fecerat, omnes Aulida, die dicta, consequendam contendenter et Troiam ad mulierem repetendam classem, acerrimis confertam militibus, alacres conferrent. Acie conserta, nullus heros, timore captus, umquam fugit, sed audacter adversus hostes dimicat et, gravi discriminine imminente, vitam quam arma amittere mavult. Quam quidem ἀρετήν, quam quidem παιδείαν parentes liberos docebant eosdemque hortabantur, ut omnibus tempestatisbus, strenuos atque animosos se ostenderent viros, qui, omnibus tempestatisbus, non ipsorum sed civium commoda quaererent.

Parentes autem civitatumque primores antiquis illis temporibus raras sed aequas fuisse leges, quibus cives libertissimo parerent animo, praedicare solebant natosque ideo hortabantur, ut nihil patria legibusque potius memoria tenerent. Nam homines, paucis sed necessariis rebus contenti, antiquos mores colere, heroum coepita magnis afficere laudibus, strenuorum hominum virtutes plurimi ducere, praedicta coepita aemulari atque imitari, ignominiam et dedecus vitare, eximia praecepta, quae Iliadis auctor docebat, in magno semper habere honore.

Archilochus quoque, ut illis temporibus fuit mos, una cum aequalibus nobili loco ortis illis imbuitur rebus, iisdem eruditur praeceptis; sed, bello contra Saios conserto, cum sentiat nullam esse sine fuga salutem, armis relictis, vitam ignominiose servat, arma quam vitam conscius relinquere mavult. Optimum,

¹² HOR. *carm.* II 2, 13.

mea saltem sententia, illa tempestate capit consilium, quamvis, ut narratur, sit Lacedaemone depulsus¹³: si enim tantus vir illo periisset bello, carmina non scripsisset et tam praecipuus non exstaret poeta et nobis humanas litteras diligentibus et colentibus maximo esset animi damno, maximo spiritui detimento. Nam poetae carmina, quamvis trunca et fracta, magnam animi virtutem ostendunt, clarum ingenii lumen patefaciunt, praestantem animi indolem declarant. Quibus carentibus, quid de bello, quid de virtute, quid denique de animi firmitate praeclari sentierint viri, penitus ignoraremus, quoniam inter nos et veteres scriptores pernimum interest.

Quae cum dicamus, profecto putamus hominum societatem Archilochi temporibus nullum novum consilium cepisse, immutatos avorum servasse mores, leges cum omnibus semper una eademque voce locutas, strenuos viros omnes periisse bello, recta atque honesta semper coluisse cives. Quod fabulosum videtur. Nam somniantis est putare milites, bello conserto, eandem ferociam semper ostendisse, in hostes impetum semper acriter fecisse, vitam in proelio semper amisisse. Ceterum neminem fugiebat ipsum Hectorem, ceterorum omnium longe fortissimum atque audacissimum bellatorem, cum Achillem minitantem progredientemque videret, timore captum se fugae committere non dubitasse. Sed heros tandem, viribus collectis, cum acerrimo hoste, cum sciret se periturum, manus conserere decrevit misereque periit.

Compertum habemus contra amplum scientiarum atque artium incrementum fuisse et cives, novis instrumentis comparatis, ad humaniorem vitae cultum sensim pervenisse; tempore denique procedente antiquam virtutis notionem ita mutasse sensimque evanuisse, ut Callinus et Tyrtaeus, hostibus instantibus et regionem vastantibus, cum cives inertes et ignavos viderent, nullam praetermitterent occasionem, quin iuvenes hortarentur, ut arma caperent et, avorum virtutum memores, vitam pro patria funderent (TYRT. 10, 15 sqq. W²):

ὅνει, ἀλλὰ μάχεσθε παρ' ἀλλήλοισι μένοντες,
μὴ δὲ φυγῆς αἰσχρῆς ἄρχετε μηδὲ φόβου,
ἀλλὰ μέγαν ποιεῖσθε καὶ ἀλκιμὸν ἐν φρεσὶ θυμόν
μὴ δὲ φιλοψυχεῖτ' ἀνδράσι μαρνάμενοι·
τοὺς δὲ παλαιοτέρους, ὃν οὐκέτι γούνατ' ἐλαφρά,
μὴ καταλείποντες φεύγετε, τοὺς γεραιούς.
αἰσχρὸν γάρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα

¹³ PLVT. mor. 239b Φρχίλοχον τὸν ποιητὴν ἐν Λακεδαίμονι γενόμενον αὐτῆς ὥρας ἐδίωξαν, διότι ἐπέγνωσαν αὐτὸν πεποικότα ὡς κρείττον ἔστιν ἀποβαλεῖν τὰ ὅπλα ἢ ἀποθανεῖν. Quibus requisitis ac perpensis, nullus est vel doctus vir vel philologus, qui dubitet, quin Plutarchus, cum Lacedaemoniorum virtutes eorumque heroas maximis afficeret laudibus, falsum nuntium tradere non dubitaverit, quoniam Archilochus, quamvis multa fecisset itinera et multas Graeciae regiones visisset, numquam Lacedaemona pervenit. Nam veteres scriptores, ut honestos mores avorumque virtutes iuvenes docerent, cum de praeclaris agerent viris, haud raro sunt fictis exemplis usi, quibus, ut par videtur, nulla fides est habenda.

κεῖσθαι πρόσθε νέων ἄνδρα παλαιότερον,
ἥδη λευκὸν ἔχοντα κάρη πολύον τε γένειον,
θυμὸν ἀποπνείοντ' ἄλκιμον ἐν κονῇ,
αἴματόεντ' αἰδοῖα φίλαισ' ἐν χερσὶν ἔχοντα —
αἰσχρὰ τά γ' ὁφθαλμοῖς καὶ νεμεσητὸν ἰδεῖν,
καὶ χρόα γυμνωθέντα· νέοισι δὲ πάντ' ἐπέοικεν,
ὅφρ' ἐρατῆς ἥβης ἀγλαὸν ἄνθος ἔχῃ.

Qui versus, cum integri prorsus ad nostram pervenerint aetatem, antiquas virtutes iam dudum deperditas ostendunt et iuvenes, praelio commisso, vitam ignobilem nobili morte malle docent¹⁴. Nos vero, qui Tyrtaei versus in animo reputamus, senes tantum, quibus vivendi spes nulla amplius videtur, heroum virtutes colere, animo intrepido mortem obire et, pudendis sanguine manantibus, postremum telum in hostem mittere ducimus. Quod, ut videtur, in poetae somniis fit et militum cohortatio, heroicis adhibitis verbis, communis fit oratio¹⁵. Ceterum apud omnes populos senes iuvenibus exempla ad imitandum proponuntur. Ideo, Archilochi sententia, somniantis est putare antiquorum Graecorum Troianorumque virtutes integras per longum permansisse tempus, easdem integras ad suam traditas esse aetatem et iuvenes, heroum exemplis incensos, illas continuo renovare, heroum coepta aemulari, ut avorum nomine se dignos praebant et eximiam virtutis speciem observent.

Hic vero, bellorum argumentis heroumque virtutibus et rebus ab ipsis gestis relictis, ad Thasum et ad miseram incolarum vitam transeam oportet. Insula enim, asperis rupibus, densis et imperviis silvis constituta, figuram asini dorso haud dissimilem navigantibus praebet. Insulam, ad quam subigendam et servandam acrius est saepiusque a colonis pugnatum, ob soli ariditatem, ob agrorum iniquitatem, ob nimiam fructuum egestatem, Plutarcho teste¹⁶, Archilochus parum diligit. Immo, cum insulam e mari surgentem squalidamque siccitate videat, his verbis insulae asperitates canit poeta, quas quibusdam cum animi aerumnis lectoribus ostendit (fr. 21 W.²):

ἥδε δ' ὁστ' ὅνου ράχις
ἔστηκεν ὕλης ἀγρίας ἐπιστεφής.

Cum autem inhospitam insulam et innumeras eius difficultates ad cives sustentandos et ad necessaria omnibus temporibus suppeditanda magna cum

¹⁴ J. V. LUCE, *Omero e l'età eroica*, Brescia 1978, pp. 219 sqq.; G. TARDITI, *Motivi epici nei tetrametri di Arhiloco*, La parola del passato 13, 1958, pp. 26-46.

¹⁵ GIANOTTI, op. cit., pp. 12-27. Doctissimus editor, cum poetae fragmenta enarret, quid Tyrtaeus de virtute sentiat dilucidis verbis exponit. Nam Lacedaemoniorum dux, haud secus ac Solon et Callinus, nullam praetermittit occasionem, quin milites hortetur, ut fortiter pugnent et mori liberi quam servi vivere malint.

¹⁶ PLUT. *mor.* 604c.

animi aegritudine memoret, erga illas rupes abruptas, erga silvas et rupes quendam animi motum sentit Archilochus easdemque oculis lacrimantibus voceque submissa ostendit. Sed contrastatus ac dolens se abstinere non potest, quin acriter grave loci notet incommodum (fr. 22 W.²):

οὐ γάρ τι καλὸς χῶρος οὐδὲ ἐφίμερος
οὐδὲ ἔρατός, οὗτος ἀμφὶ Σίριος ροάς.

Archilochus autem, praecipuas insulae molestias et aerumnas memorans, libenter animo longinquam fingit regionem, quam Siris flumen copiosa laetificat aqua. Quamvis non desint, qui illam inferioris Italiae regionem Archilochi aetate plerisque Graeciae incolis prorsus ignotam fuisse putent¹⁷, nullum tamen est dubium, quin Archilochus quasdam de longinquo et feraci loco notitas, et eas fortasse fabulosas, ut plerumque fieri solebat, ex illis comperuerit nautis, qui tum temporis Mediterraneum mare longe lateque vel mercaturae vel coloniae deducendae causa transmeare non desisterent¹⁸.

Quibus notitiis cognitis iisdemque miris per nautas magnificatis laudibus, qui suis ipsorum oculis agrorum feracitatem, fructuum copiam et ingentis fluminis aquam videre potuerint, Archilochus quoque, cum vitam in aspera aridaque degat insula, longinquam regionem, quam Siris aqua fecundat, felicissimam omnium mente esse fingit. Ideo ipse quoque, magnis difficultibus prementibus, illam spernit insulam, quae incolis nec pulchra nec optabilis vel amabilis amplius videtur, cum alia terrarum exstant loca et aqua et frugibus et commodis et denique fructibus felicia. Quae cum mente fingat, non est dubium, quin Archilochus, aerumnis et calamitatibus increbrescentibus, haud secus ac aequales, eadem vecti nave, in felicem regionem configiat et animo saltem illis fruatur bonis, quae parva atque arida insula necessario denegat. Quo fit, ut in rebus adversis Archilochi animus, ut aliquid solacii inventiat, in illam mente saltem se conferat regionem, quam dei, quorum in terris infinita videtur potestas, omnium rerum locupletissimam fecerint; in tam longinqua regione tranquilliorem ac securiore agere vitam fingat. Nam apud antiquos, qui in magna rerum vivebant egestate, ut est saepius traditum, regio eo longior quo felicior est putata. Quod, uti constat, non solum Archilochus, verum unusquisque etiam nostrum eo illis configuit tempestatibus, quibus animus calamitatibus et adversis prematur casibus. Ideo avi, ut ex fabulis accipimus, felicia loca in orientis ora, cum remota sint, locavere, quoniam ibi, condicionibus mutatis rebusque secundis inventis, securiorem et tranquillio-

¹⁷ F. BOSSI, *Archiloco e la Propontide*, Rivista di filologia e di istruzione classica 103, 1975, pp. 129-135.

¹⁸ L. BRACCESI, *Σύρος ποταμός (nota ad Archil. 18 Diehl)*, Rivista di filologia e di istruzione classica 101, 1973, pp. 220-224; IDEM, *Ancora su Archiloco*, ibidem 104, 1976, p. 250; E. DEGANI, *Note archilochee*, Quaderni urbinati di cultura classica 21, 1976, pp. 23-25.

rem fingebant vitam, quia illic ea omnia inveniebant bona, quae necessaria ad triste atque adversum fatum repellendum viderentur¹⁹.

Quibus summatim prolatis, ad Archilochi amores eiusque mulieres mentem parumper vertere contingit, quia veteres mores, ab avis traditos et incolumes apud insulae incolas adhuc servatos, funditus evertre conatur. Parius quoque poeta, ut omnes iuvenes, cum illam attigerit aetatem, qua Cupido in tenera iuvenum corda acres mittit sagittas et amoris stimulus omnibus modis movere studet, mulieris desiderium sentit et ardentibus commercii carnalis voluptatibus voratur, oculos in loci puellas ea vertit spe, fore ut quam primum in amoenum ducat locum et illis fruatur deliciis, quae, natura duce, animo satisfaciunt et corpori. Ad corporis animique desideria satienda, ad mulieris pertinaciam devincendam, se minime abstinet, quin inter multa haec quoque promittat: se puellam uxorem domum ducturum eidemque per amorem et commercium carnale satisfacturum, nullam aliam nec potiorem nec dulciorum nec cariorem exstare puellam, uxorem omnium optimam futuram. Ideo ceteras mulieres, quibuscum commercia habuerat, inverecunde contemnit impudenterque spernit²⁰.

Primum enim, ut ex quibusdam carminum fragmentis comperimus, in Neobulen, seniorem Lycambae²¹ filiam, οὕη Λυκάμβεω παῖδα ὑπερτέρην (fr. 38 W.²), cum eam ceterarum omnium optimam ducat, oculos ea vertit spe fore, ut ipsam uxorem domum ducat. De qua puella multum est a doctis et philologis dissertation²², quoniam de tanta re nullum poetae integrum carmen ad nostram pervenit aetatem. Sed nonnullis carminum reliquiis, quae exstant, lectis ac persensis, nullum est dubium, quin Archilochus Neobulen primum adamaverit, tum iunioris et fortasse pulchrioris sororis specie et forma subactus, iniuriis et contumeliis affecerit.

Cum autem Lycambae domum ventitet Neobulæ videnda causa, in minorem filiam, quae tum Herae erat sacerdos, ardentis desiderio flagrans oculos vertit et insanas cupiditates, ut ex recenti papyracea comperitur pagina, alit. Nam haud multos iam annos quaedam, eademque maximi pretii, ex papyraceo folio, quod apud Coloniae Agrippinensis bibliothecam servatur²³, noscimus. Carmen, pro dolor, integrum non est, quoniam longa papyracea fascia,

¹⁹ Hic vero illum fabularum librum, cui *Le mille e una notte* index, qui in omnibus terrarum regionibus pernotus videtur, memorem oportet. Nam matribus miras et pulchras fabulas narrantibus, pueri, qui facta et vera dijudicare nequeunt, in orientis regionibus felicia reapse exstare loca facile credunt et in remotas oras celeri ingenii motu contendunt.

²⁰ E. DEGANI, *Il nuovo Archiloco*, Atene e Roma n. s. 19, 1974, pp. 113-128.

²¹ Ch. CAREY, *Archilochus and Lycambes*, Classical Quarterly 36, 1986, pp. 60-67.

²² F. BOSSI, *Studi su Archiloco*, Bologna 1984.

²³ R. MERKELBACH - M. L. WEST, *Ein Archilochos-Papyrus*, Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 14, 1974, pp. 97-112; M. G. BONANNO, *Sul secondo epodo di Colonia*, in *Museum criticum* 15-17, 1980-1982, pp. 15-17.

quae Archilochi carmina continebat, est pluribus locis et parum cum cura secta, ut mortui corpus arte medicatum obligare posset. Nihilo minus fragmentum maiorem et potiorem carminis partem refert et quid Archilochus de amore sentiat et quomodo tenerae puellae delicias carpere conetur eandemque decipiatur, ostendit. Haec tamen carminis pars puellae nomen, quam Archilochus ad commercium carnale sollicitat, non refert; sed Neobulen acer- rimis spernit verbis, quoniam aetate adulta senex iam est, cuius virginitate multi sunt fruiti viri; malefica est mulier facta, quam uxorem insanus tantum homo domum ducere cupiat et audeat. Haec de muliere Archilochus²⁴, quo facilius puellae suadeat, quacum erat amori operam datus nullo sine rubore proferre non dubitat (fr. 196a, 24 sqq. W.²):

Νεοβούλη[ν
 ἄ]λλος ἀνὴρ ἔχέτω·
 αἰαῖ πέπειρα διξ[τόση],
 ἃν] θος δ' ἀπερρύηκε παρθενήιον
 κ]αὶ χάρις ἡ πρὶν ἐπῆν·
 κόρον γὰρ οὐκ[
 ..]ης δὲ μέτρ' ἔφηγε μαινόλισ γυνή·
 ἐς] κόρακας ἀπεχε·
 μὴ τοῦτ' ἐφοῖτ' αὐτ[
 ὅ]πως ἐγὼ γυναῖκα τ[ο]ιαύτην ἔχων
 γεί] τοσι χάρμ' ἔσομαι·
 πολλὸν σὲ βούλο[μαι πάρος.

Nullum temporis causa mendacium in Neobulen omittit, nullum priori mulieri parcit contemptum, nullum opprobrium Archilochus ad teneram puellam decipiendam negligit: callidus enim vir, quo virginem facilis corrumpat eiusque deliciis fruatur²⁵, cum in Neobulæ mentionem incidat, haec haud fortuito adhibet verba: « Neobulen aliis homo uxorem domum ducat, quia mea minime interest ; illa, pro dolor, iam deformi conficitur senectute, quia aetate te duplo maior est ; cuius virginalis flos est una cum iuventutis ille-cebris omnino deperditus. Insana enim mulier nullum commercium umquam respuit ac sprevit, sed iuventutis fines, cum tam multi sint elapsi anni, palam ostendit. Tali mulieri male sit ! Ipse vero, si talem mulierem uxorem domum ducerem, risui ac ludibrio propinquis essem ! Ideo te ardenter uxorem cupio ».

Quibus et multis aliis verbis Archilochus incauta blandiri non dubitat pueræ : illas enim omnes adhibet artes, quibus uti solent viri, cum dulces mulie-

²⁴ B. GENTILI, *Archiloco e la funzione politica della poesia del biasimo*, Quaderni urbinati di cultura classica 40, 1982, pp. 2-28.

²⁵ E. DEGANI, *Πάρεξ το θεῖον χρῆμα nel nuovo Archiloco di Colonia*, Quaderni urbinati di cultura classica 20, 1975, p. 229.

ris fructus ac delicias carpere conentur ; illa insuper adhibet verba, quae libentissimo animo mulier audire cupit et quaerit. Constat enim mulierem, quamvis parum vel minimum blanditiis fidem tribuat, illis tamen gaudere laudibus, illa ardenti animo trepidantique corde accipere et audire verba²⁶. Quae puella cum audiat ardente bibat cupiditate, ita sensim accipit et confidit, ut brevi se desideratis corporis animique voluptibus dedat.

Incauta autem virgo, haud secus ac aliae puerilae, quibus verbis auditis, ea brevi fit, ut Archilochi voluptatum praedam se conscientia praebeat. Ceterum Parrius poeta per acerbum et asperum carmen illos despiciat mores, quos parentes, avorum praecepta et mores secuti, filias docere solent : puerilam castam manendam donec homo domum uxorem ducat ; ante nuptias virginitatem, quae nihil puerilae nec potius nec pretiosius vulgus putare solet, nulli viro concedendam ; puerilam illam, quae nullo servato pudore corpus volget vel incauta cuidam viro corporis delicias donet, ab omnibus tota vita despiciat et innuptam mansuram ; mulierem denique, quae corpus volget, parentibus dedecori, sibi infamiae, civibus ludibrio futuram. Commenticia parentum civiumque seniorum praecepta Archilochus quadam cum calliditate minuit eademque sensim delet, animo contumaci spernit, ut puerilla, pudore seposito, sensim cedat et libenter dulcibus cum virginitatis tum iuventutis fruatur deliciis et fructibus.

Quas parentum senumque sententias Archilochus puerilam, cuius erat virginitate fruiturus, hortatur ut despiciat, pro nihilo habeat, illos iuventutis carpit fructus, quos tempus irreparabili fuga brevi aufert ac perdit. Somniantis est putare, Archilochi sententia, omnes puerillas, voluptate duce, cupiditate premente atque aetate progrediente, virginitatem usque ad nuptias servasse aut servaturas ; easdemque insuper, occasione data et sensibus sollicitantibus, tantas ac tam dulces Veneris despicere voluptates. Cum autem mulier compertum habeat se semel tantum vivere, breve iuventutis esse tempus, amoris fructus respuere stultum, obsurdum sibi atque inhumanum videtur longum in aevum virginem manere, cum illum exspectet virum, qui uxorem domum ducat felicemque reddat et matrem. Puerilla cedit, corpus praebet, amplexum et ipsa cupit ; sed necopinato fit, ut Archilochus, cum pudenda iam detecta tractet et optatum sit carpturus fructum, lacteum emittat liquorem et lassus, dimidia tantum victoria parta dimidiaque satisfactione accepta, ad puerilae latus humi voluptate victus iaceat.

Lycambes²⁷ autem, cum aut ex civium rumoribus accepisset aut ex Archi-

²⁶ W. RÖSLER, *Persona reale o persona poetica? L'interpretazione dell'« io » nella lirica greca arcaica*, Quaderni urbinati di cultura classica 48, 1985, pp. 131-144.

²⁷ CAREY, art. cit. ; F. BOSSI, *Per un profilo di Archiloco*, Quaderni di storia 13, 1981, pp. 117-142 ; E. DEGANI, *Due note di lettura (Arch. fr. 196a, 15 W.²; Musae. 283)*, Eikasmós 1, 1990, pp. 193-195 ; G. ZANETTO, *Archiloco, la ξέργυις e la νεψπός*, in *Graeco-Latina Mediolanensis* (Quaderni di Acme 5), Milano, 1985, pp. 35-47.

lochi moribus compertum habuisset filiam minorem in sacro templi saepto a viro corruptam et foedatam, ne infamia et ignominia aspergeretur incolisque risui esset et ludibrio, futurum generum domo eicit et nullam amplius filiam uxorem perfido concedit hospiti. Qui contra putat somniantis esse antiquos adhuc servare mores eosdemque integros vel eiusdem aetatis hominibus tradere vel posteris ; crudele atque inhumanum videri cupiditates non satiare, corporis necessitates contemptui habere, puellae delicias vitare ; maiores natu denique falsa et commenticia, quae ad quasdam corporis animique voluptates satisfaciendas pertinent, iuvenes docere.

Avorum autem paecepta, Archilochi sententia, rudes sequuntur, indocti matrimonia severa ducunt, inepti inter sponsalia mulieris pudorem servandum putant, stulti se singulis mulieribus contentos esse praedicant, quia necessaria carent doctrina, cuius auxilio quid sibi utile, quid aerumnosum sit discernere ac statuere valeant. Ideo paeceptis, quae maiores tradunt, fidem inconsiderate tribuunt ; illos insuper temere custodiunt mores, quos ad iuvenes erudiendos et roborandos aptiores putent.

Archilochus contra, cum mira sit doctrina atque eruditione praeditus, nullam occasionem praetermittit, quin avorum mores despiciat, maiorum paecepta contemnat, suum persequatur commodum. Ideo minime se abstinet, quin Neobulen memoret et Lycambam in eo continuo reprehendat, quod domo eiecerit atque impedit, quo minus filiam iunioris amplius ventitet. Ad tantum crimen exprobrandum, haec adhibet verba (fr. 172 W.²) :

πάτερ Λυκάμβα, ποῖον ἐφράσω τόδε;
τίς σὰς παρήιρε φρένας
ἥς τὸ πρὶν ἡρήσθα; νῦν δὲ δὴ πολὺς
ἀστοῖσι φαίνεαι γέλως.

Lycamba acerbis ab Archiloco reprehenditur verbis, quia filiae nomen defendit et pudicitiam integrum quam diutissime servare conatur. Quae cum obstinate faciat, ita insanus habetur, ut risui sit factus²⁸. Nam apud insulae incolas eo insanior habetur, quo maior est iuris iurandi religio, quam ipse consulto violavit. Archilochus, iratus iniuria et contumelia humiliatus, nobilis reprehendit virum, quoniam hospitem, cui mensam comiter praebuerat et salem, nulla ratione audita, domo ex improviso expulit, et senem patrem his obiurgat versibus (fr. 173 W.²) :

ὅρκον δ' ἔνοσφίσθης μέγα
ἄλας τε καὶ τράπεζαν.

²⁸ F. LASSERRE, *Les épodes d'Archiloque*, Paris 1950; F. R. ADRADOS, *Nueva reconstrucción de los epodos de Archiloco*, *Emerita* 23, 1955, pp. 12-24.

Honesto ac probo patri, qui familiae decus, morum integritatem et natarum pudicitiam tueri conatur, nihil hoc iurgio acerbius, nihil hac iniuria durius, nihil his verbis gravius. Tantas ac tam acres et asperas contumelias meret vir, quia perfido viro filias ad volgandas nec concessit nec insuper toleravit se familiamque propinquis locisque incolis esse cum risui tum dicacitati; sed, ubi primum Lycambes insanum Archilochi consilium cognovit, in tam certa constitit sententia, ut iuvenem eiecerit eundemque amplius domi videre noluerit²⁹; filias iusserit ac paeceperit, ne illum amplius dicacem ventitarent virum, pudicitiam integrum familiaeque decus incorruptum custodirent.

Archilochus autem, cum veterum rerum patrumque morum his carminibus se novatorem paebeat, illum memorat virum, qui honesta et recta natus doceat, in illa vivere civitate aut in illa hominum versari societate, quae somniis tantum vel mente fingi possint. Ideo poeta, cum temporis damna atque incommoda aegro toleret animo propter aerumnosa avorum detimenta, quorum finem nullus adhuc vir facit, iratus et rabidus se non abstinet, quin hos in Neobulen scribat versus (fr. 30 W.²):

ἔχουσα θαλλὸν μυρσίνης ἐτέρπετο
ροδῆς τε καλὸν ἄνθος.

Duobus his versibus, ut bene fortasse fecit Bergk, coniungendi sunt qui sequuntur versus, cum putetur Archilochus de eadem agere muliere, in quam, ut videtur, nullam amplius adhibet reverentiam (fr. 31 W.²):

ἡ δέ οἱ κόμη
ώμους κατεσκίαζε καὶ μετάφρενα.

Doctissimi philologi sententia accepta, ad quam roborandam metrum quoque impedimento non est, quo minus coniungantur, fragmentum ita finitur et constituit et tantam rerum commutationem facit:

ἔχουσα θαλλὸν μυρσίνης ἐτέρπετο
ροδῆς τε καλὸν ἄνθος, ἡ δέ οἱ κόμη
ώμους κατεσκίαζε καὶ μετάφρενα.

Non desunt tamen, qui ducant vel pro certo habeant puellam, quae myrti gaudeat ramo et rosa, Neobulen aut sororem esse et versus, in Lycambae filiam fortasse scriptos, nonnullas ob proprietates scorti mores significare eandemque scortum videri³⁰; poetam, Lycambae domo reiectum, se ultione

²⁹ S. MEDAGLIA, *Note di esegezi archilochea* (Bollettino dei Classici Suppl. 4), Roma 1982.

³⁰ B. MARZULLO, *La chioma di Neobule*, Rheinisches Museum 100, 1957, pp. 68-82.

explere, iniuriam acceptam persecui, pessimam puellam illius esse viri filiam, quae, cum nullum habeat sponsum, corpus sine pudore volgat.

Sed mihi, philologorum scripta maximo cum studio legenti et maxima cum reverentia consideranti, absurdum omnino videtur, quoniam illae quoque puellae, quae ir reprehensibiles ducuntur, pectus vel myrto vel rosa saepius exornare solent, quo pulchriores videantur et iuvenum admirationem moveant. Mulieres enim, uti constat, leviculae natura sunt; ideo, occasione data, libenter floribus vel pectus vel comas exornant, ut merito Iacobus Leopardi scripsit. Puella, de qua tam leviter poeta agit, nec scortum videtur nec ea est, quae iurgio vel incusatione putetur digna. Adulescens est et, velut omnes eiusdem aetatis adulescentulae, merito laeviculam se praebet. Nullus insuper vir, quam cum videat, illam scortum esse dicit; sed eius laetitia, eius gaudet animo, quia nulla aetas est adulescentia nec potior nec dulcior³¹. Nostra etiam aetate adulescentulae et mulieres pulchris et conspicuis floribus textili opere confectis haud raro pectus ornant et comas. Quas omnes nullus est sanus vir, qui scorta et vocet et ducat. Ideo nullum est impedimentum, quo minus Archilochus quandam videat puellulam eandemque, cum illis ornamentis per iuventutis tranquillitatem et beatitudinem felix videatur et festiva, se laetam ridentemque ostendat.

Ex antiquis tamen auctoribus, qui Archilochi carmina integra legere potuerunt, comperimus poetam, cum domo esset a Lycamba depulsus, tam vehementer virum esse carminibus iambicis adgressum, ut infelix pater, omni spe abiecta, laqueo vitae finem posuerit. Ceterum Synesius, cum de comis agat³², hoc fragmentum refert (31 W.²): ἡ δέ οἱ κόμη ὅμους κατεσκίάζε καὶ μετάφρενα. Versus vero, quamvis pauci et trunci, mollem, suavem et dulcem praebent imaginem, quae, mira et poetica vi ditata, mentem movet, animum allicit, pectus sollicitat. Quam, cum haud dissimilis ab hoc videatur fragmento ἔχουσα θαλλὸν μυρσίνης ἐτέρπετο ροδῆς τε καλὸν ἄνθος (fr. 30 W.²), innumeri philologi et Archilochi explanatores Neobulen esse censem et duorum versuum fragmenta ad idem pertinere carmen ducunt et merito unum arbitrantur esse fragmentum.

Synesius autem, fragmento relato, Archilochum ἔταιρα memorare dicit. Constat enim quo quidem nomine antiquos Graecos pelicem et meretricem esse appellare solitos. Quo factum est, ut omnes fere Archilochi explanatores

³¹ Hos Iacobi Leopardi aliquot carminis *Il sabato del villaggio* versus, ad assertum confirmandum, referam oportet: «La donzelletta vien dalla campagna, / in sul calar del sole, / col suo fascio dell'erba; e reca in mano / un mazzolin di rose e di viole, / onde, siccome suole, / ornare ella si appresta / dimani, il dì di festa, il petto e il crine».

³² SYNES. *opusc.* 5, 75b. In opere, cui Θαλάκρος ἐγκόμιον seu *Calvitii encomium* titulus, doctissimus auctor de multis disserit comis. In quibus illa quoque est, quae, cum copiosa et fluens sit, praeter cervicem velut umbraculum humeros ac terga tegit.

et intepretes, illam puellam Neobulen, eandemque meretricem, esse ducant. Sed fieri potest Synesium, quod ad mulieris condicionem pertinet, quamvis vera dicat, in errorem incidisse³³. Dulcis tamen et iucunda videtur opinio poetam per duo fragmenta poetam illam puellam, quam sine odio ac simultate reliquisset, suavi repetisse memoria.

Archilochus contra, cum tristis animo sit et infelix, per illam puellam alteram, eandemque dulciorem ac suaviorem, sibi fingens vitam, vigilans somniet et illis mente fruitur gaudiis ac deliciis, quibus ob innumeratas difficultates et causas caret. Quo quidem modo doctus vir, dum avorum mores evertit, antiquorum praecepta despicit, exempla tradita reicit, alterum vivendi morem docet, qui ad illam aetatem hominibus, sua sententia, aptior videtur³⁴.

Poeta igitur, idoneis usus verbis, homines monet atque hortatur, quo aequiore ac tranquilliore animo huius vitae res conspiciant vicesque suas sequantur : ipsos ea lege natos, ut omnes aequo animo rerum necessitates peterent ac tolerant. Quam ob rem eosdem docet atque hortatur, ne quis, rebus suis contentus, bona aliena cupiat neu divitias ingentes cumulet. Ipse vero, quamvis rerum egestate laboret, de tristi tamen condicione, in qua versari solebat, nihil prorsus dicit ; sed ea quae reapse sentit per carpentario quendam, cum omnia sit perpeti paratus, paucis absoluit (fr. 19 W.²) :

Οὐ μοι τὰ Γύγεω τοῦ πολυχρύσου μέλει
οὐδ’ εἷλέ πώ με ζῆλος οὐδὲ ἀγαίομαι
Θεῶν ἔργα, μεγάλης δ’ οὐκ ἐρέω τυραννίδος·
ἀπόπροθεν γάρ ἐστιν ὁφθαλμῶν ἐμῶν.

Qui versus, ab omnibus philologis et Archilochi interpretibus merito celebrati, contra vana hominum somnia scripti videntur. Nam nullus fere est homo, qui, egestate premente, ingentes Gygis³⁵ regumque divitias cupiat, locupletum opes aemuletur, deorum operibus invideat, magnum dominatum cupide quaerat expetatque. Quae omnia tamen, quamvis ad commodam vitam utilia, procul a carpentarii oculis sunt, quoniam pectus bene paratum facit, ut omnia adversa aequo animo toleret et quae supervacanea videantur, libenter spernat. Nam sorte sua contentus, Charon faber, per quem Archilochus ipse loquitur, ut ex Aristotelis notitia comperi potest³⁶, tranquillam vitam cupit, necessaria optat, divitiarum dominatusque sollicitudines spernit.

Aristotelis autem locum sententiamque secuti, acres Archilochi interpretes

³³ LASSERRE - BONNARD, op. cit., p. XV.

³⁴ G. F. GIANCOTTI, *Il mestiere del poeta, antologia dalla lirica greca e da Platone*, Torino 1991, pp. 88 sqq.

³⁵ L. A. STELLA, *Note archilochee*, Bollettino dei Classici s. III 7, 1986, pp. 81-100.

³⁶ ARISTOT. 1418b, 23 sq.

et philologi poetam fortunae suae varietatem significasse ducunt et praecipuum eius eventum sunt explicare conati : oraculum Delphicum poetam Parium Thasi tyrannum designasse. Archilochus contra, cum nolit aerumnosum munus suscipere, per hos versus honores recusat ; sed timens, ne repulsa graviter et moleste a civibus accipiatur, Charonta loquentem facit. Quidam philologus, cum fragmentum enarraret, dicit Charonta carpentarium quod inimico, instrumentis sui adhibitus, facere vellet, significasse³⁷.

Hic vero, ceterorum studiis omissis et sententiis relictis, Archilochum arbitramur illa damnare vitia, quae aerumnosa omnibus hominibus esse dicit. In quibus divitiae, malorum omnium pessima, potissimum obtinent locum, quia animum corruptunt, corpus enervant, mentem hebescunt. Multi enim divites, veluti Gyges et reges, in otio senescunt, in desiderio languescunt, in animi infirmitate torpescunt, continuo timent ne percussoris pereant manu. Stultus tantum vir, cui aerumnae et curae cordi sunt, homines quo ditiores eo potentiores esse dicit. Sed Archilochus, quamvis multis careat rebus, et iis necessariis, Gygis quoque opes ne flocci quidem facit, cum sciat illas esse fluxas, numquam animum satiasse, calamitatum omnium causam fuisse. Quae damna ipse, qui se Martis Musarumque alumnus praedicat et esse iactat³⁸, damnat, vituperat, spernit.

Quibus perpensis, Archilochus aliorum divitias aegris oculis nec introspicit nec opulens ceteros homines in invidiam vocare studet aut cupit, quia omnia bona, cum caduca sint et fluxa, nullum umquam animum felicem fecisse dicit : divites enim timere, ne opes suas, rebus repente mutatis, alias auferat. Tantis ac tam molestis malis ignoratis, stultus unus et indoctus vir, cum ignoret quas curas moveant, quas aerumnas alant, quas calamitates concident, divitias cupere et adipisci studet. Poeta contra pauper sed felix esse mavult, quoniam nullus est animus, qui, cum omni cura vacuus sit, divite multo felicior videatur.

Ipse tamen, quamvis armis et bello sibi necessaria paret³⁹, illam quoque potentiam et facultatem, quae hominem deis similem faciunt, despicit, quoniam hominibus ea omnia, quae naturae modum superant, non solum quae rere sed ne cupere quidem licet. Nam condicione sua contentus nihil, quod incredibile et prope singulare videtur, sibi cordi est. Quibus quidem verbis Archilochus auream illam docet mediocritatem, quam Horatius accipit⁴⁰, et aequam vitae rationem praebet. Parius poeta Delphicam doctrinam, quae in

³⁷ P. BURNETT, *Three Archaic Poets. Archilochus, Alcaeus, Sappho*, London 1983, p. 67.

³⁸ Cf. ARCHIL. 1 W.² Εἴμι δ' ἐγώ θεράπων μὲν Ἐνυαλίοιο ἄνακτος / καὶ Μουσέων ἐρατὸν δῶρον ἐπιστάμενος.

³⁹ Cf. ARCHIL. 2 W.² ἐν δορὶ μέν μοι μᾶζα μεμαγμένη, ἐν δορὶ δ' οἶνος / Ἰσμαρικός, πίνω δ' ἐν δορὶ κεκλιμένος.

⁴⁰ HOR. *carm.* II 10.

γνῶθι σαντόν et μηδὲν ὄγαν coartatur voces, profitetur et patiens homines hor-tatur, ut aequo animo molestas naturae tolerent vices. Somniantis enim est tantam sibi comparare potentiam, cuius gratia homunculus deorum similis haberi possit ; tantas sibi divitias adquirere, quas omnes invideant ; tantum nomen in hominibus obtinere, quo nihil praestantius videatur. Quae omnia stultus tantum et ineptus cogitat et cupid.

Quamvis Telesiclis sit filius et quadam cum facilitate insulae dominatum adipisci possit, Archilochus tamen, rebus suis suaque condicione contentus, privatus civis, ιδιῶτης, esse mavult. Optimatum enim bellatorumque moribus despctis, qui apud Lacedaemones maximo in honore habebantur, Archilochus illas aspernatur virtutes et potestates, quas, veluti bona suprema, aequales plurimi ducebant et conquirebant. Quae omnia, optabilia et honorum fontes, Archilochus merito, cum aerumnarum et molestiarum causas habeat, contra omnium opinionem spernit ac respuit. Quibus quidem versibus, Archilochus primus vana hominum somnia et fallaces sententias fugat ; primus insuper apud Graecos, epico carmine relicto, in quo turba potissimum obtinet locum, per lyricum carmen quid homo sentiat, quid cupiat, quid ipse reapse sit aperte exprimit ; primus denique commentiorum bonorum fallaciam patefacit, fictam hominum spem deridit, vanas cupiditates cum sibi tum sanis mentibus risui esse docet. Quibus de causis Archilochus in lyricis vatibus merito primus habetur et maximus ; is praeterea est, ut alterum poetis canendi modum aperiat et per carmina sua doceat atque ostendat. Alterum Parii poetae opus, rebus et temporibus funditus mutatis, prioris finem alteriusque aevi fecundum facit initium.

UNA SCELTA D'AUTORE PER UNA SCELTA DI VITA :
SULL'ORIGINE DEL CICERONIANO « MALEBANT »
IN ARAT. FR. 17 SOUBIRAN

NUNZIA CIANO

Tra i pochi miti stellari presenti nei *Phainomena* di Arato¹ spicca il catastrofismo di Dike nella costellazione della Vergine ; gli danno risalto, oltre all'ampio spazio ad esso riservato (vv. 110-136), la correlazione con il mito delle età e il fatto di costituire l'unico caso di catasterismo volontario. Secondo Arato, durante la generazione aurea Dike abitava sulla terra insieme ai mortali, i quali non conoscevano né litigio né lotte e vivevano in maniera semplice, dedicandosi ai lavori agricoli e astenendosi dalla navigazione. In seguito, la malvagità della generazione argentea indusse la dea a ritirarsi sui monti e a scendere solo di sera, per rimproverare agli uomini la loro cattiveria e preannunciare la discendenza di una generazione ancora peggiore, quella bronzea. L'avvento di questa nuova generazione persuase Dike a volarsene in cielo, da dove continua a manifestarsi nottetempo in forma di costellazione².

Della traduzione ciceroniana del brano arateo si conservano appena tre frammenti di tradizione indiretta, *Arat.* frr. 17-19 Soubiran (= 17-19 Traglia, 16-18 Buescu), per un totale di cinque esametri, dei quali relativo alla generazione aurea soltanto il primo, fr. 17 :

malebant tenui contenti vivere cultu.

Qui ci si occuperà proprio di questo frammento, con il proposito di contribuire a mettere a punto, con qualche dato nuovo, la sua lettura.

La struttura del verso ebbe a suggerire in passato una condivisibile valutazione di ordine metrico-retorico : la prevalenza di spondei, rallentando il ritmo, rifletterebbe « quel senso di distesa serenità nella quale trascorreva la vita dei primi uomini »³. Aggiungerei allora di leggere in chiave analoga pure l'*ordo*

¹ Le Orse (vv. 30-35), la Corona di Arianna (vv. 71-73), la Capra (vv. 163 sg.), Cefeo, Casiopea, Andromeda e il Cavallo (vv. 179-224), Orione (vv. 637-646).

² Per un'informazione più completa, oltre ad A. SCHIESARO, *Aratus' Myth of Dike*, Materiali e discussioni 37, 1996, pp. 9-26 : p. 13, vd. H. VAN NOORDEN, *Aratus' Maiden and the source of belief*, in *Nature and Science in Hellenistic Poetry*, Edited by M. A. Harder - R. F. Regtuit - G. C. Wacker, Leuven - Paris - Walpole MA 2009, pp. 255-275 : pp. 260 e 262-265.

³ E. PANICHI, *Gli Aratea e i Phaenomena*, Milano - Roma - Napoli - Città di Castello 1969, p. 11.

verborum, dove risalta la posizione centrale di «contenti», che viene a fungere quasi da cerniera tra i due sintagmi «malebant ... vivere» e «tenui ... cultu», disposti in parallelo tra loro. Tale disposizione, più lineare della sua variante chiastica, che poi è quella prevalente nell'esametro ciceroniano⁴, si presta a riflettere parimenti uno stile di vita improntato all'ordine, alla serenità e alla misura, come appunto quello osservato dalla generazione aurea.

Passando al raffronto con l'originale greco, si può vedere come l'esametro ciceroniano ampli, esplicitandolo, ARAT. 110 αὐτῶς δ' ἔζωον⁵, dove il verbo replica l' ἔζωον di HES. op. 112 in pari riferimento agli uomini della generazione aurea⁶ e detta il ciceroniano «vivere», retto dall'imperfetto «malebant», lo stesso tempo verbale di Esiodo e di Arato. Quanto all'avverbio αὐτῶς, di ascendenza omerica⁷, esso viene spiegato dagli scoli ad loc.⁸ nel significato di ἀπλῶς, «in maniera semplice»⁹. È proprio da questa interpretazione di αὐτῶς nel senso di ἀπλῶς che discenderebbe il ciceroniano «tenui ... cultu»¹⁰, nesso da riferire però al modesto tenore di vita dei primi uomini¹¹ piuttosto che, restrittivamente, alla frugalità della loro dieta¹². Di origine scoliaistica si qualificherebbe

⁴ Vd. C. CONRAD, *Traditional Patterns of Word-Order in Latin Epic from Ennius to Vergil*, Harvard Studies in Classical Philology 69, 1965, pp. 195-258 : pp. 239 sg., in sede di analisi di alcuni esametri aurei degli *Aratea*.

⁵ Contro W. W. EW BANK, *The Poems of Cicero*, London 1933 (rist. 1997), p. 141, favorevole invece a spostare il raffronto dal primo emistichio di ARAT. 110 ai versi che succedono ad ARAT. 113, vd. V. BUESCU, *Cicéron, Les Aratea*, Texte établi, traduit et commenté avec un avant-propos de A. ERNOUT, Hildesheim 1966, p. 182 n. 1, e J. SOUBIRAN, *Cicéron. Aratea, fragments poétiques*, Texte établi et traduit, Paris 1972 (rist. 2002), p. 200 n. 9.

⁶ Su questa ripetizione, CH. FAKAS, *Der hellenistische Hesiod. Arats Phainomena und die Tradition der antiken Lehrepik*, Wiesbaden 2001, p. 153.

⁷ D. KIDD, *Aratus Phaenomena*, Edited with Introduction, Translation and Commentary, Cambridge 1997, p. 221; J. MARTIN, *Aratos Phénomènes*, II, Paris 1998, p. 207.

⁸ Gli scoli ad Arato sono qui e in seguito riportati secondo l'edizione di J. MARTIN, *Scholia in Aratum vetera*, Stutgardiae 1974.

⁹ P. 132, 6 e 17 Martin; ma vd. pure 133, 5 sg., αὐτῶς δ' ἔζωον] ἀντὶ τοῦ ἀφειμένως, τουτέστιν ὡς ἔτυχε καὶ ἀκέραιως, «nel senso di liberamente, cioè come capitava e in tutta innocenza».

¹⁰ Vd. A. BARCHIESI, *Lettture e trasformazioni di un mito arateo* (Cic. Arat. XVII Tr.; Verg. georg. 2, 473 sg.), Materiali e discussioni 6, 1981, pp. 181-187: p. 186 n. 16, e F. BELLANDI, *Arato, Cicerone e il «mito della Vergine»*, Paideia 55, 2000, pp. 37-73: p. 59.

¹¹ Con ThLL IV 1332, 22-25, s. v. *cultus*, dove l'esametro ciceroniano figura come testimone dell'accezione di «vitae consuetudo», sussidiata, peraltro, dallo stesso Arpinate, Flacc. 28 «mīnīmo cōntēnti tēnuissimō cultu viverēnt» (scil. «maiores nostri»), e accolto dai traduttori, da BUESCU, op. cit., p. 182 («vie simple») ad A. TRAGLIA, *Marco Tullio Cicerone. I frammenti poetici*, Milano 1971¹³, p. 68 («modesto tenore di vita»), da SOUBIRAN, op. cit., p. 162 («modestes conditions d'existence») a D. PELLACANI, *Cicerone. Aratea e Prognostica*, Introduzione, traduzione e note, Pisa 2015 p. 45; bene pure BELLANDI, *Arato, Cicerone* cit., pp. 59 e 61, il quale riferisce il nesso ciceroniano al modesto tenore di vita della generazione aurea.

¹² In questo senso, BARCHIESI, art. cit., p. 187, parla di «dieta semplice», sulla scorta di Cic. *Tusc.* 5, 89 «tenui victu» e *Lael.* 86 «contentos tenuis victus cultusque delectat»; anche secondo

inoltre l'aggettivo *contenti*, conformemente a SCHOL. ARAT. 111, p. 133, 3 sg. καὶ βίον οὐπω νῆες] ἀλλ᾽ ἔκαστος ἡρκεῖτο τοῖς ἐν τῇ ἴδιᾳ χώρᾳ γινομένοις¹³, dove l'assenza della navigazione (ARAT. 110 sg. χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα, / καὶ βίον οὐπω νῆες ἀπόπροθεν ἡγίνεσκον) è spiegata col fatto che ciascuno fosse pago di nutrirsi dei soli frutti della terra. Non si va per mare dunque, in quanto la terra basta da sola al sostentamento umano¹⁴. Dal quadro dei raffronti tra l'esametro ciceroniano da un lato e il testo di Arato con i relativi scoli dall'altro, rimane però escluso «malebant», con il quale l'Arpinate, attribuendo alla generazione aurea un'adesione volontaria alla sua semplicità di vita, individuerebbe nella facoltà di scelta la cifra della sua integrità morale, che invece in Arato rimaneva subordinata al ministero di Dike, δώτειρα δικαίων, v. 113¹⁵.

Tuttavia, alla luce della tecnica traduttiva dell'Arpinate, poco incline alle innovazioni personali, cioè prive di sussidio intertestuale, di natura scolastica o autoriale, ci sarà da aspettarsi un precedente testuale anche all'origine di «malebant». Per la conferma, in mancanza di riscontro in Arato e nei relativi scoli, basta risalire ad Esiodo, che di Arato è acclarato modello, soprattutto per il mito delle età¹⁶. In particolare, gli uomini della generazione aurea esiodea, vivendo della produzione spontanea della terra e in condizioni pari a quelle degli dèi per vigoria fisica e per assenza di affanni, ἐθελημοὶ / ἥσυχοι ἔργοι ἐνέμοντο

L. LANDOLFI, *Il volo di Dike (da Arato a Giovenale)*, Bologna 1996, pp. 26-29, il frammento ciceroniano celebrerebbe la semplicità del vitto dei primi uomini e la loro temperanza nella dieta; si dà il caso, però, che proprio Cicerone adoperi i termini 'cultus' e 'victus' spesso in coppia, in quanto complementari tra loro, ma senza possibilità di sovrapposizione, per indicare rispettivamente lo stile di vita ed il regime alimentare; in proposito, vd. *ThLL* IV 1333, 3-19, nonché 19-29 e 69 sg. per occorrenze in altri autori; alla casistica ivi registrata aggiungerei *Culex* 92 «*victu contentus*» e 95 «*non divite cultu*», in riferimento al pastore contento di un vitto parco e di un modo di vivere semplice, lungi da lussi e da sfarzi; per altri dettagli, vd. A. M. MORELLI, *La vita beata del pastore ed un passo del Culex*, Rivista di filologia e di istruzione classica 128, 2000, pp. 432-453.

¹³ M. GOETZ, *De scholiastis Graecis poetarum Romanorum auctoribus quaestiones selectae*, Diss. Ienae 1918, p. 15; vd. pure SCHOL. ARAT. 110, p. 132, 10 sg. ἔκάστῳ τὰ ἐπιχώρια ἡρκεῖτε καὶ ἡρεσκεῖτε.

¹⁴ Così dal più ampio contesto del già citato SCHOL. ARAT. 110, p. 132, 8-11 χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα] ἀντὶ τοῦ οὐ παρεκινόνευνον ἄνθροποι ἐν θαλάσσῃ διὰ τὸν βίον. ίκανὴ γὰρ ἦν ἡ γεωργία, καὶ ἔκάστῳ τὰ ἐπιχώρια ἥρκει τε καὶ ἡρεσκε, "nel senso che gli uomini non correvarono pericoli in mare in cerca di cibo, poiché l'agricoltura era sufficiente e a ciascuno bastavano ed erano graditi i prodotti locali".

¹⁵ Vd. LANDOLFI, op. cit., pp. 26-28, e BELLANDI, *Arato, Cicerone* cit., p. 60; quanto invece al maggior peso che la facoltà di scelta degli uomini avrà nella successiva generazione argentea, vd. SCHIESARO, art. cit., p. 12.

¹⁶ Ai contributi segnalati da SCHIESARO, art. cit., p. 9 n. 1, si aggiungano i successivi FAKAS, op. cit., pp. 149-175, Á. L. GALLEGU REAL, *El hipotexto hesiódico en los Phaenomena de Arato*, Amsterdam 2004, pp. 112-156, e VAN NOORDEN, art. cit.; sull'"esiodismo" di Arato, non solo in rapporto al mito delle età, vd. pure G. MASSIMILLA, *Nominare gli astri nei Fenomeni di Arato*, in *Arte della parola e parole della scienza. Tecniche della comunicazione letteraria nel mondo antico*, a cura di R. Grisolia - G. Matino, Napoli 2014, pp. 137-149: p. 137 n. 1.

σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν, *op.* 118 sg.¹⁷. Dell’aggettivo ἐθελημοί il significato primario, etimologico, «di propria volontà» è qui da preferire al secondario «contenti», e ciò alla luce di due scoli di Proclo ad loc., p. 117 Gaisford¹⁸:

ἐθελημοί.] ἐκ παραλλήλου· ἐθελημοὶ γὰρ καὶ ἡσυχοι ταῦτόν ἔστιν· ἡσύχως καὶ ἐκ οὐ σί αγνώ μη. ἐμφαίνει δὲ διάθεσιν ψυχῆς ἀρίστης, ἀφ' ἧς ἔστι τὸ χαίρειν καὶ εὐφραίνεσθαι, καὶ ἀλύπως εὐωχεῖσθαι, ἀντὶ τοῦ μεθ' ἡδονῆς

οἱ δ' ἐθελημοί] ἐθελοῦσιν καὶ κατὰ βούλησιν ἀπέλαυνον τῶν γινομένων¹⁹,

dei quali il primo chiarisce la derivazione del senso di contentezza dal volontario atteggiamento dell’animo nobile, il secondo spiega che i primi uomini vivevano in maniera conforme alla propria volontà²⁰. Questo vivere secondo la propria volontà sarà poi ribadito dallo scolio di Moscopulo ad loc., p. 117 Gaisford οἱ δ' ἐθελημοί] ἥγουν κατὰ τὴν ἑαυτῶν βούλησιν, dove peraltro κατὰ τὴν ἑαυτῶν βούλησιν ripete, con la sola aggiunta del pronome, il κατὰ βούλησιν di Proclo, che viene così avvalorato nel significato di ‘secondo volontà’ e non di ‘a volontà’²¹, espressione, la seconda, che implica l’idea di un certo eccesso.

Si direbbe allora che la lettura dell’esiodeo ἐθελημοὶ nel significato di ‘con-

¹⁷ Sul valore di ἔργον ἐνέμοντο, da un lato W. J. VERDENIUS, *Aufbau und Absicht der Erga*, in *Hésiode et son influence*, Hgb. von K. von Fritz et alii, Genève 1962, pp. 109-170: p. 129 n. 3, e IDEM, *A Commentary on Hesiod. Works and Days*, vv. 1-382, Leiden 1985, pp. 83 sg., ha proposto di intendere «fruiavano dei prodotti della terra», senza implicare nel significato di ‘prodotti’, conferito a ἔργα, l’idea di lavoro che contraddirebbe l’ἀντομάτη del verso precedente; ciò anche sulla scorta della spiegazione di Proclo ad loc. ἀπέλαυνον τῶν γιγνομένων; dall’altro F. SOLMSEN, *Hesiodic Motifs in Plato*, in FRITZ, op. cit., pp. 171-211: pp. 200 sg., ha avanzato l’ipotesi che ἔργα potesse riferirsi ai lavori di sola raccolta; si veda pure VARRO *rust.* II 1, 4 «d e c a r p e n d o glandem, arbutum, mora, poma c o l l i g e r e n t » e Ov. *met.* I 104-106 «arbuteos fetus montanaque fraga l e g b a n t / cornaque et in duris haerentia mora rubetis / et, quae deciderant patula lovis arbore, glandes», in entrambi i casi con riferimento proprio ai primi uomini; favorevole invece a ἐνέμοντο nel significato di «si spartivano» A. ERCOLANI, *Esiodo. Opere e Giorni*, Introduzione, traduzione e commento, Roma 2010, pp. 81 e 171.

¹⁸ La scelta di questa edizione è dovuta al fatto che gli scoli di Proclo sono in essa riportati in forma più completa, a differenza dell’edizione di A. PERTUSI, *Scholia vetera in Hesiodi Opera et dies*, Milano 1955, sulla quale si basa C. CASSANMAGNAGO, *Esiodo. Tutte le opere e i frammenti con la prima traduzione degli scolti*, Introduzione, traduzione, note e apparati, Milano 2009.

¹⁹ «Di propria volontà] in coppia: di propria volontà e tranquilli sono infatti la stessa cosa, tranquillamente e volontariamente; mostra il modo d’essere dell’animo nobile, dal quale deriva l’essere contenti e allegri e il mangiare bene senza sforzo, cioè con gioia»; «ed essi di propria volontà] vivevano spontaneamente e fruiavano secondo volontà di quello che cresceva».

²⁰ Gli scoli vengono ad avvalorare così la cauta proposta di M. L. WEST, *Hesiod. Works and Days*, Edited with Prolegomena and Commentary, Oxford 1978, p. 180: «probably “as they pleased”, casually and unforcedly».

²¹ Diversamente CASSANMAGNAGO, op. cit., p. 653: «ed essi benevoli: vivevano benevolmente e godevano a volontà di quel che avevano».

tenti²² non tenga conto degli scoli, e che quasi in automatico sia stata estesa all' ἔθελημός di APOLL. RHOD. II 656²³, che fa eco appunto al luogo esiodeo²⁴. Contro questa lettura giova ricordare che in Esiodo gli uomini della generazione aurea vengono contrapposti, in quanto ἔθελημοί, a quelli delle generazioni dell'argento, del bronzo e del ferro, che invece si macchiano di ὕβρις, op. 134, 146 e 191²⁵. La contrapposizione tra il concetto di ἔθελημός e quello di ὕβρις si ripete, ma in ordine inverso, in APOLL. RHOD. II 655 sgg. οὐδέ οἱ ὕβρις / ἥνδανεν, ἀλλ' ἐθελημός οὐδέ οἱ ὕβρις πατρὸς ἑοῖο / μητέρι συνναίεσκεν ἐπάκτια πώεα φέρβων²⁶, dove Dipsaco abita con la madre presso le foci del fiume Fillide, padre di lui, e pasce le greggi ἔθελημός, rifuggendo la ὕβρις che nello specifico appartiene alle bellicose Amazzoni, come chiarisce l'antitesi tra II 655 sg. οὐδέ οἱ ὕβρις / ἥνδανεν, in riferimento a Dipsaco che è contro la violenza, e 989 ἀλλ' ὕβρις στονόεσσα καὶ Ἀρεός ἔργα μεμήλει, in riferimento alle Amazzoni che praticano la violenza²⁷. Lo stile di vita del giovane pastore viene dunque esaltato sia dal suo rifiuto di quella ὕβρις tipica delle Amazzoni, sia dalla matrice esiodea della contrapposizione tra il concetto di ὕβρις e quello di ἔθελημός; contrapposizione utile a differenziare in Esiodo gli uomini della generazione aurea dalle malvage generazioni successive, Dipsaco dalle Amazzoni in Apollonio. A spiegare la ripetizione del significato primario 'di propria volontà' nell' ἔθελημός di Apollonio contribuisce, oltre allo stretto legame con il luogo esiodeo, l'idealizzazione, tutta ellenistica, della vita pastorale in termini di vita semplice, forse influenzata pure dalla rielaborazione del mito delle età in prospettiva evoluzionistica ad opera del peripatetico Dicearco, il quale aveva individuato proprio nella pastorizia il primo stadio della vita umana²⁸.

²² P. MAZON, *Hesiod*, II, Paris 1928, p. 90 n. 2: «contents ... les hommes de cette race sont satisfaits des biens qui leur sont accordés»; U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Hesiodos Erga*, Berlin 1928² (rist. 1962), p. 55: «daß sie in Ruhe auf dem Lande lebten, war ihnen willkommen»; L. BONA QUAGLIA, *Gli Erga di Esiodo*, Torino 1973, p. 96: «l' ἔθελημοί rivela la partecipazione gioiosa, l'adeguarsi della loro volontà al cosmo in cui vivono»; VERDENIUS, *A Commentary* cit., p. 83, «the transition from "willing" to "contented" seems easy if "willing" is taken in the sense of "disposed to consent" (German "willig")»; G. ARRIGHETTI, *Esiodo. Opere e giorni*, Milano 1985, p. 11: «contenti»; bene, invece, ERCOLANI, op. cit., p. 81, il quale traduce con «volentieri», rinviando in sede di commento (p. 171) proprio allo scolastico ἔκουσιά γνώμῃ.

²³ F. BORNMANN, *Callimachi Hymnus in Dianam*, Introduzione, testo critico e commento, Firenze 1968, p. 21: «in Hes. Op. 118 ... e in A. Rh. II 656 (sc. ἔθελημός) suggerisce piuttosto il significato di "contento" o "soddisfatto"».

²⁴ WEST, op. cit., p. 180.

²⁵ MAZON, op. cit., p. 90 n. 2, dove però la ὕβρις è riferita soltanto agli uomini della generazione argentea.

²⁶ VERDENIUS, *A Commentary* cit., p. 83.

²⁷ Vd. *Apollonio Rodio. Le Argonautiche*, Introduzione e commento di G. PADUANO e M. FUSSILLO, traduzione di G. PADUANO, Milano 1999, p. 321, e R. MATTEO, *Apollonio Rodio. Argonautiche, Libro II*, Introduzione e commento, Lecce 2007, p. 446.

²⁸ M. FANTUZZI, *Eutopia letteraria ed eutopia scientifica: l'habitat marino in Teocrito ed in Arato*,

Ciò consente di leggere con naturalezza il passaggio dell’aggettivo ἐθελημός dalla generazione aurea di Esiodo al Dipsaco di Apollonio, il quale ha scelto di propria volontà la vita da pastore, vale a dire una vita semplice che richiamava quella dei primi uomini. La volontarietà della scelta di Dipsaco risulterebbe inoltre una sottolineatura importante, tenuto conto di pastori celebri, come Paride e Apollo, costretti invece da altri a fare i pastori, il primo in seguito all’esposizione sul monte Ida dopo la nascita, il secondo per punizione comminatagli da Zeus.

In Apollonio come in Esiodo, dunque, significativamente l’esemplarità morale dei rispettivi personaggi, Dipsaco e gli uomini della generazione aurea, si presenta strettamente legata all’agire secondo volontà e immune da tracotanza: condizione fondamentale, questa, che viene a mancare nelle interpretazioni tanto dell’esiodeo ἐθελημοί nel senso di ‘contenti’, ‘soddisfatti’, quanto dell’apolloniano ἐθελημός nel senso di ‘sereno’²⁹, ‘spensierato’³⁰.

A rafforzare ἐθελημός nel significato primario ‘di propria volontà’ interviene infine la sua terza ed ultima attestazione, CALLIM. *Dian.* 31 sg., con la risposta che Zeus dà alla richiesta di doni da parte della figlia Artemide, ancora bambina: φέρεν, τέκος, ὅσσ’ ἐ θ ε λ η μ ó c / αιτίζεις, καὶ δ’ ἄλλα πατήρ ἔτι μείζονα δώσει.³¹ La piccola riceverà così quanto ha chiesto secondo la propria volontà, ovvero secondo i propri desideri, a propria discrezione, e il padre vi aggiungerà altri doni più grandi³². Favorevole a questa lettura la risposta ovidiana di Giove a Venere, la quale aveva richiesto la divinizzazione di Enea (met. XIV 594 sg.): «tum pater “estis” ait “caelesti munere digni, / quaeque petis pro quoque petis; cape, nata, quod optas”». Le parole di Giove, in particolare la chiusa del v. 595, costituiscono di fatto la trasposizione latina della risposta callimachea di Zeus alla piccola Artemide³³: φέρεν ~ «cape», τέκος ~ «nata», ὅσσ’

Quaderni di storia 17, 1983, pp. 189-208: p. 190; a Roma prevarrà invece l’idea che le ultime vestigia dell’età dell’oro rimanessero tra i contadini; basti pensare a VARRO *rust.* III 1, 5 «qui eam (scil. terram) colerent … credebant … eos solos reliquos esse ex stirpe Saturni regis» e a VERG. *georg.* II 473 sg. «extrema per illos (scil. agricolas) / Iustitia excedens terris vestigia fecit».

²⁹ FUSILLO - PADUANO, op. cit., p. 321.

³⁰ MATTEO, op. cit., p. 446.

³¹ «Prendi, figlia, quanto tu stessa chiedi, e altro il padre, ancora più grande, darà» (trad. G. B. D’Alessio).

³² Cf. BORNMANN, op. cit., p. 21: «Artemide avrà tutto quello che ha chiesto di sua iniziativa, e in più il padre le darà doni ancora maggiori», seguito da E. FERNANDEZ-GALIANO, *Lexico de los Himnos de Calimaco*, II. E-I, Madrid 1977, p. 187, s. v. ἐθελημός; contra V. GIGANTE LANZARA, *Calimaco. Inni, Chioma di Berenice*, Introduzione, traduzione e note, Milano 1984, p. L n. 104 e p. 27: «le cose che mi chiedi e di cui ti accontenti, eccoti, figlia».

³³ Su questo ed altri paralleli verbali tra l’episodio ovidiano dell’apoteosi di Enea e l’Inno calimacheo ad Artemide, vd. S. McCARTER, *The Forging of a God: Venus, the Shield of Aeneas, and Callimachus’s Hymn to Artemis*, Transactions of the American Philological Association 142, 2012, pp. 355-381: pp. 377 sg., ma indipendentemente dalle considerazioni su ἐθελημός di cui sopra; per altre presenze callimachee nel quattordicesimo libro delle *Metamorfosi*, vd. F. KLEIN, *Tradition épique et modèles hellénistiques dans le livre XIV des Métamorphoses: Ovide, le prologue des Aitia*

ἐθελημός αἰτίεις ~ «quod optas», dove il verbo «opto» somma insieme due significati, ‘chiedere’ e ‘scegliere’, in Callimaco espressi, rispettivamente, dal verbo αἰτίζω e dall’aggettivo ἐθελημός.

Al pari di Apollonio, pertanto, Callimaco riprende al singolare l’esiodeo ἐθελημοί, nel significato ugualmente etimologico ‘di propria volontà’, restituendolo per giunta nella posizione esiodea di fine verso³⁴. Da non sottovalutare infine l’occorrenza di questo aggettivo in qualità di *hapax* in ciascuno dei tre testimoni, e significativamente con puntuale riferimento a personaggi ingenui ed innocenti (la generazione aurea, Dipsaco, Artemide bambina), quasi a sottolinearne da *hapax* la singolarità comportamentale.

Da ciò trago la conseguenza che proprio nell’ἐθελημοί di Esiodo, più tardi replicato da Apollonio e da Callimaco, trovi origine il ciceroniano «malebant»³⁵, il quale non solo restituisce ai primi uomini la facoltà di scelta, in Arato invece, come s’è detto, subordinata al ministero di Dike, ma fa pure trasparire nella traduzione dell’Arpinate il modello (Esiodo) del modello (Arato), secondo il noto meccanismo di *window reference*³⁶. Si trattrebbe, in pratica, di un ‘intarsio esiodeo’³⁷, da aggiungere agli altri già noti, ricorrenti soprattutto nei restanti versi ciceroniani sul mito delle età³⁸, e da intendere come ‘soluzione di compenso’³⁹ a fronte della tecnica allusiva di Arato. La sua proposta di un’età dell’oro caratterizzata dalla presenza di Dike contamina infatti due diverse porzioni esiodee, quella sull’età dell’oro (*op.* 106-120) e quella sulla città giusta, *op.* 220-237⁴⁰. Pro-

et ses (ré-) interprétations romaines, Revue des études latines 90, 2012, pp. 203-220: pp. 214 e 216, in riferimento all’apoteosi di Enea e a quella di Ersilia.

³⁴ Cf. MATTEO, op. cit., p. 446, secondo la quale l’aggettivo callimacheo starebbe però «nella stessa posizione metrica esiodea ma con il valore dell’omerico ἐθελοντήρ “volontario”».

³⁵ Diversamente, BELLANDI, *Arato, Cicerone* cit., p. 61 n. 72: «sospetto che Cicerone abbia introdotto questo elemento (sc. *contenti*), assente in Arato, pensando ai vv. 118 s. di Esiodo ..., specialmente a ἐθελημοί».

³⁶ R. F. THOMAS, *Virgil’s Georgics and the Art of Reference*, Harvard Studies in Classical Philology 90, 1986, pp. 171-198: p. 188.

³⁷ Su questo concetto di ‘intarsio’ vd. BELLANDI, *Arato, Cicerone* cit., p. 58.

³⁸ Vd. D. PELLACANI, *Cicerone. Aratea, I. Proemio e Catalogo delle costellazioni*, Bologna 2015, pp. 17-19 e 95-98; aggiungerei fr. 18, 3 Soubiran «manu», privo di riscontro in Arato e probabilmente dettato da HES. *op.* 152 χείρεσσιν, in riferimento alla generazione bronzea, uccisa dalla sua stessa violenza; il concetto è ribadito per la generazione ferrea, per la quale la giustizia risiede nella sola forza delle mani, *op.* 192 δίκη δ’ ἐν χερσὶ; quanto al «resedit» del fr. 19 Soubiran, gioverà ricordare la sua corrispondenza con ARAT. 134 νάσσατο, per il quale cf. HES. *op.* 18 Κρονίδης ... αἰθέρι ναίν, ulteriore incentivo per la Dike ciceroniana che si stabilizza in cielo, sede del padre Zeus; sulla presenza di ‘intarsi esiodei’ anche nel mito delle età negli *Aratea* di Germanico e di Avieno, vd. F. BELLANDI - E. BERTI - M. CIAPPI, *Iustissima Virgo. Il mito della Vergine in Germanico e in Avieno. Saggio di commento a Germanico Arati Phaen. 96-139 e Avieno Arati Phaen. 273-352*, Pisa 2001, pp. 57, 59 sg., 84 n. 142, 232 n. 114.

³⁹ Per questo tipo di ‘soluzione’ negli *Aratea* ciceroniani vd. PELLACANI, *Proemio e Catalogo* cit., pp. 63, 75, 92, 147 e 158.

⁴⁰ Sulla «kontaminierende Nachahmungstechnik» di Arato nei versi sull’età dell’oro, dettagliatamente FAKAS, op. cit., pp. 151-157.

prio da questa seconda sezione Arato attinge il motivo dell'assenza della navigazione (*op.* 236 sg. οὐδὲ ἐπὶ νηῶν / νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα ~ ARAT. 110 sg. αὕτως δὲ ἔξων· χαλεπὴ δὲ ἀπέκειτο θάλασσα, / καὶ βίον οὕπω νῆες ἀπόπροθεν ἡγίνεσκον)⁴¹, destinato ad imporsi nelle successive trattazioni dell'età dell'oro⁴². Tenuto poi conto che la pericope aratea che va da χαλεπὴ a ἡγίνεσκον (vv. 110 sg.), relativa al disinteresse della generazione aurea per il mare, segue dappresso l' αὕτως δὲ ἔξων (v. 110) ampliato da CIC. *Arat.* fr. 17 Soubiran (vd. sopra), sarà facile infine ravvisare in « *malebant* » la funzionalità di esprimere una preferenza tra due possibilità ; qui è la preferenza accordata dalla generazione aurea ad uno stile di vita improntato all'esclusivo uso del necessario e limitato all'utilizzo delle sole risorse della terra, rispetto ad uno stile di vita aperto alla pratica della navigazione, portatrice di beni superflui e quindi all'origine del lusso e del vizio che subentreranno con i commerci via mare⁴³.

Questa contrapposizione tra terra e mare trova puntuale riscontro in Ov. *am.* III 8, 49 « quid tibi cum pelago? terra contenta fuisses! », dove alla « *natura hominum* », colpevole di aver infranto gli equilibri dell'età dell'oro contraddistinta dalla produzione spontanea della terra e dall'assenza di agricoltura e di navigazione, viene rimproverato di non essersi accontentata dei frutti della terra e di aver cercato le vie del mare. Nella contrapposizione tra « *pelagus* » e « *terra* » acquista una luce particolare l'aggettivo « *contenta* », che si mostra direttamente influenzato dal ciceroniano *contenti* anche in rapporto con *met.* I 103 « *contenti que cibis nullo cogente creatis* »⁴⁴, in pari riferimento agli uomini dell'età dell'oro⁴⁵.

⁴¹ Ibidem, p. 156; si sovrappongono sostanzialmente, inoltre, gli scoli ai due passi : SCHOL. HES. *op.* 232-237, p. 688, 11-13 Cassanmagnago, ἔπειτα δὲ τούτοις μηδὲ δεῖσθαι πλούτου καὶ ἐμπορίας καὶ πλοίων, ἀρκούντων τῶν ἐκ τῆς χῶρας γινομένων εἰς διατροφὴν τοῖς σωφρονοῦσιν ~ SCHOL. ARAT. 110, p. 132, 8-11, χαλεπὴ δὲ ἀπέκειτο θάλασσα] ἀντὶ τοῦ οὐ παρεκκινδύνευον ἄνθροποι ἐν θαλάσσῃ διὰ τὸν βίον. ι κανὴ γὰρ ἦν ἡ γεωργία, καὶ ἐκάστῳ τὰ ἐπιχώρια ἥρκει τε καὶ ἥρεσκε.

⁴² Vd. i loci registrati da B. GATZ, *Weltalter, goldene Zeit und sinnverwandte Vorstellungen*, Hildesheim 1967, p. 229, s. v. *absentia navium*; inoltre, BELLANDI - BERTI - CIAPPI, op. cit., pp. 167-169.

⁴³ Piú cauto BARCHIESI, art. cit., p. 187: «Cicerone ... introduce l'idea, meno tradizionale, che la vita "aurea" fosse una *scelta di frugalità* (forse in opposizione al commercio e alle vie del mare, sulla base di Arato 110 sg.)»; FANTUZZI, art. cit., pp. 196-198, opportunamente rileva come nell'assenza della navigazione in Arato si colga un giudizio negativo sul commercio, poi sviluppato dalla poesia augustea; sulle ragioni storiche di una certa ripulsa del mare da parte dei Romani e sul suo riflesso letterario nel mito dell'età dell'oro, D. FEENEY, *Caesar's Calendar: Ancient Time and the Beginnings of the History*, Berkeley 2007, pp. 120 sg.

⁴⁴ Sulla dipendenza dell'ovidiano « *contenti* » dal « *contenti* » ciceroniano, F. BELLANDI, *Flumina nectaris ibant (età dell'oro, frugalitas e cuccagna nelle Metamorfosi di Ovidio)*, Siculorum Gymnasium 45, 1992, pp. 29-42: pp. 32 sg. n. 10; tale dipendenza è corroborata da Ov. *met.* I 114 e 125 « *proles* » e 127 « *ultima* » (scil. « *proles* »), con insistita ripetizione del « *proles* » di CIC. *Arat.* fr. 18, 1 Soubiran: vd. ancora BELLANDI, *Flumina nectaris ibant* cit., p. 29 n. 1; la precedenza ciceroniana dell'ovidiano « *contenti* » sfugge a F. BÖMER, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*, I, Buch I-III, Heidelberg 1969, p. 53.

⁴⁵ Curiosamente Ov. *medic.* 12 « maluerint quam se rura paterna coli » (scil. « *antiqueae Sabi-*

La contrapposizione tra mare e terra, inaugurata da Arato nella sua rappresentazione dell'età dell'oro (vv. 110-113), sarebbe giunta così ad Ovidio tramite gli *Aratea ciceroniani*, al cui ruolo di mediazione nel trasferimento del mito delle età dalla Grecia a Roma il Sulmonese sembra rendere omaggio con l'iterata ripresa dell'aggettivo *contentus*, introdotto in contesto identico a quello dell'Arpinate.

Due, in sintesi, le conclusioni : la prima, che il ciceroniano « malebant », finora inteso come una ‘novità’ introdotta dall’Arpinate, viene a configurarsi piuttosto come una tessera esiodea, utile a far tralucere nella traduzione latina di Arato l’antecedenza della versione esiodea del mito delle età, sul piano sia contenutistico sia formale ; la seconda, che questo « malebant » si scopre adoperato non in senso assoluto, ma in riferimento ad un secondo termine di paragone, contrapposto al « tenui ... vivere cultu » e per noi andato perduto. Si tratterà del mare, a giudicare sia da ARAT. 110 sg., dove esso viene contrapposto all’ αὐτῷ δ’ ἔξων, sia da Ov. *am.* III 8, 49, dove l’antitesi terra-mare recupera il ciceroniano « *contentus* », parimenti riferito alla generazione aurea.

nae ») adopera proprio il verbo ‘malo’ per esprimere la preferenza accordata dalle antiche Sabine alla cura dei campi paterni piuttosto che alla cura della propria persona ; questo amore per la terra, simile a quello provato dalla generazione aurea ciceroniana, non sfugge al sospetto della ripresa intenzionale del verbo ciceroniano, qui riferito, con tutta evidenza, a due termini di paragone diametralmente opposti.

ENCORE LA DATATION DU *DE PALLIO* DE TERTULLIEN : ESSAI DE MISE AU POINT CRITIQUE

PAUL MATTEI

L'opuscule de Tertullien *De pallio* est sans conteste, on le sait, par son style, sa pensée et ses intentions, l'une des œuvres les plus hermétiques de la littérature latine. Des générations de critiques, depuis le XVI^e siècle, se sont acharnées à élucider, dans sa globalité et dans son détail, ce bref plaidoyer où le Carthaginois, devant ses compatriotes païens, assure n'avoir pas trahi en renonçant à la toge du citoyen pour revêtir le manteau du philosophe — et, en l'occurrence, d'un philosophe adepte d'une *melior philosophia*, le christianisme¹. Ce déploiement de science, en quelque cinq cents ans, n'a souvent abouti qu'à épaisser les ténèbres et à fabriquer des noeuds devenus vite inextricables. Ainsi s'agissant de la date du traité : où situer dans la carrière de Tertullien ces pages déroutantes ? C'est à cette *quaestio uexata* (et même, *si dici potest, uexatissima*) que je consacrerai le travail que voici : il ne se pique pas d'une excessive, et d'ailleurs illusoire, originalité, et n'a d'autre ambition que de proposer, selon le libellé du sous-titre, un « essai de mise au point »².

QUESTIONS ET VICISSITUDES

1. D'abord, pour fixer cette date, un critère externe, qui se réfère à la forme du pouvoir quand fut écrit l'opuscule (*pal.* 2, 7) :

... Quantum reformauit orbis saeculum istud ! Quantum urbium aut produxit aut auxit aut reddidit praesentis imperii triplex uirtus ! Deo tot Augustis in

¹ Cf. *pal.* 6, 2 (ultimes liges du traité) « Gaude pallium et exulta ! Melior iam te philosophia dignata est ex quo christianum uestire coepisti » (je cite le *De pallio* dans l'édition de la collection Sources chrétiennes n° 513 : *Tertullien. Le manteau*, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index par M. TURCAN, Paris 2007 ; je n'indique pas les numéros de page et de ligne).

² Ce travail s'inspire souvent de l'analyse qu'a donnée Mme Marie Turcan dans l'*Introduction* à son édition traduite et commentée, signalée n. 1, spéci. p. 19-28. Voir aussi, de la même, *Quand, pour qui, pourquoi le De pallio ? ou De l'intérêt de lire les textes avant de les interpréter*, Vita Latina 187-188, 2013, p. 267-273. Je me suis efforcé de donner à la démonstration un tour à la fois plus nuancé et plus rigoureux, et j'apporte d'autres arguments et éléments bibliographiques ; le lecteur pourra constater à chaque pas en quoi je complète, ou infléchis, les renseignements fournis par Turcan : cf. infra, n. 12 et suiv. (surtout n. 24).

unum fauente, quot census transcripti, quot populi repurgati, quot ordines illustrati, quot barbari exclusi! Reuera orbis cultissimum huius imperii rus est, eradicato omni aconito hostilitatis et cacto et rubo subdolae familiaritatis conuulso, et amoenus super Alcinoi pometum et Midae rosetum. Laudans igitur orbem mutantem, quid denotas hominem?

L'attention des érudits s'est portée sur les expressions, soulignées ici, « *prae-sentis imperii triplex uirtus* » et « *Deo tot Augustis in unum fauente* », qui signifient une pluralité, plus précisément une triade, impériale. Ils ont donc envisagé toutes les triades impériales attestées du temps de Tertullien, ou plutôt tous les cas où trois personnes en même temps ont été revêtues du pouvoir suprême (j'emploie à dessein un terme vague et juridiquement non technique) — soit, par ordre chronologique, et sans justifier les dates, sur lesquelles nous reviendrons pour partie :

- (1) Didius Iulianus – Septime Sévère – Pescennius Niger (193);
- (2) Septime Sévère – Pescennius Niger – Clodius Albinus (193-194);
- (3) Clodius Albinus – Septime Sévère – Caracalla (196-197);
- (4) Septime Sévère – Caracalla – Géta (avant le 4 février 211);
- (5) Élagabal – sa mère Julia Soemias – sa grand-mère Julia Maesa (218-222);
- (6) Alexandre Sévère – sa mère Julia Mamea – sa grand-mère Julia Maesa (fin 222-début 223)³.

On le voit : depuis la Renaissance, le *De pallio* a été daté par les savants de tous les moments de la vie de Tertullien où purent coexister trois personnages impériaux (la deuxième triade fut proposée par l'éditeur Jacques de Pamèle, en 1584, et la troisième par Beatus Rhenanus, auteur de l'édition princeps en 1521, et de deux autres, en 1528 puis 1539).

2. Devant un si large éventail, comment sortir d'embarras, et opérer un choix un tant soit peu objectif? Là intervient un critère interne : la langue et le style — entendons : les indices qu'est susceptible de fournir l'étude d'une éventuelle évolution de Tertullien en matière de langue et de style. C'est à ce travail qu'est consacré le plus clair du livre de G. SÄFLUND, *De Pallio und die Stilistische Entwicklung Tertullians*, Lund 1955⁴. Pour ne rien dire du lexique, fréquemment rare ou étrange, l'examen attentif des ellipses et des brachylogies,

³ Sur les événements qui, de 193 à 198, mirent en présence plusieurs princes, et sur le rôle des princesses sévériennes, orientales issues de la lignée des grands-prêtres du Baal d'Émèse, en Syrie (Iulia Domna, d'abord, seconde épouse de Septime Sévère, et mère de Caracalla et de Géta, puis, après le bref intervalle du principat de Macrin, la sœur de Iulia Domna, Iulia Maesa et ses filles, Iulia Soemias, mère d'Élagabal, et Iulia Mamea, mère d'Alexandre Sévère), voir un exposé cursif mais suffisant dans M. CHRISTOL, *L'Empire romain du III^e siècle. Histoire politique (de 192, mort de Commode, à 325, concile de Nicée)*, Paris 1997, p. 9-77.

⁴ Coll. « *Acta Instituti Romani Regni Sueciae* », Series in 8°, 8 (les deux dernières sections du livre, p. 106-208, sont consacrées l'une à la relation des deux livres *De cultu feminarum*, l'autre

des asyndètes, si abondantes et si brutales dans le traité, du jeu de l’isocolie et de la *uariatio* dans l’isocolie, tous traits trahissant une esthétique virtuose de la tension et de la surprise, un maniérisme exacerbé, censément caractéristiques du dernier Tertullien, montrerait que le *De pallio* doit être assigné à la fin de la vie de son auteur, dont il est allégué, sur la foi de Jérôme en particulier, qu’il mourut fort âgé⁵: soit après 220, si, comme on le fait d’ordinaire⁶, on place sa conversion durant son âge mûr dans la décennie 190. Le *De pallio* aurait même chance d’être l’ultime écrit de l’Africain.

Cette conclusion a reçu bon accueil de plus d’un : la date très tardive du *De pallio* coïnciderait avec l’existence des deux dernières ou, mieux, de la dernière, des triades impériales répertoriées ci-dessus⁷.

Ce qui engage une interprétation du traité : témoignage sur l’isolement grandissant de l’auteur, sur son amertume — en un temps où, brouillé même avec les montanistes de Carthage, il aurait créé son propre conventicule de ‘tertullianistes’, groupe qui perdurerait dans la capitale de l’Afrique jusqu’à ce que, plus de deux siècles plus tard, Augustin les réconcilie avec la *catholica*⁸ ... Le *De pallio* serait un « *floride tragique* »⁹.

au rapport entre *Aduersus Iudeos* et *Aduersus Marcionem* III). À la vérité, une argumentation grammaticale et stylistique ne se suffit pas à elle-même : car il est difficile d’assurer qu’un maître prosateur tel que Tertullien n’a pas joué sur plusieurs ‘manières’, selon ses besoins. Elle doit venir en appui à d’autres preuves ou présomptions. Voir là-dessus les sages remarques de R. BRAUN, *Deus Christianorum. Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien* (Coll. des Études Augustiniennes, série antiquité 70), Paris 1977², p. 566. Mais on observera que, d’une part, le livre de Säflund contient bien plus qu’une argumentation grammaticale et stylistique, et que, d’autre part, Braun se rallie à la solution de Säflund.

⁵ « Fertur ... uixisse usque ad decrepitam aetatem » (*vir. ill.* 53, 5). Selon C. MUNIER, s. v. *Tertullien*, in *Dictionnaire de spiritualité*, XV, Paris 1990, col. 271-275, spéc. 272 (mais sans justifications bibliographiques) l’« âge décrépit » commençait à 63 ans. En fait, l’expression, fréquente chez Jérôme, « *aetas decrepita* » désigne une vieillesse beaucoup plus avancée : voir P. ANTIN, *La vieillesse chez s. Jérôme*, Revue d’études augustiniennes et patristiques 17, 1971, p. 43-54, spéc. 43-44 n. 5.

⁶ Ainsi MUNIER, art. cit., col. 272.

⁷ Säflund choisit la dernière triade, après la mort d’Elagabal, aux turpitudes duquel ferait allusion *pal.* 4, 5 « *impur(ior) Physcone et moll(ior) Sardanapalo ... et quidem Subner(o)* ». Cette datation est acceptée par BRAUN, *Deus Christianorum* cit., p. 563-577, spéc. 577. Braun est approuvé par J. C. FREDOUILLE, *Tertullien et la conversion de la culture antique* (Coll. des Études augustiniennes, série antiquité 47), Paris 1972 (rééd. 2012), e. g. p. 444 (cf. p. 487-488).

⁸ AVG. *haer.* 86. Par parenthèse je crois plutôt, avec T. D. BARNES, *Tertullian. A Historical and Literary Study*, Oxford 1971¹ (1985²), p. 238, malgré R. BRAUN, *Un nouveau Tertullien : problèmes de biographie et de chronologie*, Revue des études latines 50, 1972, p. 67-84 (repris à l’identique dans *Approches de Tertullien. Vingt-six études sur l’auteur et l’œuvre (1955-1990)* [Coll. des Études Augustiniennes, série antiquité 134], Paris 1992, p. 67-84), et contre par exemple MUNIER, art. cit., col. 272-273, que ‘Tertullianistae’ était le nom donné aux montanistes à Carthage : la fin de la vie de Tertullien apparaît ainsi, en toute hypothèse, comme une course moins effrénée vers le repli sur soi...

⁹ Sur ce jugement, voir FREDOUILLE, *Tertullien et la conversion* cit., spéc. p. 301-357, chap. VI: « Athènes et Jérusalem », avec un paragraphe, p. 351, sur « le christianisme, ‘melior philosophia’ »; p. 443-478, chap. IX: « Échec et solitude : La signification du ‘De Pallio’ »; l’expression « *floride tragique* » se lit p. 475.

3. Il y a là un scénario qui, en fait, engage une interprétation non seulement du traité, mais de toute la trajectoire intellectuelle et spirituelle de son auteur. Du coup, l'ampleur des enjeux invite à ne pas aller répétant ce que nos prédecesseurs ont écrit : il semble nécessaire de soupeser les arguments, et de mettre à l'épreuve ce qui, pour certains, est, ou était, devenu la *doxa*.

RÉEXAMEN

1. Il convient en premier lieu de reprendre le critère externe, en donnant de lui une application plus rigoureuse, plus attentive aux *realia juridico-politiques*. Il faut reconSIDérer les triades.

On exclura celles qui sont purement de fait, ou bien conflictuelles, au sein desquelles les présumés co-empereurs ne peuvent être dits avoir collaboré, c'est-à-dire les triades des années 190. La formule « Deo tot Augustis in unum fauente » exige une concorde des princes, et on ne peut l'estimer antiphrasique car — nous le redirons plus bas — c'est sans ironie que Tertullien dans ce passage évoque la prospérité de l'Empire, ou tout au moins de l'Afrique¹⁰. Or, Didius Julianus, Septime Sévère et Pescennius Niger en 193, Septime Sévère, Pescennius Niger et Clodius Albinus en 193-194 furent des compétiteurs et non pas des associés. Quant à la triade Clodius Albinus, Septime Sévère et Caracalla, elle apparaît plus bancale encore puisque, à la mort de Clodius Albinus, dans la bataille de Lyon (17 février 197), Caracalla n'était pas encore Auguste, mais seulement César, et qu'Albinus lui-même ne revêtit l'Augustat que peu de temps avant de disparaître : triade incertaine donc, et, au surplus, comme les deux précédentes, sans unité...

On examinera ensuite si on peut admettre des triades où figurent des femmes. Il s'impose de répondre par la négative. En effet il s'agit bien du gouvernement institutionnel de l'Empire par des Augustes masculins : les inscriptions qui parlent des « Augustae » les distinguent avec soin de l'« Augustus », et les termes « *imperator* » ou « *uirtus imperatoris* », qui se lisent sur les monnaies, ne peuvent concerner qu'un homme ('uir'), seul habilité à être « général en chef » ('imperator') ; or en *pal.* 2, 7 « (triplex) *uirtus imperii* » renvoie, d'évidence, à la représentation officielle, et l'on n'imagine pas que Tertullien se soit en l'espèce laissé aller à un emploi contraire à cette représentation : le sens obvie de ses expressions suggère qu'il parlait du collège impérial, donc d'un groupe masculin. Il ne s'agit pas de la participation, sans doute par

¹⁰ Sans ironie, ou sans antiphrase, c'est-à-dire sans intention de laisser entendre que ce qui est célébré n'existe pas : Tertullien vise des faits réels. Cela ne signifie pas qu'il en parle 'sans persiflage', s'il est exact que, à son regard de chrétien, la prospérité matérielle n'est pas l'essentiel. Ce point particulier est à corrélér avec une question plus vaste, celle de l'attitude de l'Africain à l'égard de l'Empire : la recherche aujourd'hui a en ce domaine des vues plus balancées qu'autrefois ; cf., pour faire bref, les pages de TURCAN, *Introduction à Tertullien. Le manteau* cit., p. 52-57.

moments réelle et décisive, et acceptée, mais par définition non constitutionnelle au sens strict, de telles ou telles des princesses de la dynastie sévérienne, sous Élagabal ou Alexandre Sévère, quand bien même lesdites princesses s'étaient vu décerner le titre d'*'Augusta'* ou de '*Mater castrorum*'¹¹.

2. Du coup, ne subsiste qu'une triade : celle que formèrent Septime Sévère et ses deux fils Caracalla et Géta. Cette triade, répétons-le, prit fin avec la mort de Septime, le 4 février 211, à Eboracum (York), en Bretagne.

Quand avait-elle commencé¹²? On est tenté de répondre, abruptement : lorsque Géta fut mis sur le même pied que son père et son frère aîné Caracalla, à savoir, selon toute apparence, à l'automne 209. C'est l'époque où il reçut le titre d'*'imperator'*, fut revêtu de la puissance tribunicienne et entra dans une généalogie fictive qui le reliait aux Antonins, c'est-à-dire à Commode et Marc Aurèle. Cela procurerait, pour la rédaction du *De pallio*, une fourchette assez étroite : en gros, l'année 210. En effet, dès 198, dans Ctésiphon, la capitale parthe qu'occupait son armée, Septime Sévère avait présenté aux soldats Caracalla, né en 188, comme «*Augustus*» et Géta, né en 189, comme «*nobilissimus Caesar*» ; Géta, au seul titre de son césarat, n'avait pas accès à des actes importants de gouvernement, et l'épigraphie ou la numismatique, par leurs conventions d'écriture, témoignent qu'il n'y eut longtemps *stricto sensu* que deux *imperatores* et deux *Augusti* (e. g., sur le droit d'une monnaie de 201 : IMPP INVICTI PII AVGG — deux 'P' et deux 'G', et non pas trois) : même si par habitude, et jusque dans des inscriptions, on se prit à nommer Géta '*Auguste*', « ce n'est là qu'une flatterie sans effet institutionnel »¹³. Il n'est pas absurde de supposer que Tertullien a respecté la titulature institutionnelle.

3. Y eût-il contrevenu, pour des motifs qui se révéleraient naturels, en fin de compte, et banals (il se plierait à l'usage, sans se piquer d'une trop pointilleuse technicité juridique¹⁴), et dût-on se contenter en première approche d'une fourchette chronologique large (198-211), il existe d'autres raisons, qui permettent de resserrer la fourchette en abaissant le *terminus a quo*. Ces raisons sont au nombre de trois :

(a) En *pal.* 2, 7 on lit :

¹¹ Le fond que fait Säflund sur *pal.* 4, 5 (supra, n. 7) est ruineux : le surnom de «*Subnero*», à comparer à «*portio Neronis*», qui en *apol.* 5, 4 désigne Domitien (par souvenir de Juvénal, 4, 36 «*caluo... Neroni*»), suggère plutôt que c'est au dernier Flavien que, dans le *De pallio* aussi, pense Tertullien. Voir TURCAN, *Tertullien. Le manteau* cit., p. 165 ad loc. (et *Introduction*, p. 23-24).

¹² Dans tout ce paragraphe je complète les indications que fournit Turcan par la relation événementielle que donne CHRISTOL, op. cit., p. 17-19, 30 et 35-36.

¹³ Formule de CHRISTOL, op. cit., p. 35-36. Turcan signale aussi le fait, et en tient compte (*Introduction à Tertullien. Le manteau* cit., p. 26).

¹⁴ Cette infidélité à la lettre constitutionnelle serait moins grossière, et s'autoriserait moins de latitude, que celle qui aurait consisté à sembler conférer à des femmes un pouvoir que nul à Rome à cette époque, ni non plus à aucune autre, ne songeait à leur reconnaître — Tertullien moins que quiconque !

Reuera orbis cultissimum huius imperii rus est — eradicato omni aconito hostilitatis et cacto et rubo subdolae familiaritatis.

Les critiques s'accordent pour pointer dans cette incise l'évocation d'une tragédie politico-familiale qui ensanglanta le proche entourage impérial : destitution et mise à mort, le 22 janvier 205, sous prétexte de pouvoir exorbitant, et dangereux à l'égard de la dynastie, du préfet du prétoire Plautien, dont la fille Plautilla avait épousé Caracalla (Plautilla fut exilée). Il est de la sorte assuré que le *De pallio* est postérieur au 22 janvier 205¹⁵.

(b) Marie Turcan¹⁶ observe avec finesse que les analyses grammaticales et stylistiques accumulées par Säflund, les listes qu'il établit, conduisent surtout à un parallèle entre les procédés langagiers du *De pallio* et ceux du *De anima*.

Le *De anima* souligne aussi avec complaisance, et sans ironie concernant la réalité du fait, la prospérité de l'empire :

Certe quidem ipse orbis in promptu est cultior de die et instructior pristino. Omnia iam peruria, omnia nota, omnia negotiosa, solitudines famosas retro fundi amoenissimi obliterrauerint, siluas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harenæ seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur, tantæ urbes quantæ non casae quondam. Iam nec insulae horrent nec scopuli terrent; ubique domus, ubique populus, ubique respublica, ubique uita¹⁷.

À quoi font un écho quasi littéral les exclamations enthousiastes du *De pallio*, si bien que l'on a l'impression que celui-ci, sur ce point, n'est qu'une 'retombée', un 'parergon' du *De anima*, proche du *De anima* dans le temps du fait même¹⁸.

J'ai avancé pour ma part (l'argument, je le reconnais, n'a rien d'apodictique) que la façon dont le *De pallio* juge les philosophes et la philosophie, si

¹⁵ L'évocation, certaine, ne doit pas pour autant conduire à situer le *De pallio* en 205 : ce que je rappelle ci-après des affinités linguistiques et littéraires de l'opuscule s'y oppose. On se gardera donc de retenir cette date que, il est vrai sans étude approfondie, n'écarte pas son dernier commentateur, V. Hunink (*De pallio. A commentary*, Amsterdam 2005, p. 13-15) : celui-ci se borne à résumer l'argumentation de Barnes, op. cit., p. 36. Sur Plautien, son ascension et sa chute, voir CHRISTOL, op. cit., p. 28-29 et 35-36.)

¹⁶ *Introduction à Tertullien. Le manteau* cit., p. 26 et 37. L'éditrice énumère au surplus tout un ensemble de rapprochements lexicaux, grammaticaux, thématiques entre le *De anima* et le *De pallio*; même si d'autres analogies doivent être établies entre le *De pallio* et d'autres œuvres de Tertullien, c'est encore avec le *De anima* que la proximité se révèle le plus étroite.

¹⁷ TERT. *anim.* 30, 3 (je cite le *De pallio* dans l'édition de J. H. WASZINK, Amsterdam 1947, p. 42, l. 9-15).

¹⁸ TURCAN, *Introduction à Tertullien. Le manteau* cit., p. 36, suppose le *De pallio* antérieur au *De anima*, Tertullien ayant repris, selon elle, dans le second des développements qu'amorce le premier. Assertion réversible, ou à moduler : j'admettrais sans difficulté que Tertullien introduit dans le *De pallio*, en les réécrivant selon le 'tour' de tout l'opuscule, des thèmes dont il avait l'idée pour le *De anima*. Et au fond, que savons-nous de la façon dont le Carthaginois organisait son activité ? Rien n'empêche qu'il ait rédigé, et diffusé, le *De pallio* pendant qu'il composait, plus laborieusement, le *De anima*... Sur cette concomitance, voir aussi infra, n. 22.

elle est courante ailleurs dans Tertullien, se vérifie surtout dans le *De anima*¹⁹; plus symptomatique, le *De pallio* et le *De anima* font l'un comme l'autre une utilisation intensive et avouée (nominative) des philosophes et de la philosophie qui n'est pas chose commune chez l'Africain.

Selon son grand éditeur, J. H. Waszink, l'œuvre majeure qu'est le *De anima* aurait été écrite entre 210 et 213 (avant ou pendant la persécution que Scapula, proconsul d'Afrique, déclencha en 211)²⁰. Comme il faut, je crois, choisir la limite haute de cet écart (soit 210, ou, mieux, 210-211, plutôt que 212-213)²¹, on revient par d'autres voies, touchant le *De pallio*, compte tenu du jour où mourut Septime Sévère, vers l'année 210²².

¹⁹ *Christianisme et philosophie dans le De pallio. Notes cursives sur deux thèmes majeurs du traité : la foi comme melior philosophia ; nature, coutume et changement*, Vita Latina 189-190, 2014, p. 149-157, sp. p. 150-153.

²⁰ WASZINK, op. cit., p. 5*-6*.

²¹ Braun fait remarquer que les longues années de paix (religieuse) qui précédèrent la persécution de Scapula («tam longa et bona pax», *coron.* 1, 5), et qui, par définition, prirent fin avec elle, constituent une période favorable à la rédaction, par Tertullien, de ses ouvrages les plus importants (*Aduersus Marcionem* I-IV et V, *De resurrectione mortuorum*, *De anima*) : BRAUN, *Un nouveau Tertullien* cit., sp. p. 79 (compte rendu critique, souvent recevable, mais à tendances conservatrices, de Barnes, cit. supra, n. 8); dans la 2^e éd. revue et corrigée de son livre, Oxford 1985, Barnes se rallie aux opinions de Braun. La 'datation Braun' (avant le courant 211) et la 'fourchette Waszink' (210-213) se rejoignent en un «espace d'intersection» il est vrai un peu flou: 210-courant 211. J'ai de mon côté envisagé la date du *De anima* à partir de considérations relatives au prétendu schisme de Tertullien, c'est-à-dire à son éloignement *de facto* des synaxes catholiques, vers 212-213 (le *De anima* serait, de toute manière, antérieur à ces années) : *Le schisme de Tertullien : Essai de mise au point biographique et ecclésiologique*, en *Hommage à René Braun*, II. *Autour de Tertullien*, Paris-Nice 1990, p. 129-149, sp. 134-136. Sur la date du gouvernement de Scapula (211-213 : son proconsulat fut possiblement prorogé ou, pour le dire avec plus de clarté, sûrement attesté en 212-213 [cf. n. suiv.], il avait pu commencer dès 211), voir C. PALLU DE LESSERT, *Fastes des provinces africaines (Proconsulaire, Numidie, Maurétanies) sous la domination romaine*, Paris 1896, I, p. 252-257; plus dubitatif sur l'itération, B. E. THOMASSON, *Fasti Africani. Senatorische und ritterliche Amtsträger in den römischen Provinzen Nordafrikas von Augustus bis Diokletian* («Acta Instituti Romani Regni Sueciae», Series in 4°, 53), Stockholm 1996, p. 8 et 83-84; de l'itération ce n'est pas le lieu de disserter : j'avancerai sans plus, sous bénéfice d'inventaire, que cette hypothèse permet, semble-t-il, de mieux 'loger', dans une séquence moins bousculée, et plus logique pour ce qui est de sa survenue, tous les faits de persécution, avérés ou non, depuis l'affaire du soldat chrétien dans le *De corona* jusqu'aux dernières poursuites dénoncées dans la 'lettre ouverte' à Scapula, en passant par le très discuté, encore il y a peu, jusque dans sa réalité, martyre de Maiulus, ou Maiulus, d'Hadrumète — surtout si l'on persiste à admettre, avec Mommsen (THOMASSON, op. cit., p. 8; cf. BARNES, op. cit., p. 260-261), que l'année proconsulaire commençait le 1^{er} juillet.

²² WASZINK, loc. cit. (supra, n. 20), suggère un autre argument, très conjectural toutefois (et auquel Turcan ne recourt nulle part). La rédaction du *De pallio* tomberait en un temps d'abondance agricole (1, 2 «Pacis haec et annonae otia. Ab imperio et a caelo bene est»). À l'inverse, *anim.* 30, après avoir célébré la prospérité de l'Empire (§ 3, cité plus haut, texte correspondant à la n. 17), fait état, au § 4, de «food shortage» («ux nobis elementa sufficiunt, et necessitates artiores, et querellae apud omnes, dum iam nos natura non sustinet»). Waszink compare

(c) J'ai aussi essayé²³ de montrer que des opuscules datables de 210-211, *De uirginibus uelandis* et *De corona*, abordent, il est vrai dans la perspective globale d'une apologie par Tertullien de son glissement toujours plus affirmé au montanisme, des questions qui sont au cœur du *De pallio*. Cet opuscule, rappelons-le, est un plaidoyer où le Carthaginois se défend d'avoir opéré une mutation inacceptable en troquant la toge contre le manteau. Pareille ligne d'argumentation l'amène à examiner le problème de la coutume et de sa valeur, celui du changement et du rapport entre ce qui change et ce qui demeure. Or, *De uirginibus uelandis* et *De corona* attestent des préoccupations analogues, chacun à sa mode. Signe de contemporanéité avec le *De pallio*?

CONCLUSION

Le *De pallio* doit donc être daté de la fin du règne de Septime, et, dans ce laps de temps, plutôt de 210. Tout un faisceau d'arguments, dont, fil à fil, j'ai tâché de mesurer l'exacte portée, conduit à cette année-là²⁴.

Scap. 3 : ce passage rappelle (§ 1) les jours de vaches maigres sous Hilarianus (personnage que les historiens s'accordent à identifier avec le *praeses* sur ordre de qui furent exécutés Perpétue et ses compagnons, en 203 — ou 204?) puis (§ 2) signale les pluies («cataclysmus»; «imbrés») de l'année précédente («anni praeteriti»); or, l'*Ad Scapulam* est postérieur à l'éclipse solaire du 14 août 212, qu'il mentionne (3, 3); l'année de (relative?) crise alimentaire serait donc 211. Il n'est pas interdit de supposer que le *De anima*, commencé dès 210, était encore sur le métier en 211, alors que le *De pallio*, plus bref, et de la sorte sans doute achevé en peu de semaines malgré le soin que dut exiger son raffinement, remonterait à 210 : ce qui prolongerait ce que j'avance plus haut, n. 18. Turcan, qui sait que le titre d'«Augustus» fut décerné à Géta, de manière informelle, avant l'automne 209 (*supra*, n. 13), et qui, agrément tacitement pour le *De anima* la ‘datation Braun’ (cf. op. cit., p. 26 — mais, p. 37, elle rappelle la ‘fourchette Waszink’), estime de fait, sans hésiter, que le traité était en chantier dès 209, choisirait volontiers cette même année 209 comme celle où le *De pallio* fut publié (choix identique, peut-être un peu plus directement énoncé, dans *Quand, pour qui, pourquoi* cit., p. 270-271). En tout état de cause, quand on parle de dater une œuvre, surtout longue et difficile, il conviendrait, en bonne méthode, autant que faire se peut, de distinguer entre moment de publication et période de composition. Et il va de soi que le rapprochement de l'alacrité du *De pallio* avec l'enjouement de l'*Aduersus Valentianos* (entre 207 et 209, selon J. C. FREDOUILLE, en *Tertullien. Contre les Valentiniens*, I. *Introduction, texte critique, traduction*, Paris 1980, p. 11 ; cf. TURCAN, *Introduction à Tertullien. Le manteau* cit., p. 37) n'a rien que d'assez lâche en matière de chronologie : comme si Tertullien, dont on a redit plus haut (n. 4) la souplesse du génie littéraire, n'avait pas pu, à quelques mois près, renouer dans le *De pallio* avec le ton de l'*Aduersus Valentianos*.

²³ MATTEI, *Christianisme et philosophie* cit., p. 153-156. Analyse convergente sur l'importance de *consuetudo* et notions connexes chez Tertullien montaniste, mais avec une conclusion tout autre sur la situation temporelle exacte du *De pallio*, dans FREDOUILLE, *Tertullien et la conversion* cit., p. 467-468 et 477 (à la suite de Säflund).

²⁴ Il faut donc rompre avec l'opinion de Säflund, Braun et Fredouille, pour revenir à une vue assez largement partagée auparavant (noms dans BRAUN, *Deus Christianorum* cit., p. 563-577, spéc. 577). On note cependant que, sans lien, souvent (pour des raisons, toutes simples, de priorité), avec les arguments de Turcan, la critique récente demeure réservée face à cette opi-

Lancé pendant une période féconde de la vie de son auteur, le *De pallio* n'exhale donc pas la protestation suprême d'un vieillard aigri et morose, barricadé dans son isolement : on ne saurait y lire le « dévoilement d'une existence »²⁵. C'est à l'inverse la revendication allègre, moqueuse souvent, d'un choix personnel, avant les ruptures pénibles, les passes d'armes rudes qu'à partir de 211 l'Africain soutiendrait contre les 'psychiques' (catholiques antimontanistes). En plaçant ainsi, contraint par les faits et les textes, le *De pallio*, je n'entends pas substituer à l'image romantique d'un Tertullien usé et désabusé une autre, non moins romanesque. Je voudrais seulement attirer l'attention sur la complexité d'un écrivain décidément plus secret qu'il n'y paraît, et sur le problème, toujours ouvert, du sens qu'il convient de donner à quelques pages *pari passu* coruscantes et obscures²⁶.

nion ; je n'ai pas mené d'enquête exhaustive, je me limiterai à quelques sondages : HUNINK, op. cit., p. 13-15, la repousse, sur de vagues impressions; P. PODOLAK, *Introduzione a Tertulliano* (Litteratura cristiana antica n. s. 8), Brescia 2006, p. 80-81, l'accepte *pedetempsit*; A. Capone, dans l'introduction à sa traduction du *De pallio*, in *Tertulliano. Opere montanistiche* (Scrittori cristiani dell'Africa romana 4/2), Rome 2012, p. 366-368, la rejette avec hésitation; F. CHAPOT, *Tertullien, De pallio : le conflit des interprétations*, Revue des études latines 91, 2013, p. 193 n. 8, la refuse sans insister; voir surtout H. Tränkle, in K. SALLMANN (éd.), *Nouvelle histoire de la littérature latine*, IV. *L'âge de transition: de la littérature romaine à la littérature chrétienne, de 117 à 284 après J.-C.* Version française sous la direction de F. Heim, Turnhout 2000, p. 512-515, spéci. 513-514 (rapide mise au point où se trouve esquissée, par anticipation, la démarche de Turcan, mais qui croit devoir s'en tenir à la plage 205-211). On voudra bien observer aussi, à l'inverse, que, si quant à moi je reprends les arguments de Turcan à propos du *De pallio*, je ne la suis pas totalement à propos du *De anima* (ni de la relation avec *l'Aduersus Valentianos*) : d'où ma préférence pour 210, mais, vu la cascade des suppositions en chaîne, sans raideur (Marrou quelque part pose à peu près cet axiome que, en histoire — j'ajouterais volontiers : avant tout dans l'art de vérifier les dates —, la précision s'accroît aux dépens de la certitude).

²⁵ Sic FREDOUILLE, *Tertullien et la conversion* cit., p. 476 s.

²⁶ J'ai négligé à dessein de discuter un des raisonnements en faveur de la thèse qui ramène le *De pallio* parmi les premiers écrits de Tertullien converti : l'écriture du traité trahirait encore de la faiblesse pour les vanités du brio rhétorique 'mondain', trop marqué par un Apulée ou un Fronton (BRAUN, *Deus Christianorum* cit., p. 563-577, spéci. 577; cf. HUNINK, op. cit., p. 13-15). Au plan historique, l'examen des triades impériales coupe court à la discussion. Au plan stylistique, le livre de Säflund ruine le préjugé qui sous-tend le raisonnement. Du reste, le *De pallio* ne s'affiche pas comme la défense que produirait un néophyte : c'est une 'parénèse' que son auteur, à une certaine étape de sa carrière, alors que lui-même changeait de vêture, jugea expédition de mettre sur la place (cf. TURCAN, *Quand, pour qui, pourquoi* cit., p. 273; avec CHAPOT, art. cit., p. 191-210, spéci. 200 s., je parlerais pour ma part de 'protreptique', qui se souvient de l'éloquence épictistique et de la diatribe stoïco-cynique).



Fig. 1. Bastianino, *Cesti*, Ferrara, Castello Estense, Saletta dei Giochi (prima degli interventi di monitoraggio e restauro seguiti al terremoto del maggio 2012).



Fig. 2. G. Mercuriale, *De arte gymnastica*, p. 112.

PIRRO LIGORIO, IL *DE ARTE GYMNASTICA* DI MERCURIALE E VIRGILIO, *ENEIDE V*

ANTONIO ZIOSI

«*Virgilius Daretem et Entellum, caestu
pugnantes graphice depingit*»¹

Tra le conseguenze del terremoto che colpì rovinosamente la città di Ferrara il 16 novembre 1570² se ne annoverano due di particolare interesse scientifico e artistico. La prima è la redazione di un trattato sulla storia dei terremoti; il manoscritto, non finito, comprende, tra l'altro, un progetto — il primo conosciuto nel mondo occidentale — per dimore antisismiche.³ La seconda riguarda il piano per la ristrutturazione e la decorazione di parte della *Munizione ducale* estense, severamente danneggiata dal sisma.

Autore di entrambi i progetti è il poliedrico erudito cinquecentesco Pirro Ligorio (Napoli 1513? - Ferrara 1583),⁴ pittore, architetto, antiquario, cartografo, collezionista di arte antica, inviso al Vasari⁵, attivo a Roma dagli anni '30 nella cerchia del Cardinal nipote Alessandro Farnese,⁶ dal 1549 'archeologo personale' del cardinale Ippolito II d'Este (figlio di Alfonso I e di Lucrezia Borgia: per lui Ligorio concepì uno dei gioielli dell'architettura rinascimentale, Villa d'Este a Tivoli con i suoi giardini spettacolari), architetto del Casino di Pio IV nei Giardini Vaticani, responsabile della sistemazione de-

¹ Antonius Thysius, nel suo commento secentesco alle *Noctes Atticae* di Gellio (ad III 15).

² Continue scosse furono poi avvertite nei due anni seguenti, cf. A. CAVICCHI, *Appunti su Ligorio a Ferrara*, in *L'impresa di Alfonso II*, a cura di J. Bentini e L. Spezzaferro, Bologna 1987, pp. 137-139.

³ *Libro o trattato de' diversi terremoti, raccolti da diversi autori, per Pyrrho Ligorio cittadino romano, mentre la città di Ferrara è stata percossa et ha tremato per un simile accidente del moto della terra*, Torino, Archivio di Stato, Sezione Corte, Biblioteca Antica, Pirro Ligorio, Ja. II. 15; cf. D. R. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist, Architect, and Antiquarian*, University Park (Penn.) 2004, p. 111; E. GUIDOBONI, *An Early Project for an Antiseismic House in Italy: Pirro Ligorio's Manuscript Treatise of 1570-74*, European Earthquake Engineering 11, 1997, pp. 13-29; E. GUIDOBONI, *Pirro Ligorio. Libro di diversi terremoti (Libri delle Antichità)*, Archivio di Stato di Torino, Codici ligoriani 19-30 bis, vol. 28, Codice Ja.II.15), Roma 2005; L. SPEZZAFERRO, «*Perché per molti segni sempre si conoscano le cose...*». *Per la situazione del lavoro artistico nella Ferrara di Alfonso II*, in *L'impresa di Alfonso II*, a cura di J. Bentini - L. Spezzaferro, Bologna 1987, pp. 18 sg.

⁴ Il più recente e completo studio su Ligorio è COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit.; vd. inoltre A. SCHREURS, *Antikenbild und Kunstschaungen des neapolitanischen Malers, Architekten und Antiquars Pirro Ligorio (1513-1583)*, Köln 2000.

⁵ E dunque escluso dal canone artistico rinascimentale delle *Vite* vasariane.

⁶ Che comprendeva, tra gli altri, Annibal Caro, Francesco Maria Molza e Fulvio Orsini; cf. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 6.

finitiva e del completamento del Cortile del Belvedere, successore di Michelangelo nella Fabbrica di San Pietro nel 1564, autore di una *Enciclopedia delle Antichità* in ventitré volumi⁷ (il cui manoscritto fu invano bramato da Richelieu, Mazzarino e Cristina di Svezia), restauratore di antiche statue e iscrizioni romane — pratica che gli valse l'accusa di falsario: quasi un intero volume del *CIL* (VI 5 *Inscriptiones falsae urbi Romae attributae*) è costituito dalla sezione denominata *Falsae Ligorianae*⁸; Theodor Mommsen riporta inoltre numerose iscrizioni attribuite a Ligorio nel volume V 1 (*Falsae vel alienae*) per la città di Ferrara⁹.

La seconda delle imprese suddette, e in particolare il nuovo piano decorativo per un appartamento di rappresentanza, detto 'dello Specchio', si intreccia in modo singolare al destino di un'altra opera scientifica cinquecentesca, il *De arte gymnastica* di Girolamo Mercuriale: un curioso trattato di medicina sportiva — anche in questo caso il primo nel suo genere — che illustra le attività atletiche dell'antichità. L'interpretazione e, attraverso un esempio, la ricerca della genesi iconografica del piano ligoriano (che informa sia l'opera artistica, sia quella scientifica), alla luce — sorprendentemente — della *poesia latina*, sono l'argomento di questo saggio.

I. L'APPARTAMENTO DELLO SPECCHIO

Con la fine del papato di Pio IV Ligorio è costretto a lasciare Roma. Dal dicembre del 1568, quale successore di Enea Vico, risulta stipendiato come 'antiquario' alla corte di Alfonso II d'Este,¹⁰ l'ultimo duca ferrarese prima della devoluzione alla Chiesa del 1598, figlio di Ercole II e di Renata di Francia (fi-

⁷ Una prima versione, organizzata in maniera tematica, è conservata a Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII. B. 1-10; una versione costantemente rimaneggiata è a Oxford, Bodleian Library, Canon. Ital. 138; la versione più recente (organizzata in maniera alfabetica, sul modello della *Suda*) è a Torino, Archivio di Stato, Sezione Corte, Biblioteca Antica, Pirro Ligorio, Ja. III. 3 - Ja. III. 15. Cf. E. MANDOWSKY - C. MITCHELL, *Pirro Ligorio's Roman Antiquities. The Drawings in Ms XIII.B.7 in the National Library in Naples*, Leiden 1963; L. MERCANDO, *L'opera manoscritta di un erudito rinascimentale: le antichità di Pirro Ligorio; alcune note dalla lettura dei libri 1-23*, in *L'Archivio di Stato di Torino*, a cura di I. Massabò Ricci - M. Gattullo, Fiesole 1994, pp. 201-217; SCHREURS, op. cit., pp. 22-27 e 325-333; N. BALISTRERI (2013), *Epigrafi ligoriane nel carteggio tra Theodor Mommsen e Carlo Vincenzo Promis*, Historikà 3, pp. 159-187.

⁸ VI 5, 19-213 (nn. 101-3093).

⁹ V 1, 16-20; vd. anche E. MANDOWSKY, *Some Observations on Pyrrho Ligorio's Drawings of Roman Monuments in Cod. B.XIII.7 at Naples*, Rendiconti della pontificia accademia romana di archeologia 27, 1952-1954, pp. 335-358; G. VAGENHEIM, *Les inscriptions ligoriennes. Notes sur la tradition manuscrite*, Italia medioevale e umanistica 30, 1987, pp. 199-309, e BALISTRERI, art. cit. (con bibliografia aggiornata sui falsi ligoriani).

¹⁰ COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 107.

glia di re Luigi XII¹¹ e di Anna di Bretagna), e ultimo grande mecenate della corte estense¹².

In seguito al terremoto del 1570¹³, Ligorio ideò la ristrutturazione del piano nobile dell'ala orientale del castello, ricavando una biblioteca decorata da numerose sculture romane, un 'antichario' (ossia un museo per custodire le collezioni ducali)¹⁴ e un nuovo appartamento di rappresentanza, attorno alla Torre dei Leoni, costituito da tre ambienti, ora noti come Sala dell'Aurora, Salone dei Giochi e Saletta dei Giochi o delle Stagioni (nei documenti cinquecenteschi identificati rispettivamente come Camara dello Specchio, Sala appresso alla Camara dello Specchio e Camara appresso alla Camara dello Specchio)¹⁵.

È sulla decorazione pittorica delle ultime due stanze, il Salone dei giochi e, in particolare, la Saletta dei giochi, che qui ci soffermiamo. Il ciclo di affreschi di queste sale rappresenta infatti un curioso e più che raro esempio di raffigurazione di attività ginniche dell'antichità. Gli affreschi furono eseguiti — oramai il consenso è unanime¹⁶ — da Sebastiano Filippi, detto Il Bastianino, e dai suoi aiuti Ludovico Settevecchi e Leonardo da Brescia. L'ideatore del ciclo pittorico e del piano compositivo per gli affreschi fu Ligorio¹⁷. Gli autografi dei disegni preliminari del progetto e di alcuni temi iconografici sono conservati nell'Archivio di Stato di Modena nel fondo Stampe e Disegni¹⁸.

¹¹ Divenuto re grazie all'annullamento (da parte di papa Alessandro VI Borgia) del suo precedente matrimonio con Giovanna di Valois, grazie al quale poté sposare la vedova di Carlo VIII, Anna di Bretagna.

¹² Tra i 'suoi' cortigiani: Torquato Tasso, Giovanni Battista Guarini, Giovan Battista Pigna, Cesare Cremonini, Luzzasco Luzzaschi, Agostino Mosti, Gasparo Sardi, Alfonso Panza, Girolamo Brasavola.

¹³ La descrizione dei danni riportati dal castello durante il terremoto si trova in data 17 novembre 1570 nel trattato manoscritto di Ligorio (Torino, Archivio di Stato, J.a. 11. 15, vol. 28, f. 75r).

¹⁴ Entrambi completati nel 1574, vd. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., pp. 112-114, e D. R. COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration of the Late Sixteenth Century at Ferrara*, The Art Bulletin 37, 1955, p. 179.

¹⁵ COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 121. Sulla decorazione nel Castello vd. anche B. GHELFI, *Artisti a corte: le gloriose decorazioni ducali*, in *Il Castello Estense*, a cura di J. Bentini - M. Borella, Viterbo 2002, pp. 113-134.

¹⁶ Data l'esiguità della documentazione, l'attribuzione è stata a lungo dibattuta; nel Settecento gli affreschi erano ritenuti opera di Dosso Dossi; tra fine Ottocento e inizio Novecento circolava l'ipotesi che fossero di Girolamo da Carpi e Camillo Filippi, cf. COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., pp. 175-177.

¹⁷ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177 e COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 122.

¹⁸ Assieme a un disegno preliminare con le cornici e il fregio decorativo della Sala dei Giochi (Stampe e Disegni, 61/32). Vd. ampia discussione in CAVICCHI, art. cit., pp. 140-148. Per la relazione iconografica dei soggetti nella Sala dell'Aurora con altre opere di Ligorio cf. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 121 sg.

Le volte di entrambe le sale sono decorate da scene di prove atletiche e di esercizi fisici che si rifanno ad un indefinito passato greco-romano. Per la precisione, il soffitto del Salone ospita undici scene: il lancio del disco, la gara delle quadrighe, la lotta, il *pankration*, il sollevamento pesi, il *petaurum* (il salto della fune, eseguito da donne), due giochi con la palla (il *trigon* e il *pilae ludus*, invero raffigurato come il *jeu de paume*, il tennis rinascimentale¹⁹), la corsa con i cerchi, il nuoto e la danza pirrica. Nella Saletta, sui due lati lunghi dell'affresco centrale (che raffigura le Quattro stagioni) sono dipinti l'*askoliasmos* (la gara di equilibrio su otri di pelle ingrassati) e il pugilato; sui due lati corti, due combattimenti gladiatori (definiti da Ligorio «mirmillo» e «secutor»)²⁰.

Il soggetto doveva di certo esser gradito al duca, egli stesso appassionato dilettante di numerose attività sportive, in particolare la lotta e il *jeu de paume*. Proprio ad Alfonso II è dedicato infatti il *Trattato del giuoco della palla* dell'accademico patavino Antonio Scaino da Salò (pubblicato a Venezia nel 1555), il primo trattato sul gioco del tennis²¹, opera fondamentale anche per l'organizzazione tematica del successivo trattato di Mercuriale sulle pratiche sportive degli antichi²². Il programma pittorico doveva altresì rappresentare, in maniera simbolica, un'ascesa laica alla virtù attraverso la forza e il valore: uno dei temi simbolici ricorrenti nelle decorazioni del castello e delle scenografie delle maschere e dei giochi spettacolari realizzati da Ligorio per la corte di Alfonso²³.

È lo stesso Ligorio, in una lettera datata 31 luglio 1574²⁴, a informarci, da

¹⁹ Gioco di gran moda nel Rinascimento e antenato del moderno tennis. Pochi anni prima lo stesso Ligorio aveva realizzato un campo da tennis nel cortile del Vaticano per il Cardinal Carlo Borromeo, nipote e segretario di stato di Pio IV, grande appassionato del nuovo gioco; cf. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., p. 35: «The pope's nephew and secretary of state, Carlo Cardinal Borromeo, was at this time extremely fond of the chase and of the new game of tennis. So from May to September 1560 there were payments for "work" expended in arranging the tennis court by the tower of Pope Nicholas "at the order of Monsignor the Very Illustrious and Very Reverend Borromeo"». Sul *Jeu de paume* vd. *Tennis and the Scientific Revolution*, Nuncius 28 (Special Issue), 2013 (in particolare per Mercuriale: C. PENNUTO, *Jeu de la paume: Health of the Body and the Mind in Early Modern Medicine*, Nuncius 28, 2013, pp. 43-65); J. McCLELLAND, *Body and Mind: Sport in Europe from the Roman Empire to the Renaissance*, Abingdon - New York 2007, p. 123, e G. CLERICI, *500 anni di tennis*, Milano 2007³, pp. 16-34.

²⁰ Vd. infra e CAVICCHI, art. cit., p. 144. Per la libertà e la scarsa attenzione filologica nei dettagli delle armi dei gladiatori vd. H. M. LEE, *Mercuriale, Ligorio, and the Revival of Greek Sports in the Renaissance*, International Symposium For Olympic Research 7, 2004, p. 15, c cf. M. G. MOSCI SASSI, *Il linguaggio gladiatorio*, Bologna 1992, pp. 144 sg.

²¹ Il *Cortegiano* del tennis: cf. CLERICI, op. cit., pp. 44-55, in partic. 44 per lo sport nella corte estense di Alfonso II. Sulle passioni atletiche di Alfonso vd. anche CAVICCHI, art. cit., p. 140 («dei giochi d'ogni genere, dei tornei a piedi e a cavallo e dei piú disparati esercizi di destrezza fisica aveva fatto una delle sue ragioni di vita»); COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 176, con ulteriore bibliografia storiografica.

²² CLERICI, op. cit., pp. 45 sg.

²³ Vd. CAVICCHI, art. cit., p. 146.

²⁴ Cf. P. DE NOLHAC - A. SOLERTI, *Il viaggio in Italia di Enrico III re di Francia e le feste a Venezia, Ferrara, Mantova e Torino*, Torino 1890, p. 333.

un lato, del soggetto del piano decorativo, dall'altro, a fornire importanti elementi per la cronologia degli affreschi. In questa lettera, che pare indirizzata al generale dei Gesuiti Claudio Acquaviva d'Aragona²⁵, Ligorio descrive gli apparati e la simbologia delle decorazioni degli archi trionfali da lui eretti per lo spettacolare ingresso in città del re di Francia, Enrico III di Valois²⁶ e del suo seguito, che ebbe luogo il 29 luglio del 1574. Il quarto figlio di Caterina de' Medici era stato infatti destinato, dal 1573, al regno di Polonia e Lituania, ma, alla morte del fratello Carlo IX (30 maggio 1574), Enrico ereditò la corona di Francia. Nel suo viaggio dalla Polonia alla Francia, allora sconvolta dalle guerre di religione, sostò nelle città del nord Italia. Alfonso, egli stesso cresciuto alla corte francese, lo ospitò a Ferrara dal 29 al 31 luglio 1574 (dunque un *terminus post quem* per la datazione delle volte affrescate che consideriamo)²⁷ per rinsaldare i rapporti dinastici e diplomatici con la Francia e ottenere appoggio e prestigio politico nel suo vano tentativo di conservare il ducato di Ferrara nelle mani degli Este²⁸. Questa è la trascrizione della parte finale della lunga lettera di Ligorio:

Queste sono, S.^{or} mio, li simboli dell'apparato triomphale di Sua Maestà, senza raccontare l'altre cose fatte alla Montagna, luogho aprico, ove fu fatta la cena il venerdì assera; sendo entrato il giovedì assera alle 22 hore, ne andò diritto al vescovato, e ritornò in Castello, et fu alloggiato nelle stanze dello Specchio, dove sono di nuovo dipinte tutte le arti antiche accompagnate con li essercitii d'ogni gymnastica operatione et con quelle ch'usano nell'humano genere dalla pueritia. Io l'havrei scritto anchora le cose delle artigliarie et de fuochi fatti: ma sendo queste aliene da me assai et non di mia professione l'ho tacite. Et con questo facendo fine, Iddio immortale vi dia aiuto et vi purga quel divino lume che vi scaldi il core, et vi facci felice et beato.

Di Ferrara l'ultimo di luglio del MDLXXIIII nel dì della partita d'esso re per Torino, imbarcato col s.^{or} Duca e principe di Savoia.

D. V. S. R.^{ma}

Hum.^{mo} S.^{re} Pyrrho Ligorio Romano.

²⁵ Cf. DE NOLHAC - SOLERTI, op. cit., pp. 321 sg.

²⁶ Dinastia che si estinse con il di lui assassinio a Saint-Cloud, nel 1589, che coincise con la fine della «guerra dei tre Enrichi».

²⁷ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 176; per la descrizione dell'intero soggiorno vd. DE NOLHAC - A. SOLERTI, op. cit., pp. 171-179.

²⁸ Cf. DE NOLHAC - SOLERTI, op. cit., p. 179. Il ducato di Ferrara era infatti un feudo papale, riconosciuto da Papa Paolo III Farnese alla linea maschile della discendenza di Ercole II d'Este nel 1539. Una bolla di Pio V del 1567 segnò però per sempre il destino della città: nessun territorio papale poteva più essere infeudato e all'estinzione della linea dinastica diretta la città sarebbe tornata al papa. Malgrado tre matrimoni, Alfonso II non ebbe eredi (il fratello cadetto, Luigi, era cardinale dal 1561). Non ebbe successo nemmeno una missione romana della corte ferrarese (nel 1572, anche Ligorio ne fece parte): Alfonso voleva ottenere da papa Gregorio XIII il riconoscimento come legittimo erede del cugino illegittimo Cesare d'Este; vd. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist* cit., pp. 116-119.

Un terzo elemento indicato nella missiva, oltre alle date e al soggetto, non può che destare interesse (specie considerando la *curiositas* umanistica di Ligorio): l'«archeologia» delle prove ginniche. Quali erano i modelli del poliedrico erudito napoletano?

II. IL *DE ARTE GYMNASTICA*

È qui che un altro attore entra in gioco. Un elemento decisivo per l'attribuzione a Ligorio del piano compositivo e tematico dell'appartamento dello Specchio (prima delle scoperte archivistiche dei disegni preliminari) è la stretta parentela iconografica²⁹ degli affreschi ferraresi con le xilografie presenti nella seconda edizione dei *De arte gymnastica libri sex* del medico forlivese Girolamo Mercuriale (1530-1606), la prima opera scientifica nella quale si tratta in termini medici della ginnastica e dell'attività sportiva a partire dagli esempi della classicità greca e latina. Una prima edizione dell'opera (probabilmente redatta in funzione della nomina a professore presso l'Università di Padova) dal titolo — per quanto ci riguarda — forse più eloquente, *Artis gymnasticae apud antiquos celeberrimae, nostris temporibus ignoratae, libri sex*, era stata pubblicata sempre a Venezia nel 1569 e scritta probabilmente a Roma, negli anni del papato di Pio IV, nei quali Mercuriale, come Ligorio, frequentava la cerchia del cardinale Alessandro Farnese³⁰.

La seconda edizione (*De arte gymnastica*)³¹, pubblicata a Venezia nel 1573, con dedica all'imperatore Massimiliano II³², è corredata da illustrazioni tratte da disegni di Ligorio, che raffigurano i diversi tipi di attività ginniche. Molte delle incisioni del trattato recano tratti di indisputabile affinità iconografica con le scene affrescate da Bastianino³³ e nove differenti esercizi illustrati nel trattato sono parallelamente affrescati nelle due sale del castello³⁴. Ma la parentela non è solo iconografica: è lo stesso Mercuriale, in numerosi passi dell'edizione accresciuta³⁵, ad affermare di aver ricevuto assistenza e disegni da

²⁹ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177.

³⁰ Questa prima edizione non contiene riferimenti a Ligorio, né illustrazioni, salvo la raffigurazione di un'antica palestra greca derivata dall'interpretazione di Vitruvio, cf. CAVICCHI, art. cit., p. 141.

³¹ Da questa dipendono tutte le edizioni successive: Venezia 1587, 1601 e 1644; Parigi 1577; Amsterdam 1672. Il trattato, evidentemente, godette di una straordinaria fortuna.

³² Al capezzale del quale Mercuriale era stato chiamato a Vienna.

³³ Specie nei dettagli, ad esempio lo sfondo architettonico della palestra, la presenza, su un altare, di un vaso che contiene le palme per i vincitori, le *metae* del circo romano nella scena dei *discoboloi*: vedi la discussione in COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist*, cit., pp. 124 sg.; COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 178. La corrispondenza più stringente è nella raffigurazione del *petaurum* (cf. COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177).

³⁴ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177.

³⁵ Alle pagine 18, 25, 44, 54, 61, 63, 103, 111, 119, 123, 126, 154, 166 del trattato di Mercuriale (cito, di qui innanzi, dall'edizione veneziana del 1587). Vd. inoltre COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177.

Ligorio. A pagina 44 del trattato, Mercuriale ‘cita’ addirittura l’encyclopedia manoscritta di Ligorio sulle antichità e, come meglio vedremo innanzi, in molti casi riporta le presunte fonti dalle quali Ligorio avrebbe tratto le sue illustrazioni: ovviamente, l’arte antica, come antiche gemme scolpite³⁶ e sarcofagi romani.

Resta «difficile stabilire, allo stato delle ricerche, se Ligorio abbia progettato prima i modelli illustrativi per il trattato di atletica o quelli per gli affreschi del Castello o, come sembra verosimile, le due iniziative insieme»³⁷. Una comune cronologia della genesi pare suggerita sia dal *terminus post quem* per gli affreschi (come si è visto, la visita di Enrico III a Ferrara nel luglio del 1574), sia dalla data della seconda edizione del trattato di Mercuriale (1573).

Un’ulteriore testimonianza, menzionata sia da Coffin³⁸ sia da Cavigchi³⁹, conferma in modo inoppugnabile, se ce ne fosse bisogno, la paternità ligoriana del ciclo di affreschi e la sua contemporanea relazione con il trattato di Mercuriale. Si tratta di una lettera di Ligorio a Mercuriale citata da Giuseppe Boschini (curatore ferrarese dell’edizione delle *Vite* di Girolamo Baruffaldi) nella quale l’erudito napoletano scrive: «Vi mando, o Signore, i disegni per il vostro lavoro, la gymnastica, uno dei tipi di esercizi gladiatori del *mirmillo* e del *secutor*»⁴⁰. È interessante notare che questi due disegni non vennero infine inclusi nel *De arte gymnastica*, mentre, come abbiamo visto, le scene corrispondenti sono affrescate nella Saletta dei Giochi.

In conclusione, la relazione tra il ciclo di affreschi del Salone e della Saletta dei Giochi e il *De arte gymnastica* ci è dunque utile in due direzioni. Da un lato, infatti, la parentela sia tematica, sia iconografica (oltre che ‘il testo’ del trattato) sono conferma della comune mano (e mente) di Ligorio per entrambe le opere. Dall’altro, viceversa, la discussione di Mercuriale sulle singole attività ginniche degli antichi — e sugli stessi disegni di Ligorio — contribuisce a spiegare l’interpretazione ligoriana dei *desiderata* del duca Alfonso e — cosa che più ci interessa — proprio grazie al testo del trattato riusciamo, in alcuni casi, a far luce sul mistero delle ‘fonti iconografiche’ di questo raro programma decorativo cinquecentesco. Cerchiamo dunque di entrare nell’intricato processo della genesi dei disegni di Ligorio.

³⁶ COFFIN (*Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p.178) riporta a questo proposito la notizia della grande collezione di medaglioni, gemme e monete antiche di Alfonso II, raccolte da Ligorio e dal suo predecessore Enea Vico.

³⁷ CAVICCHI, art. cit., pp. 140 sg.

³⁸ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration* cit., p. 177.

³⁹ CAVICCHI, art. cit., p. 142.

⁴⁰ G. BOSCHINI, *Ricerche su Pirro Ligorio* (Biblioteca Ariostea di Ferrara, Coll. Antonelli n. 449), citato in CAVICCHI, art. cit., pp. 142 e 159 n. 13.

III. IL ‘SALTO IN LUNGO’

Prima di procedere, visto che stiamo parlando di prove ginniche, è il caso di isolare fin da ora un primo *caveat*, ossia la tentazione del ‘salto in lungo’. La presunzione filologica, cioè, di poter risalire a diretti modelli classici per ogni manifestazione letteraria e iconografica del Rinascimento, senza tener conto dei molteplici strati di mediazione, sia poetica sia iconografica, che separano l’antichità classica dal Cinquecento. Sviscera molto chiaramente il problema Erwin Panofsky in *Studies in Iconology* (New York 1939), opera che rimane ancora oggi una magistrale analisi delle modalità in cui prende forma il ‘Rinascimento dell’antichità’ nell’Umanesimo italiano attraverso le sedimentazioni della letteratura classica e della mitologia nelle multiformi e mai lineari tradizioni medioevali.

Nell’indagare con sottigliezza la «differenza tra tradizione rappresentativa e tradizione testuale»⁴¹ e la «disgiunzione tra temi classici e motivi classici»⁴², Panofsky nota che «la tradizione testuale attraverso la quale la conoscenza dei temi classici, particolarmente dei temi di mitologia classica, si trasmise e resistette durante l’Età di Mezzo è della massima importanza, non soltanto per il medievalista ma anche per lo studioso dell’iconografia rinascimentale. Poiché, perfino nel Quattrocento italiano, fu da questa tradizione complessa e non di rado assai corrotta, più che dalle fonti classiche genuine, che molti trassero le proprie nozioni di mitologia classica e dei soggetti relativi»⁴³.

E, malgrado queste premesse, lo stesso Panofsky e gli iconologi del Warburg Institute non furono immuni dalla tentazione del ‘salto in lungo’. In un celebre contributo su Tiziano e Ovidio⁴⁴, Carlo Ginzburg dimostra con sottigliezza come la tesi dell’interpretazione ‘ovidiana’ di Panofsky, che postula una dipendenza diretta tra le «poesie» di Tiziano e le Metamorfosi, non siaostenibile. Nell’analizzare alcuni dipinti di carattere erotico Ginzburg dimostra inoppugnabilmente come la ‘fonte’ di Tiziano non sia il testo latino delle *Metamorfosi*, bensì i volgarizzamenti dei poligrafi. Ad esempio, nel caso della Danae, le *Metamorphosi* cioè *transmutationi tradotte dal latino diligentemente in volgar verso per Nicolò di Agustini*, o, nel caso di *Diana sopresa da Atteone mentre fa il bagno*, il volgarizzamento di Giovanni Andrea dell’Anguillara. La prova è nei dettagli iconografici; ma anche in quelli storici: Tiziano — come testimonia Lodovico Dolce — non conosceva il latino e lesse le *Metamorfosi* esclusivamente in questi volgarizzamenti.⁴⁵

⁴¹ E. PANOFSKY, *Studi di iconologia*, Torino 1975, p. 24.

⁴² Ibidem, p. 33.

⁴³ Ibidem, pp. 26 sg. In generale vd. ibidem, pp. 20-38.

⁴⁴ C. GINZBURG, *Tiziano, Ovidio e i codici della figurazione erotica del Cinquecento*, in Idem, *Miti emblematici spie. Morfologia e storia*, Torino 1986, pp. 133-157.

⁴⁵ Ibidem, pp. 140-142.

IV. « PYRRHUS LIGORIUS, IN VETERUM MONUMENTIS RENOVANDIS PERITISSIMUS ».

La cosiddetta *Quellenforschung* iconografica per i disegni di Ligorio è quanto mai intricata, se non impossibile. Nel testo del suo trattato Mercuriale afferma ripetutamente che le illustrazioni derivano da monumenti dell'arte antica (alle pagine 44, 56, 103, 105, 111, 119, 154, 166 dell'edizione del 1587) e ribadisce in più punti la sua fiducia nell'*auctoritas antiquaria* di Ligorio, definito « maxima auctoratis antiquarius » (p. 53) e « in ueterum monumentis renouandis peritissimus » (p. 111). Memori dello scetticismo di Mommsen sulle iscrizioni (*falsae*) ligoriane, non possiamo dire di condividere la stessa cieca fiducia di Mercuriale.

Una delle scene dipinte da Bastianino e la sua controparte nel *De arte gymnastica* ci forniscono alcune interessanti chiavi interpretative. Si tratta dell'affresco e della xilografia che ritraggono il pugilato (o meglio, la lotta coi cesti), qui riprodotti alle figg. 1 e 2. Nell'affresco del fregio della Saletta dei Giochi sono raffigurate cinque coppie di pugili in allenamento, nudi. Sulla sinistra un pugile, in disparte, osserva la scena; sulla destra una coppia di auleti suona il flauto⁴⁶. Notiamo il dettaglio delle mani fasciate da strisce di cuoio. La xilografia di Ligorio (fig. 2) mostra due pugili con i fianchi cinti da un perizoma⁴⁷; si intravedono altri due atleti: è costante, nel confronto tra gli affreschi e i disegni, la discrasia data dalla disposizione verticale del 'formato pagina' dei secondi e lo sviluppo orizzontale del fregio dei primi. Dallo sfondo architettonico, sia dell'affresco, sia dell'incisione, si desume che il luogo raffigurato sia una palestra (o quello che Ligorio immaginava come tale) e non uno stadio. Nella xilografia notiamo, in maniera più definita, che tutti e quattro i pugili hanno le mani avvolte dalle fasce e che su queste si stagliano in modo nitido delle protuberanze rotonde. Il dato è ulteriormente sviluppato e definito nell'illustrazione seguente (fig. 3). Un modello artisticamente (e tecnologicamente) ancora più elaborato è raffigurato nell'immagine successiva (fig. 4). Si tratta, come indica la didascalia, dei « caestus », i cesti, una sorta di equivalente antico dei guantoni da pugile⁴⁸.

Ciò che solleva un problema interpretativo non di poco conto è il particolare tipo di cesti raffigurato nelle incisioni di Ligorio. Come si vede, si tratta di fasce, probabilmente di pelle o di cuoio, legate sulle nocche e sui polsi. Su tutta la loro superficie (dal lato 'offensivo', si desume) sono presenti (in

⁴⁶ Per l'unione di *Mousike* e *Gymnastike* nell'antica Atene vd. S. D. BUNDRICK, *Music and Image in Classical Athens*, Cambridge 2005, pp. 74-80, con una parte cospicua sulla danza pirrica; un riferimento specifico al pugilato è in M. L. WEST, *Ancient Greek Music*, Oxford 1992, p. 30 n. 87, con indicazioni di varie fonti primarie e secondarie.

⁴⁷ Cf. A. DE RIDDER, s. v. *Pugilatus*, in C. Darembourg - E. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines d'après les textes et les monuments*, IV 1, Paris 1907, p. 755.

⁴⁸ Per la storia, lo sviluppo e la descrizione dei « caestus » vd. infra.

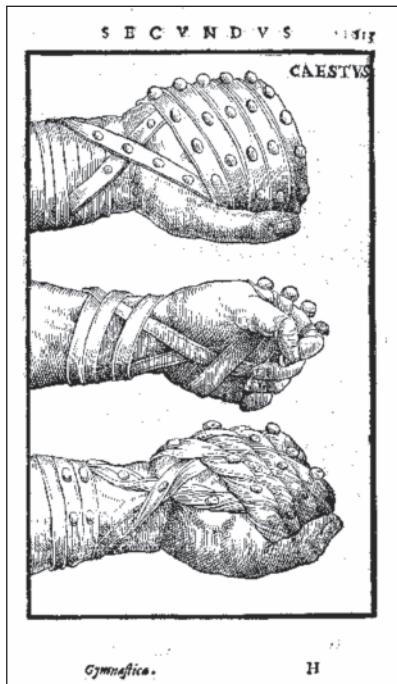


Fig. 3. G. Mercuriale, *De arte gymnastica*, p. 113.

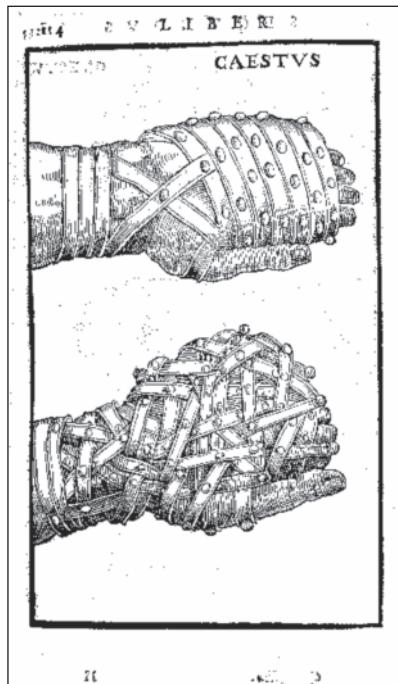


Fig. 4. G. Mercuriale, *De arte gymnastica*, p. 114.

maniera peraltro tecnicamente poco verisimile) numerosissimi chiodi — si direbbe — o borchie metalliche. Così Mercuriale introduce la xilografia dei pugili e delle successive immagini dei cesti: « Pugilum autem, qui cestibus certabant, nec non cestuum ipsorum uarias picturas hic damus, ut ipsas uel ex se-pulcrorum, uel ex gemmarum antiquarum sculpturis captas nobis dedit Pyrrhus Ligorius, in ueterum monumentis renouandis peritissimus » (*De arte gymnastica*, p. 111). Le immagini per questi pugili e per i loro cesti sarebbero dunque tratte da sarcofagi o da sculture di antiche gemme — fa fede, ovviamente, la perizia antiquaria di Ligorio.

Coffin⁴⁹, che, in questo caso, si fida sia di Mercuriale sia di Ligorio, cita, come parallelo iconografico probante, alcune monete di Smirne, negli esempi raccolti da Anson in *Numismatic Graeca*, alla voce *Caestus*.⁵⁰ Purtroppo, un esame di queste immagini, così come di tutte quelle riportate dal *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines d'après les textes et les monuments* di Daremberg-Saglio⁵¹, così come quello delle immagini di cesti disponibili in repertori e databases di arte antica,⁵² non danno ragione a Mercuriale. E dunque smettono, per quanto riusciamo a ricostruire, la buona fede di Ligorio. Non ci è dato infatti reperire alcun esempio di raffigurazione antica che si avvicini al ‘modello’ dei guantoni cinquecenteschi delle xilografie ligoriane.

Ora, tenendo sempre presente il *caveat* del ‘salto in lungo’, vorrei tentare di dimostrare come proprio questo tipo di raffigurazione, e dunque l’errore — sia iconografico (i cesti borchiali di Ligorio), sia concettuale (di Mercuriale, ossia come e dove venivano usati questi cesti: errore che ovviamente dipende dal primo) — ci aiuti a rintracciare quello che forse è un sostrato letterario — e non archeologico — per buona parte del piano di raffigurazioni: sia quello delle xilografie del trattato sia quello dei disegni per gli affreschi ferraresi. La tesi, in sostanza, è che il modello per questi cesti non sia iconografico ma poetico e che la modalità della loro concezione ligoriana non si discosti molto dalla straordinaria *curiositas* e dalla ‘fantasia’ rinascimentale che animano, ad esempio, sia i giochi delle fontane di Villa d’Este, sia le *Falsae Ligoriane* del CIL. E che dunque, come per l’epigrafia, anche per l’iconografia antica, il gerundivo del ‘nostro’ « *peritissimus in ueterum monumentis renouandis* » vada ben oltre il senso proprio del ‘restauro’.

⁴⁹ COFFIN, *Pirro Ligorio and the Decoration*, cit., p. 158.

⁵⁰ L. ANSON, *Numismata Graeca. Greek Coin-Types Classified for Immediate Identification*, II, London 1911, p. 33.

⁵¹ DE RIDDER, art. cit.

⁵² Ad es. quelli raccolti dall’Oxford Classical Art Centre (cf. www.beazley.ox.ac.uk) e vd. infra.

V. ANTOLOGIA LATINA

È lo stesso testo di Mercuriale a fornirci alcune chiavi interpretative. Probabilmente tratto in errore proprio dai disegni di Ligorio, nel capitolo IX del libro II del suo trattato (*De pugilatu, & Pancratio, & Cestibus*), nelle pagine precedenti alle xilografie in questione, Mercuriale individua, tra le pratiche sportive antiche, una forma di combattimento, più violenta del pugilato e simile al pancrazio, nella quale appunto venivano usati «i cesti» (p. 110). Così procede a glossare il termine:

Il autem erant laminae aeneae manibus alligatae, quibus autem alligabantur, erant lora quaedam punctis interstincta; quae manibus et brachiis circumcirca alligabantur, ut non modo pondere aliquo, et crassitie, verum etiam soliditate cestibus certantes seipsos ferirent.

Si tratterebbe dunque, malgrado le ambiguità sintattiche di questo passo⁵³, di piastre di bronzo («laminae aeneae») unite alle mani con lacci coperti di borchie⁵⁴ («lora quaedam punctis interstincta») legati attorno alle mani e alle braccia. Era la loro durezza («soliditas») a ferire l'avversario più che il peso e la forza fisica del pugile. Ed è proprio in virtù di questa concezione dei cesti come strumenti micidiali che Mercuriale, proseguendo, distingue (erroneamente) il pugilato *tout court* dal combattimento coi cesti. E, viceversa, presuppone — esattamente come conferma lo sfondo delle immagini di Ligorio (e l'affresco di Bastianino) — che i cesti con borchie metalliche venissero usati dai «cestiphori» — termine non attestato nel latino classico e forse da lui coniato — per allenarsi nelle palestre:

unde patet, hos aliqua ex parte diuersos fuisse a pugilibus proprie vocatis, nempe qui solis manibus in pugnos coniunctis inter se dimicabant: quamuis etiam ita certantes nonnumquam pugiles uocari scio, ut apud M. Tullium 2. Tusculanarum quaestionum lib. Cestiphoros in gymnasiis quoque exerceri solitos testatum fecit Propertius, qui in libro 3. in palaestris Spartanorum puellas etiam cum cestibus exerceri consueuisse, in hunc modum scribit:

ligat ad caestum gaudentia bracchia loris.

⁵³ In particolare di «quibus autem alligabantur, erant lora quaedam punctis interstincta». Così interpreta, piuttosto arbitrariamente, Vivian Nutton in C. PENNUTO, *Girolamo Mercuriale. De arte gymnastica*, édition critique par C. Pennuto, traduction (angl.) par V. Nutton, avec une note bio-bibliographique sur Mercuriale de G. Cerasoli et A. Imolesi Pozzi, et l'essai *Girolamo Mercuriale - Humanism and Physical Culture in the Renaissance* de J.-M. Agasse, préface de B. Grandi et P. Palmieri, Florence 2008, pp. 271-273: «These were bronze studs tied to the hands. The means by which they were attached were bands marked at points».

⁵⁴ Valore attestato, dal latino medioevale in poi, per *puncta* o *punta*; vd. Ch. D. DU CANE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Parisiis, 1883-1887, s.v. *puncta* e *punta* e, soprattutto, A. BLAISE, *Lexicon latinitatis medii aevi*, Turnhout 1975, s.v. *puncta* (postcl.) 2. «broche, boucle». Non mi pare congrua dunque (e di certo non corrisponde alle xilografie di Ligorio) la traduzione di Nutton: «bands marked at points».

Sono evidenti l'errore e la contraddizione in cui incorre Mercuriale. Da un lato, infatti, come appunto testimonia Cicerone in due passi delle *Tusculanae disputationes* (II 40 «pugiles caestibus contusi ne ingemescent quidem» e 56 «pugiles vero, etiam cum feriunt adversarium, in iactandis caestibus ingemescent, non quod doleant animove succumbant, sed quia profundenda voce omne corpus intenditur venitque plaga vehementior») anche i pugili combattevano con i cesti. Anzi il termine latino ‘caestus’ designa spesso, metonimicamente, proprio il pugilato (cf. OLD, s. v. *caestus*)⁵⁵. E anche in Grecia, per quanto si evince dalle raffigurazioni di cui disponiamo, i pugili indossavano sempre delle fasce attorno alle mani: con i pugni nudi si combatteva solo nel pancrazio⁵⁶. Un altro errore concettuale di Mercuriale dunque. D'altro canto, come conferma il verso di Properzio (III 14, 9)⁵⁷ citato nella stessa pagina, questi cesti venivano usati anche nelle palestre — e a Sparta addirittura dalle donne. Non possono di certo essere, dunque, le fasce borchiate che Mercuriale descrive e che Ligorio raffigura. Il passo properziano fa parte, appunto, di un carme che inizia elencando le attività delle ragazze nei ginnasi spartani (PROP. III 14, 1-11)⁵⁸:

Multae tuae, Sparte, miramur iura palaestrae,
sed mage virginei tot bona gymnasii,
quod non infamis exercet corpore ludos
inter luctantis nuda puella viros,
cum pila velocis fallit per bracchia iactus,
increpat et versi clavis adunca trochi,
pulverulentaque ad extremas stat femina metas,
et patitur duro vulnera pancratio:
nunc ligat ad caestum gaudentia bracchia loris,
missile nunc disci pondus in orbe rotat,
gyrum pulsat equis⁵⁹.

⁵⁵ Cf. anche SERV. ad *Aen.* V 69 «crudo caestu aut crudeli, aut duro: ut sit simpliciter dictum, quod ex corio duro sit. ‘caestus’ autem per diphthongon pugilum arma significat, habet etiam pluralem numerum et est quartae formae: nam ‘cestus cesti’ numeri tantum singularis sine diphthongo balteum Veneris significat».

⁵⁶ DE RIDDER, art. cit., p. 755.

⁵⁷ Cf. Properzio. *Il libro terzo delle elegie*, Introduzione, testo e commento di P. FEDELI, Bari 1985, pp. 455 sg.

⁵⁸ Il verso precedente, III 14, 8, è citato da Mercuriale (*De arte gymnastica*, p. 110) per descrivere il pancrazio.

⁵⁹ «Ammiriamo molte norme della tua palestra, o Sparta / Ma ancor più i numerosi pregi dei virginei ginnasi, / perché la nuda fanciulla non compie esercizi fisici / indecorosi in mezzo a uomini in lotta, / quando la palla sfugge dalle braccia nel lancio veloce / e risuona l'adunco bastone sul cerchio che rotola, / ed ella, coperta di polvere, si arresta al traguardo lontano, / e sopporta le ferite nel duro esercizio del pancrazio. / Ora assicura con lacci, felice, le braccia ai cesti, / ora fa ruotare in aria il peso del disco da lanciare / ... batte la sella nella corsa in tondo dei cavalli» (trad. di L. Canali).

Bisogna rammentare poi che la preoccupazione di Mercuriale, nel descrivere le attività ginniche, è ovviamente quella della buona salute fisica. Di qui la condanna, sia ‘fisica’, sia morale, di questa pratica da parte del medico forlivese. Evidentemente, conclude, non si può combattere coi cesti per desiderio di buona salute; solo gli ‘atleti professionisti’ lo fanno e, data la severità di colpi e ferite, solamente per brama di gloria e di ricchi premi, visto quanto gode il pubblico di fronte a spettacoli del genere, negli anfiteatri e durante le festività religiose (fig. 5). Il che è piú che verisimile: il punto è che sia Ligorio sia Mercuriale, oltre alla discrasia iconografica che abbiamo sottolineato, presuppongono che l’uso di questi apparati micidiali fosse pratica pugilistica comune, anche in allenamento. Viceversa, è attestata una ‘medicina sportiva’ antica che raccomandava il pugilato nelle palestre e nei ginnasi come preparazione allo scontro bellico e ne sottolineava il valore educativo per aumentare la capacità di sopportazione e sviluppare la rapidità decisionale: in alcuni casi era perfino raccomandato contro le vertigini e il mal di testa⁶⁰:

quare non est credibile sanitatis studiosos hoc exercitationis genus adamasse, et qui se uerberibus, plagis et ictibus, pugnisque exponeret, sanitati admodum consuluisset: sicut ex aduerso athletas non parum eo delectatos, hinc coniicere possumus, tum quia maxima populum huscuscemodi pugna delectatione afficiebat, tum quia gloriam et praemia ex ea populi uoluptate in amphitheatris et sacrificiis comparabant.

Perché, conclude il nostro, dati questi presupposti, di cesti si può anche morire: «con i cesti infatti fu ucciso da Polluce il famoso Amico, re dei Bebrici, figlio di Nettuno», lo conferma — sostiene Mercuriale — Valerio Flacco nel IV libro delle *Argonautiche*:

Cestibus enim clarum fuisse Amycum Bebryciorum regem, Neptuni filium a Polluce occisum, scripsit Valerius Flaccus 4. Argon:

Sparta terapnea pugilem cum Gymnade pinguem
stratum Bebrycijs Amicum suspexit arenis.

Dunque, un’altra prova ‘letteraria’ a dimostrare la temibile efficacia dei cesti. E qui — vale la pena di notarlo, per mostrare la dubbia correttezza metodologica del discorso — al probabile errore concettuale (desumere che i guantoni mitologici di Amico e Polluce siano quelli usati nelle palestre) se ne somma uno filologico. Sarà eloquente rimarcare che i due versi citati da Mercuriale non sono di Valerio Flacco. E che, tra l’altro, la citazione è inesatta. È vero che Valerio Flacco, nel IV libro delle *Argonautiche* (vv. 99-314), am-

⁶⁰ DE RIDDER, art. cit., p. 761, con dovizia di passi antichi citati. È peraltro istruttivo il parallelo con le armi «hebetes» (Ov. *ars III* 589) dei combattimenti gladiatori: nel corso della «prolusio» e in allenamento, i gladiatori usavano armi inoffensive; cf. MOSCI SASSI, op. cit., p. 160.

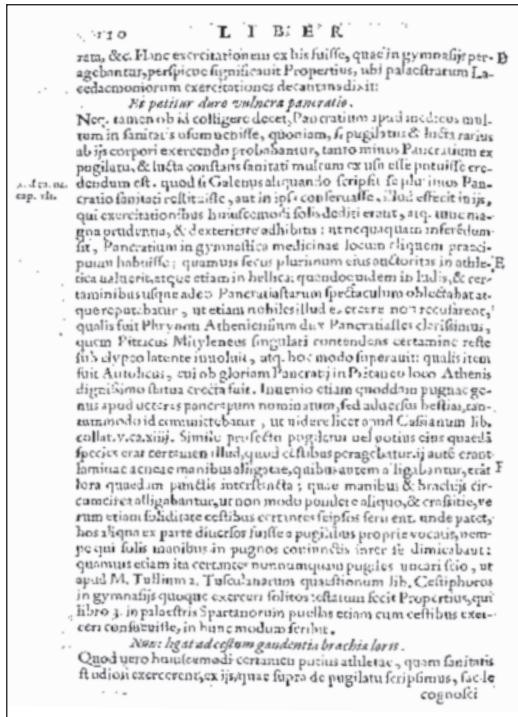


Fig. 5. G. Mercuriale,
De arte gymnastica,
p. 110.



Fig. 6. Pugile delle Terme (dettaglio), Roma, Museo Nazionale Romano.

piando il racconto di Apollonio Rodio (II 67-96)⁶¹, narra del più celebre match di pugilato (assieme a quello cui tra poco assisteremo) della mitologia classica, ossia il combattimento tra Amico e Polluce. Ma i versi citati da Mercuriale sono tratti dai *Carmina* di Sidonio Apollinare⁶², poeta latino della Gallia e vescovo di Clermont-Ferrand.

Il passo di Valerio Flacco — nel quale figura il maggior numero di occorrenze della parola ‘caestus’ nella letteratura latina — descrive la sosta degli Argonauti nella terra dei Bebrici dove vige la ‘legge del guantone’ (IV 209 sg. « hic mihi lex caestus adversaque tollere contra / bracchia »). Ossia, l’usanza macabra del re Amico — il mitico inventore dei cesti⁶³ — di uccidere in un duello di pugilato, come pratica sacrificale, gli ospiti più forti che si fermavano nella sua terra, dopo aver loro ordinato di indossare i cesti⁶⁴. Ai vv. 199-314 del libro IV è dunque narrato il duello tra Polluce e Amico, che sarà fatale per il re dei Bebrici.

I versi citati da Mercuriale sono tratti (o, meglio, tagliati), invece, dal *Panegirico di Maggioriano* (imperatore d’Occidente dal 457 al 461) di Sidonio, in un passo in cui la moglie di Ezio, furiosa come una novella Medea (*carm.* V 134), esalta gelosamente le prodezze atletiche (*carm.* V 151) del giovane Maggioriano. Come termine di paragone iperbolico per il valore del giovane nel pugilato (« caestu »), Sidonio cita i due incontri di boxe più celebri del mito (e della letteratura). Anche il siculo Erice⁶⁵ deve cedere il passo di fronte a Maggioriano, la cui destrezza atletica supera persino quella di Sparta (metonimica patria di Polluce) nel momento più alto della sua gloria pugilistica: quando, appunto, Amico, sconfitto sulla sabbia della Bitinia, alzò gli occhi per guardare il «pugile» cosparso d’olio del ginnasio spartano, appunto Polluce (*carm.* V 160-163):

libeat decernere caestu:
cessit Eryx Siculus, simili nec floruit arte
Sparta, Therapnaea pugilem cum gymnade pinguem
stratus Bebryciis Amycus suspexit harenis⁶⁶.

⁶¹ Lo stesso ‘incontro di pugilato’ è descritto nel ventiduesimo *Idillio* di Teocrito.

⁶² Il cui nome, tuttavia, figura tra gli «auctorum nomina, quorum fide et testimonio hi libri conscripti sunt» prima dell’inizio del libro primo del *De arte gymnastica*.

⁶³ Cf. DE RIDDER, art. cit., p. 755 e n. 4, che cita SCHOL. PLAT. *leg.* 796a e CLEM. ALEX. I 16, 76.

⁶⁴ Cf. IV 101-103 «sin forma viris praestantior adsit, / tum legere arma iubet sumptisque occurgere contra / caestibus: haec miseri sors est aequissima leti»; vd. anche IV 148-153.

⁶⁵ Vd. infra.

⁶⁶ Cf. A. LOYEN, *Sidoine Apollinaire*, I. *Poèmes*, Paris 1960, pp. 33-34, che traduce il passo (« Plaît-il à Majorien de combattre avec le ceste? Eryx le Sicilien s’efface et Sparte ne vit pas fleurir pareille science aux temps où l’athlète frotté d’huile du gymnase de Thérapné terrassa Amycus sur les sables des Bébryces, provoquant son admiration ») e rinvia a HYGIN. *fab.* 14.

Il distico riportato da Mercuriale (« Sparta terapnea pugilem cum Gymnade pinguem / strat u m Bebrycijs Amic u m suspexit arenis »)⁶⁷ è dunque una citazione inaccurata (e forse indiretta?)⁶⁸. Così come si presenta, infatti, non ha, sintatticamente, senso compiuto; e, soprattutto, la morfologia nega il significato corretto. A meno che Mercuriale, con buona pace della metrica, non intendesse «la laconica Sparta guardò (in su?) il grasso pugile Amico accasciato sulla sabbia bebrica assieme a Gymnas»⁶⁹.

Il capitolo sul pugilato, il pancrazio e i cesti termina dunque con l'affermazione che solamente il pancrazio era praticato «in medicina gymnastica» (p. 111). La natura temibile dei cesti, oltre che dalla morte di Amico narrata da Valerio Flacco (ovvero Sidonio), è testimoniata infatti da altri due passi della letteratura latina. Ed è qui che forse troviamo la nostra fonte iconografica. Mercuriale conclude poi la trattazione adducendo come prova finale le immagini di Ligorio che abbiamo discusso.

Similiter Virgilius Entellum, ac Daretem et Ouidius Brotheam ac Ammonem cestibus valuisse scripserunt. itaque inter pugilatum, pancratium et cestus, unum pancratium in medicina gymnastica frequentius, ceteros duos rarius usurpatos esse iam liquet. pugilum autem, qui cestibus certabant, nec non cestuum ipsorum uarias picturas hic damus, ut ipsas uel ex sepulcrorum, uel ex gemmarum antiquarum sculpturis captas nobis dedit Pyrrhus Ligorius, in ueterum monumentis renouandis peritissimus.

Il secondo passo cui allude Mercuriale si trova nel V libro delle *Metamorfosi* ovidiane, nella sezione che narra la battaglia di Perseo contro Fineo e i suoi seguaci. Questa citazione, peraltro, non descrive alcun combattimento con i cesti; è un frammento del lungo catalogo delle stragi compiute da Perseo (in questo caso con la spada). È se mai, paradossalmente, proprio una testimonianza del valore metonimico del termine ‘caestus’ (Ov. *met.* V 107-109):

⁶⁷ Anche in questo caso la traduzione di Nutton, così come la punteggiatura di Pennuto («Sparta, terapnea pugilem cum Gymnade pinguem / stratum Bebryciis Amicum suspexit arenis») lasciano perplessi: «Sparta saw the fleshy boxer Amycus laid low in the Bebrycian sand by (*sic*) his Therapnaean [Spartan] opponent». Vd. PENNUTO, *Girolamo Mercuriale*, cit., pp. 272 sg.

⁶⁸ Nessuna tradizione del testo di Sidonio presenta una simile corruttela all'interno della temporale; cf. LOYEN, cit., p. 34.

⁶⁹ Un altro fallo — forse un banale errore tipografico — è a p. 112 (vd. fig. 2). Nella xilografia, un termine greco fa coppia con «pugiles» nella didascalia del combattimento con i cesti. Si tratta di χόστος, termine raro che tuttavia indica un ingrediente per una tintura color porpora (vd. LSJ, s. v.: «name of an ingredient of a purple dye»). È probabile che Ligorio e Mercuriale intendessero il sostantivo κεστός (dall'aggettivo κεστός, ἡ, óv; LSJ, s. v.: «stitched, embroidered, κ. ιμάς, of Aphrodite's charmed girdle, *Il.* 14. 214») che alcuni collegano all'etimologia di ‘caestus’ (vd. infra e cf. Ae. FORCELLINI, *Lexicon totius Latinitatis*, Patavii 1864⁴, I, p. 488, s. v. *Caestus* (*vel cestus*)). Il parallelo è tuttavia erroneo. Se mai, il termine va connesso al suo calco latino «cestos, -i» (OLD: «a band supporting the breast, esp. the 'girdle' of Venus»).

Hinc gemini fratres Broteasque et caestibus Ammon
invicti, vinci si possent caestibus enses,
Phinea cecidere manu⁷⁰.

È nel primo riferimento invece, un passo dal V libro dell'*Eneide* di Virgilio, che possiamo rinvenire elementi che paiono supportare i dettagli delle incisioni ligoriane, e dunque l'erronea convinzione di Mercuriale. Si tratta della descrizione dell'incontro di pugilato tra Darete ed Entello (VERG. *Aen.* V 362-484), il più celebre passo sul pugilato della letteratura latina assieme al citato VAL. FLAC. IV 99-314 e a STAT. *Theb.* VI 729-825 (entrambi fortemente indebitati con questo luogo virgiliano)⁷¹.

Come noto, il V libro dell'*Eneide* è forse il più importante ed esteso ‘affresco’ di gare sportive della letteratura latina. Questa la sua collocazione nel poema: dopo la partenza di Enea da Cartagine, in seguito a un’altra tempesta epica, i Troiani riapprudano in Sicilia, presso l’ospite Aceste. Qui un anno prima era morto Anchise (III 707), il padre di Enea. Il *pius* Enea riconosce come provvidenziale questa seconda sosta e organizza dei giochi — il cui carattere religioso è tratto prominente — per celebrare l’anniversario della morte del genitore. Questi giochi occupano la maggior parte del libro e rappresentano, in termini narratologici, una sorta di pausa dopo la ‘tragedia di Didone’ del IV e il fondamentale libro VI, con la catabasi e la profezia dei futuri destini imperiali di Roma. In termini di *epische Technik*, il V è il libro più ‘greco’ del poema e risponde, in primo luogo, alla necessità di aderenza al genere epico: è infatti chiara l’imitazione del XXIII canto dell’*Iliade*, dove Omero narra i giochi funebri per la morte di Patroclo. Ma, come sempre avviene nell’*Eneide*, il passato e il mito sono indistricabili dalla storia presente di Roma: la narrazione delle gare sportive corrisponde anche a un preciso disegno di Augusto di promuovere la pratica degli sport greci a Roma.⁷²

Le prove descritte da Virgilio sono la gara delle navi, la corsa, il pugilato e il tiro con l’arco e vengono concluse dalla processione religiosa dei cavalli, il *lusus Troiae*. Nel bandire la prova di pugilato, al termine della gara di corsa, Enea proclama (VERG. *Aen.* V 363 sg.):

nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
adsit et evinctis attollat bracchia palmis⁷³.

⁷⁰ «Caddero poi per mano di Fineo i gemelli Brotea e Ammone, invitti nel pugilato, di cui però non potevano servirsi contro le spade» (trad. G. Faranda Villa); cf. G. ROSATI, *Ovidio. Metamorfosi*, III. *Libri V-VI*, Milano 2009, p. 144.

⁷¹ Cf. L. POLVERINI, *Pugilato*, in *Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, p. 345.

⁷² Vd. R. D. WILLIAMS, *P Vergili Maronis Aeneidos liber quintus*, Oxford 1960, pp. ix-xxv. In generale, G. MONACO, *Il libro dei Ludi*, Palermo 1972.

⁷³ «Ora se qualcuno possiede bravura e pronto coraggio / si presenti e sollevi le braccia coi pugni fasciati» (trad. L. Canali, come sempre nel seguito).

Come premio per la vittoria Enea promette un bellissimo giovenco ornato d'oro e di nastri, e come premio di consolazione per il vinto, un elmo e una spada. Si fa avanti il solo Darete, il reboante e borioso Troiano che, nella guerra contro i Greci aveva sconfitto — e ucciso, nell'arena — il gigantesco Bute e si era battuto pure con Paride. Nessuno osa sfidarlo (VERG. *Aen.* V 378 sg.):

quaeritur huic alias; nec quisquam ex agmine tanto
audet adire virum manibusque inducere caestus⁷⁴.

Darete già afferra per le corna il toro che spetta al vincitore, quando l'ospite Aceste induce allo scontro il vecchio eroe siciliano Entello. Questi, dapprima renitente a causa dell'età avanzata, entra in combattimento gettando nell'arena i suoi mitici 'guantoni', ossia i cesti che l'eroe Erice aveva indossato combattendo addirittura contro Ercole (VERG. *Aen.* V 401-404):

in medium geminos immani pondere caestus
proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
ferre manum duroque intendere bracchia tergo.
obstipuere animi: t a n t o r u m i n g e n t i a s e p t e m
terga b o u m p l u m b o i n s u t o f e r r o q u e r i g e b a n t⁷⁵.

Ecco dunque una descrizione che si avvicina a quanto narra Mercuriale (e a quanto, in maniera forse fantasiosa, disegna Ligorio). La potenza micidiale di questi cesti è ulteriormente caratterizzata in tono espressionistico in *Aen.* V 413: «sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro»⁷⁶. A questa vista anche il rodomontesco Darete è terrorizzato: Enea fa dunque combattere i due pugili ad armi pari (*Aen.* V 424 sg. «tum satus Anchisa c a e s t u s pater extulit a e -
q u o s / et paribus palmas amborum innexuit armis»⁷⁷).

È facile immaginare quale sia l'epilogo. Il vecchio Entello manca un colpo e cade a terra, ma spinto dal *pudor* eroico, l'*aidos* omerico⁷⁸, si rialza e rincorre Darete per tutto il 'ring' fino quasi a massacrarlo; finché, come un moderno arbitro, Enea interrompe lo scontro. L'ultima immagine che abbiamo di Darete,

⁷⁴ «Gli si cerca un rivale; nessuno di tanta folla / osa incontrare l'uomo e applicare i cesti alle mani».

⁷⁵ «Gettò nel mezzo due cesti di enorme peso / con i quali il gagliardo Erice usava protendere le mani / in battaglia e rivestire le braccia di duro cuoio. / Sbigottirono gli animi: tanto le sette enormi terga / di grandi tori s'irrigidivano trapunte di piombo e di ferro».

⁷⁶ «Li vedi ancora macchiati di sangue e di sparso cervello».

⁷⁷ «Allora il padre, figlio di Anchise, ordinò di portare / uguali cesti e avvinse con armi pari le mani di entrambi».

⁷⁸ Per una discussione sulle attestazioni di 'pudor' nell'*Eneide* vd. A. ZIOSI, *Il «pudor» di Didone e i due pudori di Heroides VII 97s.*, Griseldaonline 13, 2013, <http://www.griseldaonline.it/temi/pudore/pudor-didone-heroides-ziosi.html>.

riaccompagnato dai suoi alle navi, è la seguente (VERG. Aen. V 468-470):

ast illum fidi aequales genua aegra trahentem
iactantemque utroque caput crassumque cruorem
ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes⁷⁹.

È ovvia la conclusione che, se effettivamente dobbiamo considerare i cesti come i guantoni di Entello borchiati di ferro e piombo della poesia di Virgilio, allora reggono tutte le argomentazioni di Mercuriale. Il punto è che questo tipo di *caestus* pare sia descritto solo nel passo virgiliano considerato (in particolare Aen. V 404 sg., per il quale Williams ad loc. nota il «pictorial use of elision»)⁸⁰. Dove il nostro medico e scienziato è palesemente in errore, come abbiamo dimostrato, è nell'estendere l'uso di queste temibili armi di contusione a tutti i pugili, anche nelle palestre. Prima di concludere, due quesiti. Di che cosa sta dunque parlando Virgilio? E che cosa dobbiamo dunque intendere per «*caestus*»?

VI. « CAESTUS (A CAEDENDO DICTUS) » (J. J. HOFMANN, *LEXICON UNIVERSALE*, s. v. *CAESTIPHORI*)

La storia del sostantivo ‘*caestus*’, ‘-ūs’⁸¹, attestato a partire da Varrone e Cicerone⁸², ci fornisce un primo indizio. Già gli antichi, infatti, lo connettevano al verbo ‘*caedo*’⁸³, ma l’etimologia è incerta. L’uso di fasce per coprire le mani dei pugili è già attestato in Omero. Per quanto siamo in grado di ricostruire⁸⁴, i guantoni omerici (*ἱπάντες*) di Il. XXIII 684 erano fasce di cuoio, di lunghezza variabile, a volte allacciate fino al gomito, il cui intento era, soprattutto, quello

⁷⁹ « Ma quello, che trascinava le ginocchia malferme e ciondolava / il capo da una parte e dall’altra e denso sangue / vomitava dalla bocca, e denti misti a sangue ».

⁸⁰ Già sembrano meno micidiali quelli di Capaneo descritti da Stazio in *Theb.* VI 732-734: « Argolicus Capaneus, ac dum nigrantia plumbo / tegmina cruda boum non mollior ipse lacertis / induitur ».

⁸¹ Cf. OLD, s. v.: «a strip of leather, (spec.) weighted with lead or iron, tied to the hands of pugilists, boxing gloves».

⁸² VARRO *Men.* 89 e CIC. *Tusc.* II 40 e 56, cf. *ThLL* III, col. 114, 45.

⁸³ Cf. A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris 1959⁴, p. 85, e *ThLL* III, col. 114, 25. Vd. anche M. DE VAAN, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden - Boston 2008, p. 79, e A. WALDE - J. B. HOFFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg 1938, p. 134.

⁸⁴ Per una ricostruzione dettagliata — e corredata di immagini, tratte per lo più dalla pittura vascolare greca — della storia, delle caratteristiche dei ‘guantoni da pugile’ dell’antichità e della loro evoluzione tecnologica (e poetica), nonché per una sostanziosa collazione di citazioni letterarie, cf. DE RIDDER, art. cit., pp. 755-777, e J. JÜTHNER, s. v. *Caestus*, in *Realencyclopädie*, III 1, pp. 1319-1321; vd. inoltre WILLIAMS, op. cit., ad VERG. Aen. V 364; FEDELI, op. cit., ad PROP. III 14, 9; A. S. F. GOW, *Theocritus*, Edited with a Translation and Commentary, Cambridge 1965, ad 22, 80 sg.

di proteggere le nocche — e non di nuocere ancora di più all'avversario. Questo tipo di protezione fu quella usata in modo consueto fino al IV sec. a. C. (e ben oltre nelle palestre). Come testimonia un'anfora panatenaica del British Museum (databile al 336 a. C.), infatti, da quel momento in poi un altro tipo di guantone fu introdotto negli scontri di pugilato in Grecia. Era un modello tecnologicamente più elaborato e di gran lunga più contundente (*ἱμάντες ὄξεις*): una fascia di pelle con un'appendice di cuoio rigido (*στρόφιον*), a volte rinforzato di metallo, che copriva le quattro dita, lasciando libero il pollice. È ciò che, verisimilmente, vediamo sulle mani del famoso Pugile delle Terme (o del Quirinale)⁸⁵, databile alla seconda metà del IV secolo a. C., attribuito a Lissipo o alla sua immediata cerchia (fig. 6). A Roma, poi, il pugilato si sviluppò, in epoca augustea, in uno sport più violento, apparentato ai ludi gladiatori⁸⁶. Resta dibattuto però se dagli *ἱμάντες ὄξεις* si svilupparono i guantoni che Virgilio descrive nel V libro, i «caestus» con le borchie di piombo. È probabile, ma le uniche fonti riportate dai repertori di antichità a suffragio dei cesti borchiati sono letterarie: esattamente i passi virgiliani che abbiamo esaminato, oltre a *Stat. Theb.* VI 729-825 che dipende da Virgilio.⁸⁷

Nella descrizione dei cesti nel libro V dell'*Eneide*, dunque, con una tecnica compositiva eminentemente virgiliana, i cesti di Entello sono sí posti su un piano mitologico, ma rappresenterebbero anche le armi dei combattimenti nell'arena della Roma augustea. Quello che è certo è che i guantoni borchiati di Entello non erano quelli usati dai pugili nelle palestre, come invece sembra credere Mercuriale.

8. FALSI LIGORIANI

Purtroppo, in mancanza di fonti iconografiche antiche⁸⁸ che forniscano un archetipo ai fantasiosi cesti raffigurati nelle incisioni di Ligorio — fasce varia-

⁸⁵ Ritrovato a Roma, alle pendici del Quirinale nel 1885, conservato oggi al Museo Nazionale Romano alle Terme di Diocleziano.

⁸⁶ POLVERINI, art. cit., p. 345; E. N. GARDINER, *Athletics in the Ancient World*, Oxford 1930, pp. 210 sg.

⁸⁷ Cf. DE RIDDER, art. cit., p. 756: «Ailleurs, surtout en Italie, une masse ou des clous de plomb renforçaient le gant de boxe. Un quadruple anneau de bronze, orné de pointes redoutables, pouvait serrer les doigts (Virg. *Aen.* V, 495; Stat. *Theb.* VI, 729)». JÜTHNER (art. cit., p. 1321) crede poi di individuare un altro cesto metallico, dalla struttura poco chiara, che pare essere un cilindro metallico concavo che proteggeva la mano.

⁸⁸ Incore nella stessa *impasse* Gianni Clerici nella sua celebre storia del tennis quando, partendo dall'*Ars amatoria* di Ovidio, ‘cozza’ contro la litografia di Ligorio per la pila trigonale romana; vd. CLERICI, op. cit., p. 18: «E allora? Dove sono finiti i rimbalzi sulle larghe racchette? Non lo sapremo mai, a meno che salti fuori un'iscrizione, qualche tessera di mosaico, un dipinto murale, magari una moneta simile a quelle da cui si pretende che Mercuriale abbia derivato le due incisioni che aprono il nostro libro».

mente e artisticamente intrecciate trapunte di borchie in ogni dove, addirittura fino all'avanbraccio — dobbiamo dunque supporre che i cesti descritti da Mercuriale (« lora quaedam punctis interstincta; quae manibus et brachiis circumcirca alligabantur »), con il tramite di Ligorio, dipendano proprio dai passi virgiliani citati (in particolare *Aen.* V 364 e 403 sg.). Ce lo suggerisce la fantasiosa iconografia degli oggetti ligoriani e ce lo indicano le citazioni letterarie di Mercuriale. Tra l'altro, è attestata una tradizione figurativa⁸⁹ proprio dell'« incontro » virgiliano tra Entello e Darete (cf. fig. 7, dove notiamo dei cesti assimilabili, graficamente, a quelli indossati dal Pugile delle Terme): in nessuno degli esempi censiti, e da me consultati, compaiono i guantoni « ligoriani »⁹⁰. Curioso il caso delle incisioni nelle edizioni a stampa. Di tutte le edizioni (precedenti all'opera di Mercuriale) censite da Werner Suerbaum⁹¹, l'unica che raffigura il combattimento con cesti è proprio la prima edizione a stampa illustrata, il celebre Virgilio di Sebastian Brant (opera che contiene più di duecento xilografie, stampata a Strasburgo nel 1502 da Johannes Grüninger)⁹². L'incisione per il combattimento tra Darete ed Entello costituisce un' (altra) interpretazione quanto mai fantasiosa dei cesti descritti da Virgilio: come si vede (fig. 8), le « armi » per il pugilato di Brant sono diventate due clave⁹³.

È poi interessante notare come da Mercuriale (e dai passi da lui citati) dipenda buona parte della tradizione « lessicografica » moderna sui cesti. Il commento (del 1666) di Thysius a GELL. III 15 « unum pugilem » cita, come

⁸⁹ Per quanto riguarda la fortuna letteraria dell'episodio, è celebre l'uso, ironicamente funzionale, del passo virgiliano in uno scambio epistolare tra Girolamo (*epist.* 102, 2) e Agostino (*epist.* 73, 1); cf. POLVERINI, art. cit., p. 345, e G. WILLS, *Vergil and St. Augustine*, in *A Companion to Vergil's Aeneid and its Tradition*, Edited by J. Farrell, M. C. J. Putnam, Oxford 2010, pp. 123 sg.

⁹⁰ Il *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*, III, p. 745, s. v. *Entellus* riporta solo l'immagine di alcune monete, con una testa maschile, provenienti da Entella, in Sicilia, postulando che si tratti della raffigurazione di Entello, eroe eponimo della città: « La tête masculine casquée, tantôt barbue, tantôt imberbe, représente-t-elle le héros éponyme Entellus? ». Per quanto riguarda i codici miniati, non ci sono miniature che ritraggono l'incontro di pugilato né nel *Vergilius Vaticanus* (Vat. Lat. 3225 ; cf. *Die Miniaturen des Vergilius Vaticanus*, herausgeben von J. DE WIT, Amsterdam 1959) né nel *Vergilius Romanus* (Vat. Lat. 3867 ; cf. *Virgilio romano, scritto e miniato nel VI secolo*, Reprint del codice Vaticano Latino 3867, commentario a cura di I. LANA).

⁹¹ W. SUERBAUM, *Handbuch der illustrierten Vergil-Ausgaben 1502-1840: Geschichte, Typologie, Zyklen und kommentierter Katalog der Holzschnitte und Kupferstiche zur Aeneis in alten Drucken : mit besonderer Berücksichtigung der Bestände der Bayerischen Staatsbibliothek München und ihrer Digitalliste von Bildern zu Werken des P. Vergilius Maro*, Hildesheim - New York 2008.

⁹² *Publi Virgilii Maronis Opera cum quinque vulgatis commentariis expolitissimisque figuris atque imaginibus nuper per Sebastianum Brant superadditis*. Sull'importantissimo « ciclo pittorico » del Virgilio di Strasburgo, cf. SUERBAUM, op. cit., pp. 51-57.

⁹³ Da questa iconografia dipende anche l'incisione dell'edizione londinese del 1658 (Johannes Ogilvium); cf. SUERBAUM, op. cit., p. 393. Per le altre immagini censite – tutte a partire dal XVII secolo – vd. SUERBAUM, op. cit., p. 671.

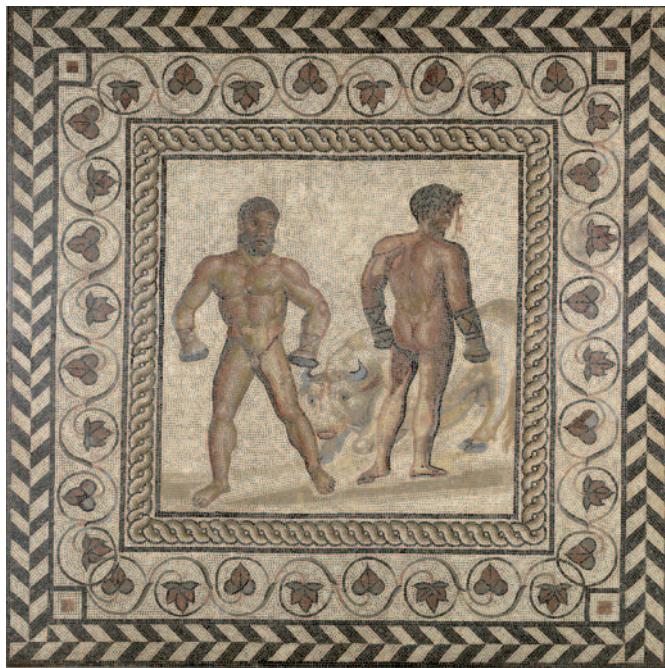


Fig. 7.
Combattimento
tra Entello e
Darete, mosaico
(175 ca.), The J.
Paul Getty
Museum, Los
Angeles.

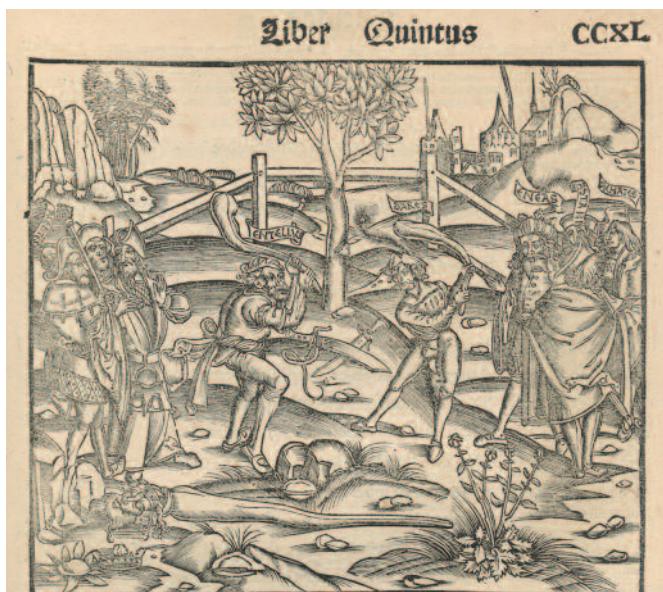


Fig. 8. S. Brant,
*Publili Virgili
Maronis Opera
cum quinque
vulgatis
commentariis
expolitissimisque
figuris atque
imaginibus nuper
per Sebastianum
Brant superadditis,
Strasburgo,
Johannes
Griüninger, 1502,
f. 240^r.*

Mercuriale, PROP. III 14, VERG. *Aen.* V (con SERV. ad *Aen.* V 69) e VAL. FLAC. IV (assieme ad APOLL. RHOD. II): ossia sempre gli stessi due ‘incontri’ di pugilato poetico che abbiamo considerato. Questa la glossa che Thysius dà del termine: « cestus erat clava⁹⁴ plumbeas pilas loris bubulis appensas habens; sed et lamineae nonnumquam ferreae aut annuli connexi erant, quibus utrumque vel alterutrum brachium armabatur ». Thysius cita inoltre proprio Mercuriale, *De arte gymnastica* II 9, tra le sue fonti, assieme al secondo capitolo di *De ludis circensisibus* (pubblicato postumo a Venezia nel 1600) dell’erudito agostiniano Onofrio Panvinio, bibliotecario personale — guarda caso — del Cardinale Alessandro Farnese, e dunque probabile assiduo frequentatore sia di Ligorio, sia di Mercuriale.

La voce (nonché la denominazione dello stesso lemma) *Caestifori* del *Lexicon universale* di Johann Jacob Hofmann (Basilea 1698) — che discute dei cesti — dipende pressoché interamente dal commento di Thysius e dallo stesso Mercuriale (citato estesamente, incluso il distico di Sidonio erroneamente attribuito a Valerio Flacco). Dunque, ancora una volta, dai nostri testi poetici.

Un’ardita conclusione (che presuppone dei ‘salti’ molto lunghi) ci potrebbe perfino portare a postulare che buona parte dell’immaginario moderno sui cesti romani (e sul loro uso) dipenda proprio dalla teorizzazione di Mercuriale — e dunque dalle immagini di Ligorio e dalla loro pretesa verità archeologica⁹⁵. Quello che rimane incontestabile è che dai fantasiosi disegni ligoriani derivano molti errori della concezione dello sport antico in Mercuriale. E che, per quanto siamo in grado di ricostruire, è da una ‘raffigurazione poetica’⁹⁶ (in questo caso, di un incontro di pugilato mitologico) che nasce l’immaginario iconografico rinascimentale di Pirro Ligorio, « in ueterum monumentis reno u andis peritissimus ».

⁹⁴ Lo stesso equivoco di Sebastian Brant, dunque, dal quale probabilmente Thysius dipende.

⁹⁵ Cf. H. M. LEE, *The Later Greek Boxing Glove and the Roman Caestus: A Centennial Re-evaluation of Jüthner’s ‘Über Antike Turngeräthe*, «Nikephoros» 10, 1997, pp. 161-178 e LEE, *Mercuriale*, cit. p. 24.

⁹⁶ Che le basi del piano compositivo ligoriano debbano molto alla poesia latina pare confermato anche dall’elegia di Properzio variamente citata da Mercuriale. La scelta delle immagini ideate da Ligorio per i soffitti del Castello Estense molto deve, infatti, al catalogo di attività ginniche descritte in PROP. III 14, 1-10, dove sono menzionati il gioco della *pila* (5), il *trochus* (6), la *meta* (7), il *pankratium* (8), il *caestus* (9), il *discus* (10) e il *gyrus* dei cavalli (11).

HVMANIORA

DOCTA SED IMPRUDENS PEREGRINA

HORATIUS ANTONIUS BOLOGNA

Hellada dum peragras, gestas memorante superbas
 pectore, perspicuum tende, puella, locum.
 Vesperi te ducit currus prope templa virorum,
 quos tumulus priscus pondere lene tegit.
 Hic iacuere viri, contra qui perfida fortis
 agmina pugnarunt, Marte favente fero. 5
 Hospitium modicum lassae tibi vesperi mitis
 magnificamque dapem sedula praebet anus.
 Conspicis ante oculos laetos Marathonia prata,
 quae servat tumulo bellica corda virum.
 Fessa sedens, animo fingis nunc denique pugnam,
 qua Graecus pepulit barbara damna vigor. 10
 Nobilis hic patulis virtus dominavit in arvis
 Miltiadis fortis. Conspercis : fulget adhuc.
 Quae platani narrare solent, quos duxerit ille,
 quos cives dederit casta Minerva duci.
 Muta per arva gravis peragrans, iam vesperi solem
 luna fugat rutilum, dum maris unda silet.
 De caelo nigrae veniunt tacitaeque tenebrae,
 lassatis suadent dulce quiete frui. 15
 Arva tacent, nullosque boves nullasque capellas
 conspicis : in caulis lenta quiescit ovis.
 Propter aquas fluvii platani tu lassa sub umbra
 invenies frigus frondiferumque nemus.
 Ante focum pastor socia puerisque tenellis
 gaudet : amica manus porrigit inde merum. 20
 Longior umbra cadit, villarum culmina fumant :
 iam pete lassa domum, pelle meroque sitim.
 Hospitium praebet miserum Marathonia tellus :
 tarda senex praebet vilia tecta casae.
 Tranquillum tamen et somnum blandumque ministrat :
 membra cito reficit desidiosa quies. 25
 Conciliat somnum vicinus rivus aquarum,
 murmurat et tota gramina nocte lavat :

5

10

15

20

25

30

35 agricolae lymphas retinent hortisque ministrant
 per dentale die, pervenit umbra donec.
 Arctior amplexus solito iam somnus ocellos,
 conspicis hoc mirum : Theseus ille venit.
 Umbra silens, peragrat tranquilla silentia noctis ;
 40 ambulat, ad placidum muta cubile manet.
 « Ne timeas », ait illa, « precor : tibi, Silvia, dico,
 cur veniam lacrimans, quis levis umbra siet.
 Aegeus hoc corpus genuit, procul actus Athenas,
 Trezenem patriam, ductus amore, voco.
 45 Aethra parens tunc me posuit prope dulce leonis
 laeta cubile, furens abstulit arma pater.
 Ne puerum frater tenerum transfoderet armis,
 intrepidum genitor morte coegit avum,
 qui manibus, quibus ipse suos tueretur amicos,
 50 pelleret ut nato cuncta pericla suo.
 Ne Pallas comitesque sui me nocte vagantem
 perciperent puerum, nocte favente, levem,
 ipse timebat ; Apollo suis depelleret armis,
 orabat precibus, nocte silente, pater.
 55 Ipse preces fundebat adhuc, arceret avitis
 aedibus intrepidos ense manuque viros.
 Adnuit ipse deus. Saxo super arma locavit,
 tegmine sub quercus actus amore pater.
 ‘Arma, pater, quibus ipse diu lassare per arva
 60 hostes atque feras, molle cubile petunt.
 Sub saxo deus ipse iubet me condere tanto
 ingentique : nepos viribus ipse movet,
 te ductore, manu validum cum fecerit aetas,
 pervigilem iuvenem, matre vidente gravi.
 65 Ingentes removet lapides, ornatus Athenas
 contendit gladio fulmineusque venit”.
 Effrenam pater uxorem diramque Corintho
 Medeam studio duxerat ipse domum.
 Inscius ille fuit daemon, quae damna parasset
 70 cum sibi tum nato, perfidus ille malus.
 Quae simulans animo laeto prolemque mariti
 accipit et dicit : “Tecta paterna petis !
 Aegeus eregis merito te laudibus ornat,
 exultant tanta pectora prole senis !
 75 Coepta facis tu mira, puer, quia numina sancta
 praebent auxilium, dona superna ferunt.

Vastatur valido tellus Marahonia tauro.
 Territur infelix incola, sata iacent.
 Auxilio, mi nate, sies, nunc omnibus : una
 pector a dura, manus, brachia dira ferunt. 80
 Te divum pater invictus iuvat, inclite nate :
 nunc Marathonia cito perge, favente deo.
 Transfosso tauro, lauro sertoque redibis
 ornatus viridi. Sidera laude feris".
 Gloria me citius duxit per prata furentem,
 vastatum petii corde fremente locum. 85
 Ancillis Medea suis haec dicere verba
 non dubitat : "Dominus, numina, Medus erit!"
 Inde gravis secum mulier gestire furenti ;
 haec, praesente viro, ducere verba solet :
 "Nunc natus, Medea, tuus regnabit Athenis ! 90
 Praeclarum Medi nomen in ora volat.
 Sanguineae Furiae rapiant Marathonia petentem,
 quem piceus Phlegeton, quem Stygiumque voret !
 Ludere nunc liceat nobis, libare supernis :
 nunc regem natum Iuppiter ipse facit !". 95
 Me propter Marathonia petit violentus et imber,
 tellurem caelum grandine putre replet.
 Umbrosas tonitus valles montesque virentes
 concutiunt rapidi nocte fragore novo. 100
 Fulminibus noctem piceam tenebrasque profundas
 terrisonis lustrat Iuppiter ipse gravis.
 In tenebris vagor umbra velut, fulgore peracta ;
 labantem gladio me pia clamat anus :
 "Hospitio capior misero lassata senecta,
 accipiam quoque te, nocte furente, puer. 105
 Grandine percussus, gelido madefacus et imbre,
 infesta lassus nocte quiesce via.
 Exiguam Cererem dederunt nullumque Lyaeum
 caelestes miserae, multa nefanda, mihi. 110
 Ast hostile solum lapidosa et inhospita tellus
 est homini duro silvicolisque feris.
 Esuries malesuada viros dominatur in acres,
 vano qui durant corda labore diu.
 Caseus est mihi. Nate, domum pete nocte minaci ;
 ante focum poteris tergere corpus aqua". 115
 Dum caelo cadit imber, anus madefacta liquore
 pergelido portam pandit et ipsa mihi.

Ante focum tum pane gravis cum lacte tepenti
 restituit vires, imbre madente solo.
 Propter ovem procul haud igni parat illa grabatum.
 “Hic lectus tibi sit commodus”, inquit anus ;
 “ad portam miseri stratum parvique tuguri
 horrifera corpus debile nocte iacet.
 Hic aestate calor, mutato tempore, frigus,
 alternis vicibus, misera membra quatit”.
 Oceano surgens roseis Aurora capillis,
 lustrabat tenui candida luce polum,
 surgere me iubet illa : “Ferum nunc conspice taurum !
 quae mihi damna paret, conspice, nate tener !”.
 Flexa genu timidis precibus divumque satorem,
 promissis humili voce fatigat anus :
 “Alme deum pater, hic taurum mactabit in ara,
 quem capiet iuvenis fervidus”, orat anus.
 “Victorem facias iuvenem, precor : arva per ampla
 agricolae cuncti numina sancta colunt”.
 Luctandum fuit. Atra venit nox humida caelo,
 prospera cum taurum dextera sternit humi.
 Lassus et ipse diu maneo prope corpus inerme,
 denique quod gelida mors tenet atra manu.
 Agricolae saliunt laeti divisque supernis
 sacrificant agnas cornigerasque boves ;
 nunc laetas segetes visunt armentaque tarda
 libera propter aquas umbriferumque nemus.
 Felices iuvenes peragrant dulcesque puellae :
 nulla per arva timor, prata quieta virent.
 Agricolae veniunt visum iuvenesque timentes ;
 infelix genitor pectore mutus adest :
 paucos ante dies pulchram teneramque puellam
 perdiderat : monstrum dente vorarat atrox.
 Reste tenet iuvenis taurum, ducitque per arva
 et generosus anus tecta misella petit.
 Sistimus ad tuguri portam, comitante caterva,
 voce vocamus anum ; torpet in ore sonus.
 Ingreditur puer ille ferens taurumque minacem
 ostendens, dicit : “Mortua dormit anus”.
 Luctibus implemus parvum tectumque misellum ;
 tristibus ex oculis invida gutta fluit.
 Luctibus o resonare docet camposque patentes
 maesta iuventa, iugo mortua fera iacet.

“Vos natos anus illa suos putat, inde vocemus
 Ecalios campos Ecaliumque Iovem,
 propitius qui cuncta dedit mihi, cuncta petenti
 ante diem trepidans, voce precante senis.
 Haec casa nunc”, dixi, “templum mutetur in amplum 165
 Ecaliumque vocet laeta iuventa Iovem.
 Ponimus hic vastum Pario de marmore templum,
 quo memoremus anum sollicitumque Iovem.
 Ingentem taurum, iuvenes, mactemus Athenis
 ante deos superos, qui mala multa fugent”. 170
 Acropolim petimus populo comitante per urbem
 magnificum taurum, voce vocante ducem.
 Viventem Medea videt me, capta furore,
 dira venena mihi comparat ipsa manu.
 “Felices pateris”, ait, “et libare Lyaeo 175
 nos iubet ipse deus, qui dona multa dedit.
 Accipias pateram divum, mi nate benigne,
 fortibus his manibus, luce cadente, precor”.
 Aegeus et pateram tollit: “Mi nate, venena
 pelle manu violens protinus ante deos. 180
 Nate, meis soleas oculis iam conspicor ipse;
 ille venis tandem, quem monet alma fides.
 Te regem merito nuper appellare solebat
 hic populus, regem te facit ipse deus.
 Fama volat. Deus ipse tulit certaminis austum 185
 felix immanis. Te dea nostra colit.
 Amplexor tenerum tandem, pia numina, natum,
 auxilium nato matre ferente suo”.
 Ecalium venerata Iovem tantamque iuventam,
 Graecia quam merito longa per aeva feret. 190
 Sollicitis pete iam pedibus, veniente per aethra
 sole novo, Thebas Thermopylasque citis.
 Tempus adest, quo firma dei me cogit abire
 mens: ideo semper, docta puella, vale ».
 Quis dictis, petit umbra silens sua tecta profunda. 195
 Intus adhuc resonant verba polita viri.
 In somnis volat ille silens; pallentia membra
 vanescunt sensim, Tartara prata petunt.
 Excitat e platano turtur mollisque columba,
 dum radiis Phoebus lumina maesta ferit. 200
 Oceanum linquens vastum, terrasque feraces
 incipit igniferos ducere Phoebus equos;

lampadis immensum collustrans lumine mundum,
 surgere pastores agricolas iubet.
 205 Flammeus et vitreas rimas patulasque fenestras
 ingreditur fulgor, lumina blanda ferit,
 et somnum placidum fugitans, tua membra tenella
 excitat, ut lumen laeta subire pares.
 Detergis corpus, calida pluviaque cadente
 210 desuper in vitrea, sole vidente, casa.
 Sarcina adhuc reserata manet, dum pigra reponis
 fasciolam tenuem, pallia picta silens.
 Tympana finitimi templi tibi multa susurrant,
 pectore dum repetis verba, silente viro.
 215 Raeda venit citius tepido dum lumine Phoebus
 collustrat tumulum, fana serena virum.
 Hospitio licto, noli vitare Philippos,
 Silvia, qua Brutus bella nefanda tullit.
 Planitie in vasta frustra tum Cassius arma,
 220 Caesarcida ferens, movit et ipse ruit.
 Fraterno lapides duri, quos conspicis ustos,
 manant ardenti sanguine sole virum.
 Quae fuerit caedes, poteris tu fingere mente ;
 sanguine quo stillent herbida prata vides.
 225 Hic olim pavidus pugnavit Horatius, acer
 quem Phoebus soluit Mercuriusque celer.
 Tempore post longo saxosa cacumina montis
 conspicis et gaudes : tangere fana potes,
 quaes Lacedaemoniam virtutem tempus in omne
 230 mirificam servant. Quae monumenta vides !
 Vespere Thermopylae capiunt te, Silvia, lassam :
 extenuata sedes pulvere sole via.
 Quercubus in nemoris celsis captabis amores,
 invenies frigus lene virumque levem.
 235 Ad nemoris limen patulos iam conspicis ornos,
 umbris quae gelidis herbida prata tegunt.
 Hic tenerosque Cupido levesque donabit amores,
 frustra quos spernis, corpore casta manens.
 Te iubet ipsa Minerva sequi doctissima corda,
 240 spernere te Veneris munera diva docet.
 Quae faciens, nescis, quae dulcia petora ditent ;
 infelix necis, qualia dona fuges.
 Hospitium parvum vitream prope fluminis undam
 exspectat taetrum, dum levis umbra cadit.

- | | |
|--|-----|
| Cuncta silent circum, nemoris resonare videntur
aeriae quercus, parva cicada canit. | 245 |
| Prata propinqua silent, tepidas it raeda per umbras ;
longinquum tectum, nocte premente, petit. | |
| Vectus equis redit Andreas currusque fragore,
montibus ex altis dum cadit umbra silens. | |
| Te gelido patulae quercus iam flamine, nocte
incipiente, quatunt, sidera muta micant. | |
| « Exspectata, puella, venis ! Te Graecia nostra
accipit », Andreas inquit, « amore novo ! | |
| Excipit ampla domus lassam te sole viaque ;
commoda grata tibi praebet amica soror. | 255 |
| Commoda nulla dedit sonipes currusque misellus :
alter equam sequitur, captus amore furens. | |
| Omne animal Veneres perculsum pectore quaerit :
mortali simili more tenetur equus. | |
| Me quoque cepit Amor, laqueis me vinxit et una
corda tenet mulier, quae striga dira manet. | 260 |
| Un reficis lymphis calidis, dulcissima, corpus
nectareisque cibis, lassula membra mero,
haud longe nos exspectat renovata taberna,
quam lucus condit, dulcis amica tenet. | |
| Ad multam noctem choreas simul ibimus acres :
saltamus citharae tum calamique sono ». | |
| Quae neglegit subito et, quia fervida balnea quaerit,
intrepido iuveni Silvia mitis ait : | |
| « Scisne locos, ubi Graeca cohors, Lacedaemone licta,
detenuit Persas corde superba diu ? ». | 270 |
| « Ipse veham, quoniam vacuum me crastina Phoebe
muneribus fecit, cuncta parabit anus. | |
| Pectore te comitor laeto, densantibus umbris :
arbore sub gelida, fluminis propter aquas,
nos Venus ipsa docet, cupiant quae pectora nostra :
delicias cordis carpere diva iubet. | 275 |
| Munera quae nobis dederit, tu nescis, amica,
indomitum fatum, sorte premente mala. | |
| Ad mediā noctem digitis pulsare licetne ? | |
| Ipse veham currum. Tu veniesne libens ? ». | |
| Quis dictis, tacuit iuvenis, mulierque tenella,
aedibus egrediens, « Silvia ! », voce vocat. | |
| « Perge domum, nunc linque virum, qui, mente carente,
depravare cupid corda tenella miser ! | 285 |

Quem frustra, mihi crede, soror, vocitare maritum
 coniugii merito cogor, amica, mali !
 Me totiens gravidam violens, dulcissima, fecit !
 290 Insipiens totiens, Silvia, corde fui.
 Longinqua venis et dulcis de gente puella,
 deliciis ornat te Venus ipsa manu.
 Sole cadente domum tandem nunc visere parvam,
 cras loca foeda gravis Thermopylasque potes.
 295 Accipiet studio mater te tramite lassam,
 sedula nunc tepida membra lavabit aqua.
 Herbivorax equus iste manet prope limina saltus,
 dum genetrix manibus laeta ministrat opus ».
 « Hic iuvenis memet facilem putat esse pueram :
 300 quem comitem stultus se putat esse mihi !
 Membra viri, iuvenile decus durique lacerti
 concutiunt Venerem, viscera cuncta movent.
 Cur spernet mulier pulchrum tenerumque maritum,
 hoc nescit pectus, inscia corda latet ».
 305 Haec secum dicit dubitans, dum Vesperus arva
 iam tenebris operit vasta, labente die.
 Umbra silens properat, caelo iam sidera vasto,
 montibus in celsis candida luna micat.
 Tristes dum tenebrae densant pelagusque rubentem
 310 immergit vultum lassus Apollo via.
 Perrarus volitat praepesque per aethera milvus,
 dum fundit querulos noctua dira sonos.
 Cur desiderio geneticis capta tenellae,
 conspicis horrifera sidera nocte silens ?
 315 Cur tristis, lacrimans, tacitis venientibus umbris,
 contemnis Venerem, corda Cupido premens ?
 Nunc dulcem iuvenis noli damnare loquelas :
 insanum mittit pectus inerme sonum.
 « Alma Venus, cur tanta virum percussit acerbum,
 320 tam dulcem iuvenem spesque fidesque cito ?
 Me pulchram videt et facilem cur iste per arva
 errantem iuvenis, cui leve pectus adest ?
 Capturas nullas iurabam pectus in aevum
 delicias Veneris fortiter ante deos.
 325 Per totum promissa manent firmissima tempus :
 nullus me iuvenis ducit amore levi ».
 Quae dicens tum crura videt mammaque rubentes
 ob solis radios, veste tegente levi,

- in speculo vitreo, firmas quo condere valvas
 agricultae rudes pervigilesque solent. 330
- « Qui putat esse levem veluti me stultus inermem,
 quod misit solam Graeca per arva pater !
 Me dulces Veneris stimuli, fervente iuventa,
 firmatum iam nunc pectus inerme movent.
 Descendam quo me gelidus recreare sub alta
 ilice lassatam ventus, in arva vagar ». 335
- Aedibus exit anus, voces quae dixit amicas :
 « Est mihi docta nurus, quae comitatur eo,
 quo fortes olim, clara Lacedaemone licta,
 contendere viri, libera corda duces. 340
- Percalidus prope flumen adest, dulcissima, rivus :
 cum venias illuc, membra lavare potes.
 Lassa petis fontem, lymphis recreata tabernam
 caeruleis mecum, nocte premente, redis.
 In specubus stravit quondam quoque membra Pyracmon, 345
 nudatus fugiens, tristis amore querens.
- Populus alta specusque silens videre virorum
 propugnare animos per loca parva diu.
 Nunc sacrata Iovi manet hic durissima quercus,
 non foliis tremulis amplius illa viret. 350
- Huc venere viri, sparsuri corpora lymphis,
 Hellada dum sanctam barbarus igne ruit.
 Hic Lacedaemonius venit vulnusque liquore
 detersit tepido, sole labente, frequens.
 Hic nonnulla, puella, iuvat tibi dicere corde
 sollicito : natum callida nocte cave. 355
- Dilectus genitus teneras dulcesque puellas
 insequitur, nuptam stultus amore fugit.
 Caelestes nato luctus misere maligni,
 quem dulci dicit munere dira Venus.
 Hunc caveas, mea nata, precor : feret ille, caveto, 360
 laetificam cenam noctifugumque merum ».
- Irrita verba senis resonant, dum limina parva
 gressibus incertis Silvia mollis init.
 Dulcia verba viri resonant in pectore molli ;
 membra tremunt, gelidus concutit ima furor. 365
- Despicit illa senem, quae cum dulcedine multa
 profundit, Veneris munere muta fruens.
 « Me quondam Venus ipsa dedit, dulcissima mater,
 innumeros luctus, verbera dira viri. 370

Nupta fui felix, quia munera multa maritus,
 ductus amore, mihi nocte dieque dedit.
 Coniugium donum divinum stulta putavi :
 quarta tulit luctus luna nefasta graves ». 375

Incipit inde gravis, memorans quae munera cordi
 servarunt tenero numina saeva deum.

Detergens digitis oculos tum Silvia maestos,
 adloquitur teneram sedula voce senem :
 « Quam nobis fuerit dulcis nox, mammula, longa,
 quantae deliciae, fingere mente potes :
 te quoque laetificam dulcis tunc nocte maritus
 deliciis fecit, corde furente, diu. 380

Sed mihi tum crudele dedit mala numen iniquum :
 altera cum mulier ceperit ima viri.

Vespere cum rediit lassus, me verbere pectus
 percussit seavus, mollia crura furens. 385

Calcibus et violens calaphis me nocte misellam
 turbavit tota, lumine flente, miser.

Consiliante mala statuit me pellice cultro
 dum Venerem laetus, nocte tacente, colit. 390

Vespere sola domum fugiens per prata reliqui ;
 aedes in veteres me tulit alma parens.

Hellada tum studio petii, comitante Minerva,
 fingere ne possem longius illa loca,
 maxima quae coluit virtus, cum barbarus olim
 hic sanctam periens Hellada dicit adhuc. 395

Libertas me duxit in haec sanctissima templa,
 omnis quae populus doctus in orbe colit.

Nec Venerem nec verba viri mea pectora sentit,
 perpassis tantis, corde silente, malis ». 400

« Nata », senex ait illa, « mihi non laeta fuere
 munera, quae divi multa tulere mali.

Me natam manibus, cultro pedibusque necasset,
 more carens, utinam mater amore mihi.

Inconstans mulier corpus volgavit adulta :
 hac potuere viri pellice nocte frui. 405

Quae nullo pretio silvis ludebat in amplis,
 ad tepidas fluvii mater adibat aquas.

Ferventes ideo pastor veniebat ad undas,
 provida qua genetrix munera laeta dabat.
 “femina damna tulit semper”, dixere parentes,
 “infandi belli fons levis una fuit”. 410

- Et mater fons ille fuit tam dira malorum.
 Vitassent utinam quam puer atque senex.
 Qui fuerit genitor, qui me generaverit illo
 nescit adhuc animus vespero propter aquas ». 415
 « Tristia damna tibi, mulier, toleranda fuere,
 indomitum fatum », Silvia tristis ait.
 « Hoc pectus, mihi crede, senex, tristissima damna
 iam tecum tolerat, lumine gutta fluit. 420
 Quis nostrum, genetrix dulcis, quis tristior illa
 terrena hac vita turpia damna ferat ? ».
 « Humanum pectus dederunt tibi numina sancta,
 felix est genetrix, laetus et ipse pater,
 qui te muneribus tantis tantaque per aevum
 ditarunt longum tunc probitate graves. 425
 Rara venit mulier, divi quam pectore tali
 ornarunt iusti, talia verba ferat.
 Grates numinibus tantis nunc, filia, multas
 reddamus grates, corpora flexa genu ». 430
 Quae dicens, anus illa petit conclave supernum,
 corpore quod molli culta puella cupid.
 « Ante levi quam sola dabis tua membra sopori,
 quam vitam tulerim, accipe nata silens.
 Acceptis quibus, ipsa libens donare iuventae
 purpleum florem pectore laeta potes. 435
 Casta puella fui, tranquilla per arva serena
 ducebam pecudes, cornigerosque boves.
 Vita fuit mihi pulchra, brevis, spernente parente ;
 esuriem potui pellere firma manu.
 Ad flumen rapidum, tenerae qua prata capellae
 florida depascunt, me tenuere viri.
 Quae tulerim, nescis. Nescis, quae vulnera pectus
 sit passum diro tempore, nata, meum.
 Plangere perduro pectus tum nocte solebam
 ungue, meas teneras saepe notare genas. 445
 Quid solacioli dederit Venus illa maligna,
 Silvia, tu nescis : casta puella fui.
 Me teneris dictis miseram malus arva per ampla
 allexit pastor. Sint mala multa viris !
 Purpuream tum casta rosam servare marito,
 quod fuit in votis non statuere dei,
 temporibus cunctis, caulis, per arva studebam,
 ad flumen rapidum, lintea parva lavans. 450

455 Quam multi venere viri mea crura visuri !
 Dulcia quam multi verba dedere mihi !
 Firma manens, omnes pepuli firmissima voce ;
 ast ulcus violens acre paravit amor.
 Indoctam teneramque viri me ducere dolo
 non dubitant calidas vespera propter aquas.
 460 Quis mala multa ferant divi divaeque benignae !
 Est hominum fallax, dulcis amica, genus !
 Sunt homines tales, cupiunt qui carpere florem
 purpureum veris deliciisque frui.
 465 Ignorant mala, quae teneris miserisque puellis,
 lilia cum vellant candida, multa ferant.
 Ipsa levis, memorare iuvet quem ?, prata vagabar,
 purpuream servans pectore laeta rosam.
 Propter aquas fontis tepidas, prope concava saxa
 470 barbarus hac potuit virginitate frui.
 Et nondum decimum quartum compleverat orbem
 astrivagus Phoebus, cum mala tanta tuli.
 Notitiam vulgavit iners iuvenumque caterva
 deliciis venit perfruitura meis.
 475 Manabat tepidus rivus sanguisque per ima
 crura, malus saevum conficiebat opus.
 Quam diros tristesque tuli, mea nata, dolores !
 Interius lacerat corpus inerme malus !
 Vocibus exclamo magnis, sed nullus inermi
 480 subsidium miserae vir columenque tulit.
 Barbarus ille suo gravidum tum semine corpus
 impius infirmum fecit, inultus abit.
 Hic umbrosa malus similis prope tecta Priapo
 ilia contrectat, spicula dura movens.
 485 Omnibus ille videbatur fortissimus heros,
 me praedam miseram perfacilemque suam.
 Cum decimae potui lunae numerare labores,
 hunc peperi iuvenem paene puella malum.
 Nudatum tepidis lymphis deterge, puella,
 490 candidius corpus : cena parata venit.
 Corpora per terram gelidam iam lassa quiescunt ;
 sidera me stultam tecta redire iubent.
 Nunc repetenda domus : niveam dum Pelion altum
 ostendit lunam, membra quiete iacent.
 495 Noctua vicina trepidos ex arbore luctus
 diffundit tristis, pectora muta quatit.

Accipiter nidum trepidisque volatibus acris
 iam petit, et cibum, prole gemente, vehit.
 E lymphis nunc membra levis iam tolle, puella :
 sulphure corpus olet, sulphure cuncta cales. 500
 Surge levis, corpus niveum deterge, puella ;
 pinguis oliva fluens lucida membra facit.
 Cum videam tremebunda tuas tenerasque papillas,
 aetatem teneram me memisse iuvat ».
 « Insipiens qui culta putet compescere curas 505
 corde puellarum, cum leve pectus agant.
 Hostiles praebent animos mentesque maritis,
 dulcia qui ducunt corda tulisse domum.
 Quid mulier faciat, quibus ipsa fruatur amicis,
 quomodo decipiatur corda misella fugit. 510
 Infelix, solus Veneris putat arte maritus
 vivere se tantum posse, fluente die.
 Consilio mulier sapiens negat atque marito
 cuncta vetat, dominam se facit atque malam.
 Dulcia verba mihi cur dicis, sedula mater ? 515
 Corda virum novi. Quam mala multa tuli !
 Arcebit pectus iuvenem Veneresque procaces,
 me, iuvenis cum sim, dulce titillet amor.
 Hellada non petii, commota pectus amore,
 noctibus ut fruerer robore stulta viri. 520
 Ianua pulsetur, laudes celebrantur amoris,
 collacrimet iuvenis : ianua firma manet.
 Ille fores digitis pulset, miseranda querelis
 praedicet et tristis vox tremebunda diu.
 Si tota lacrimet iuvenis, et limina nocte 525
 debilitet gemitu, numina cuncta vocet,
 si Venerem ferat ipse manu prope limina dulcem,
 si caelo gelido sidera cuncta cadant,
 numina si veniant ea dona fermentia grata,
 non moveant pectus ! Ianua clausa manet ». 530
 Quae verbis : tenet ima Venus, movet ima Cupido,
 cum memoret iuvenis brachia dura feri.
 Lenta iacet, fingens teneri quae gaudia possint
 amplexus animo nocte referre suo.
 Iam vigor ille celerque per ossa revertitur ingens 535
 et, serpens violens, mollia corda quatit.
 Iam digitis teneras mammas tumidasque papillas
 police contrectat, somnia grata sequens.

Interea corpus densis involvitur umbris,
 540 convexo caelo luna serena micat.

« Nunc veniat iuvenis ! Dulces carpamus amores,
 corpora dum possint munere molle frui.
 Ille moratur adhuc. Nescit me carpere velle,
 quae fatum dederit, quae Venus ipsa ferat ».

545 Impatiens strophium tollit quassatque grabatum :
 exspectat iuvenem, basia mente petens.

Stragula picta cadunt, huc illuc lintea pendent,
 brachia dum quaerunt brachia firma viri.

Iam corpus tepidum gelidis involvitur umbris
 550 et somnus leviter lumina blanda premit.

Hesperus in caelo fugat astra micantia clarus,
 progrediens celat luce Bootis iter.

In somnis videt illa deam, materna loquentem
 verba, quibus suadet ne bona cuncta fuget :

555 « Silvia, te sequor ipsa libens », ait illa, « per arva,
 gloria qua semper magna gravisque manet.

Graecia docta tuum pectus levis allicit una,
 pectore cur tenero spernis amoris iter ?

Multa iuventa solet tibi dona referre benigna,
 560 sed fugit et brevis est : sola caduca refert.

Gaudia vita dedit brevis et mortalibus aegris
 damna ferenda, tibi dat mea dona libens.

Cum veniat heu tarda tibi morosa senecta,
 munera cum memores tum recusata, ploras.

565 Quid iuvat te longum castam mansisse per aevum ?
 Infelix longo tempore sola manes.

Carpe levis quae vita ferat tibi dulcis in ampla
 Hellade, quam recreat funditus acer Amor.

Tempus adest, quo sola pares tua membra tenella,
 570 noctibus quae carpant hoc iuvenile decus.

Delicias iuvenis iam fert cenamque ministrat.
 Silvia, ne timeas : candida funde merum ».

Pulsantes iuvenis digitos vocemque vocantem
 ut sentit, linquit stragula, recta manens.

575 « Perge citus ! Reserata diu tibi ianua mansit.
 Exspectatus ades ! luna micante, venis !

Auspicium gratum caelo fert luna sereno ;
 frigida iam nostris cordibus umbra favet ».

Oscula, quae dicens, dat multa genasque fatigat
 580 Silvia, quam iuvenis cingit et arcte tenet.

- Pectore cum pectus sentit tum molle puellae,
 ardentes fremitus, muta labella petit.
 Virginis ut labium tangit, per membra furorem
 serpere iam sentit, lassa puella cadit.
 « Nunc abeam cenesque silens », ait acer, « oportet. 585
 Ad matrem redeam, corde furente, decet.
 Reficias, precor, ipsa tuum, dulcissima, corpus,
 quod paret et durum bella cruenta ferat.
 Nocte venit Venus, ipsa tuos ornare capillos,
 solvere te zonam, lintea cana docet. 590
 Ipsa libens nostros tenebris comitatur amores
 nocturnis, faciles deliciasque gerit ».
 Tempore quam fuerint nocturno praelia saeva,
 nescit iners pectus, quod bona tanta latent.
 Nocte sonat gemitu paries, stridore grabatum ; 595
 pectora suspirant, praelia dicit Amor.
 Ductus amore puer nullam praebere quietem
 ille solet sociae, quam labor ille iuvat.
 « Funde merum », dicit iuvenis, « dulcique Lyaeo
 pellamus curas : arma ministrat Amor. 600
 Ipse novas reparat vires dulcesque ministrat
 delicias nobis, quos favet ipsa Venus.
 Felices facit et laetos nos Graecia tandem,
 dulcibus et donet fructibus illa diu ».
 Praelia continuo renovat neuterque recedit, 605
 sidera dum tenui luna nitore fugat.
 Tempore quo pugnant nullam statuere quietem
 pectoribus lassis corporibusque suis :
 ebriat ille liquor pectus pellitque labores :
 continuo praebet dum nova dona libens. 610
 Confectis Veneris pugnis, cum membra quiescunt,
 Hesperus ille fugit, sidera lenta cadunt,
 immissis laqueis involvit corpora somnus,
 lumina clauduntur, brachia lenta manent.
 Virgineum corpus media de nocte trementi
 pectore vir linquit, corde dolente, silens. 615
 « Omnibus es similis », dicit dum membra puellae
 denudata videt, cum pede lentus abit.
 « Dissimiles reliquis minime nuptisque puellis,
 quas fortuna tulit, virgo, fuere tibi ! 620
 Ingenio praestans, superas scortilla, puella,
 quae trivium tenebris munere nocte petunt ».

Ex oriente venit roseis Aurora capillis,
 quae tenebras gratas cordibus una fugat.
 625 Astrifugus Phoebus celeres iubet inde ligare
 quadrupedes servos, aurea lora tenens.
 Fuste celer contundit equos, volat alta quadriga,
 flammigerum vultum firma per aethra vehens.
 Mortales iam memba levant renovata quiete,
 630 quae noctis gelidae firmat et ipse sopor.
 Incipiunt per arva graves durique labores,
 agricolae ducunt prata per ampla boves.
 Tempus erat, quo dura solent lassare coloni
 membra mero, modico pane, premente fame,
 635 incertis digitis, incerta voce puellam
 excitat e somno, sole nitente, senex :
 « Surge, puella, famem celeris nunc pelle : labores
 hoc multos debes iam tolerare die ».
 Quae dicens, mirata videt prope stragula nati
 640 pignora nota, quibus vincta puella cadit.
 « Ista, Deus », dicit lacrimans, « quae casta videtur,
 peiores superat pectore, mente, fide.
 Quonam fugierint, quonam promissa dolosa
 misericordia libens, dic, Deus alme, mihi.
 645 Paeniteat facti miseri te, virgo nefasta ;
 paeniteat sceleris pectus inerme tui ».
 Dulcibus inde senex verbis ait illa cubanti,
 quae noctis reficit membra labore levis :
 « Filia, surge : celerque polum iam Phoebus in altum
 650 intrepidos duxit numine firmus equos.
 Thermopylas nurus ipsa vehet te, docta puella,
 ad claras curru, quem trahit unus equus.
 Melle tuum foveas corpus, nunc pectus oportet :
 lassavit totam te grave noctis opus.
 655 Indue nunc vestes, deterso corpore, parvas ;
 accipe quae tua sunt, est tibi tempus. Abi ! ».
 Tincta rubore genas, collegit Silvia vestes,
 huc illuc sparsas, lintea spurca manu.
 Purpureum longe strophium prope clausa iacebat
 670 balnea, quo natus miserat ipse furens.
 Impatiens anus exspectat, dum sarcina clausa
 in loca ducatur dicta, cavetque silens,
 lintea ne secum ferat illa puella, relinquat
 neu strophium, maneant nulla nefanda domi.

- Ascendit currum trepidanti Silvia corde, 675
noctis opus memorans, quae dedit ipsa Venus.
«Thermopylas», dixit mulier, «tendamus oportet,
lumine quae docto visere cuncta potes.
- Mirificas artes docti docuere magistri,
delicias Veneris nocte Cupido monet. 680
Delicias multas docuit te nocte maritus,
corporis tam foedi captus amore levi».
- Silvia muta sedet, memorans quae dulcia diva
libenti dederit pectore nocte cita.
Nil sentit verbi, nil inde dicere dicit, 685
dulcia degustans mella per ossa silens.
«Castra gravis muris firmata Leonida clarus
hic statuit, Persae ut sternere posset iter.
Has fauces frustra trepido defendit amore,
hos rivos petuit membra lavanda diu.
- Huc venit durus tergeret vulnera miles
percalidis lymphis, moenia celsa tuens.
Per multos moltosque dies hic barbarus ille
detinuit gressus, moenia firma timens. 690
Quam multi perierte manu Lacedaemonis, acti
iussibus et misero rege, timente locum.
- Militiae sistunt, monitus Ephialten acuti
iusserunt tandem, ut lene doceret iter.
Hoc per iter, quod celat adhuc densissima silva,
agmina deducit, nocte favente, miser. 695
Proditor ille fuit Graecus, fuit ille malignus:
cives ob miseros immemor ille iacet.
- Innumeri Persae miserum doctique secuti,
hos montes superant, adgrediuntur avos.
Quae caedes fuerit, noscis. Nihil inde novique, 700
cetera cum possim, addere fata sinunt.
Quod fuit in pactis. Oculis miranda videre
hic poteris gravibus deliciisque frui».
- Silvia muta manet, memorans quae bella cruenta
pertulerint fauces, Marte furente fero. 710
«Innumeris grates» ait invida Silvia voce.
Conatur frustra pergere maesta manum.
«Nunc audire licet mea verba, puella nefasta,
quae comitentur iter nobile muta tuum.
- Inscia tu praegnans iam dulcia prata relinquis.
Qui gravidam fecit, te miseratus abit. 715

Ingenuis multas gravidas stultisque maritis
 restituit iuvenis, sensibus ille parens.
 Cur simulas tecum noctem mansisse maritum ?
 720 Me nescire putas stulta. Relinque locum !
 Qui tibi fabellas retulit gestasque superbas
 heroum : potuit commemorare viros,
 quos bene tu noscias, quorum tu facta repandis
 pectore continuo, casta puella, tuo ! ».
 725 Demissis oculis vultuque, puella tacebat :
 quid mulier tristis sentiat, illa videt.
 « Hellade tristis abis totum maledicta per aevum ;
 luctibus innumeris maesta piabis opus ! ».
 Herbivorax equus ille stetit prope florida prata,
 tegmine sub gelido membra refecit iners.
 730 « Accipias tua cuncta, precor ! Pete laeta maritum !
 Te dignam merito dicit amore suo !
 Thermopylas natus totum memorabit in aevum.
 Thermopylas natum nomina prima doce !
 735 Nunc valeas, valeas iterum ! Contendere noli
 amplius has terras tu, maledicta deis !
 Raeda repente venit. Maneas prope limina prati,
 ut stantem videat raeda. Maligna, vale ».
 Quis dictis, abiit mulier currumque velocem
 per densum duxit, mente agitata, nemus.
 740 Interea gratae veniunt de montibus umbrae,
 Silvia dum memorat verba nefasta silens.
 Impatiens raedam exspectat, quae lenta per arva
 procedit, gravidam se putat esse tremens.
 745 Ima per ossa tremor currit pectumque fatigat :
 sentit onus ventris turgidulumque sinum.
 Incertis manibus trepidans dum viscera tractat,
 se matrem pueri iam putat esse gravem.
 Conscendit raedam. Capiunt iam membra soporem,
 cum subit illius noctis imago cito.

CARMINA

MAURUS PISINI

SEPTEMBRIBUS HORIS ...

Ruris erema petens, incedo in pulvere callis
 et vepribus petor, en, lassis, petor usque genistis,
 arida quarum stirps loquitur minus acribus auris
 in quibus aestatis, non torrens, flamma resistit,
 sed breviter. Brevis est, etenim, quae permanet hic vis,
 en, radiorum et habet tenuatum in lumine solem,
 dum pluviae prope sunt autumni, dum tonat ira
 caeli per montes ad adulta silentia noctis,
 unde domus vibrat et spatium neque luce serenos
 spero dies : foliis morituris vita friatur.

*

QUAE TECUM VIVERE VOLUI QUAEQUE VELLEM ETIAM NUNC ...^Ω

I

Evocas lucem cute sensuali
 atque in intensis oculis recondis,
 dum genas flectis prope me tuentes
 quid tibi dicam : leviter renidens,
 applico expansis labiis amorem.

II

Cur, te, larvam agilem, in metu recludis,
 dum culpas quod amas novaque lite
 me pungis? caveo quod ore promis
 et non : factus hebes, relinquor cor, vim,
 ut sim folliculi volantis instar.

¹ Textus I, III, V metro Sapphico minore sunt compositi, textus autem II, IV metro Pha-
 laecio.

III

Nunc, tui interpres, sinor esse liber,
 dum levi accentu vibrat usque nobis
 impetus fandi : placidos racemos
 luna verborum secat, inde spargit
 se, toro incumbens, tacitos per artus.

IV

Te, sic, specto diu, micante corde,
 interdum et, gravis, ob cutis tremorem
 perdo me : hunc veritus, tamen, recuso,
 inter somnia, te procul vagari,
 nec sentire mori quod intus alsit.

V

Os tui, vivax modo quod vigebat,
 nunc, nigrum est, vanum cohibens pudorem
 osculi tardi, quod adhuc negasti,
 ipse sed tactum tenerum renarro,
 ecce, mi, felix manuum tuarum ...

*

TARDA AUTUMNI CHROMATA

Vesper clarat agros et rerum in finibus haeret,
 interdum, ut volucris pluma, subinde, cadens.

Nunc, gruis ultima halos caelum sine murmure tranat,
 hinc abitura in iter quod parat axis ei.

*Imber huc sentit nebulas venire
 vultibus rerum e laceris : ubique
 toxica autumni rubra signa linquunt
 vitibus, prunis, cerasis, betulis,
 dum dies lucem in barathrum repellunt.*

Non propere fugiunt iam crudo ex aethere luces,
 quod fugit est brevior luminis ochra, nitor.

Ventus murmur iners croceis dat frondibus, absque
 nudatis tiliis bruma repellit aves.

ARS DOCENDI

VITIA ET VIRTUTES ORATIONIS
 NEL COMMENTO DI SERVIO A DONATO
 (GL IV, PP. 443, 28-448, 17):
 EDIZIONE CRITICA, TRADUZIONE, NOTE DI COMMENTO*

ANNA ZAGO

INTRODUZIONE. IL PERSONAGGIO SERVIO

Quasi a dispetto dell'enorme fama dei suoi scritti in età tardoantica e medievale, del personaggio Servio conosciamo assai poco: la principale testimonianza indiretta che possediamo è quella dei *Saturnalia* di Macrobio, in cui il grammatico ricopre una parte piuttosto importante tra i dotti commensali ed è rappresentato come un giovane modesto e poco estroverso¹: «Hos Servius inter grammaticos doctorem recens professus, iuxta doctrina mirabilis et amabilis verecundia, terram intuens et velut latenti similis sequebatur» (MACR. *Sat.* I 2, 15). La sua timidezza emerge in particolare quando è costretto a fare domande agli altri commensali: «His dictis cum ad interrogandum ordo Seruum iam vocaret, naturali pressus ille verecundia usque ad proditionem coloris erubuit². et Disarius, “Age Servi, non solum adulescentium qui tibi aquaevi sunt, sed senum quoque omnium doctissime, commascula frontem et sequestrata verecundia, quam in te facies rubore indicat, confer nobiscum libere quod occurrerit, interrogationibus tuis non minus doctrinae collaturus, quam si aliis consulentibus ipse respondeas” » (MACR. *Sat.* VII 11, 1 sg.).

KASTER 1980 interpreta la *verecundia* di Servio come un fatto contemporaneamente sociale e culturale: essa sarebbe da una parte il riflesso della deferenza del *grammaticus* verso l'aristocrazia (rappresentata dagli altri commensali), dall'altra la traduzione nel comportamento quotidiano dell'atteggiamento di rispetto che è dovuto alla cultura e al passato³. Questa sorta di *enfant prodige*,

* Ringrazio Mario De Nonno, Rolando Ferri ed Ernesto Stagni per l'aiuto, le correzioni e i suggerimenti che mi hanno fornito in vari stadi di questo lavoro.

¹ Questa caratteristica è rimarcata anche in MACR. *Sat.* I 4, 4; II 2, 12 sg.; VII 11, 10.

² Assai gustosa la risposta di Servio, che dalla propria reazione emotiva prenderà spunto per chiedere «quae faciat causa ut rubor corpori ex animi pudore nascatur» (*Sat.* VII 11, 3).

³ Non è di questo avviso RAVENTÓS 2004, che ritiene l'interpretazione legittima per il solo personaggio di Avieno (i rapporti tra i due giovani convitati sono discussi alle pp. 363 sg.): le caratteristiche eccellenti di Servio sarebbero invece una sorta di ‘specchio’ dell'eccellenza del poeta, Virgilio, cui era consacrata tutta l'erudizione del grammatico.

però, si rivela ben poco restio a parlare quando viene apertamente interrogato da Avieno su svariate questioni poetiche : il suo discorso occupa una buona parte del libro VI dei *Saturnalia*, e ne ignoriamo la reale estensione poiché il testo si interrompe (MACR. *Sat.* VI 9, 13) nel bel mezzo di una dissertazione sui termini tecnici del legno in Virgilio (lo spunto viene da *Aen.* II 112 sg. «*trabibus contextus acernis / staret equus*»). Nel corso della discussione il nostro Servio viene apostrofato con epitetti come «*doctorum maxime*» (*Sat.* VI 7, 4), e «*litteratorum omnium longe maximus*» (I 24, 20), in netta contrapposizione alla «*grammaticorum cohors*» (I 24, 8 ; VI 9, 1) sprezzantemente nominata da Avieno, e la sua competenza su Virgilio viene esplorata in tutte le forme. Quello che manca evidentemente è un riferimento alle altre opere del grammatico, ai trattati più ‘tecnicî’ che prevedibilmente costituivano le basi teoriche su cui poggiava la sua lettura dei poeti⁴. Dall’opera di Macrobio, ad ogni modo, possiamo trarre alcuni elementi utili alla definizione cronologica del personaggio : di seguito si sintetizzano i dati fondamentali così come sono recepiti in particolare da MARINONE 1946 e HOLTZ 1981⁵. L’anno 383 è il *terminus ante quem* per l’ambientazione dei *Saturnalia* di Macrobio : Vettio Ago-rio Pretestato, uno dei personaggi, morì nel 384 *consul designatus* per il 385. L’autore si scusa (I 1, 5 «*nec mihi fraudi sit, si uni aut alteri ex his quos coetus coegit matura aetas posterior saeculo Praetextati fuit*») per aver introdotto alcuni personaggi che in realtà sarebbero stati troppo giovani per presenziare all’epoca in cui è ambientato il dialogo : si tratta probabilmente di Avieno e Servio, i quali, dunque, dovevano essere ancora *pueri* in questi anni. Ne consegue che Servio aveva meno di quindici anni nel 383⁶, il che colloca la sua nascita intorno all’anno 370.

Quanto alla carriera di Servio, tra le sue opere soltanto una contiene elementi che ci aiutano a stabilire gli anni in cui il grammatico visse e operò : nei primissimi anni del V secolo (forse tra il 400 e il 410), infatti, è da fissare la composizione del trattato *De centum metris* dedicato a un allievo chiamato «*clarissimus Albinus*», probabilmente il Caecina Decius Aginatius Albinus che fu

⁴ Oltre al commento alle *Artes (minor e maior)* donatiane (considerato interamente autentico da HOLTZ 1981, p. 229 n. 46), di Servio possediamo i trattati *De centum metris*, *De finalibus*, e una ‘monografia’ sui metri oraziani, tutte opere considerate autentiche da HOLTZ 1981, p. 223. Utile la panoramica di BRUGNOLI 1988, che elenca (p. 806) le varie attribuzioni delle opere serviane o pseudo-serviane nei testimoni manoscritti. Non entreremo qui nel merito della complessa questione della paternità delle cosiddette *Explanaciones*, per cui si rimanda a DE PAOLIS 2000 (in part. p. 174 n. 4).

⁵ I dati sono raccolti e sintetizzati anche da KASTER 1988, pp. 356-359, cui si rimanda per le necessarie precisazioni.

⁶ L’*adulescentia*, infatti, iniziava a quindici anni e si protraeva sino ai trenta, secondo la dottrina di Varrone riferita da CENS. 14, 2 «*primo gradu usque annum quintum decimum pueros dictos ... secundo ad tricensimum annum adulescentes*».

prefetto nel 414, o in alternativa il padre, che ricoprí la stessa carica dodici anni prima⁷. Quanto detto finora ci porta a fissare l'inizio della carriera del *magister Servius* agli albori del V secolo : anche in mancanza di date piú precise, possiamo escludere con una certa sicurezza (come del resto fa HOLTZ 1981, pp. 224-225) che il grammatico abbia avuto un rapporto diretto con Donato, il cui *floruit* è tradizionalmente fissato all'anno 354⁸. All'epoca in cui iniziava a operare Servio, in sostanza, le *Artes donatiane* erano già utilizzate da circa mezzo secolo, e dovevano godere di una buona diffusione nell'impero⁹.

CARATTERISTICHE DEL COMMENTARIVS SERVIANO A DONATO

Gli studiosi che hanno considerato il commento di Servio nella sua intrezza concordano nell'affermare che il testo che ci è giunto rispecchia uno studio non originale dell'opera, in cui sono stati compiuti rimaneggiamenti che ne hanno compromesso (talvolta gravemente) la completezza. L'impressione è confermata e anzi rafforzata anche dalla porzione di testo che prendiamo qui in esame¹⁰ : l'incongruenza di alcuni punti¹¹ troverebbe infatti una giustificazione piú che plausibile nell'ipotesi di una versione abbreviata, in cui spiegazioni dettagliate e forse discussioni di alcuni passi dell'*Ars maior* siano state sacrificate a un'esigenza di compendio. Ciò non implica necessariamente che l'*adabbreviatio* sia opera di un incauto fruitore di Servio¹² : come nota HOLTZ 1981, « rien ne s'oppose à ce que Servius lui même ait publié un condensé de son cours » (p. 228), né possiamo affermare che il testo del *Commentarius* così come lo leggiamo sia incoerente o del tutto insostenibile da un punto di vista dottrinale ; come vedremo, infatti, lo sviluppo della dottrina di Donato è generalmente rispettato e talvolta arricchito di approfondimenti e considerazioni personali. Rimane comunque notevole il fatto che il commento serviano

⁷ Riassume la questione PELLIZZARI 2003, p. 11 n. 33 ; piú recentemente cf. l'ampia introduzione di ELICE 2013, in part. pp. LVI-LXIV e relativa bibliografia.

⁸ Cosí attesta Gerolamo, allievo diretto ; discute attentamente la questione HOLTZ 1981, pp. 15-23 : egli ipotizza che Donato fosse già morto attorno al 380, data in cui Gerolamo inserí questa annotazione nel *Chronicon*.

⁹ A conclusioni differenti giunge BRUGGESSER 1984, pp. 172 sg. : partendo dal presupposto che «l'anachronisme pratiqué par Macrobe ne consisterait ... pas à représenter dans le dialogue un *adulescens* qui en réalité n'est à la date scénique du dialogue que *puer*, mais à transférer dans la personne d'un *adulescens* les conditions d'un homme d'âge mûr», egli fissa la data di nascita di Servio agli anni 354-369, e l' ἀκμή del suo insegnamento fra il 394 e il 409.

¹⁰ Come nota anche HOLTZ 1981, p. 228.

¹¹ Uno su tutti, la discussione sullo *status* dei vizi come iotaclismo, labdacismo, etc., per cui rimando all'apparato del § I 19 e alla relativa traduzione.

¹² Wessner pensava a trascrizioni quasi sotto forma di appunti ad opera di un allievo di Servio : condivide l'opinione SCHINDEL 1975, p. 35 e n. 10, che considera la citazione in Prisciano (*GL* II, p. 8, 15 sg. « ostendit etiam Seruius in commento quod scribit in Donatum ») come una prova dell'esistenza della versione 'originale'.

così come lo leggiamo allo stato attuale è insolitamente scarno rispetto alle altre opere analoghe e assai parco di quegli esempi (virgiliani ma non solo) che dovevano certamente far parte del repertorio del commentatore di Virgilio.

A queste considerazioni di carattere piú generale si aggiungono prove dettagliate, accumulate su piú fronti dagli studiosi e dagli editori che per varie ragioni hanno utilizzato il nostro testo¹³. Esse si basano su un principio di comparazione fra testi che possiamo cosí riassumere: poiché abbiamo numerose prove (citazioni esplicite, ma anche riprese piú o meno evidenti) di un rapporto assai stretto tra gli altri commentatori di Donato e il nostro Servio, possiamo legittimamente sospettare che alcuni accordi tra i commentatori che vadano oltre le *Artes* donatiane derivino da una fonte serviana. Ora, è assai difficile accettare che un testo cosí breve e schematico (in particolare nella sezione su *vitia et virtutes orationis*) possa fornire ai suoi epigoni la mole di informazioni che essi sembrano possedere¹⁴.

IL RAPPORTO TRA L'ARS DI DONATO E IL COMMENTARIUS DI SERVIO

Come sottolinea a piú riprese HOLTZ 1981, non bisogna cadere nel facile errore di pensare che già all'epoca di Servio il manuale donatiano godesse dell'impressionante popolarità che ebbe in epoca medievale: anche se Servio, infatti, commenta l'opera come se lavorasse su un 'classico', è da supporre che egli stesso abbia in notevole misura contribuito alla canonizzazione del testo di Donato.

Questa affermazione ben si supporta anche sulla base di una veloce analisi della tradizione grammaticale contemporanea e successiva a Servio. Il nutrito filone dei commenti a Donato vede una serie di nomi — Pompeo e Cledonio, ma anche il piú noto Cassiodoro — e di opere — come le *Explanationes* — che attingono tanto all'Ars quanto al suo primo e piú celebre commento, in una misura che non sempre ci è facile determinare: nel caso di Pompeo, ad esempio, si arriva talvolta a dubitare che il testo di riferimento sia l'*Ars maior*, e in numerosi punti il grammatico sembra avere una familiarità assai maggiore con Servio che con il sintetico manuale di Donato¹⁵.

Quali sono dunque le ragioni del successo 'congiunto' delle due opere? Già a una prima lettura dell'opera di Donato si comprende la ragion d'essere dei

¹³ Una possibile prova è fornita da HOFMAN 1990, pp. 249-251, poi ripresa in HOFMAN 1993, p. 118. Sull'ipotesi di una 'variante' (d'autore?) sarà dato conto nel commento al § III 9.

¹⁴ Tra i primi a formulare questo sospetto è JEEP 1893, che conduce una panoramica a vasto raggio sui commentatori di Donato (pp. 28-56).

¹⁵ Il fatto che Servio non sia mai nominato esplicitamente non fa che complicare la questione dei rapporti fra Servio e il loquace commentatore: come rileva HOLTZ 1971, p. 48 n. 5: «Lorsque Pompée introduit une remarque par le mots *dicit*, *dixit*, *diuisit*, *definiuit*, etc., sans préciser le sujet de ces verbes, on peut se demander s'il veut parler de Donat lui même ou de son commentateur».

numerosi commenti, più o meno celebri, che si sono succeduti nei secoli : se l'*Ars* si presta a essere appresa a memoria e recitata in modo quasi ‘catechistico’ — come probabilmente avveniva almeno per la *minor* — è per le sue caratteristiche di stringatezza e sinteticità, oltre che per l’impianto dottrinale piuttosto rigoroso. Queste doti, però, non sono le più adatte a favorire un impiego immediato nelle pratiche didattiche della scuola antica e tardoantica, che richiede spiegazione ed esemplificazione, e utilizza le citazioni degli *auctores* come oggetto e come mezzo dell’apprendimento grammaticale¹⁶. Si sente la necessità, insomma, di esplorare tutte le possibilità che Donato si limita a elencare ; di ampliare le brevissime definizioni dell’*Ars*, esplicitando tutto ciò che doveva essere di competenza del maestro ; di integrare la dottrina corrente con i necessari riferimenti alle pietre miliari della tradizione grammaticale (Plinio *in primis*)¹⁷.

Un ampliamento e un approfondimento in queste direzioni è appunto ciò che ricerca Servio nel commentare il manuale che già alla sua epoca andava imponendosi. A questo proposito, è interessante osservare (come fa HOLTZ 1981, pp. 225 sg.) che il confronto Donato-Servio, che si opera sul duplice binario del commento a Virgilio e delle *Artes*, sortisce anche un esito duplice : se il commento virgiliano di Servio si sostituisce per varie ragioni a quello di Donato, il *Commentarius in artem Donati* affianca e in un certo modo valorizza l’opera-guida. Quanto alla struttura, Servio segue la ripartizione di *Ars minor* + *Ars maior I, II, III* che diverrà canonica nell’epoca successiva ; dagli elementi basilari della lingua (*de littera, de syllaba, etc.*) si passa alle parti del discorso (oggetto esclusivo dell’*Ars minor* così come di *Ars maior II*) ; lo stadio successivo e finale è l’analisi delle caratteristiche dell’*oratio*, cioè di quei *vitia* e di quelle *virtutes* che la rendono di volta in volta esempio di ignoranza o di *ornatus*, ma sempre e comunque oggetto degno di attenzione e di studio.

Questa sostanziale aderenza nella struttura ha il suo parallelo in una certa consonanza nella dottrina, e ha come risultato quello di rendere piuttosto agevole una lettura ‘contrastiva’ dei due testi (esperimento che riuscirebbe invece quasi fallimentare per altri commentatori dell’*Ars* : uno su tutti l’africano Pompeo) ; non implica, però, un’accettazione passiva da parte di Servio di tutto ciò che è contenuto nelle *Artes* donatiane : al di là di innovazioni terminologiche di portata non eccessiva (elencate da HOLTZ 1981, p. 229 e n. 50) e di errori per cui non possiamo stabilire una genesi certa¹⁸, non mancano nel

¹⁶ Sulle pratiche didattiche del *grammaticus* in aula si veda da ultimo DE NONNO 2010.

¹⁷ Spesso i confronti con la dottrina precedente non fanno che evidenziare la superiorità di Donato, come avviene nel prologo del commento serviano (GL IV, p. 405, 1-11) all’*Ars minor* (p. 405, 2-11 Holtz).

¹⁸ Come il caso di «quattuordecim» per i *vitia* all’inizio del nostro testo. Una proposta di interpretazione è in JEEP 1893, p. 33, che richiama un passo di Servio di poco successivo nel testo, dove si contano dodici vizi «cum barbarismo et soloecismo», in perfetto accordo con *ars mai*.

commento aggiunte e notazioni piuttosto significative, come quella che segue : « illud non adiecit, fieri cacenphaton etiam in sensu. in quo reprehenditur Salustius dicens : < * > nam res ista si cogitetur, obscena est. et cum dicat Virgilius “coniugis infusus gremio”, et hic cacenphaton est in sensu » (§ III 12 della presente edizione). L'aggiunta, che riprende alcuni dei dati forniti da Servio stesso nel commento virgiliano, sembra in effetti piuttosto coerente con la personalissima attenzione del grammatico per l'esegesi del testo degli *auctores*¹⁹. In altri casi, invece, alcune ‘incertezze’ o incongruenze più o meno lievi nel testo di Servio possono segnalarci punti di disaccordo o di difficoltà interpretativa nei confronti del testo donatiano²⁰. È il caso della sezione sui *quaedam vitia*, dove la spiegazione di Servio non segue l'ordine degli argomenti dell'*Ars maior*²¹. Come nota HOLTZ 1981, Servio è « très embarrassé par le dernier paragraphe du *De barbarismo* de Donat », e lo dimostra il fatto che l'espositione avviene « à rebours » rispetto al testo di partenza (p. 161). In questo caso, tra l'altro, l'esegesi di Servio ci fornisce un indizio importante su un punto della dottrina di Donato che lascia dubbi tanto ai commentatori antichi quanto a quelli moderni : non è chiaro, infatti, quale sia l'oggetto della controversia *de nomine* (solo i vizi ‘generici’ che *respuunt ab eruditis auribus* oppure anche iotaismi etc.?) e quali siano i *nomina* in questione (*barbarimus* vs *soloecismus*, come sembrano pensare Servio e Pompeo? o *malaे compositiones*?)²².

LA TRADIZIONE DEL TESTO

L'edizione fornita da Keil nel IV volume dei *Grammatici Latini* è condotta, come dichiara l'editore stesso (p. XLI), « ad fidem codicis Parisini 7530 octavo

p. 685, 5 Holtz « cum barbarismo et soloecismo uitia duodecim numerantur » : a suo parere, questa seconda occorrenza corretta dimostra che la prima è un'interpolazione, forse derivata da una confusione con le quattordici varietà di solecismo.

¹⁹ Le ‘accuse’ di *cacenphaton* e le possibili soluzioni sono discusse infatti anche nel commento virgiliano (ad *Aen.* VIII 406). La particolare attenzione di Servio per questo specifico *vitiū* ha riflessi importanti anche nel testo di Pompeo, in cui i debiti nei confronti del *Commentarius* serviano sono in generale piuttosto evidenti : nella lunga trattazione sul *cacenphaton* (POMP. GL V, p. 293, 14-31), infatti, riscontriamo la medesima insistenza sulla variante *in sensu* e troviamo l'esempio salustiano che con ogni probabilità colma la lacuna nel testo di Servio (SALL. hist. fr. inc. sed. 3 Maurenbrecher = inc. sed. 22* Ramsey « profectus quidam Ligus ad requisita naturae »). Sulla censura ‘grammaticale’ dell’oscenità in Virgilio cf. ZIOLKOWSKI - PUTNAM 2008, pp. 811-815.

²⁰ Passi di questo genere sono elencati da JEEP 1893, pp. 31-34.

²¹ Il diverso ordine dei *quaedam vitia* non è necessariamente da imputare a incertezze di carattere dottrinale : come spiega HOLTZ 1981, p. 158, i commentatori di Donato tendono a sistematizzare i vizi in ordine alfabetico, così come alcuni testimoni dell'*Ars maior*.

²² Data la delicatezza della questione, comprendiamo meglio anche l'esitazione dei codici che ci tramandano il testo serviano : si veda a questo proposito la nota annessa alla traduzione dei §§ I 19 sg.

saeculo scripti»; oltre al Par. Lat. 7530 (= P), Keil dimostrava di conoscere — ma non di utilizzare — un *codex Meermannianus*, che in seguito venne identificato in Oxford, Bodl. Auct. T. II. 20 (= O)²³. Allo stesso modo in cui non fu più tentata un’edizione del *Commentarius* serviano, così non si è mai intrapreso un censimento dei codici che tramandino l’opera: quello che si fornisce di seguito è pertanto un catalogo, di necessità provvisorio, di tutti i codici per i quali è stato possibile accettare la presenza del testo in una versione più o meno completa. Un nucleo originario è stato reperito nel sito codicigrammaticali.unicas.it, strumento ideato e sviluppato nell’ambito del progetto di un catalogo speciale dei manoscritti grammaticali avviato nel 1995 presso l’Università di Cassino²⁴.

A questo nucleo originario di codici, suscettibile di correzioni e ovviamente di ampliamenti, sono stati aggiunti tutti i manoscritti per i quali si sia appurata fuor di dubbio la presenza dell’opera in questione: le verifiche sono state compiute nella maggior parte dei casi su materiale bibliografico (descrizioni in cataloghi, edizioni o monografie) e non tramite esame delle riproduzioni²⁵.

Nel caso di un autore come Servio, fornire un catalogo delle testimonianze manoscritte è impresa non facile, e certamente sempre aperta a miglioramenti e ampliamenti: nel presente caso, possiamo individuare con buon margine di certezza 16 codici, metà dei quali anteriori al XV secolo. Le difficoltà di censimento dell’opera sono molteplici e così riassumibili: al gran numero di opere attribuite con maggiore o minore plausibilità a Servio si aggiunge l’estrema diffusione della sua opera più celebre, il commento a Virgilio (qualora si trovino la titolatura *Commentum Servii* o simili, ben poche sono le possibilità che si tratti del commento alle *Artes donatiane*). Una questione tuttora aperta, e centrale nel caso nella nostra opera, è la confusione Servio/Sergio: il fatto che a entrambi sia attribuito un commento a Donato rischia di ‘oscurare’ all’atto pratico possibili testimonianze dell’una e dell’altra opera.

Un’ultima difficoltà, che ben emerge in uno dei codici utilizzati per l’edizione che segue (O), è causata dalla natura stessa del testo del *Commentarius*, che ben si presta a essere scorporato (in sezioni, in glosse, potenzialmente anche in versioni interlineari) per accompagnare il testo dell’*Ars minor* o *maior*: non è da escludere, in sostanza, che alcuni dei testimoni del celebre Donato ‘nascondano’ il testo del suo commentatore, magari in una versione rimaneggiata.

Per alcuni codici non è stato possibile verificare con esattezza la presenza del testo del *Commentarius* o la sua estensione: è il caso del codice Oxford,

²³ Olim Meerm. 673. Il primo a fornire la notizia fu lo Schenkl nella sua *Bibliotheca Patrum Latinorum Britannica*; parla invece di un Meerm. 46 LINDSAY 1909, p. 210 n. 1.

²⁴ Sul progetto si veda in particolare la presentazione di DEGNI - PERI 2000.

²⁵ Con l’ovvia eccezione dei codici utilizzati per l’edizione della terza parte del *Commentarius* qui fornita.

Magdalen College 64, ff. 1r-28v, che nel catalogo di Coxe (1852) è così descritto : « M. Servii Honorati ars grammatica, sive liber de 8 partibus orationis. Tit. *Tractatus Servii de octo partibus* ». Sull'estensione del testo — dato per noi assai importante poiché potrebbe individuare un terzo testimone dei *vitia et virtutes* serviani — il Coxe scrive : « Extant ad p. 481 Pompeii commenti in *Donatum* ed. Lindemann 1820 », indicazione enigmatica poiché a p. 481 del volume di Lindemann (1820) si apre appunto l'opera di Servio. L'*explicit* fornito (« *Finis commentatus [sic] Servi de octo partibus grammaticae* ») induce però a sospettare che si tratti del solo commento all'*Ars minor* o ad *Ars maior* (I-II). Vi sono altri due casi in cui è ancora da stabilire l'effettiva presenza del testo serviano : si tratta in primo luogo del codice Köln, Dombibliothek 200, un pergamaceo di IX secolo recante il testo di Prisciano. Secondo la descrizione disponibile nel sito dei *Codices electronici Colonienses*²⁶, « die ganze Handschrift ist mit Marginalglossen versehen », e tra le glosse ci sono passi di Servio introdotti chiaramente dalla dicitura *Servius*, come ai ff. 135^v e 138^r.

Il secondo esemplare dubbio è Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz, Lat. Q. 488, ff. 33^r-48^v: con gli strumenti bibliografici attualmente disponibili si è verificato che il codice (un cartaceo del XV sec.) contiene ai ff. 58^r-59^v e 59^v-65^r i *Vocabula Bucolicorum/Georgicorum*, una raccolta talvolta ricondotta a Servio²⁷. Non è chiaro a quale porzione del commento di Servio a Donato corrispondano i ff. 33^r-48^v nei quali comparirebbe l'opera di Servio secondo PASSALACQUA 1978, nr. 37.

I manoscritti in cui compare verificatamente il commento di Servio a Donato sono dunque i seguenti :

- Ascoli Piceno, Biblioteca Comunale, 196, ff. 68^v-82^v, saec. XV-XVI;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. Lat. 47, ff. 23^{r-v}, saec. XII;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi L. VII. 241, ff. 65^r-74^v; 80^r-95^v, saec. XV;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 2024, ff. 68^r-75^v, saec. IX;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 1157, ff. 19^v-28^v, saec. XV;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1491, ff. 45^r-49^v, saec. XV;
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1493, ff. 60^r-66^v, saec. XV;
 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ash. 876 (807), ff. 16^r-42^v, saec. XV?;
 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. Q 2, f. 34^v, saec. X?;
 Montpellier, Bibliothèque Universitaire, 306, f. 32, saec. XI;
 Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, V D 16, ff. 129^r-133^v, a. 1465²⁸;
 Orléans, Bibliothèque Municipale, 297, ff. 85-86; 92-93; 116-119; 132-143, saec. X;
 Oxford, Bodleian Library, Add. C 144, ff. 19^v(21^r)-33^v; 33v-35^r; 44^r-46^v, saec. XI;

²⁶ All'indirizzo <http://www.ceec.uni-koeln.de/>.

²⁷ Il dato è confermato nell'edizione Milham del *De honesta voluptate et valetudine* del Platina (1998).

²⁸ Devo la segnalazione di questo codice alla cortesia e alla competenza di Ernesto Stagni.

Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. Lat. 7530, ff. 156^v-171^v; 171^r-183^v, saec. VIII;
 Washington, Hay-Adams House, 1054, ff. 1^r-50^v; 120^v (?) -124^r, saec. XV (attualmente irreperibile).

Tra i codici sopra elencati, soltanto due ci tramandano con certezza la terza parte del commento serviano: si tratta del celebre Par. Lat. 7530 e di un codice ad esso piuttosto vicino, l'Oxford Bodl. Add. C 144²⁹.

IL CODICE PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, PAR. LAT. 7530 (P)

Il Par. Lat. 7530³⁰ è stato autorevolmente definito da HOLTZ 1975 «synthèse cassinienne des arts libéraux»: si tratta di un manoscritto pergamenaceo di fine ottavo secolo³¹, composto di 300 fogli + 6 fogli di guardia anteriori e 2 al termine. Il codice è stato vergato da una sola mano (con un lavoro che Holtz stima essere durato parecchi mesi)³², e contiene una miscellanea di estratti di carattere principalmente grammaticale e retorico: tra i testi contenuti, accuratamente censiti da Holtz (1975, pp. 113-124), spiccano celebri rarità come l'*Anecdoton Parisinum* (ff. 28-29), il *Carmen de figuris* (ff. 224-228) e la didascalia al *Tieste* di Vario (f. 28). Sulle finalità di una congerie di testi tanto vasta si è molto discusso: rimando per questo ai principali lavori di PECERE 1994, BROWN 2000, VILLA 2000, CICCO 2006, oltre che alle considerazioni come sempre equilibrate e attente di HOLTZ 1975, pp. 142-143. L'origine del codice parigino è stata ampiamente studiata: anche se sembra certa una localizzazione in zona cassinese³³, non è mancato chi, come BEESON 1927, ha voluto vedere un'ascendenza insulare per la miscellanea. L'ipotesi, di per sé plausibile e anzi probabile limitatamente ad alcuni dei numerosi testi, è stata progressivamente abbandonata; l'idea più 'moderata' di un passaggio da Luxeuil a Bobbio per un gruppo di estratti di matrice serviana contenuti in P è prudentemente discussa in LO MONACO 1987 (in part. p. 544).

²⁹ La sproporzione evidente fra i testimoni del commento ad *ars min.* + *ars mai.* I-II e i testimoni del commento ad *ars mai.* III non deve stupire, poiché la sezione su *vitia et virtutes* ha nella maggior parte dei casi una tradizione separata: cf. HOLTZ 1981, p. 501.

³⁰ Come per tutti i codici in beneventana, un'enorme bibliografia su P, in continuo aggiornamento, si può reperire nel sito della *Bibliografia dei manoscritti in Beneventana* (BMB): <http://edu.let.unicas.it/bmb/>.

³¹ Ben riassume la complessa questione relativa alla datazione TARQUINI 2002a, p. 68, che fornisce tutta la bibliografia specifica, dalle prime tesi di Loew alle più recenti rettifiche e precisazioni.

³² La scrittura è un bellissimo esempio di protobeneventana, spesso citato dagli studiosi come emblema della nascita di questa scrittura (uno dei primi fu LOEW 1980); una ricerca piuttosto interessante su alcune caratteristiche grafiche del codice è condotta da LONGO - PALMA 2006. Delle decorazioni, poche e ancora rudimentali, si occupano MIGLIO 1992 e OROFINO 2005.

³³ Oltre alla bibliografia già fornita, sul singolo aspetto della 'contesa' tra Montecassino e Benevento per la paternità del codice si vedano LO MONACO 1987 e TARQUINI 2002b.

Molti sono gli studiosi che alla base di un lavoro così ricco e coerente vedono una grande personalità quale Paolo Diacono³⁴, che a Montecassino soggiornò prima negli anni 781-782 e poi dal 787 fino alla morte (799). Senza entrare nel dettaglio della questione, sembra assai condivisibile la prudente conclusione di Holtz (1975, p. 143) : « Certes plusieurs textes portent la marque de Paul Diacre ou ont pu être apportés au Mont-Cassin par lui, mais il est improbable que l'anthologie elle-même soit son oeuvre ; simplement, la personnalité de Paul Diacre est fortement présente à la pensée de l'auteur du recueil ».

Per quanto concerne il nostro Servio, P è un testimone fondamentale, poiché è l'unico codice attualmente noto a tramandare tutta la terza parte del *Commentarius* così come noi la conosciamo (ff. 180v, 21-183v, 20).

IL CODICE OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, ADD. C 144 (O)

Il codice Add. C 144 della Bodleian Library di Oxford, recentemente studiato e descritto nel dettaglio da Mario De Nonno³⁵, è un codice membranaceo di XI secolo³⁶ e composto di ff. I-III + 169³⁷. Il codice, originario forse dell'Italia centrale³⁸, è vergato da parecchie mani distinte, in una minuscola carolina che tradisce talvolta tratti e abitudini beneventani (De NONNO 2013, p. 70, li definisce « 'lapsus' in beneventana », evidenti in particolare ai ff. 33^r e 35^v). Da un punto di vista strettamente materiale esso si può suddividere in quattro parti: la prima (ff. 1-46) vergata da una mano definita « calligraphically superior » da Irvine (1994, p. 353) ; la seconda (ff. 47-58) affidata a « tre distinti copisti principianti » (così li definisce De Nonno), con sporadici interventi riempitivi della mano dei fogli precedenti ; la terza (ff. 59-154), affidata ancora a più mani, una delle quali particolarmente rozza (si veda ad esempio il f. 112) ; un'ultima parte (ff. 155-167), opera di una mano differente ma contemporanea, aggiunta forse in seguito.

³⁴ Per i dettagli si veda HOLTZ 1975, pp. 110 sg.; due dei principali teorici di Paolo Diacono come inspiratore (o addirittura compilatore) della raccolta sono LEJAY 1894 e BISCHOFF 1994, in part. p. 152.

³⁵ DE NONNO 2013, pp. 67 sg., che definisce questo codice « una miscellanea costruita 'dinamicamente' per successive aggregazioni non casuali, derivanti dalla utilizzazione programmaticamente assai fedele di ascendenti ora direttamente altomedievali ..., ora, direttamente o piuttosto indirettamente, tardoantichi e ricchi di inediti ».

³⁶ Cf. DE NONNO 2013, p. 69, con relativa bibliografia.

³⁷ Il codice è catalogato in MADAN 1895-1953, nr. 28188, e in HUNT 1975 nr. 94. Nella breve descrizione che segue qualche cenno sarà fornito soltanto per i testi in esso contenuti e i principi culturali che ispirarono la miscellanea; sulle vicende storiche dell'Add. C 144 si vedano tra gli altri il lavoro di BIANCHI - RIZZO 2000 e DE NONNO 2013, in part. pp. 69-72.

³⁸ Così JEUDY 1974, p. 123, e LO MONACO 1987, pp. 534 sg.; pensa invece all'Italia Settentriionale HOLTZ 1971, p. 56.

Dal punto di vista del contenuto, O si configura come una raccolta piuttosto complessa e variegata, che si apre (ff. 1^r-19^v) con una miscellanea di testi sulle *partes orationis*³⁹ in cui a singole sezioni dell'*Ars minor* sono giustapposti testi dello Ps. Probo, Isidoro, Vittorino e altri estratti.

Segue una sezione (ff. 19^v-35^v) dedicata unicamente a Donato e Servio: dopo i capitoli di *Ars maior* I accompagnati solo da alcuni *marginalia* (ff. 19^v-21^r), ai ff. 21^v-33^v i capitoli di *Ars maior* II sono seguiti da estratti del commento serviano introdotti dalla dicitura « *Traditio eiusdem* »⁴⁰. Dal f. 33^v, 13 al f. 35^v, 15 si passa invece alla sezione che più interessa il presente lavoro, ovvero i *vitia et virtutes orationis*: i capitoli di Donato dedicati a barbarismo e solecismo sono seguiti dai passi corrispondenti in Servio, sempre introdotti dalla nota « *Traditio eiusdem* »⁴¹; il capitolo *De ceteris vitiis* dall'*Ars maior* (ff. 35^r-35^v) è invece privo del commento.

La prima sezione del codice (che si estende, come abbiamo detto in precedenza, dal f. 1^r al f. 46^v) si chiude con una sezione su prosodia e retorica (ff. 35^v-40^r) e una su metrica e fonetica (ff. 40^r-46^v). Da questo punto sino alla fine del codice si alternano ancora testi di natura assai varia⁴²: estratti su argomenti di prosodia, retorica, metrica e fonetica; trattatelli anonimi sulla natura e le funzioni della grammatica, *regulae*, ma anche testi di autori come Servio⁴³, Sergio, Pompeo, Paolo Diacono, Ps. Palemone, intervallati da *carmina* e glossari.

Come si comprende facilmente, lo ‘scheletro’ della miscellanea sembra essere l’opera di Donato, che viene corredata di un commento che ne seguia

³⁹ La miscellanea si apre con il *de pronomine* invece che con il *de nomine*: secondo HOLTZ 1981, p. 409, il fatto che la ‘P’ di « *Pronomen* » a f. 1^r sia decorata come un’iniziale a tutti gli effetti ci porta a pensare che già l’antigrafo di O avesse subito una perdita dei fogli iniziali, che dovevano contenere il *de nomine* dell'*Ars minor* con i testi di apparato + il *de pronomine* sempre dall'*Ars minor*, del quale attualmente leggiamo soltanto la sezione di commento. Non è di questa opinione DE NONNO 2013, pp. 74 sg., che richiama la descrizione del codice in MADAN 1895-1953, in cui si specifica (l’osservazione è di E. W. B. Nicholson) che la decorazione della ‘P’ iniziale è opera di una mano di età umanistica: si può pertanto legittimamente concludere che la perdita dell’intera pericope *de nomine* e del capitolo *de pronomine* di Donato sia avvenuta direttamente in O e sia stata successivamente ‘dissimulata’ dall’ornamentazione con ghirigori e filetti.

⁴⁰ A f. 23^v una mano umanistica attribuisce il testo a un *Paulus commentator artis Donati*, annotazione che secondo HOLTZ 1981, p. 410 n. 2, avvicina il testo a Montecassino con il suo ‘nume tutelare’ Paolo Diacono. Come nota però DE NONNO 2013, p. 81 e n. 48, l’età tarda in cui l’annotazione si colloca indebolisce di molto questa tesi.

⁴¹ Valgono qui le medesime considerazioni esposte nella nota precedente, che hanno in questo caso una conseguenza importante per il testo di cui vogliamo fornire qui un’edizione: l’attribuzione a Servio, in buona sostanza, si basa sul solo codice P, che nomina esplicitamente l’autore al termine del commento (f. 183^v, 19-20).

⁴² Tutti minuziosamente elencati in DE NONNO 2013, pp. 85-109, da cui sono tratte anche le informazioni sul contenuto di O fornite in precedenza.

⁴³ Oltre al commento a Donato, il codice contiene il *De centum metris* (ff. 40^r-42^v) e il *De finalibus* (ff. 100^v-102^r).

passo passo la dottrina ; anche se non mancano testi di ispirazione diversa, sembra calzante la definizione di Irvine che parla di «*a kind of variorum Donatus*» (1994, p. 353). Il testo di Servio è letteralmente smembrato per corredare nel modo piú funzionale le due *Artes*, in modo tale che risulta faticoso recuperarne le sezioni per ottenere un testo unitario. La collocazione del *Commentarius in artem Donati* in O si può cosí riassumere :

19 ^v -21 ^r	<i>Ars maior I</i> senza commento
21 ^v -33 ^v	<i>Ars maior II</i> + SERV. GL IV, pp. 428-443
33 ^v -35 ^v	<i>Ars maior III</i> + SERV. GL IV, pp. 443-447, 16 (manca <i>de ceteris vitiis</i>)
39 ^v -40 ^r	<i>Ars maior III</i> (cap. <i>de metaplasmo</i> : il comm. di Servio manca)
da 44 ^r a 46 ^v	SERV. GL IV, pp. 421, 1-425, 4 = comm. ad <i>Ars maior I</i> (manca <i>de pedibus</i>) + SERV. GL IV, pp. 426, 6-427, 35 = comm. ad <i>Ars maior I</i>

In sostanza, con le eccezioni del capitolo *de pedibus* e dei *cetera vitiia* abbiamo nel codice di Oxford una corrispondenza perfetta, anche se dislocata, tra le *artes* di Donato e il relativo commento di Servio : Holtz (1981, p. 411 n. 3) ritiene che questa sostanziale completezza del *Commentarius in O* rispecchi la situazione di un unico antigrafo.

RAPPORTI TRA I DUE TESTIMONI

Numerosi i casi di concordanza in errore dei due codici. Spesso si tratta di varianti non particolarmente significative : è il caso di I 3 «plenius» e III 9 «plenum» per il nome di Plinio, I 9 «traditur» per «detrahitur», I 9 «quae» per «quia», I 14 «.i.» per «ti», I 14 «posita» per «positae», I 15 «pinguis» per «pinguius», I 17 «fidius» per «foedius», I 17 «uidentur» per «uidetur», II 2 «partis» per «partium»⁴⁴, II 3 «interrogantes», III 1 «Lucillius», III 2 «accidentiam» per «accidentia», III 2 «alia» per «aliae», III 7 e III 10 «frustra» per «frusta», cui possiamo aggiungere a I 11 l'errato scioglimento «haec» per «H».

Piú significativi per stabilire una stretta relazione fra i due testimoni sono le lezioni I 5 «in ipsa» per «in prosa» (correzione palmare di Keil sulla scorta di DON. *ars mai.* 658, 3 Holtz) e soprattutto I 18 «mater trahis» come caso di *collisio*⁴⁵: in mancanza di esempi forniti da Donato, la tradizione successiva si divide tra «mater terra» (lezione scelta a testo anche per Servio) e la corruttela «materterea»⁴⁶; la lezione aberrante di PO, priva di riscontro, si può spiegare come una corruttela da «mater terra his», testo che si può agevolmente restituire.

⁴⁴ Forse indotto dal successivo «orationis».

⁴⁵ È interessante notare che in entrambi i casi si tratta di incomprensioni di nessi 'r' + vocale («prosa») o vocale + 'r' («mater»).

⁴⁶ Per quanto l'effetto fonico sia il medesimo, «materterea» non può a rigore essere considerata una *collisio* cosí come la intende Servio, poiché non coinvolge due parole distinte.

Per quanto riguarda le innovazioni di O senza riscontro in P, il codice di Oxford sembra particolarmente portato alle omissioni (14 casi, contro nessuno in P) e alle sviste: frequenti le omissioni o le aggiunte di ‘-m’ e ‘-n’ (10 casi), presumibilmente spesso compendiate nell’antigrafo, e talvolta di ‘-s’ (3 casi). Si verificano anche casi di perdita di abbreviazione in fine di parola (come a I 20 «dicunt» per «dicuntur») e terminazioni errate (a III 1 «posuisset» per «posuisse»). Da segnalare la sistematica trascrizione ‘-mp-’ di tutti i 4 casi di nesso ‘n’ + ‘p’; l’assimilazione di ‘n’ + ‘m’ nei casi a I 1 «immetaplasmos» e a I 5 «immetro»; sviste più o meno banali come a I 11 «lingua est» per «linguae est», a I 13 «yotacismi» per «myotacismi», a I 19 «inopere» per «inponere», a II 2 «ne si» per «omnes», a III 10 «interre» per «inter se», l’inversione di «Euandre» ed «Euander» a I 12 e altre dello stesso genere denunciano un copista piuttosto trascurato.

Numerosi i casi di varianti accettabili, ma non poziori, in O: I 11 «dubitandum» («dubitatum» P), I 20 «haec» («hae» P), III 2 «sunt» («sint» P); a volte si tratta di un diverso ordine delle parole, come a I 9 «enim metia» («media enim» P), II 1 «est dictus» («dictus est» P). Nel caso a I 9 «arida» contro «harida» di P, il copista di O restituisce certamente la grafia più corretta, ma a scapito del senso pur discutibile della nota etimologica⁴⁷. Varianti di maggior conto, ma comunque non sintomatiche di indipendenza, sono a II 3 «ualete» (su rasura: la prima mano di O aveva «saluete», così come P) e a III 11 «lege» contro «arte» di P. Da segnalare infine lo scambio ‘b’ / ‘u’ a I 13 «truit» per «tribuit» e I 14 «siuilum» per «sibilum».

Per quanto riguarda invece le innovazioni di P senza riscontro in O, troviamo in P alcuni errori facilmente emendabili, come a I 12 «mutationem» contro «immutationem»; a I 20 «praeterea» per «propterea»; a IV 2 «necessitatis» per «necessitati»; a IV 4 «contrariis» per «contrarii». Sporadici i casi di dittografia, nessuno dei quali particolarmente significativo; un’aplografia corretta *inter scribendum* a I 11 «lingua est» per «linguae est»; facili scambi a I 8 «orsus» per «orcus» (corretto da P^x), a III 3 «sit» per «fit» e «sunt» corretto in «sint» da P^x, a III 4 «quod» per «quot». Da III 12 (dopo «illud non adiecit») P diviene testimone unico per la parte finale del testo: anche senza il raffronto con O, si sanano facilmente errori come quelli a IV 1 «excussantium» per «excusantur» e a IV 5 «frustra» per «frusta» nella citazione virgiliana; traccia di un errore tipicamente beneventano a IV 8 «perliuamenta», da emendare in «praelibamenta».

Rarissimi i casi in cui la lezione di P è accettabile ma deteriore: a II 3 due occorrenze di «dicemus» contro «dicimus» di O; a III 9 «plenum» la lezione «Plinium» di O è frutto di una correzione — per la verità piuttosto semplice — probabilmente operata dalla stessa mano. Un terzo caso a III 10, «quid

⁴⁷ Rimando per questo al commento ad loc.

dicat» contro «qui dicat» di O⁴⁸, sembra altrettanto facilmente emendabile *ope ingenii*; l'unica occorrenza significativa, anche se non probante, di lezione manifestamente inferiore in P è, ancora a III 10 «indicat» contro «dicat» di O.

La situazione finora delineata potrebbe lasciar supporre una dipendenza diretta di O da P: il codice di Oxford, infatti, condivide con il Parigino molte innovazioni, ne aggiunge un gran numero, e può aver sanato per congettura gli errori di P che non trovano riscontro. Vi sono però alcuni elementi che vanno contro questa ipotesi: l'assetto testuale migliore a I 19⁴⁹ e la versione ‘alternativa’ sulla differenza fra solecismo e schema a III 9⁵⁰ sono prove piuttosto importanti contro l'ipotesi che O sia una copia diretta del più autorevole Parigino. Infine il caso a III 12 «sermone», in cui O aggiunge di seguito «dictioni» (forse una glossa — probabilmente un sinonimo — entrata a testo), dimostra che deve esserci stato almeno uno stadio intermedio qualora il codice Oxoniense sia discendente del Par. Lat. 7530.

Altri errori molto caratterizzati possono però aiutarci a far luce sui rapporti fra i due codici: a I 8 «Danaum» è trasformato per rasura in «da naum» da una mano corretrice di O; il copista forse aveva iniziato a scrivere «dant-». Confrontando la lezione «Danaum» in O (f. 33^v, 33) e in P (f. 181^r, 18) si rileva che «-aum» in P non è facilmente confondibile con «-tcum»⁵¹: è più probabile dunque supporre che O abbia corretto quasi immediatamente un errore che trovava già nell'antigrafo, o che avesse egli stesso un antigrafo in beneventana con ‘a’ aperta molto simile a ‘t’.

Un caso analogo è il duplice «metia» di O per «media» a I 9, cui va aggiunto «metio» per «medium» a I 14. Il sistematico scambio ‘di’ > ‘ti’ si può spiegare con ragioni linguistiche⁵² o come uno scambio paleografico: quest’ultima possibilità sembra meno probabile, poiché non sono attestati — almeno nella scrittura beneventana — scambi frequenti fra ‘di’ e ‘ti’, né la forma ‘di’ nel manoscritto di Parigi può ingenerare facilmente una confusione con “ti”⁵³.

Un ultimo punto degno di nota è a I 2, dove accetto «superiora» di Keil contro «superiorum» di O e «superiorem» di P; se l'emendamento di Keil è corretto, come mi sembra assai probabile, potremmo spiegare le lezioni di P e O

⁴⁸ Keil, che conosceva solo la lezione di P, emendava in «quis».

⁴⁹ Non si può infatti stabilire con certezza che il testo di O, migliore di quello di P quanto a senso, sia frutto esclusivamente di un intervento autonomo del copista.

⁵⁰ La questione sarà discussa nel dettaglio infra.

⁵¹ Tanto più che nella protobeneventana nel copista di P la ‘t’ non ha quasi mai l’occhiello chiuso che genera la confusione con ‘a’. L’errore ‘prototípico’ della scrittura beneventana si verifica proprio nel Par. Lat. 7530 nel capitolo sul barbarismo di Pompeo, alla medesima occorrenza «Danaum» (f. 52^r, 11).

⁵² Cf. STOTZ 1996-2004, III, p. 239 (VII § 199, 1), nonché il dettagliato studio di FORMENTIN 2000, in part. pp. 181 sg.

⁵³ In P, infatti, troviamo in genere una *d* onciale non legata alla *i* successiva.

con il sospetto piú che legittimo di una lacuna immediatamente successiva al termine (cfr. apparato ad loc.) ; la lezione di O, calata nel contesto di una scrittura beneventana, sembra in questo caso avvicinarsi di piú al neutro plurale.

Interessante è inoltre la questione della resa del greco nei due testimoni : i pochi termini in lettere greche sono trascritti con sorprendente precisione in P⁵⁴ ; non altrettanto si può dire per O, la cui unica occorrenza in greco (II 1 σώου λόγου αἰκισμός, poiché il testo si interrompe prima dell'enunciazione dei metaplasmi) è resa in modo piuttosto confuso (cfr. apparato ad loc.). Sempre a II 1 il nome di popolo Σόλοικοι subisce l'adattamento di 'oi' in 'oe' (« solo ecoe » P) o in 'ae' (« solē coe » O).

I termini greci meno comuni tradotti o traslitterati in latino subiscono in genere questi 'adattamenti'⁵⁵ :

	P	O
soloecismus	solocismus	soloecimus
schema	schema	scema
tropus	tropus	trophus
myotacismus	myotacismus	yotacismus
etymologia	ethymologia	etimologia
cacenphaton	cacenfaton / cacemfaton	cacenfaton / cacefaton
hyperbaton	yperbaton	—
parabole	paraboly	—

In conclusione, se in base a quanto abbiamo finora esposto possiamo escludere una dipendenza diretta di O da P, rimangono aperte due ipotesi sui rapporti fra i codici : 1) una dipendenza di O da P mediata da uno o piú anelli intermedi ; 2) una dipendenza (anche se non diretta) di P e O da un modello comune. L'ipotesi di un antenato comune a P e O è già stata avanzata da HOLTZ 1971 relativamente al testo di Pompeo, conservato nei due codici in forma piuttosto frammentaria e spesso abbreviata ; per O HOLTZ 1981 parla di un antigrafo analogo a P (ovvero una miscellanea grammaticale cassinese) ma piú recente.

EDIZIONE CRITICA

CONSPECTVS SIGLORVM

- | | |
|---|---|
| P | Parisinus Lat. 7530 (saec. VIII ex. : a.D. 779-797) |
| O | Oxoniensis Bodl. Add. C 144 (saec. XI) |

⁵⁴ L'unica discrepanza dal testo stampato è a IV 4 συγκοπή, trascritto con grafia υκ per γκ : ΚΥΝΚΟΠΗ (f. 183^r, 30).

⁵⁵ Non sembrano porre problemi di traslitterazione 'syllaba', 'barbarismus', 'metaplasmus', 'barbarolexis', 'iotacismus', 'labdacismus', 'allegoria', 'paradigma'. Nel caso del termine 'tropus', a IV 4 P fornisce il genitivo plurale «tropum», probabilmente corretto da «tropium».

cod. ^x	librarius ipse vel alia manus
cod. ¹	librarius ipse se corrigens
cod. ²	corrector aliquis antiquus
codd.	consensus duorum codicum
Keil	editio H. Keilii typis impressa Lipsiae a.D. MCCCLXIV
⟨*⟩	lacuna

GL IV, p. 443, 28

I. DE BARBARISMO

1. Decurso octo partium tractatu incipit iam transire ad illud quod docet nos, uel quem ad modum possumus uitare uitia uel habere uirtutes. Vitia autem sunt, ut ipse dicit, tantum quattuordecim. reliquae uero uirtutes uocantur, quae diuiduntur in metaplasmos, in schemata, in tropos.

2. metaplasmus est res solius necessitatis, schema res solius ornatus, tropus res quae duo amplectitur superiora ⟨*⟩ et uitiorum omnium, in quibus [p. 444] est barbarismus.

3. quod uitium ita definiunt : barbarismus est uitium factum in una parte orationis uel in uno sermone contra regulam artis grammaticae. Plinius autem dicit barbarismum esse sermonem unum, in quo uis sua est contra naturam. barbarismus autem dicitur eo quod barbari prae loquantur, ut si qui dicat ‘Rōmam’ pro ‘Roma’.

4. sed tunc barbarismus dicitur, cum in uno Romanae linguae sermone peccamus ; ceterum si peregrina sint uerba (habemus enim multa et a Gallis et ab Africis et ab aliis gentibus), tunc barbarolexis uocatur.

5. praeterea si in prosa oratione fiat, tunc barbarismus dicitur ; si autem in poemate, metaplasmus uocatur. quando enim dicit Virgilius «relliquias», quoniam in metro est, dicimus esse metaplasnum ; si soluta esset oratio, barbarismum uocaremus.

I 3. Plinius] dub. *serm. fr. 125* Della Casa

I 1. ad *om. O* | uel *prius fort. ante* uitare *transponendum* | uitare] uet- *O* | ipse *om. O* | in metaplasmos] immetaplasmos *O* | schemata] sce- *O* | tropos] troph- *O*

2. schema] sce- *O* | superiora] -em *P* -um *O* | inter superiora et et lacunam statuit Keil, cui quaedam omissa esse evidentur de generibus vel nominibus virtutum et vitiorum a Donato positis | in quibus] primus *Jeep*

3. uel in uno sermone *fort. delendum* | Plinius Keil, ple- *codd.* | barbarismus] -um *O* | loquantur] locuntur *P* | si qui] si quis *O* | Rōmam *scripsi*, romam *codd.*, Rumam Keil (*fort. Rōma scribendum*)

4. dicitur *om. O*

5. prosa Keil (cf. DON. *ars mai. p. 658, 3 Holtz*), ipsa *codd.* | in metro] immetro *O* | esset] esse dixit *O*

6. fit autem barbarismus principaliter modis duobus, pronuntiatione et scripto : <pronuntiatione>, si aut naturaliter longas syllabas breuiter proferamus, ut ‘Rōmam’, aut si naturaliter breues producamus, ut ‘rōsam’.

7. scriptu uero quem ad modum fit ? modis quattuor, id est per adiectio-
nem, detractionem, immutationem, transmutationem ; et fit quinque rebus,
littera, syllaba, accentu, tempore, adspiratione.

8. haec omnia aut adiciuntur aut detrahuntur. adicitur littera, ut «relliquias Danaum», syllaba, ut ‘induperator’ pro eo quod est ‘imperator’ : tempore, ut «Italiā fato profugus», cum ‘Italiā’ priore correpta syllaba dicere debeamus : accentu, ut ‘hic’ ; aliter enim pronomen, aliter aduerbiū pronuntian-
dum est : adspiratione, ‘Orchus’ pro ‘Orcus’ ; sic enim dicebant antiqui.

9. similiter per detractionem : aut littera detrahitur, ut ‘Achiles’ pro ‘Achilles’ ;
aut syllaba, ut ‘uixe’ pro eo quod est ‘uixisse’ ; aut tempore, ut «steteruntque
comae et uox faucibus haesit» pro ‘stetērunt’ (media enim syllaba naturaliter
producī debuit) ; accentus, quando dicimus ‘déinde’ (mediā enim habere de-
buit <acutam>, quae positione longa est) ; adspiratione, ut ‘arena’ <pro ‘harena’>
[hoc enim uerum est : dicta est enim ab eo quod harida sit terra].

10. inmutatio uero et transmutatio simili ratione monstratur. quorum
exempla ibi in arte sunt posita.

11. per adspirationem quando facimus barbarismum, dubitatum est, an pro-
nuntiationi inputaretur, an scriptu : quoniam ‘H’ aliquando [anhelitus] uitium
linguae est, [p. 445] scribendum esse dicitur cum anhelitu in pronuntiando.

8. relliquias Danaum] VERG. *Aen.* I 30 | Italiā fato profugus] VERG. *Aen.* I 2 | Orcus] VERG.
georg. I 277?

9. steteruntque comae et uox faucibus haesit] VERG. *Aen.* II 774, III 48

6. principaliter *om.* O | pronuntiatione *suppl.* Keil | syllabas] syllaba O | Rōmam *scripsi*,
romam *codd.* Keil | rōsam *scripsi* rosam *codd.* Keil

7. scriptu] scripto Keil | detractionem immutationem *om.* O

8. littera] -as O | Danaum] da naum O^x, fort. dant- *cooperat* scribere O | Orchus *coni.* Keil *in*
apparatu, horcus P Keil, orcus O | Orcus P^x, orsus P

9. littera detrahitur Keil, litterae traditur *codd.* | stetērunt Keil, steterunt *codd.* | media]
metia O | naturaliter *om.* O | déinde Keil, deinde *codd.* | mediā enim] enim metia O | habere
O^x, habuit O | acutam *suppl.* Keil | quae] quia fortasse scribendum | arena O^x, harena O | pro ha-
rena *suppl.* Keil | hoc enim – sit terra *delevi* | est post dicta *om.* O | harida] arida O

11. dubitatum] dubitandum O | scriptu] scripto Keil | H *scripsi*, haec *codd.* Keil | anhelitus
delevi | uitium *scripsi*, et cum *codd.* Keil | linguae est P^x, fort. linguae s- *cooperat* scribere P, lingua
est O | scribendum *scripsi*, -ndo *codd.* Keil | quoniam H – in pronuntiando] quoniam haec ali-
quando anhelitu fit in pronuntiando, et cum uitium linguae sit, scribendo esse dicitur *coni.* Keil
in apparatu, ubi post dicitur exempla barbarismi per adspirationem, quae in scripto invenitur, excidisse
suspicatus est

12. inter inmutationem et transmutationem hoc interest, quod inmutatio dicitur ubi altera littera pro littera ponitur, ut ‘ollī’ pro ‘illi’ ; transmutatio autem est ubi solus ordo mutatur ipsis manentibus litteris, ut «Euandre» pro ‘Euander’. conuersio enim facta est litterarum.

13. his ita se habentibus dicit esse quaedam uitia, quibus quidem nomen non tribuit, tamen uitanda praecepit. sunt autem iotaclismi, labdacismi, myotacismi, hiatus et collisiones.

14. iotaclismi fiunt, quotiens post ‘t̄i’ uel ‘di’ syllabam sequitur uocalis : et plerumque supradictae syllabae in sibilum transeunt, tunc scilicet, quando medium locum tenent, ut ‘meridies’. quando autem primum locum tenent, etiam sic positae, sicut dicuntur, ita etiam sonandae sunt, ut ‘dies’, ‘tiaras’.

15. labdacismi fiunt, si aut unum <‘L’> tenuius dicis [soloecismum], ut ‘Lucius’, aut geminum pinguius, ut ‘Metellus’.

16. myotacismus fit, quotiens post partem orationis in ‘M’ littera desinentem sequitur alia pars orationis quae inchoat a uocali, ut ‘hominem amicum’. hoc uitium uitare possumus aut per suspensionem pronuntiandi aut exclusione ipsius ‘M’ litterae. sed melius est ut suspensione pronuntiandi hoc uitium relinquamus : si enim uoluerimus ‘M’ litteram excludere, uitamus quidem myotacismum, sed cadimus in hiatum.

17. hiatus autem est, quando uocalis uocalem sequitur in duabus partibus orationis, ut ‘Musa amauit’. quod foedius est, si eae dem uocales se sequantur ; ceterum si aliae, leuius uidetur, ut ‘Musa optimum’.

18. collisiones sunt, quotiens ab iisdem syllabis inchoamus sequentes partes orationis, quibus terminantur priores, ut ‘mater t̄ er̄ ra’.

19. his, ut diximus, uitiis nomen inponere nullatenus potuerunt ; definitionem tamen intuentes possumus ita defendere. nam si barbarismus est uitium factum in una parte orationis tantum, non erit barbarismis adplicandus nisi

12. Euandre] VERG. Aen. XI 55

12. inmutationem] mutationem P | altera littera] alteram litteram O | Euandre] euander O | Euander] euandre O

13. se om. O | tribuit] triuit O | tamen – praecipit fort. delendum | uitanda] uet- O | myotacismi] yotacismi O

14. fiunt] sunt Keil | ti Keil, .i. codd. | syllabam] syll(ab)a O | sibilum] siuilem O | medium] metio O | positae Keil, posita codd. | dicuntur] fort. scribuntur, collato Pomp. GL V, p. 286, 14 (quem ad modum scribitur)

15. L suppl. Keil | soloecismum O*, del. Keil, soloecismum P, soloecimum O | pinguius Keil, pinguis codd.

16. littera] -am O | uitare] uet- O | exclusione] -em O | uitamus] uet- O | hiatum] -tu O

17. foedius Keil, fidius codd. | eaedem Keil, eꝝ P, e.e. O | se om. O | uidetur Keil, uidentur codd.

18 sq. mater terra his scripsi, mater trahis codd. Keil

19. inponere] inopere O | non delendum putavit Holtz | barbarismis] -us O | nisi om. P Keil

iotacismus et labdacismus, qui in singulis fiunt partibus orationis ; ceterum (**) myotacismus hiatus et collisiones, quoniam [non] numquam in una parte orationis possunt effici. de qua re se a nomine abstinuit.

20. propterea hi tantum sunt barbarismi qui ad grammaticos pertinent ; illi uero, qui in syllabis fiunt, neque ad grammaticos pertinent neque barbarismi dici possunt. frequenter enim in duabus partibus orationis fiunt, quod contra definitionem est barbarismi, ut ‘leges nostras’, ‘ergo reuoco’ et similia. hae dicuntur malae compositiones.

II. DE SOLOECISMO

1. Soloecismus dictus est uel ex Graeca etymologia, quasi σώου λόγου αἰκισμός, [p. 446] id est sani sermonis uitium, aut certe ideo, quod Σόλοικοι ue- nientes Athenas et male loquentes nomen ex se uitio dederunt.

2. soloecismi autem definitio est talis : uitium factum in contextu partium orationis, ita ut singuli sermones Latini sint, sed peccet ipsa coniunctio, ut siqui dicat ‘multi mihi homines iniuriam fecit’ pro ‘fecerunt’.

3. quae situm est, an etiam in uno sermone possit fieri soloecismus, ueluti cum dicimus uni homini ‘saluete’, aut cum uirum uocantes dicimus ‘hanc’, aut cum interrogati quo eamus dicimus ‘intus’. sed cum sciamus et ‘ualete’ et ‘hanc’ et ‘intus’ Latinos esse sermones, utique ideo uidentur modo soloecismum fecisse, quoniam referuntur ad aliquid.

4 relatio autem alterius rei ad alteram rem unus sermo non est. nam quando dicimus ‘hanc’ de uiro, non ideo uitiosum est ‘hanc’, quia naturaliter uitiosum est, sed quia refertur ad uirum. item cum dicimus ‘intus eo’, non ideo uitiosa est elocutio, quia ‘intus’ omnino non dicimus, sed quia ad locum relatum est aduerbium, quod in loco est.

5. ‘scalam’, ‘scopam’, ‘quadrigam’ et alia barbarismos esse uoluerunt, quoniam singuli sermones uitium tenent, secundum suprascriptam definitionem.

| iotacismus et labdacismus] -mo et -mo O | post ceterum lacunam suspicari licet | myotacismus] in iotacismo O | non delevit Holtz | una parte] unam partem O

20. propterea] praeterea P | hi tantum De Nonno, hiatus O^xP, hatum O, del. Keil | illi uero – grammaticos pertinent om. O | hae dicuntur] haec dicunt O

II. De soloecismo] Traditio eiusdem O

1. dictus est] est dictus O | etymologia Keil, ethy- P ethi- O | σώου λόγου αἰκισμός] ΣωΟΥαΜΔΥαΠΙΜσ O | Σόλοικοι | solo ecoe P, sole coe P

2. partium Keil, partis codd. | siqui] siquis O | homines O² homine O

3. saluete O, ualete O^x post ras. | dicimus post uocantes O Keil, dicemus P | interrogati Keil, antes codd. (fort. -anti scribendum?) | dicimus O Keil, dicemus P | ualete O²P, ualet O

4. relatum] relatū O

5. suprascriptam scripsi, supra scriptam Keil, superscriptam P, supradictam O fortasse recte

III. DE SOLOECISMORVM GENERIBVS

1. Soloecismorum genera centum dicit esse Lucilius. plane constat breuius et melius posuisse Donatum, qui dixit duo esse genera principalia, reliqua specialia.

2. principalia autem genera soloecismorum sunt, cum fiunt aut per partes orationis aut per accidentia partibus orationis. *«per partes orationis»*, si aut alia *«e»* pro aliis ponantur, ut «toruumque repente clamat», id est ‘torue’; nomen pro aduerbio posuit. quae elocutio sic hodie crebra est, ut figura putetur: nam omnes dicunt ‘pulchrum legit’, ‘delicatum loquitur’ cum utique nomina sint ista posita pro aduerbiis, quod in arte grammatica uitium iudicatur.

3. item fit soloecismus per partes orationis, si ipsae per se malo ordine ponantur, ut ‘intus eo’ pro ‘intro’. nam cum et ‘intus’ et ‘intro’ aduerbia sint, tamen malo ordine posita uitium fecerunt.

4. per accidentia uero partium orationis tot modis fiunt soloecismi, quot sunt cuiusque partis accidentia.

5. in nomine fiunt si proprium pro appellatiuo ponatur, ut «hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto / Dardanus», ‘Dardanus’ ait, cum ‘Dardanius’ dicere debuerit: usus est principali pro deriuatiuo; 6. per genera fit, ut «amarae corticis», cum omnes fere et frequenter ‘corticem’ genere masculino dicamus; 7. per numeros, ut «pars [p. 447] in frusta secant» pro ‘pars secat’ et cetera, quae illic in arte planissime cum exemplis suis tenentur.

8. plane sciendum est quoniam, si in prosa oratione fiat hoc uitium, tunc soloecismus uocatur; in poemate schema dicitur.

III 1 Lucilius] *sat. fr. H 1 Charpin*

2. toruumque repente clamat] VERG. *Aen.* VII 399

5. hauriat – Dardanus] VERG. *Aen.* IV 661 sq.

6. amarae cortices] VERG. *ecl.* VI 62 sq.

7. pars in frusta secant] VERG. *Aen.* I 212

III 1. Lucilius *Keil*, lucillius *codd.* | posuisse] -sset O

2. accidentia *O^x*, -tiam *P O* | per partes orationis *suppl.* *Keil* | aliae *Keil*, alia *codd.* | omnes] ne si *O* | sint] sunt *O*

3. fit] sit *P* | aduerbia sint] aduerbia sunt *P*, aduerbias sint *P^x*

4. quot] quod *P*

6. corticis] -es *P* | dicamus] dicantur *O*

7. frusta *Keil*, frustra *codd.* | pro pars secat *om.* *O*

9. quaesitum est apud Plinium Secundum, quid interesset inter figuras et uitia. nam cum figureae ad ornatum adhibeantur, uitia uitentur, eadem autem inueniantur exempla tam in figuris quam in uitiis, debet aliqua esse discretio. quicquid ergo scientes facimus nouitatis cupidi, quod tamen idoneorum auctorum firmatur exemplis, figura dicitur. quicquid autem ignorantantes ponimus, uitium putatur.

10. nam sicut superius diximus, sciens qui dicat « pars in frusta secant » et causa uarietatis hoc dicat, figuram facit; si autem nescius, cum aliud uelit dicere, incongrue inter se numeros iunxerit, soloecismum fecisse iudicatur.

11. cum barbarismo et soloecismo duodecim uitia putantur, quae in arte sunt scripta.

12. inter quae et cacenphaton posuit, quod dixit fieri aut in uno sermone aut in pluribus. illud non adiecit, fieri cacenphaton etiam in sensu. in quo reprehenditur Salustius dicens: « nam res ista si cogitetur, obscena est. et cum dicat Virgilii « coniugis infusus gremio », et hic cacenphaton est in sensu.

13. pleonasmos in uerbis tantum fit, perissologia in sensu tantum, macrologia in utroque. cetera uero expresse sunt posita.

IV 1. Inter metaplasmos et schemata et tropos hoc interest, quod metaplasmi tantum necessitate excusantur, schemata ad ornatum adhibentur, tropi ad utrumque: 2. ut cum dicimus ‘tetulit’, si in metro non poterat dici ‘tulit’, erit metaplasmus, quoniam necessitatis causa dictum est ‘tetulit’; si autem ‘tulit’ poterat in metro dici, schema fecit ille qui dixit ‘tetulit’: nam soli seruit ornatui [nominatiuis].

9. apud Plinium Secundum] *dub. serm. fr. 124* Della Casa

12. coniugis infusus gremio] VERG. *Aen.* VIII 406

9. apud O², ad O | Plinium O^x, plenium P O | ornatum Keil, horn- *codd.* | exempla] exempla et in uitiis et in figuris eadem sunt exempla ut pars in frusta (frustra *om.* O, *add.* O²) secant quibus si uti uoluerimus ex industria certaque scientia edocumatorum doctorum cupidine (-dine *add.* O²) nouitatis ornatus schema (O², scema O) fecit magis quam uitium fecisse uideamus uitium enim fecit ignorantia quae numero singulari ex dicta singularis non reddit sed pluri al indocte numero O (*vide infra*) | quicquid O | auctorum O², auctor O | autem *om.* O

10. sciens] si sciens Keil | qui O, quid P, quis Keil | frusta Keil, frusta *codd.* | dicat O Keil, indicat P | facit *om.* O | inter se] interre O | iunxerit] iuncxerit P

11. duodecim] xii O | arte] lege O

12. cacenphaton Keil, cacenfaton P O, cacefaton O^x | sermone] sermone dictioni O | fieri] abhinc deest O | cacenphaton Keil, cacenfaton P | inter dicens et nam lacunam statuit Keil: cf. POMP. GL V, p. 293, 21-25 (profectus quidam Ligus ad requisita naturae) | cacenphaton Keil, cacemfaton P

13. macrologia SCHINDEL 1975, p. 23, acyrologia P Keil

IV 1. excusantur Keil, excussantum P

2. nominatiuis del. Keil

3. si autem et metri ratio exegit, et cupidus alioqui nouitatis hoc dixerit, tropum uidetur fecisse. quare diutius lectionem debemus considerare, ut, si metri necessitas aliqua facit nouitatem, tunc dicamus esse metaphorum; si autem scriptor ornatui tantum studuerit, tunc schema uocitemus; si in uno utrumque factum est, ut et subueniretur necessitati et adhiberetur omni modo *«ornatus»*, tropos efficitur.

4. metaphorami autem quattuordecim sunt, sed primi septem aliis contrarii sunt. nam nullus est metaphorus, qui non habeat contrarium: πρόσθεσις ἐπένθεσις παραγωγή, qui fiunt per additionem, contrarii sunt illis qui fiunt per detractionem, id est ἀφάίρεσις συγκοπή ἀποκοπή; et extra ordinem qui secuntur omnes statim contrarios habent. schematum uero et troporum exemplaria in arte planissime sunt posita.

[p. 448] 5. plane sciendum est quoniam schema in sermone factum ad grammaticos pertinet, in sensu factum ad oratores. nam cum dico «pars in frusta secant», quoniam in uerbis est quaestio, figura grammaticalis est; quando autem dicit Virgilius «quid memorem infandas caedes», id est cum dicit se non dicturum facta Mezentii et nihilo minus dicit, quoniam in sensu res est, ad oratores pertinet haec figura.

6. praeterea hyperbaton *«et» allegoria* non in omnibus locis dicitur. nam generales sunt: quisquis enim dixerit hyperbaton, simul quinque tropos ponit; quisquis allegoriam, simul septem. quare debemus non ipsis uti principalibus nominibus, sed potius nominibus subdiuisionis, sicut in arte dispositum est.

7. inter parabolen et paradigma hoc interest, quod parabole rerum dissimilium comparatio est, ut cum uirum fortem Turnum aequiperamus leoni; paradigma autem est rerum similium comparatio, ut cum puta hominem homini comparamus.

8. de his autem rebus, id est figuris, quaedam praelibamenta posuerunt grammatici. nam *«sunt»* ipsi auctores, qui specialiter opus inmensum de hac re multorumque librorum fecerunt.

IV 5. quid memorem infandas caedes] VERG. Aen. VIII 483

3. necessitati *Keil*, necessitatis *P* | adhiberetur omni modo *«ornatus» Keil*, omni modo ad ornatum adhiberetur *conieci*, *sed dubitanter* (*cf.* IV 1 schemata ad ornatur adhibentur)

4. contrarii *post* aliis *Keil*, contrariis *P* | συγκοπή] CYNKOΠΗ *P* | troporum *Keil*, tropum *P*, tropium *P*

5. frusta *Keil*, frustra *P*

6. hyperbaton *Keil*, yperbaton *P* | et *suppl. Keil* | hyperbaton *Keil*, yperbaton *P* | subdiuisionis *P*, *fort.* subdiuisionibus *P*

7. parabole *Keil*, paraboly *P*

8. praelibamenta *Keil* perluiuamenta *P* | sunt *suppl. Keil* | auctores] rhetores *vel* oratores fortasse scribendum | post fecerunt add. COMMENTARIUM IN ARTE DONATI PRIOREM EXPLEUIT MAGISTER SERUIUS *P*

TRADUZIONE

I. IL BARBARISMO

1. Terminata la trattazione sulle otto parti [del discorso], comincia [*scil.* Donato] a passare al capitolo che ci insegna, cioè in che modo possiamo evitare i *vitia* e usare le *virtutes*. I vizi sono, come dice egli stesso, soltanto quattordici. Le altre invece si chiamano *virtutes*, le quali si dividono in metaplasmi, schemi, tropi⁵⁶.

2. Il metaplasmo è un fenomeno dettato dalla sola necessità [*metrica*], lo *schema* dal solo ornamento [del discorso], il tropo li comprende entrambi (**) e di tutti i vizi, tra i quali è il barbarismo.

3. Il vizio del barbarismo è così definito : il barbarismo è un vizio che avviene in una sola parte del discorso o in una parola contro la regola grammaticale. Plinio, dal canto suo, sostiene che il barbarismo è un termine singolo, la cui forza è contro la natura. Si dice dunque barbarismo per il fatto che i barbari si esprimono scorrettamente, come se uno dicesse ‘Rōmam’ invece che ‘Rōma’.

4. Ma in particolare si dice barbarismo allorquando commettiamo un errore in un termine di lingua latina. D’altra parte, se si tratta di parole straniere (e ne abbiamo molte, dai Galli, dagli Africani e da altri popoli), in quel caso si definisce barbarolessi.

5. E inoltre : se [l’errore] si verifica in prosa, si definisce barbarismo ; se invece si verifica in poesia, si chiama metaplasmo. Infatti, quando Virgilio dice « *relliquias* », poiché è in metro, diciamo che è un metaplasmo ; se fosse in prosa, lo chiameremmo barbarismo.

6. Il barbarismo dunque avviene principalmente in due modi, nel parlato e nello scritto : (nel parlato), se abbreviamo sillabe che sono di natura lunghe, come ‘Rōmam’, o se allunghiamo sillabe di natura brevi, come ‘rōsam’.

7. Nello scritto invece come funziona ? Ci sono quattro modi, cioè per aggiunta, per detrazione, per mutamento, per inversione ; e avviene in cinque ambiti, cioè nella lettera, nella sillaba, nell’accento, nella quantità e nell’aspirazione.

8. Tutte queste cose si possono aggiungere, togliere, mutare o invertire. Si può aggiungere una lettera, come « *relliquias Danaum* » ; una sillaba, come ‘induperator’ al posto di ‘imperator’ ; una quantità, come « *Italiām fato profugus* », mentre dovremmo dire ‘*Italiām*’ con la prima sillaba breve ; un accento, come ‘hic’ : il pronome si pronuncia in un modo, l’avverbio in un altro ; un’aspirazione, ‘*Orchus*’ al posto di ‘*Orcus*’ : così infatti pronunciavano gli antichi⁵⁷.

⁵⁶ Una traduzione alternativa potrebbe essere : « si chiamano invece *virtutes* le rimanenti, quelle che si dividono ».

⁵⁷ Questo passo sarà discusso nel dettaglio infra.

9. Allo stesso modo funziona per detrazione : si può togliere una lettera, ‘Achiles’ al posto di ‘Achilles’, o una sillaba, ‘vixe’ al posto di ‘vixisse’ ; o una quantità, come « steteruntque comae et vox faucibus haesit » al posto di ‘stetērunt’ (infatti la sillaba centrale si sarebbe dovuta allungare per natura) ; un accento, quando diciamo ‘déinde’ : la sillaba centrale, che è lunga per posizione, deve avere « l’accento acuto » ; un’aspirazione, come ‘arena’ « al posto di ‘harena’ » [questo infatti è vero, perché il nome deriva dal fatto che la terra è ‘harida’].

10. Il mutamento e l’inversione si dimostrano in modo analogo, e i relativi esempi sono forniti nell’*Ars*⁵⁸.

11. Quando facciamo un barbarismo *per adspirationem* ci si è chiesti se debba essere ricondotto alla pronuncia o allo scritto : poiché la ‘h’ talvolta è un vizio della lingua, si dice che essa vada scritta in corrispondenza di un’aspirazione nella pronuncia⁵⁹.

12. Tra il mutamento e l’inversione c’è questa differenza : si dice mutamento quando una lettera viene messa al posto di un’altra, come ‘olli’ al posto di ‘illi’ ; l’inversione invece è quando cambia il solo ordine, ma rimangono le stesse lettere, come ‘Evandre’ al posto di ‘Evander’ : si sono scambiate due lettere.

13. Stando così le cose, [Donato] dice che ci sono alcuni vizi per i quali non fornisce un nome preciso, ma prescrive di evitarli. Si tratta di iotacismi, labdacismi, mitacismi, iati e *collisiones*.

14. Gli iotacismi avvengono qualora dopo la sillaba ‘[t]i’ o ‘di’ segua una vocale : e nella maggior parte dei casi le sillabe sopra citate si assibilano, cioè quando sono al centro di parole, come nel caso di ‘meridies’. Quando invece sono a inizio di parole, anche in quella posizione, si devono pronunciare così come si dicono⁶⁰, come nel caso di ‘dies’ e ‘tiaras’⁶¹.

15. I labdacismi avvengono se pronunci in modo ‘tenue’ una singola ‘l’, come in ‘Lucius’, o se pronunci in modo ‘pingue’ una doppia ‘l’, come in ‘Metellus’⁶².

16. Il mitacismo avviene quando dopo una parola che termina in ‘m’ ne segue un’altra che inizia per vocale, come ‘hominem amicum’. Possiamo evitare que-

⁵⁸ Traduco così «in arte», secondo la corretta osservazione di HOLTZ 1981, pp. 223 sg. : «Pour Servius la grammaire de Donat n'est pas un manuel parmi d'autres, mais tout simplement "le manuel". Il le laisse entendre à plusieurs reprises dans le commentaire qu'il en a donné» (questo punto del testo serviano è citato in part. a n. 9).

⁵⁹ Il paragrafo sarà discusso nel dettaglio infra.

⁶⁰ Cioè [ti] e [di], senza assibilazione.

⁶¹ Su questo passo e sul problema dello iotacismo in generale rimando a ZAGO 2016, in part. pp. 296-298.

⁶² Dalle numerosissime (e controverse) testimonianze in proposito possiamo dedurre che per i grammatici latini la [l] geminata è *exilis* o *tenuis*, nel senso di ‘palatale’ ; tutte le altre realizzazioni della consonante laterale si dividono in *pinguis* (cioè ‘velare’) e *medius*, categoria più rara e di difficile definizione. Il labdacismo, nella fatispecie, consisterebbe sostanzialmente nel dare una pronuncia palatalizzata a suoni velari e viceversa.

sto vizio o tramite una sospensione nella pronuncia o con la soppressione della ‘m’ stessa, ma è meglio ovviare al vizio tramite la sospensione : se infatti vogliamo sopprimere la lettera ‘m’, evitiamo sì il mitacismo, ma incappiamo nello iato.

17. Lo iato avviene invece quando una vocale segue una vocale in due parole, come in ‘Musa amavit’. Il vizio è più brutto se a susseguirsi sono due vocali identiche ; se invece le vocali sono diverse, il vizio appare più leggero, come in ‘Musa optimum’.

18. Le *collisiones* avvengono quando abbiamo due parole consecutive che iniziano con le stesse sillabe con cui terminano le precedenti, come ‘mater t_er_a’.

19. A questi vizi, come abbiamo detto, non si è potuto dare in alcun modo un nome ; tuttavia, se ne consideriamo la definizione, possiamo darne una giustificazione in questi termini⁶³ : infatti, se il barbarismo è un vizio circoscritto a una sola parte del discorso, la definizione di barbarismo non sarà da applicare se non allo iotaismo e al labdacismo⁶⁴, che si verificano in una singola parola ; per il resto, [andranno ricondotti al solecismo ?]⁶⁵ il mitacismo, lo iato e la *collisio*, poiché non possono mai verificarsi in una sola parte del discorso. Per questo motivo non ha fornito un nome.

20. Per tale ragione, soltanto questi sono barbarismi di carattere grammaticale ; quelli invece che avvengono in una sequenza di sillabe non competono ai grammatici, né possono essere definiti barbarismi. Infatti si verificano di frequente in due parti del discorso, cosa che va contro la definizione del barbarismo, come ‘leges nostras’, ‘ergo revoco’ e simili. Queste sono definite *malae compositiones*.

⁶³ Traduco così «defendere» : nel *Thesaurus linguae Latinae*, s. v., II A 2 B a, trovo : «i. q. male facta excusare, rationem reddere» ; oppure «i. q. comprobare, ostendere, evincere, affirmare».

⁶⁴ Per dare un senso accettabile al brano si è costretti ad accogliere il testo di O, che dà «non erit barbarismus adplicandus nisi iotaismo et labdacismo», anche se esso potrebbe sembrare un rabberciamento del testo presente in P («non erit barbarismis adplicandus iotaismus et labdacismus») : una soluzione ‘intermedia’ a mio parere preferibile è «non erit barbarismis adplicandus nisi iotaismus et labdacismus»), con uno scarto non insormontabile tra «erit» e il doppio soggetto. Già Keil in apparato annotava : «hoc potius voluisse videtur grammaticus, myotacismum hiatum et collisiones, quoniam numquam in una parte orationis possunt effici, non recte dici barbarismos», considerazione che condivido anche alla luce della medesima interpretazione fornita da Pompeo ; HOLTZ 1981, p. 162 n. 160, che non conosceva però il testo del codice di Oxford, proponeva di espungere le due negazioni, ottenendo il testo : «nam si barbarismus est uitium factum in una parte orationis, tantum erit barbarismis adplicandus iotaismus et labdacismus ... ceterum myotacismus hiatus et collisiones, quoniam numquam in una parte orationis possunt effici». Il suo suggerimento è stato applicato soltanto per la seconda negazione.

⁶⁵ L'estrema difficoltà di questo punto e la necessità di sottintendere qualcosa a «ceterum» fanno sospettare, qui come in altri casi, che manchi una parte di testo (per omissione accidentale o per consapevole — ma incauto — abbreviamento). La tradizione posteriore, per altro, interpreta la questione in modo generalmente piuttosto semplice : Pompeo, ad esempio, taglia corto («nihil difficile est» è la sua premessa) nel considerare con sicurezza iotaismi e labdacismi come forme di barbarismo, e mitacismi, iati e *collisiones* come forme di solecismo (GL V, p. 288, 7-17).

II. IL SOLECISMO

1. Il solecismo si chiama così o per un'etimologia greca, σώφου λόγου αἰκισμός, cioè 'corruttela di un discorso corretto', oppure perché i Σόλοικοι, che arrivavano ad Atene e si esprimevano male, diedero il loro nome a questo vizio⁶⁶.

2. La definizione di solecismo è questa: un vizio commesso nella concatenazione delle parti del discorso, in modo tale che le singole parole sono latine, ma il difetto è nel modo stesso in cui sono collegate, come se uno dicesse 'molti uomini mi ha offeso' al posto di 'hanno'.

3. Ci si chiede se anche in una sola parola possa verificarsi solecismo, ad esempio quando diciamo 'salvete' a una persona sola, oppure quando, riferendoci a un maschio, diciamo 'hanc', o quando ci chiedono dove stiamo andando e rispondiamo 'intus'. Ma anche se sappiamo che 'salvete', 'hanc' e 'intus' sono parole latine, certamente risulta che qui⁶⁷ è stato fatto un solecismo, poiché sono poste in relazione a qualcosa.

4. La relazione di una cosa con un'altra, del resto, non è una singola parola. Infatti quando diciamo 'hanc' di un maschio, 'hanc' non è errato per sua natura, ma perché è riferito a un maschio. Allo stesso modo, quando diciamo 'intus eo', l'espressione non è errata perché 'intus' non si possa assolutamente usare, ma perché abbiamo usato un avverbio di stato in luogo per un avverbio di moto a luogo.

5. Si vuole che 'scalam', 'scopam', 'quadrigam' e altri termini siano barbarismi, poiché il vizio risiede in una singola parola, secondo la definizione sopra enunciata.

III. I GENERI DI SOLECISMO

1. Lucilio ha detto che ci sono cento tipi di solecismo, ma si nota chiaramente come Donato abbia posto la questione in modo più breve e migliore, dicendo che ce ne sono due tipi principali, e tutti gli altri sono tipi particolari.

2. Dunque le tipologie principali di solecismo sono quelle che si verificano o nelle parti del discorso o negli *accidentia* delle parti del discorso. Si verificano nelle parti del discorso se esse vengono usate l'una al posto dell'altra, come «torvumque repente clamat», che sta per 'torve': ha usato un nome al posto di un avverbio. Questo modo di esprimersi⁶⁸ è attualmente così diffuso, che viene ritenuto una figura. Infatti tutti dicono 'pulchrum legit' o 'delicatum

⁶⁶ Sull'origine delle due etimologie, di gran lunga le più diffuse tra le molte che fornisce la tradizione grammaticale latina, si veda HOLTZ 1981, pp. 137-139.

⁶⁷ Traduco così «modo», secondo un'attenta osservazione di THOMAS 1879, p. 212, che osserva il medesimo uso nei due commenti serviani a Virgilio e a Donato.

⁶⁸ TORZI 2000, p. 103, traduce «elocutio» con 'particolare scelta sintagmatica'.

loquitur', quando è evidente che questi nomi sono usati al posto degli avverbi, cosa che nella norma grammaticale⁶⁹ è ritenuta un vizio.

3. Si dà ugualmente solecismo nelle parti del discorso, se le medesime parti vengono selezionate in modo errato, come 'intus eo' al posto di 'intro'. Infatti, anche se 'intus' e 'intro' sono avverbi, tuttavia una volta selezionati in modo errato hanno dato origine a un vizio⁷⁰.

4. Negli *accidentia* delle parti del discorso i solecismi si verificano in tanti modi quanti sono gli *accidentia* di ciascuna parte.

5. Si verificano nel nome se un nome proprio viene usato al posto di un appellativo, come «hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto / Dardanus» : dice 'Dardanus', mentre avrebbe dovuto dire 'Dardanius' : ha usato il nome principale al posto del derivato ; 6. avviene nel genere, come «amarae corticis», mentre praticamente tutti spesso e volentieri diciamo 'corticem' al maschile ; 7. nel numero, come «pars in frusta secant» al posto di 'pars secat' e gli altri casi, che sono contenuti tutti per filo e per segno con i rispettivi esempi nell'*Ars*.

8. Bisogna avere ben presente che se questo vizio avviene nella prosa, allora si chiama solecismo ; in poesia si chiama schema.

9. In Plinio Secondo si affronta la questione⁷¹ della differenza tra figure e vizi. Infatti, mentre le figure si usano per ornamento, e i vizi invece si evitano, ciononostante troviamo i medesimi esempi tanto nelle figure quanto nei vizi : ebbene, deve esserci una certa distinzione. Perciò quello che facciamo consapevolmente, per ricercatezza e originalità — a patto che comunque sia attestato dagli esempi degli autori adatti⁷² — possiamo definirlo figura. Quello che invece facciamo inconsapevolmente è da ritenere vizio.

10. Infatti, come abbiamo detto sopra, chi dica consapevolmente «pars in frusta secant» e lo dica per ricercare una certa varietà, fa una figura ; se invece, senza saperlo e volendo dire altro, concorda il numero in modo incongruo, si riterrà che abbia commesso un solecismo.

11. Insieme al barbarismo e al solecismo si annoverano altri dodici vizi, che sono contemplati nell'*Ars*.

⁶⁹ Sembra qui meno probabile un riferimento all'*Ars* (*minor* o *maior*), che in genere è citata senza aggettivi.

⁷⁰ Il *malus ordo* come condizione sufficiente per il verificarsi del solecismo sarà ripreso da Pomp. GL V, p. 290, 13-24: se i termini, pur appartenendo alla categoria corretta (avverbi, in questo caso), sono «non suo loco posita, non rationabiliter dicta», ecco che si cade nel solecismo.

⁷¹ Della Casa, nel tradurre il fr. 124 di Plinio, sceglie una soluzione diversa : «Fu chiesto a Plinio Secondo quale differenza ci fosse» (p. 319) ; analoga la traduzione di HOLTZ 1981, p. 148; cf. però il § II 3 del nostro testo : «quaesitum est, an» eqs.

⁷² Sul concetto di 'idonei auctores' si veda il classico lavoro di KASTER 1978 ; cf. inoltre PELLIZZARI 2003, pp. 219-244.

12. Tra questi [Donato] pose il *cacenphaton*, e ha detto che può verificarsi in uno o in piú termini. Non ha però aggiunto un'altra informazione, cioè che può esserci un *cacenphaton* anche nel senso. In questo è da biasimare Sallustio, che dice <*>: infatti questa espressione, se ci si riflette, è oscena. E quando Virgilio dice «riversato nel grembo della moglie», anche questo è un *cacenphaton* nel senso.

13. Il pleonasio è una figura di parola, la perissologia è una figura di senso, la macrologia di parola e di senso. Le altre infine sono esposte puntualmente nell'*Ars*.

IV 1. Tra i metaplasmi, gli schemi e i tropi c'è questa differenza, che i metaplasmi si giustificano sulla base della sola necessità metrica, gli schemi si usano per ornare il discorso, i tropi per entrambe le ragioni:

2. ad esempio quando diciamo 'tetulit', se in metrica non si poteva dire 'tulit', sarà un metaplesma, poiché è stato detto 'tetulit' per necessità metrica; se invece si poteva dire 'tulit' nel metro, chi usa 'tetulit' fa uno schema: infatti ha soltanto una funzione di ornamento.

3. Se invece da una parte lo richiede la necessità metrica, e d'altra parte [il poeta] lo usa perché desidera la novità, si dirà che ha fatto un tropo. Per questa ragione dobbiamo riflettere accuratamente sul testo: se l'innovazione è fatta per una qualche necessità metrica, diciamo che è un metaplesma; se invece lo scrittore ha ricercato soltanto l'ornamento, allora lo definiamo schema; se ha fatto entrambe le cose in uno, per venire incontro alla necessità metrica e usare in ogni modo uno stile ornato⁷³, si crea un tropo.

4. I metaplasmi sono quattordici, e i primi sette sono contrari agli altri sette. Infatti non c'è alcun metaplesma che non abbia il suo opposto: *πρόσθεσις*, *ἐπένθεσις* e *παραγωγή*, che sono metaplasmi per aggiunta, si oppongono a quelli che avvengono per detrazione, cioè *λάφαιρεσις*, *τη συγκοπή* e *λ' ἀποκοπή*; e quelli che seguono sono tutti immediatamente accoppiati al loro opposto, senza rispettare l'ordine⁷⁴. Gli esempi di schemi e tropi sono tutti esposti nel modo piú chiaro nell'*Ars*.

5. Bisogna tenere bene a mente che lo schema fatto nel discorso è di pertinenza del grammatico, quello fatto nel senso è di competenza degli oratori.

⁷³ Adottando il testo che propongo in apparato, la traduzione risulterebbe: «se invece le due cose vengono fatte in uno, per venire incontro alla necessità metrica e essere utilizzate ai fini dello stile ornato», dove «utrumque» è soggetto solo del secondo verbo della finale («adhiberetur»), mentre il primo verbo è impersonale («subveniretur»).

⁷⁴ A mio parere Servio si riferisce al tipo di presentazione che Donato fa nell'*Ars maior* relativamente al metaplesma: al 'terzetto' «prosthesis, epenthesis, paragoge» (p. 660, 9 sg. Holtz) viene opposto il 'terzetto' «aphaeresis, syncope, apocope» (p. 660, 10 Holtz); i metaplasmi seguenti, invece, vengono opposti subito («statim») ai loro contrari (p. 660, 10 sg. Holtz: «eclipsis» e «systole», «diaeresis» ed «episynaliphe», «synaliphe» ed «echtlipsis», «anthitesis» e «metathesis»), senza rispettare gli 'schieramenti' che contrappongono metaplasmi *per additio-nem* a metaplasmi *per detractionem*.

Infatti quando dico «*pars in frusta secant*», poiché la questione è ristretta al discorso, è una figura grammaticale; quando invece Virgilio dice «perché dovrei ricordare le stragi nefande», cioè quando dice che non parlerà delle azioni compiute da Mezenzio e ciononostante ne parla, poiché la questione è relativa al senso, questa figura è di competenza dell'oratore.

6. Passando all'iperbato «e» all'allegoria, non sono termini che si possano usare indistintamente. Infatti sono generali: chiunque dica 'iperbato', implica al tempo stesso cinque tropi; chiunque dica 'allegoria', ne implica al tempo stesso sette. Per questa ragione non dobbiamo usare direttamente i nomi principali, ma i nomi delle sottocategorie, così come è prescritto nell'*Ars*.

7. Tra la parabola e il paradigma c'è questa differenza, che la parabola è una comparazione di cose diverse, come quando Turno, uomo assai forte, lo paragoniamo a un leone; il paradigma invece è una comparazione di cose simili, come quando, poni caso, paragoniamo un uomo a un altro uomo.

8. Di queste cose, cioè le figure, i grammatici hanno fornito per così dire un primo assaggio: infatti ci sono gli autori stessi, che trattando tutte le varietà hanno fatto un lavoro immenso e di molti libri in questo campo.

ALCUNE NOTE AL TESTO

§§ I 8 sg.: il barbarismo *per adspirationem*. Il primo dei due esempi forniti per il barbarismo nell'aspirazione è la coppia «*Orchus*» (errato) contro «*Orcus*» (corretto)⁷⁵. Se i codici concordano su quest'ultima forma, non altrettanto avviene per l'elemento 'barbarizzato': P colloca l'aspirazione a inizio parola («*horcus*»), mentre O fornisce la lezione «*orcus*», chiaramente inaccettabile. Poiché la forma non è presente nel testo guida di Servio⁷⁶, sarà utile analizzare le altre testimonianze grammaticali che trattano il fenomeno utilizzando il medesimo esempio; nei cosiddetti *Catholica Probi* (GL IV, p. 10, 19-23⁷⁷) leggiamo: «*hoc tamen scire debemus, quod omnia nomina post c lit-*

⁷⁵ Non entreremo qui nel merito della complessa questione dell'etimologia di 'Orcus', anche se essa ha naturalmente riflessi sulla grafia del termine. Analizza la questione DELVIGO 1987, pp. 19-26, da cui trago alcuni dei dati discussi di seguito.

⁷⁶ Donato fornisce infatti soltanto gli esempi di barbarismo in lettere, sillabe e *tempora*, lasciando da parte il *tonus* e l'aspirazione, sulla quale si limita a un'osservazione molto generale: «*Totidem modis etiam per adspirationem deprehenditur barbarismus, quem quidam scripto, quidam pronuntiationi iudicant adscriendum, propter h scilicet, quam alii litteram, alii adspirationis notam putant*» (DON. *ars mai.* p. 654, 10-12 Holtz).

⁷⁷ Alcune lezioni del codice Par. Lat. 7530 relative a questo passo sono fornite da SIMONI 1988, p. 143; cf. inoltre DE NONNO 1983, da dove (p. 401) trago la notizia che si legge «*Horcus*» anche nei frammenti del 'Probo Torinese', cioè nei frammenti conservati a Torino dal codice di Sacerdote, nel luogo corrispondente a GL IV, p. 10, 19-23; la medesima lezione si ritrova nel codice Palatino di Virgilio e nel Reg. Lat. 1669 per VERG. *georg.* I 277. L'aggiunta di «ut» prima della serie di esempi aperta da «*chorus*» è tratta ancora da DE NONNO 1983, p. 410, che rettifica alcuni errori di collazione di Keil — che li ereditava dal Lindemann — per il codice Neap. Lat. 2.

teram habentia h peregrina sunt, ut chorus Anchémolus charta Charon Chrysus Chalybes, exceptis tribus, quae Latina sunt, lurcho pulcher Orchus : sic enim in antiquioribus reperies, non Orcus », formulazione ripetuta sostanzialmente identica poco dopo (*GL IV*, p. 14, 32-34) : « hoc tamen scire debemus, quod post c litteram h Latinitas non habet exceptis pulcher lurcho Orchus : sic in antiquis », e in un terzo passo⁷⁸ (*GL IV*, p. 38, 28-29) : « nam neque post c litteram h Latina uerba regit, exceptis nominibus tribus, quae supra posui, pulcher Orchus lurcho ».

La formulazione deriva dalle *Artes* di Sacerdote, strettamente legate ai *Catholica*⁷⁹: PLOT. SAC. *GL VI*, pp. 490, 31-491, 1 « nam neque post c litteram h Latina uerba regit, exceptis tribus nominibus, pulcher Orchus lurcho ». La grafia « Orchus » è infine esplicitamente attribuita a Probo dal Servio Danielino, in un'annotazione che ha suscitato molti dubbi dal punto di vista testuale⁸⁰: SERV. ad *georg.* I 277 « pallidus orcus : quia pallidos facit : nam ipse niger est. Probus ‘Orchus’ legit, Cornutus uetat aspirationem addendam ». Per questo specifico caso, una visione d'insieme dei passi finora analizzati conferma la lezione « Orchus » stampata dall'editore, contrariamente a « Horcus » preferito da Ribbeck: sembra infatti di poter stabilire con buon margine di certezza che la forma presentata come corretta in Probo e nelle opere ‘probiane’ sia proprio « Orchus ».

Se sembra ormai assodato che la grafia corretta sia quella con l'aspirazione dopo la velare '-ch-', suscita qualche perplessità l'uso dell'esempio nel commento di Servio a Donato: la coppia 'Orchus' / 'Orcus', infatti, indicherebbe come corretta una forma che secondo Probo è da evitare. La spiegazione di questa incongruenza solo apparente viene sempre dal commento virgiliano, e ci fornisce al tempo stesso una conferma sulla grafia da stampare per entrambe le forme: il primo passo è quello di SERV. ad *Aen.* VI 4 « contra 'thus' et 'orchus' ueteres dicebant et 'lurcho', id est uorax, quibus sequens aetas destraxit aspirationem », cui va aggiunto SERV. ad *georg.* III 223 « tria enim tantum habebant nomina, in quibus c litteram sequeretur aspiratio 'sepulchrum' 'Orchus' 'pulcher', e quibus 'pulcher' tantum hodie recipit aspirationem ».

Anche se nel commento a *georg.* III 223 cambia il terzetto di nomi che contengono 'ch', quel che è rilevante è che Servio dichiari in modo esplicito che la grafia corrente del nostro termine è 'Orcus'; il fatto stesso che la parola sia sempre inserita in un elenco di grafie 'eccezionali' con 'ch' rafforza la scelta di stampare la coppia 'Orchus' / 'Orcus', ove a essere considerata accettabile e anzi corretta è la grafia evoluta senza l'aspirazione. Una traccia evidente di

⁷⁸ Meno significativa l'occorrenza a *GL IV*, p. 22, 27 sg.

⁷⁹ A questo proposito si veda ancora DE NONNO 1983.

⁸⁰ Essa si ricollega infatti allo scolio Bernense al medesimo passo (« quidam cum aspirazione 'Horcus' legunt »), dove « Horcus » è congettura di Hagen sul tradito « Orcus ».

questo atteggiamento è ancora in MAR. VICTORIN. *ars* 4, 84 Mariotti : « Video uos saepe et 'orco' et 'Vulcano' H litteram relinquere, sed credo uos antiquitatem sequi. Sed, cum asperitas uetus illa paulatim ad elegantioris uitae sermonisque limam perpolita sit, uos quoque has uoces sine H secundum consuetudinem nostri saeculi scribite ».

Una seconda questione connessa al barbarismo *per adspirationem* è presentata dalla coppia ‘arena’ / ‘harena’, dove è la prima forma a subire barbarismo *per detractionem*. Anche in questo caso, la grafia del termine è una *vexata quaestio* nella tradizione grammaticale, come vediamo dai testi sotto riportati⁸¹. Se Vittorino si limita a prescrivere la grafia aspirata, senza fornire spiegazioni di sorta (MAR. VICTORIN. *ars* 4, 85 Mariotti « quae H in adspiratione desiderant, ut 'brachium', 'cohors', 'harena', 'pulcher' »), ben diversa è la posizione di molti altri grammatici, che avanzano tutte le possibili etimologie : per la forma aspirata vengono proposti i verbi ‘haerere’ (riferendosi all’uso della sabbia come fissante « in fabricis », nelle costruzioni architettoniche), ‘haurire’ (‘assorbire’, scil. ‘aquam’), o la forma sabina ‘fasena’⁸². La forma non aspirata è ricordata invece a ‘arēre’ (‘essere arido, prosciugato’) e piú in generale a forme connesse ad ‘arid*’. Le testimonianze piú significative⁸³ sono quelle di VEL. VIII 2 sg. Di Napoli⁸⁴ « Item non nulli 'harenam' cum adspiratione, siue quoniam 'haereat', siue quod aquam 'hauriat', dicenda existimauerunt ; aliis sine adspiratione uidetur enuntiandam. Nos non tam propter illas causas, quas supra proposuimus, 'harenam' dicimus, quam propter originem uocis, siquidem, ut testis est Varro, a Sabinis 'fasena' dicitur, et sicut 's' familiariter in 'r' transit, ita 'f' in uicinam adspirationem mutatur » ; PROB. ad georg. I 70 « aspirant 'harenam', quia haereat, cui etymo h adjunctum est, quod etiam haurit, hoc est in se receptum humorem trahit », e CHAR. p. 131, 24 Barwick « 'Harena' dicitur quod haereat, et arena quod areat ; gratius tamen cum adspiratione sonat ».

Un passo del commento virgiliano di Servio⁸⁵ può aiutarci infine a comprendere meglio la strana annotazione che troviamo nel nostro testo (« hoc

⁸¹ Sono stati scelti soltanto i passi di qualche rilevanza ai fini della comprensione e costituzione del testo serviano : per una panoramica piú completa sul termine (soprattutto *de origine et de aspiratione*) si veda il *ThLL*, s. v. ; cf. inoltre MALTBY 1991, s. v. *harena*, e STOTZ 1996-2004, III, p. 156 (VII § 118, 1).

⁸² Per la storia dell’etimologia cf. LINDSTON 1936.

⁸³ Una spiegazione squisitamente grammaticale, ma assai farraginosa, è fornita nel trattatello (probabilmente di età umanistica) intitolato *De aspiratione* e attribuito a Foca, sul quale si veda JEUDY 1976 : « Omnia quae post a uocalem in principio nominis locatam r unam consonantem habentia fuerint ea aspirantur, ut 'harena' 'haruspex' » (p. 214, 5-7 Jeudy).

⁸⁴ Cf. inoltre XIII 13 Di Napoli.

⁸⁵ Il passo è piuttosto noto : si vedano a titolo d’esempio DESCHAMPS 1986, p. 95, e UHL 1998, pp. 518-520.

enim uerum est : dicta est enim ab eo quod harida sit terra ») : SERV. ad *Aen.* I 172 spiega infatti che «harena quaeritur, habeat necne nomen hoc adspiratio-nem. et Varro sic definit si ab ariditate dicitur non habet, si ab haerendo, ut in fabricis uidemus, habet. melior tamen est superior etymologia». Indipenden-temente dal fatto che Servio in questo passo propenda per la grafia 'arena' (UHL 1998 osserva infatti che per il grammatico le due forme sono «zwei ver-schiedene Wörter»), colpisce l'evidenza del rapporto 'arena' < 'ariditas' / 'ha-reна' < 'haerere', che rende decisamente inaccettabile l'etimologia 'harena' < 'harida terra' proposta nel commento a Donato. La grafia 'harid*', infatti, è considerata da PORZIO GERNIA 1974 come una grafia non etimologica di epoca tarda (p. 73 n. 41). Sembra di poter concludere, pertanto, che l'annotazione sulla paraetimologia di 'harena' sia un'aggiunta posteriore che mira a raffor-zare la prescrizione di Servio ('harena', non 'arena'), di per sé accettabile, chia-mando in causa un'origine del termine del tutto inattendibile⁸⁶.

§ I 11 : barbarismo nella scrittura o barbarismo nella pronuncia ? Al § I 11 questo è il testo che ci offrono i manoscritti (offro una versione essenziale dell'apparato) :

per adspirationem quando facimus barbarismum, dubitatum est, an pronuntiationi inputaretur, an scriptu : quoniam haec aliquando anhelitus et cum linguae est, scri-bendo esse dicitur cum anhelitu in pronuntiando.

dubitatum] dubitandum O | linguae est] Pⁱ fort. linguae s- cooperat scribere P lingua est O

Il passo sembra essere quasi irrimediabilmente corrotto : al di là delle banalizzazioni o delle sviste di O («dubitandum» è forse *facilior*, e «lingua est» sembra aplografia per «-ae est»), l'intero assetto del periodo è assai problemati-co. Ad ogni modo, sulla base del testo che leggiamo sembra di poter dedurre che Servio si stia interrogando sulle interferenze tra l'«anhelitus» pronunciato e la sua effettiva resa grafica ; la domanda di base, quindi, po-trebbe essere la seguente : se pronuncio un'aspirazione errata, è inevitabile che essa venga segnalata all'atto pratico del trascrivere⁸⁷ ?

⁸⁶ A conclusioni più drastiche giunge THOMAS 1879, che ritiene che l'aggiunta «quod harida sit terra» infici completamente la dottrina del *Commentarius* sul barbarismo nell'aspirazione e confermi invece come esatta la preferenza per «arena» che Servio manifesta nel commento vir-giliano. Più clemente, ad ogni modo, il suo giudizio finale : «On doit conclure de cette compa-raison que si le *Commentarius in Donatum* est altéré dans quelques-unes de ses parties, le fond peut en être regardé comme authentique» (p. 213).

⁸⁷ Emerge chiaramente in questo caso quella che è un'incertezza di fondo della dottrina del barbarismo in tutta la tradizione grammaticale : qual è il vero confine tra scritto e parlato? Ha davvero senso distinguere questi due piani? Il problema è segnalato, ad esempio, dal fatto che raramente vengono distinti gli esempi di barbarismo scritto e pronunciato : la distinzione, im-

Il testo di Keil va presumibilmente in questa direzione: « quoniam haec aliquando anhelitu fit in pronuntiando, et cum uitium linguae sit, scribendo esse dicitur » si può tradurre come « poiché questa [scil. pronuncia?] talvolta si esprime con un anelito nel pronunciare, e dato che è un vizio della lingua, si dice che avvenga nello scrivere ». Si può nondimeno formulare un’ipotesi alternativa, partendo dall’idea che l’«haec» che evidentemente mal si adatta alla frase potrebbe essere il risultato di un’errata interpretazione della lettera ‘H’. Il testo tradito « quoniam haec aliquando anhelitus et cum linguae est » è a mio parere da emendare in « quoniam ‘H’ aliquando [anhelitus] uitium linguae est »; seguendo la suggestione di Keil, possiamo infatti supporre che « et cum » non sia seguito da « uitium », ma sia in realtà il risultato di un’errata lettura del termine stesso: otteniamo così « uitium linguae est », predicato nominale che si adatta assai bene alla lettera ‘H’⁸⁸. Quanto alla forma « anhelitus », vi sono tre interpretazioni da considerare: essa può essere un nominativo (apposizione di « H »), un genitivo (dipendente da « H » = « la ‘H’ dell’aspirazione »), o, più probabilmente una glossa di « H » entrata a testo in una posizione vicina al termine cui si sarebbe riferita⁸⁹.

Per quanto riguarda la seconda parte della proposizione, ci sono minori possibilità di intervento sul testo tradito (« scribendo esse dicitur cum anhelitu in pronuntiando »): una prima soluzione può essere « scribendum esse dicitur cum anhelitu in pronuntiando » (« poiché l’aspirazione ‘h’ è talvolta un vizio della lingua, si dice che vada scritta insieme all’aspirazione nella pronuncia »); in alternativa « scribendum esse dicitur ‘H’ cum anhelitu in pronuntiando » (« poiché talvolta l’aspirazione è un vizio della lingua, si dice che vada scritta una ‘H’ in corrispondenza di un’aspirazione nella pronuncia »).

mancabile nella definizione stessa del *vitium*, rimane in realtà quasi sempre su un piano esclusivamente teorico. Tra i primi grammatici ad occuparsi della questione del rapporto tra ortografia e ortoepia è VEL. LONG. VI 1 Di Napoli, per cui rimando al commento dell’editrice ad loc.; cfr. inoltre DE PAOLIS 2013.

⁸⁸ Un uso analogo del nesso ‘uitium linguae’ si può trovare in QUINT. *inst. I* 1, 37 (« multa linguae uitia, nisi primis eximuntur annis, inemendabili in posterum prauitate durantur ») e I 5, 32 (« et illa per sonos accidunt, quae demonstrari scripto non possunt, uitia oris et linguae: iotaclismus et labdacismus »). Quest’ultima testimonianza è particolarmente importante, sia perché si riferisce al medesimo oggetto — iotaclismi et similia — sia per la doppia specificazione « oris ac linguae »: anche se alcuni traduttori rendono con « difetti della bocca e della lingua » (così anche HOLTZ 1981, p. 158 n. 38), reputo più adatta l’interpretazione dell’estensore della voce nel *Thesaurus linguae Latinae*, secondo il quale il termine qui impiegato si riferisce « ad sonum uerborum, enuntiationem ». In questo caso, dunque, ‘lingua’ non è semplicemente ‘pronuncia’, bensì qualcosa di intermedio fra ‘realizzazione fonetica’ e ‘lingua parlata’.

⁸⁹ Forse un *notabile* per indicare la ‘parola chiave’ del passo (che in effetti compare subito dopo). Lo scarso spazio occupato da una sola lettera (‘H’ per l’appunto) avrebbe costretto il copista a vergare la glossa andando a sovrapporsi almeno parzialmente ad « aliquando »: la posizione di « anhelitus » si spiegherebbe così in modo ancor più agevole.

Un problema che si pone accettando questo tipo di testo è la costruzione di « quoniam » nell'intera proposizione, e di conseguenza la scelta per la punteggiatura : « per adspirationem quando facimus barbarismum, dubitatum est, an pronuntiationi inputaretur, an scriptu : quoniam 'H' aliquando [anhelitus] uitium linguae est, scribendum esse dicitur cum anhelitu in pronuntiando ». Come si può vedere chiaramente, è necessario porre una pausa forte prima di « quoniam », per legare la causale al successivo « scribendum esse dicitur » e non alla proposizione precedente. Quest'uso di 'quoniam', però, non è quello abituale nel testo di Servio : in genere, infatti, la congiunzione ha valore dichiarativo (come in « sciendum est quoniam » eqs.) o introduce una proposizione causale legata alla frase precedente.

Di fronte a un testo così evidentemente danneggiato, non possiamo infine escludere del tutto l'ipotesi che l'intera frase « anhelitus uitium [poi « et cum »] linguae est » sia una glossa esplicativa di « H », erroneamente entrata a testo : in questo caso, il senso del periodo sarebbe « poiché talvolta si dice che la 'H' vada scritta in corrispondenza di un'aspirazione nella pronuncia ».

§ III 9 : una variante d'autore ? La novità senza dubbio più considerevole apportata dal codice O è una breve pericope di testo nella sezione relativa alla differenza fra solecismo e schema (§ III 9). Questo è il testo di Servio tradito da e n t r a m b i i codici :

nam cum figurae ad ornatum adhibeantur, uitia uitentur, eadem autem inueniantur exempla tam in figuris quam in uitiis, debet aliqua esse discretio. quidquid ergo scientes facimus nouitatis cupidi, quod tamen idoneorum auctorum firmatur exemplis, figura dicitur. quidquid autem ignorantes ponimus, uitium putatur.

Questa è invece la trascrizione, il più possibile dettagliata, del testo offerto dal solo O (f. 35^r, 21-28)⁹⁰ :

na(m) cu(m) figuræ odhornatu(m) ad hibeant(ur) ; uitia uitent(ur) | eade(m) aut(em) inueniant(ur) ex^a || pla. & in uitiis & infig(ur)is eade(m) s(unt) ex(em)p(la)^a. ut pars in^b secant. q(ui)b(us) si uti uoluerim(us) ex industria || certaq(ue) scientia. edocumato(rum) docto(rum) cupidine (-dine add. O²) nouitatis ornatius schema fecit ma || gis qua(m) uitiu(m) fecisse uideam(ur). uitiu(m) eni(m) fecit ignorantia qu(a)e num(er)o sing(u)l(ar)i. ex || dicta sing(u)l(ar)iis non redit sed pl(ural)i indocte num(er)o. ta(m) in figuris qua(m) in uitiis. deb& || aliqua e(ss)e discretio. Quicq(ui)d ergo scientes facim(us) ; nouitatis cupidi. q(uo)d t(ame)n ido || neo(rum) auctor firmatur exe(m)plis. Figura dicit(ur) / quicquid ignorantes ponimus || uitiu(m) putat(ur).

^a exempla declarat O^x in marg. ^b frustra add. O²

⁹⁰ Con || indico la fine del rigo ; con | il testo che fuoriesce dal rigo 21 sul margine destro.

Il testo di f. 35^r, 22-25 non ha corrispondenza in P; esso si potrebbe interpretare nel seguente modo (ho isolato fra [] il testo aggiunto da O):

nam cum figurae ad ornatum adhibeantur, uitia uitentur, eadem autem inueniantur exempla [et in uitiiis et in figuris eadem sunt exempla, ut «pars in frusta secant», quibus si uti uoluerimus ex industria certaque scientia edocumatorum doctorum cupidine nouitatis ornatus schema fecit magis quam uitium fecisse uideamur. uitium enim fecit ignorantia quae numero singulari ex dicta singularis non redit sed plurali indocte numero] tam in figuris quam in uitiiis, debet aliqua esse discretio. quidquid ergo scientes facimus nouitatis cupidi, quod tamen idoneorum auctorum firmatur exemplis, figura dicitur. quidquid autem ignorantes ponimus, uitium putatur.

Come si può notare, i testi sono quasi perfettamente sovrapponibili quanto a contenuto e terminologia: anche se nel testo di OP manca il riferimento immediato alla citazione virgiliana «pars in frusta secant», va ricordato che essa viene ripresa nel periodo successivo, che ricapitola «sicut superius diximus, sciens quis dicat “pars in frusta secant”» egs.: la variante di O, dunque, non aggiunge alcuna informazione al testo tradito da entrambi i codici. Sarà utile innanzitutto analizzare più da vicino il testo aggiunto da O.

«edocumatorum»: la facile correzione «edecumatorum» ci restituiscce un aggettivo piuttosto raro, utilizzato soprattutto in testi tardi (come le epistole di Simmaco, ma anche Macrobio⁹¹; un'occorrenza interessante della forma 'edecimata' nell'epitome di Festo composta da Paolo Diacono, p. 70, 10 Lindsay) nel senso di 'scelto', 'eletto'. Il nesso con 'doctor' o 'doctus', piuttosto ricercato, non è attestato in testi latini a noi noti.

«cupi(dine) nouitatis»: la correzione di O² («cupidine») su «cupi» di O non convince del tutto: sembra preferibile «cupidi», che ben si accorda alla prima persona plurale di «uideamur»⁹².

«ornatus»: il termine (che interpreto come genitivo) è da riferire a mio parere a «nouitatis» più che a «schema»: oltre al fatto che non è attestato il nesso 'tecnico' «schema ornatus», il senso della frase sembra richiedere che l'effetto di novità sia ricercato proprio nell'originalità dell'*ornatus*.

«schema fecit magis quam uitium fecisse uideamur»: la terza persona singolare «fecit» non è conciliabile con la costruzione «fecisse uideamur» (sott. «nos»); il verbo si può espungere (forse influenzato da «figuram facit» nel testo 'parallelo') o emendare in «fecisse». L'effetto sgradevole del doppio in-

⁹¹ Su cui cf. DE NONNO 2012, n. 8, dove si sottolinea la connotazione tutta tardoantica dell'aggettivo, che ha un buon numero di attestazioni in Simmaco; non a caso le due occorrenze in Macrobio (*Sat.* I 5, 17 e II 1, 8) sono proprio in riferimento a Simmaco.

⁹² L'aggettivo, insieme alla prima persona plurale, è utilizzato anche nel testo di Servio tradito da entrambi i codici («cupidi ... ponimus»). Cf. inoltre QVINT. *inst.* III 3, 8 «non minus mihi cupidi nouitatis alicuius uidentur fuisse qui adiecerunt ordinem cum dispositionem dixissent».

finito («schema fecisse magis quam uitium fecisse») farebbe propendere per la prima soluzione.

«quae»: anche in questo caso si possono proporre interventi diversi. Una facile aplografia può aver soppresso un nesso come «quia quae» oppure «qui quae», a mio parere preferibile per dare un soggetto sintatticamente espresso a «redit»⁹³. Una soluzione più economica è infine la semplice correzione «quae» > «qui».

«numero singulari ex dicta singularis non redit»: se i «dicta» oggetto del solecismo sono «numero singulari» (come è «pars» nell'esempio virgiliano), la preposizione «ex» si può espungere o emendare in «est», per ottenere la relativa «quae numero singulari est dicta». Allo stesso modo, la ‘-s’ finale di «singularis» è da sopprimere a favore di un dativo retto da «reddit» (in parallelo con «plurali numero» immediatamente successivo). Per l'uso di ‘reddo’ + dativo nel senso di ‘concordare a’ cf. AVG. c. *Faust.* XXII 25, una polemica contro l'applicazione miope e rigida degli insegnamenti appresi a scuola: «similes autem sunt, qui in magnis ista reprehendunt, pueris inperitis in schola, qui cum pro magno didicerint nomini numeri singularis uerbum numeri singularis esse reddendum, reprehendunt latinae linguae doctissimum auctorem, quia dixit: “pars in frusta secant”».

Il testo che possiamo ricostruire è quindi:

et in uitiis et in figuris eadem sunt exempla, ut «pars in frusta secant», quibus si uti uoluerimus ex industria certaque scientia edecumatorum doctorum cupidi[ne] nouitatis ornatus, schema [fecit] magis quam uitium fecisse uideamur. Vitium enim fecit ignorantia qui numero singulari [ex] dicta singulari[s] non reddit sed plurali indecote numero.

Un'ipotesi di traduzione è la seguente:

tanto nei vizi quanto nelle figure gli esempi sono gli stessi, come «pars in frusta secant»: se vogliamo impiegarli consapevolmente e confortati dalla dottrina dei più scelti maestri, per desiderio di originalità nell'*ornatus*, facciamo evidentemente una figura più che un vizio. Infatti, commette un vizio chi inconsapevolmente concordi non al singolare, ma al plurale, per ignoranza, i termini che ha enunciato al singolare.

Un dato importante emerge osservando O nella sezione di testo in esame: la prima parte della r. 22 appare vergata in una grafia molto più compatta e insolitamente ricca di abbreviazioni. Ad un'analisi attenta, sembra probabile che la sezione di testo «pla. & in uitiis & infig(ur)is eade(m) s(unt) ex(em)p(la)» sia stata riscritta su rasura: la causa dell'intervento è facilmente individuabile

⁹³ Se ‘quia’ + pronomine relativo è frequente in Servio («quia quae» ad es. nel commento ad *Aen.* VI 893), anche l'uso di due relativi a diretto contatto non è rarissimo (3 occorrenze ad esempio per «qui quod»).

in un *saut du même au même* tra le due sezioni « eadem autem inueniantur exempla » e « et in uitiis et in figuris eadem sunt exempla ». Il copista, accortosi di aver trascritto la seconda pericope di testo e di aver omesso la prima, ha eraso parte della r. 22⁹⁴ e ha restituito tutto il testo negli spazi a disposizione : parte nel margine destro dopo la r. 21, parte sopra la rasura della r. 22, sfruttando al massimo le possibilità di abbreviazione⁹⁵.

Quanto all'origine della sezione tradita soltanto da O, possiamo soltanto ipotizzare una 'redazione alternativa' del testo, per la quale al di là del 'sapore' tardoantico presente ad esempio in un nesso piuttosto ricercato come « ex industria certaque scientia edecumatorum doctorum », è difficile fornire un'origine o una datazione. La ragione di una tale aggiunta è forse da imputare alla menzione di Plinio proprio all'inizio del brano, che può aver fornito il pretesto per inserire un testo (originale o meno) che completasse e ampliasse il riferimento alla tradizione precedente⁹⁶.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

BEESON 1927

Ch. H. BEESON, *Paris Lat. 7530. A Study in Insular Symptoms*, in *Raccolta di scritti in onore di Felice Ramorino*, Milano 1927, pp. 199-211

BIANCHI - RIZZO 2000

R. BIANCHI - S. RIZZO, *Manoscritti e opere grammaticali nella Roma di Niccolò V*, in DE NONNO - DE PAOLIS - HOLTZ 1997, II, pp. 587-653

BISCHOFF 1994

B. BISCHOFF, *Manuscripts and Libraries in the Age of Charlemagne*, Translated and edited by M. Gorman, Cambridge 1994

BROWN 2000

V. BROWN, *Where Have All the Grammars Gone? The Survival of Grammatical Texts in Beneventan Script*, in DE NONNO - DE PAOLIS - HOLTZ 1997, I, pp. 389-414

BRUGGESSER 1984

Ph. BRUGGESSER, *Précautions de Macrobe et datation de Servius*, Museum Helveticum 41, 1984, pp. 162-173

BRUGNOLI 1988

G. BRUGNOLI, s. v. *Servio*, in *Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, pp. 805-813.

⁹⁴ A inizio della r. 22, dopo « pla », sembra di intravedere traccia di un'asta alta, plausibilmente quella della 'd' di « eadem », ora trascritto sul margine destro della riga precedente.

⁹⁵ Proprio l'eccessiva concentrazione delle abbreviazioni, che rende poco intellegibile il testo almeno a una prima lettura, deve aver spinto il copista a 'esplicitare' sempre nel margine il termine « exempla », abbreviato in « exp » con *titulus* sopra la 'x'.

⁹⁶ L'aggiunta può essere stata apposta a margine, probabilmente in corrispondenza di « inueniantur exempla », e successivamente entrata a testo. Non possiamo pertanto escludere che la 'variante' fosse originariamente disposta in un ordine diverso da quello attuale : ad esempio, la relativa « quibus si uti uoluerimus » ben si presterebbe a essere collegata a « exempla », e « uitium enim fecit ignorantia » all'esempio virgiliano « pars in frusta ».

CICCO 2006

G. G. CICCO, *La scuola cattedrale di Benevento e il vescovo Urso (secolo IX)*, Rivista di storia della Chiesa in Italia 60, 2006, pp. 341-373

COXE 1852

H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur I-II*, Oxonii 1852

DEGNI - PERI 2000

P. DEGNI - A. PERI, *Per un catalogo dei codici grammaticali altomedievali*, in DE NONNO - DE PAOLIS - HOLTZ 1997, II, pp. 719-746

DELVIGO 1987

M. L. DELVIGO, *Testo virgiliano e tradizione indiretta : le varianti probiane*, Pisa 1987

DE NONNO 1983

M. DE NONNO, *Frammenti misconosciuti di Plozio Sacerdote con osservazioni sul testo dei Catholica Probi*, Rivista di filologia e di istruzione classica 111, 1983, pp. 385-421

DE NONNO 1988

M. DE NONNO, *Tradizione e diffusione di Mario Vittorino grammatico, con edizione degli excerpta de orthographia*, Rivista di filologia e di istruzione classica 116, 1988, pp. 5-59

DE NONNO 2010

M. DE NONNO, *Et interrogavit Filocalus. Pratiche dell'insegnamento "in aula" del grammatico*, in *Libri di scuola e pratiche didattiche : dall'Antichità al Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Cassino 7-10 maggio 2008)*, a cura di L. Del Corso e O. Pecere, Cassino 2010, I, pp. 169-205

DE NONNO 2012

M. DE NONNO, recensione a *Macrobius Ambrosii Theodosii Saturnalia*, recognovit breviique adnotatione critica instruxit R. A. KASTER (Oxford-New York 2011), in Bryn Mawr Classical Review 2012.11.05, <http://bmcr.brynmawr.edu/2012/2012-11-05.html>

DE NONNO 2013

M. DE NONNO, *Ancora 'libro e testo' : nuova descrizione del ms. Oxford, Bodl. Libr. Add. C 144, con osservazioni codicologiche e testuali*, in *Libri e testi. Lavori in corso a Cassino. Atti del Seminario internazionale (Cassino, 30-31 gennaio 2012)*, a cura di R. Casavecchia - P. De Paolis - M. Maniaci - G. Orofino, Cassino 2013, pp. 63-109

DE NONNO - DE PAOLIS - HOLTZ 1997

Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance. Proceedings of a Conference held at Erice, 16-23 October 1997, as the 11th Course of International School for the Study of Written Records, edited by M. DE NONNO, P. DE PAOLIS and L. HOLTZ, Cassino 2000

DE PAOLIS 2000

P. DE PAOLIS, *Le Explanations in Donatum (GL IV 486-565) e il loro più antico testimone manoscritto*, in DE NONNO - DE PAOLIS - HOLTZ 1997, I, pp. 173-221

DE PAOLIS 2013

P. DE PAOLIS, *Recta scriptura e recte scribendi scientia: l'ortografia latina in epoca imperiale fra prassi e insegnamento*, in *Die geheimen Macht hinter der Rechtschreibung: Erfahrungen im Vergleich. Akten der internationalen Tagung (Mainz, 28.-29.02.2012) / L'ortografia e i suoi poteri forti: esperienze a confronto. Atti del convegno internazionale (Magonza, 28-29 febbraio 2012)*, a cura di F. Biddau, Frankfurt a. M. 2013, pp. 35-53

DESCHAMPS 1986

L. DESCHAMPS, *Échoes Varroniens dans Virgile, ou De la poésie de l'etymologie*, in *Hommages à Jozef Veremans*, édités par F. Decreus et C. Deroux (Latomus 193), Bruxelles 1986, pp. 86-100

ELICE 2013

Mari Servii Honorati Centimeter, Introduzione, testo critico e note a cura di M. ELICE, Hildesheim 2013

FORMENTIN 2000

V. FORMENTIN, Il «problema» degli esiti meridionali del lat. ‘medius’: fatti e ipotesi, *Studi linguistici italiani* 26, 2000, pp. 177-195

HOFMAN 1990

R. HOFMAN, *Moines irlandais et métrique latine*, *Études celtiques* 27, 1990, pp. 235-266

HOFMAN 1993

R. HOFMAN, *The Linguistic Preoccupations of the Glossators of the St Gall Priscian*, in *History of Linguistic Thought in the Early Middle Ages*, edited by V. Law, Amsterdam - Philadelphia 1993, pp. 111-126

HOLTZ 1971

L. HOLTZ *Tradition et diffusion de l'oeuvre grammaticale de Pompée, commentateur de Donat*, *Revue de Philologie* 97, 1971, pp. 48-83

HOLTZ 1975

L. HOLTZ, *Le Parisinus Latinus 7530, synthèse cassinienne des arts libéraux*, *Studi medievali* 16, 1975, pp. 97-152

HOLTZ 1981

L. HOLTZ, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique*, Paris 1981

HUNT 1975

R. W. HUNT and others, *The Survival of Ancient Literature. Catalogue of an exhibition of Greek and Latin classical manuscripts mainly from Oxford libraries displayed on the occasion of the Triennial Meeting of the Hellenic and Roman Societies (28 July-2 August 1975)*, Oxford 1975

IRVINE 1994

M. IRVINE, *The Making of Textual Culture. ‘Grammatica’ and Literary Theory, 350-1100*, Cambridge 1994

JEEP 1893

L. JEEP, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen bei den Lateinischen Grammatikern*, Leipzig 1893

JEUDY 1974

C. JEUDY, *L'Ars de nomine et verbo de Phocas : manuscrits et commentaires médiévaux*, *Viator* 5, 1974, pp. 61-156

JEUDY 1976

C. JEUDY, *La tradition manuscrite du De aspiratione attribué au grammairien Phocas*, in *Hommages à André Boutry*, édités par G. Cambier (Latomus 145), Bruxelles 1976, pp. 197-215

KASTER 1978

R. A. KASTER, *Servius and Idonei Auctores*, *The American Journal of Philology* 99, 1978, pp. 181-209

KASTER 1980

R. A. KASTER, *Macrobius and Servius: verecundia and the grammarian's function*, Harvard Studies in Classical Philology 84, 1980, pp. 219-262

KASTER 1988

R. A. KASTER, *Guardians of Language: The Grammarians and Society in Late Antiquity*, Berkeley - Los Angeles - London 1988

LEJAY 1894

P. LEJAY, *Notes latines*, Revue de philologie 18, 1894, pp. 42-59

LINDEMANN 1820

Pompeii Commentum artis Donati, eiusdem in librum Donati de barbarismis et metaplasmi commentariolum. Accessit Ars grammatica Servii, quos libros omnes nunc primum edidit F. LINDEMANN, Lipsiae 1820

LINDSAY 1909

W. M. LINDSAY, recensione a E. A. LOEW, *Die ältesten Kalendarien aus Monte Cassino*, München 1908, Classical Philology 4, 1909, pp. 209-210

LINDSTON 1936

C. LINDSTON, *Lat. (h)arena, farina, sab. fasena*, in *Apophoreta Gotoburgensia Vilelmo Lundström oblata*, Göteborg 1936, pp. 149-158

LOEW 1980

E. A. LOEW, *The Beneventan Script. A History of the South Italian Minuscule*, Second edition prepared and enlarged by V. Brown, Roma 1980

LO MONACO 1987

F. LO MONACO, *Per una storia delle relazioni culturali cassinesi tra i secoli VIII e IX*, in *Montecassino. Dalla prima alla seconda distruzione. Momenti e aspetti di storia cassinese (secc. VI-IX). Atti del II convegno di studi sul Medioevo meridionale (Cassino-Montecassino, 27-31 maggio 1984)*, a cura di F. Avagliano, Montecassino 1987, pp. 527-559

LONGO - PALMA 2006

V. LONGO - M. PALMA, *Alle origini della scrittura beneventana: un sondaggio sulle più antiche testimonianze documentarie e librarie*, in *Il monachesimo italiano dall'età longobarda all'età ottoniana (secc. VIII-X). Atti del VII Convegno di studi storici sull'Italia benedettina (Nonantola, 10-13 settembre 2003)*, a cura di G. Spinelli, Cesena 2006, pp. 535-552

MADAN 1895-1953

R. W. HUNT - F. MADAN - H. H. E. CRASTER - N. DENHOLM-YOUNG - P. D. RECORD, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, I-VII, Oxford 1895-1953

MALTBY 1991

R. MALTBY, *A lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds 1991

MARINONE 1946

N. MARINONE, *Elio Donato, Macrobio e Servio commentatori di Virgilio*, Vercelli 1946

MIGLIO 1992

L. MIGLIO, *Scrittura e produzione documentaria nel Mezzogiorno longobardo*, Studi Storici 4, 1992, pp. 907-917

MILHAM 1998

M. E. MILHAM, *On Right Pleasure and Good Health: a Critical Edition and Translation of "De honesta voluptate et valetudine"*, Tempe 1998

OROFINO 2005

G. OROFINO, *La miniatura a Montecassino*, in *Miniatura a Montecassino. Altomedioevo [CD-ROM]*, a cura di G. Orofino - L. Buono - R. Casavecchia - E. Russo, Cassino 2005

PASSALACQUA 1978

M. PASSALACQUA, *I codici di Prisciano*, Roma 1978

PECERE 1994

O. PECERE, *Monachesimo benedettino e trasmissione dei classici nello specchio cassinese*, in *Il monachesimo benedettino. Profili di un'eredità culturale. Atti delle giornate di studio (Montecassino-Cassino, 23-24 marzo 1991)*, a cura di O. Pecere, Napoli 1994, pp. 9-29

PELLIZZARI 2003

A. PELLIZZARI, *Servio. Storia, cultura e istituzioni nell'opera di un grammatico tardoantico*, Firenze 2003

PORZIO GERNIA 1974

M. L. PORZIO GERNIA, *Vicende storiche e strutturali dell'aspirazione latina*, Archivio glottologico italiano 59, 1974, pp. 56-102

RAVENTÓS 2004

J. RAVENTÓS, *Servi, el gramàtic ideal de Les Saturnals*, in *Ciència, didàctica i funció social dels estudis clàssics. Actes del XIV simposi de la Secció Catalana de la S.E.E.C.* (Vic, 26-28 de setembre del 2002), a cura di B. Usobiaga e P. J. Quetglas, Barcelona 2004, pp. 361-367

SCHINDEL 1975

U. SCHINDEL, *Die lateinischen Figurenlehren des 5. bis 7. Jahrhundert und Donats Ver-gilkomentar (mit zwei Editionen)*, Göttingen 1975

SIMONI 1988

C. SIMONI, *Il secondo libro di Sacerdote e i Catholica Probi: revisione dei testimoni manoscritti*, Rivista di filologia e di istruzione classica 116, 1988, pp. 129-153

STOTZ 1996-2004

P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, I-V, München 1996-2004

TARQUINI 2002a

B. M. TARQUINI, *I codici grammaticali in scrittura beneventana*, Montecassino 2002, pp. 66-76

TARQUINI 2002b

B. M. TARQUINI, *Un "Prisciano conteso": ancora sui codici grammaticali in scrittura beneventana fra VIII e IX secolo*, Italia medioevale e umanistica 43, 2002, pp. 369-382

THOMAS 1879

E. THOMAS, *Essai sur Servius et son commentaire sur Virgile d'après les manuscrits de Paris et les publications les plus récentes*, Paris 1879

TORZI 2000

I. TORZI, *Ratio et Usus. Dibattiti antichi sulla dottrina delle figure*, Milano 2000

UHL 1998

A. UHL, *Servius als Sprachlehrer*, Göttingen 1998

VILLA 2000

C. VILLA, *Cultura classica e tradizioni longobarde: tra latino e volgari*, in *Paolo Diacono. Uno scrittore fra tradizione longobarda e rinnovamento carolingio. Atti del Convegno internazionale di studi (Cividale del Friuli-Udine, 6-9 maggio 1999)*, a cura di P. Chiesa, Udine 2000, pp. 575-600

WILLIS 2002

J. WILLIS, *De Servii grammatici aetate*, in *Alvarium. Festschrift für Ch. Gnilka*, Herausgegeben von W. Blümer, R. Henke und M. Mülke, Münster Westfalen 2002, pp. 385-391

ZAGO 2016

A. ZAGO, *Iotacism in the Latin Grammarians*, in *The Latin of the Grammarians. Reflections about Language in the Roman World*, Edited by R. Ferri and A. Zago, Turnhout 2016, pp. 291-308

ZIOLKOWSKI - PUTNAM 2008

The Virgilian Tradition. The First Fifteen Hundred Years, ed. by J. M. ZIOLKOWSKI and M. C. J. PUTNAM, New Haven - London 2008

APPENDIX

ARGUMENTA

curante MAURO PISINI

HISTORICA ET PHILOLOGA

H. A. Bologna, *Quomodo Archilochus utopiam adhibuerit in carminibus conscribendis*

Propositi articuli auctor, eruditorum studiis adhibitis, more novo neque prius usitato est ausus in quaedam eademque potiora Archilochi fragmenta mentem convertere, inde, lectores hortari, ut reapse intellegent quid de antiquioribus vivendi moribus, qui vel a suis maioribus, vel a poetis epicis tunc temporis traderentur, Graecus lyristes sensisset itemque cecinisset. Hoc igitur scripto vestigator de duobus tantum argumentis agit, quorum alterum ad virtutem in bello, alterum vero ad virginum pudicitiam pertinet. Archilochus enim miles fuisse perhibetur, sed, imminente periculo, arma potius quam vitam amittere se maluisse iactat. Parius enim poeta absurdum putat heroas omnes, qui sunt ab Homero magnis laudibus adfecti, sincera animorum virtute vitam pro patria fudisse. Eodem modo, et hariolatur et somniat qui pueras, occasione data, illibata semper a minus castis iuvenibus sua corpora servasse et easdem intacto virginitatis flore ad matrimonium pervenisse credit. Si quis, igitur, vatum praecepta vera prorsus habeat et avorum instituta omnibus viribus ita tueri contendat, ut eadem integra posteris tradat, insanus videatur necesse est, cum ipse esse talis a sanis protinus aestimetur.

The current study focuses on Archilochus, the oldest and most famous Greek lyric poet. The author analyzes some fragments of the poet in the light of ethics not always suitable for moulding consciences in according with long gone parameters. Before the eyes of the younger generation were set as an example to be imitated the characters taken from Homeric epic, in conformity with them the military value was to die on the battlefield, not retreat in the face of the enemy. Archilochus undermines these paradigms and prefers to lose the weapons instead of life. The times have changed and he acts as interpreter of his present. Young women, however, according to outdate paradigms, were taught especially chastity and moral rectitude both before and after marriage. Archilochus doesn't hesitate to go from love to love, to seduce girls of his city. It's utopian, according to Archilochus, to inculcate in the young both boys and girls the themes and the behaviours present in the epic and idealized as absolute and everlasting. It is the first time that the poem by Archilochus is seen in this side.

★

N. Ciano, *Una scelta d'autore per una scelta di vita : sull'origine del ciceroniano «malebant» in Arat. fr. 17 Soubiran*

Vox illa temporis imperfecti « malebant », quam Cicero in *Arat.* fr. 17 Soubiran adhibet, neque antiqui poetae v. 110 respondeat neque scholiorum verbis ad ipsum pertinentium, sed illud potius Hesiodeum ἐθελημοί (*op.* 118) mihi videtur probabili ratione interpretari. Graecum enim adiectivum sensu priore eoque etymologico, quod idem valet ac ‘sua sponte’, hic puto praeditum sive iuxta scholia ad locum, sive Apollonio Rhodio in II 656 itemque Callimacho in *hymn. Dian.* 31 rem fere eandem testantibus. Vis autem formae verbalis « malebant », ut ex adlato Ciceronis loco apparet, hic inter duas significaciones, quae ab interprete possunt eligi, maxime roboratur, cum ipsa possit indicare, aut ex prognatis terrae frugibus sibi victimum comparare, aut bona vitae necessaria, ope commercii, sibi maria percurrendo acquirere, sicut enarrat fabula quaedam aureae aetatis, qua ab eodem Arato terra mari opponitur. Quae duo, inter se scilicet contraria, iterum proponit Ovidius in *am.* III 8, 49, loci huius Ciceroniani haud immemor.

Il ciceroniano « malebant » (Arat. fr. 17 Soubiran) non trova corrispondenza né nell'originale greco (ARAT. 110) né nei relativi scoli, mentre sembra rinviare a HES. op. 118 ἐθελημοί. L'aggettivo greco viene qui puntualizzato nel suo significato primario ed etimologico ‘di propria volontà’ secondo gli scoli ad loc. e con il sostegno di APOLL. RHOD. II 656 e CALLIM. hymn. Dian. 31. Il verbo latino viene invece valorizzato nella sua potenzialità di esprimere una scelta tra due opzioni, cioè quella di vivere dei prodotti della terra e quella di procacciarsi beni via mare, come illustra il mito dell'età dell'oro, in cui, a partire proprio da Arato, la terra viene contrapposta al mare. La contrapposizione viene poi riproposta da Ovidio (am. III 8, 49), memore del precedente ciceroniano.

★

P. Mattei, *Encore la datation du De pallio de Tertullien : essai de mise au point critique*

Ex doctorum sententia, tractatus *De pallio*, a Tertulliano conscriptus, quod ad argumentum, delectum verborum, elocutionem, ita iudicatur obscurus, ut vix in Latinis litteris libellus hoc lectu difficilior queat inveniri. Quaestio quoque de aetate qua opus scriptum sit explicationis satis arduae videtur esse : nam, disceptatur adhuc utrum apologeta idem paene confinxerit postquam ad religionem christianam se vertit et sacro baptimate est ablutus (nam textus nimiis patet rhetoricae lenociniis irretitus, quibus auctor copiose indulget quaeque generi dicendi nondum plene christiano sunt tribuenda), an sub ipso vitae suae exitu cum, ab Ecclesia Catholica reiectus, immo, sese ab ea voluntarie segregans, admodum paucos haberet sui asseclas ac discipulos, quos pos-

teri ‘Tertullianistas’ nuncuparunt, an vero cum adulto scriptoris vigore floret, vel potius, hoc paulatim declinante, cum fautor Montani gradatim fieret. Quae enim controversia, saepius agitata a saec. XVI nec non a primis Carthaginensis scriptoris editoribus, nullo modo sperandum est ut aliquid novi in praesens nobis adferat. Eo magis ex quo studiosis est in promptu editio huius opusculi quam, a. MMVII, in operum christianorum serie cui Sorces chrétiennes est nomen, Maria Turcan publici iuris fecit. Nihil igitur amplius, puto, huius doctae mulieris verbis potest addi, quamvis ipse non omnino desperem luce quadam, tenui licet, rem unam alteramve me hoc articulo illustrasse, quae peritorum aciem fugerit. Ergo, harum saltem observationum conspectum, quamquam non omni ex parte absolutum, sed certis innixum argumentis, ubi nil, quod suum habeat momentum, certe maneat desiderandum, in animo habui typis mandare.

De l’avis commun le De pallio est très obscur quant à son intention, comme quant à son style et à sa langue : dans les lettres latines, à quelque époque que ce soit, il est malaisé de trouver écrit plus hermétique. Plus obscure, s’il se peut, la question de sa date : Tertullien a-t-il composé ce traité juste après son baptême (de fait l’œuvre s’attarderait aux prestiges d’une rhétorique alambiquée, sacrifiant trop à je ne sais quel style non encore, si l’on ose dire, bien converti) ou à la fin de sa vie, quand, rejeté par l’Église catholique, ou plutôt s’étant éloigné d’elle, il n’aurait plus eu que quelques rares compagnons que la postérité nommerait, dit-on, « tertullianistes » — ou bien vers le milieu de sa carrière, ou plutôt peu après, dans le temps qu’il s’attachait toujours plus étroitement au montanisme. Cette question a été mainte fois disputée depuis le XVI^e s. et les premiers éditeurs du Carthaginois ; il n’est pas à propos d’imaginer apporter du neuf à sa solution. D’autant plus qu’est désormais à notre disposition l’édition récente (2007) procurée par Mme Marie Turcan dans la collection des Sources chrétiennes. Rien, je le redis, ne paraît plus à ajouter. Néanmoins, je ne désespère pas de jeter quelque lumière sur l’un ou l’autre point qui serait resté jusqu’ici inaperçu et aurait échappé à l’œil des érudits. Mon idée à tout le moins a été de publier une mise au point, non certes totalement exhaustive, mais solide et exacte, où rien d’important ne fut à désirer.

*

A. Ziosi, *Pirro Ligorio, Il De arte gymnastica di Mercuriale e Virgilio, Eneide V*

Hoc opusculo agitur de Vergili, quod ad artem effingendi, fortuna — ne idem dicatur de aliis quoque poetis Latinis qui, ad materiam eiusmodi excollendam, apud pictores sculptoresque praeteritae aetatis suis carminibus plurimum valuerunt — in scriptis de artibus, saec. XVI editis, non modo in picturis quas eadem aetate artifices effinxere. Etenim, a Hieronymo Mercinali, in tractatu *De arte gymnastica* inscripto, caestus quidam sunt delineati,

quorum effigies affabre redditur sive in emblematis a Pyrrho Ligorio delineatis, quae Mercurialis textum exornant, sive in imaginibus pictis quas Bastianinus in urbe Ferraria expressit. Quae enim descriptio una cum caestuum figuris ab ipsis Vergilii versibus, qui sunt in libro V *Aeneidos*, deducta esse videtur.

Questo articolo tratta di un particolare caso di ricezione dell'opera di Virgilio (e della poesia latina in generale) nell'arte e nella trattatistica scientifica del Cinquecento. L'analisi del testo del De arte gymnastica di Girolamo Mercuriale — e dei riferimenti alla letteratura latina qui contenuti — dimostra come i fantasiosi dettagli iconografici, ideati da Pirro Ligorio per la raffigurazione dei caestus nelle xilografie che accompagnano il trattato di Mercuriale (e nei disegni per gli affreschi estensi di Bastianino), abbiano come modello la poesia virgiliana del V libro dell'Eneide.

ARS DOCENDI

A. Zago, *Vitia et virtutes orationis nel commento di Servio a Donato* (GL IV, pp. 443, 28-448, 17): edizione critica, traduzione, note di commento

Praeter amplam propemodum in Vergilii carmina expositionem, Servius quaedam quoque de re grammatica exaravit opuscula, inter quae est adnumerandus *Commentarius in artem Donati* quem, eiusdem *Artis maioris* vestigiis insistens, ipse accurate contexit. Tertia operis pars, quae est de orationis virtutibus ac de vitiis ipsius, capitibus quibusdam contracta, ut videtur, et multa, critica hic editur ratione, duobus, quos nostra aetate constat servari, codicibus P (Par. Lat. 7530) et O (Oxon. Bodl. Add. C 144) inspectis iisque summatim descriptis. Hanc vero editionem comitantur, una cum brevi prooemio de Servio grammatico eiusve scriptis, non modo in Italicum sermonem conversio, sed etiam earum quaestionum explanatio, quae praecipuae habentur vel ad textum philologa peritia recensemendum, vel ad ipsius doctrinam, licet arduam, studiosis penitus illustrandam.

Oltre al monumentale commento virgiliano, Servio è autore anche di alcune opere grammaticali, tra cui il *Commentarius in artem Donati*, costruito sulla falsariga dell'Ars maior di Elio Donato. L'edizione critica qui presentata è relativa alla terza parte (giunta a noi molto probabilmente mutila e comunque in una versione compendiata) del *Commentarius*, che tratta di pregi (virtutes) e difetti (vitia) del discorso. Essa è condotta sulla base dei due testimoni attualmente noti, siglati P (Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. Lat. 7530) e O (Oxford, Bodleian Library, Add. C 144), che vengono descritti brevemente. L'edizione è accompagnata da un'introduzione essenziale sulla figura del grammatico Servio e sulla sua opera, da una traduzione italiana, oltre che da un commento sui principali problemi filologici e dottrinali che il testo presenta.

INDEX UNIVERSUS

curantibus FRANCISCO M. CARDARELLI et NICO DE MICO

- Abraham : [I] 64
- Acestes : [II] 62 sq.
- Achilles : [II] 13, 109, 116
- Acquaviva, C. : [II] 49
- Acta Apostolicae Sedis* : [I] 145
- Actium : [I] 17 n. 29, 18
- Ad montes (Admont), monasterium : [I] 74 (Stiftsarchiv, JJJ-10)
- Adauctus : [I] 49
- Adelaidis Suisis : [I] 96 n. 10
- Adelasia : [I] 96 n. 10
- Adrados, F. R. : [II] 19 n. 28
- Aegeum, mare : [II] 9
- Aegidius, episcopus Arimini : [I] 79 n. 35
- Aegyptus : [I] 47; [II] 11
- Aemilius Ianuarius, M. : [I] 122
- Aeneas : [I] 103; [II] 30 et n. 33, 31 n. 33, 62 sq.
- Aesopus : [II] 10 n. 5
- Africa : [I] 116; [II] 37, 38, 41
- Agasse, J.-M. : [II] 56 n. 53
- Agathonica, martyr : [I] 63
- Alamania : vide s. v *Germania*
- Alaxium : [I] 91-102
- Albingaunum : [I] 91 n. 2, 94, 96 et nn. 10 et 14, 97-101
- Albinovanus Pedo : [I] 27 n. 7
- Albintimilium : [I] 96 et n. 14
- Alcaeus : [II] 11 n. 11
- Alcinous : [II] 36
- Alessandri, A. degli : [I] 74 n. 12
- Alexander P. P. VI : [II] 47 n. 11
- Alexander Severus : [II] 36 et n. 3, 39
- Alexandria : [I] 45, 49, 66 n. 70
- Alpes : [I] 28, 71, 91, 123
- Alphonsus, sanctus : [I] 147
- Alphonsus I Estensis : [II] 45
- Alphonsus II Estensis : [II] 46, 48 et n. 21, 49, 51 n. 36
- Altach superior : [I] 76
- Alverniae mons : [I] 105 n. 8
- Amat, J. : [I] 27 n. 6, 36
- Amazones : [II] 29
- Ambrosiaster : [I] 43 n. 6
- Ambrosius : [I] 98 n. 19, 102
- Ammannati Piccolomini, I. : [I] 73 n. 12
- Ammon, pugil : [II] 61, 62 et n. 70
- Ammonius Saccas : [I] 45 n. 10
- Amor (Cupido) : [I] 35 n. 39; [II] 16
- Amstelodamum : [II] 50 n. 31
- Amycus, rex Bebrycum : [II] 58, 60 et n. 66, 61 et n. 67
- Anchises : [II] 62, 63 et n. 77
- Andessa : [I] 77 (monasterium Montis Sancti)
- Andromeda, constellatio : [II] 25 n. 1
- Anecdoton Parisinum* : [II] 101
- Angelopolis Chiliae (Los Angeles) : [II] 67 (The J. Paul Getty Museum)
- Angelozzi, R. : [I] 16 n. 24
- Anguillara, Io. A. dell' : [II] 52
- Anna, ducissa Britanniae et regina Franciae : [II] 47 et n. 11
- Anson, L. : [II] 55 et n. 50
- Anthimus, sanctus : [I] 52
- Antigone : [I] 24
- Antin, P. : [II] 37 n. 5
- Antiochia : [I] 67 et n. 74, 69
- Antiochus, Caius Curtius : [I] 123
- Antonia minor : [I] 33 sq.

- Antonius, Marcus : [I] 17 n. 32
 Antonius abbas, sanctus : [I] 66 n. 70, 108 et n. 17
 Apollo : [II] 10 et n. 4, 30
 Apollonius, sanctus : [I] 47
 Apollonius Rhodius : [II] 29 et n. 23, 30 sq., 60, 68
Appendix Vergiliana (Culex) : [II] 27 n. 12
 Apuleius : [II] 43 n. 26
 Apulia : [I] 105 n. 8
 Aquilo : [I] 108
 Aragonensis regio : [II] 49
 Arator : [I] 107 n. 16
 Aratus Solensis : [II] 25-33 (*Phainomena*)
 Arce, J. : [I] 28 n. 12, 31 n. 25, 32 et n. 27, 34 n. 36, 36
 Archemorus : [I] 30
 Archilocus : [II] 9-24
 Arcimboldi, I., cardinalis : [I] 141
 Arctoe : vide s. v. *Ursae*
 Argentoratum : [II] 66 n. 92, 67
 Argonautae : [II] 60
 Ariadnaea Corona, constellatio : [II] 25 n. 1
 Aricinia Nais : [I] 123
 Aristoteles : [I] 14 et n. 20, 103 ; [II] 22 et n. 36
 Arnoldstein : [I] 75
 Arrighetti, G. : [II] 29 n. 22
 Arrivabene, I. P. : [I] 141-144
 Asculum Picenum : [II] 100 (Biblioteca comunale, 196)
 Asia : [I] 44 et n. 9, 45, 63
 Asisium : [I] 105
 Assendelft, M. M. van : [I] 53 n. 38
 Asterius Caesariensis, sanctus : [I] 54 et n. 41, 55 et nn. 43 sq.
 Athenae : [II] 37 n. 9, 53 n. 46, 111, 118
 Attalus : [I] 59, 67 et n. 72, 68 sq.
 Atti, L. : [I] 74 n. 12
 Aufidia Severina : [I] 123
 Augusta Taurinorum : [I] 98 ; [II] 45 n. 3 (Archivio di Stato, Sezione Corte, Biblioteca Antica, Pirro Ligorio, Ja. II. 15), 46 n. 7 (ibidem, mss. Ja. III. 3 et Ja. III. 15), 47 n. 13 (ibidem, Ja. II. 15), 49, 121 n. 77 (Biblioteca Nazionale, F IV 25 : *Probus Taurinensis*)
 Augustinus : [I] 60 n. 56, 83, 90 ; [II] 37 et n. 8, 66 n. 89, 128
 Augustus (Octavianus) : [I] 15, 16 et n. 26, 17 et nn. 28, 30 et 32, 18 et n. 32, 19, 20, 27 et n. 2, 28, 31 et n. 25, 32, 35 n. 42, 36, 60 n. 56, 96 n. 13, 119 sq., 124 ; [II] 62, 65
 Aulis : [II] 12
 Aurelia (Orléans) : [II] 100 (Bibliothèque Municipale, 297)
 Ausonius : [I] 30 n. 19
 Auster, ventus : [I] 107
 Austria : [I] 71
 Avagliano, F. : [II] 132
 Avernus : [I] 109
 Avienus, Rufius Festus : [II] 31 n. 38, 93 n. 3, 94
 Axelson, B. : [I] 32 n. 28, 36
 Bache, Y. T. : [I] 113
 Baillet, G. : [I] 21 n. 44
 Balbis, G. : [I] 100 nn. 25 et 27
 Balbo, A. : [I] 23 n. *
 Balistreri, N. : [II] 46 nn. 7 et 9
 Bamberga : [I] 74 n. 13
 Baptistan, I. : [I] 74 n. 12
 Barchiesi, A. : [II] 26 nn. 10 et 12, 32 n. 43
 Barden Dowling, M. : [I] 16 nn. 26 sq., 17 nn. 28, 30 et 32
 Bardy, G. : [I] 42 n. 5, 59 n. 52
 Barnes, T. D. : [II] 37 n. 8, 40 n. 15, 41 n. 21
 Bartoletto, M. : [I] 95 n. 8
 Baruffaldi, G. : [II] 51
 Basilea : [II] 68
 Basilides Alexandrinus, sanctus : [I] 55 n. 44
 Basilius Caesariensis : [I] 66 n. 70
 Bassus : [I] 123

- Bastiaensen, A. A. R.: [I] 53 n. 38
 Bastianinus: vide s. v. *Filippi, S.*
 Bauman, R. A.: [I] 9 n. 2, 12 n. 9
 Beatus Rhenanus: [II] 36
 Beeson, Ch. H.: [II] 101, 129
 Bellandi, F.: [II] 26 nn. 10 sq., 27 n. 15,
 31 nn. 35, 32 nn. 42 et 44, 37 sq.
 Bellini, F.: [I] 10 n. 2
 Beltrami, A.: [I] 23 n. 1, 24
 Beneventum: [II] 101 n. 33
 Beniscelli, A.: [I] 97 et n. 16
 Bennet, C. E.: [I] 116 n. 8
 Bentini, J.: [II] 45 nn. 2 sq., 47 n. 15
 Berengarius II, rex Italiae: [I] 98 sq.
 Bergk, Th.: [II] 20
 Berolinum: [II] 100 (Staatsbibliothek
 Preuss. Kulturbesitz, *Lat. Q.* 488)
 Berti, E.: [II] 31 n. 38, 32 n. 42
 Bessarion, cardinalis q. d. Nicaenus: [I]
 71-90
 Bianchi, R.: [II] 102 n. 37, 129
 Biblis, martyr: [I] 57
 Biddau, F.: [II] 130
 Bignone qui vulgo dicitur, mons: [I] 98
 Bischoff, B.: [II] 102 n. 34, 129
 Bisconti, F.: [I] 41 n. 1
 Bithynia (Bebrycia): [II] 60 sq. et n. 67
 Bizzoccoli, M.: [I] 95 n. 8
 Blaise, A.: [I] 47 n. 14, 48 n. 17, 54 n. 40,
 62 n. 63, 64 n. 66; [II] 56 n. 54
 Blandina, sancta: [I] 57, 63, 69
 Blümer, W.: [II] 133
 Bobium: [II] 101
 Bömer, F.: [II] 32 n. 44
 Boethius: [I] 35 n. 40
 Boggero F.: [I] 95 n. 8
 Bohemia: [I] 76
 Boldoni, O.: [I] 117
 Bologna, O. A.: [I] 96 n. 12, 141 et n. 1,
 142 sq.; [II] 10 n. 10, 11 n. 11
 Bonanno, M. G.: [II] 16 n. 23
 Bona Quaglia, L.: [II] 29 n. 22
 Bonaventura de Balneoregio: [I] 104, 105
 n. 7
 Bongiovanni, C.: [I] 95 n. 8
 Bonnard, A.: [II] 9 et n. 1, 22 n. 33
 Bononia: [I] 73 et n. 10, 142
 Bookmann, H.: [I] 72 n. 3
 Borchardt, K.: [I] 72 n. 5
 Borea: [I] 111
 Borella, M.: [II] 47 n. 15
 Borgia, L.: [II] 45
 Bornmann, F.: [II] 29 n. 23, 30 n. 32
 Borromeo, C., cardinalis: [II] 48 n. 19
 Boschini, G.: [II] 51 et n. 40
 Bossi, F.: [II] 15 n. 17, 16 n. 22, 18 n. 27
 Braccesi, L.: [II] 15 n. 18
 Brandis, W.: [I] 78 n. 32
 Brandt, O.: [I] 93 n. 5
 Brant, S.: [II] 66 sq., 68 n. 94
 Braun, L.: [I] 104 et n. 5
 Braun, R.: [II] 37 nn. 4 et 7 sq., 41 n. 21,
 42 n. 22, 43 n. 26
 Brecht, C. H.: [I] 9 n. 2
 Brelich, A.: [I] 32 et n. 26
 Briquel, D.: [I] 10 n. 2
 Britannia: [II] 39
 Brocero, P.: [I] 95 n. 8
 Brosius, D.: [I] 72 n. 5
 Broteas, pugil: [II] 61, 62 et n. 70
 Brown, V.: [II] 101, 129
 Bruggisser, Ph.: [II] 95 n. 9, 129
 Brugnoli, G.: [II] 94 n. 4, 129
 Brutus minor: [I] 17 n. 32
 Bruun, C.: [I] 125 n. 40
 Bryn Mawr: [I] 73 et n. 10 (College li-
 brary, Gordon collection, ms. 155)
 Bubulcus, G. Iunius: [I] 21 n. 46
 Buchmayr, F.: [I] 76 n. 24
 Bühler, W.: [II] 9 n. 2
 Buescu, V.: [II] 26 nn. 5 et 11
 Buganza, C.: [I] 115-126 (*L'arte di com-
 porre le iscrizioni latine*)
 Bulgarelli, F.: [I] 91 n. 3, 96 n. 13
 Bundrick, S. D.: [II] 53 n. 46
 Buono, L.: [II] 132
 Burgers, J. W. J.: [I] 82 n. 47
 Burman, P.: [I] 27 n. 5

- Burnett, P.: [II] 23 n. 37
 Buten, pugil: [II] 63
- Caecina Decius Aginatius Albinus: [II] 94
 Caesar: [I] 16 n. 25, 17 et n. 28, 29, 33
 Caesar Estensis, dux Mutinae et Regii: [II] 49 n. 28
 Cagiorna, M. T.: [I] 79 n. 37, 80 n. 39
 Cagnat, R.: [I] 125 n. 40
 Cairo, G.: [I] 11 n. 4
 Calabi Limentani, I.: [I] 115 n. 2
 Calabria: [I] 116
 Calderini, G.: [I] 73 n. 12
 Callimachus: [II] 30 et n. 33, 31 et nn. 33 sq.
 Callinus: [II] 13, 14 n. 15
 Calonda: [II] 10
 Calzamaglia, L. L.: [I] 99 nn. 22 sq., 100 et n. 28, 101 n. 29
 Cambier, G.: [II] 131
 Camenae: [I] 122
 Campus Ecclesiae (Campochiesa): [I] 101
 Canali, L.: [II] 57 n. 59, 62 n. 73
 Cancer, constellatio: [I] 107 sq., 111
 Cantabrigia in Massachuseta: [I] 30 (Harvard University Library, *Lat.* 42)
 Cantarella, R.: [II] 10 nn. 5 sq.
 Capaneus: [II] 64 n. 80
 Capone, A.: [II] 43 n. 24
 Cappelli, A.: [I] 94 n. 7
 Cappello, F. M.: [I] 146 n. 6
 Capra, constellatio: [II] 25 n. 1
 Capraia: [I] 98 n. 19
 Caracalla: [II] 36 et n. 3, 38-40
 Carey, Ch.: [II] 16 n. 21, 18 n. 27
Carmen de figuris vel schematibus: [II] 101
 Caro, A.: [II] 45 n. 6
 Carolus VIII, rex Franciae: [II] 47 n. 11
 Carolus IX, rex Francorum: [II] 49
 Carpus, sanctus: [I] 63
 Carthago: [I] 116; [II] 37 et n. 8, 62
 Carvajal, J. de: [I] 71, 72 n. 3
- Casavecchia, R.: [II] 130, 132
 Casinum: [II] 99, 101
 Cassanmagnago, C.: [II] 28 nn. 18 et 21
 Cassiepia (Cassiopea), constellatio: [II] 25 n. 1
 Cassiodorus: [II] 96
 Cassius: [I] 17 n. 32
 Catharina Medicaea: [II] 49
 Catiliana Marciana: [I] 122
 Cattani, O.: [I] 105 n. 8
 Cavicchi, A.: [II] 45 n. 2, 47 n. 18, 48 nn. 20, 21 et 23, 50 n. 30, 51 et nn. 37, 39 sq.
 Censorinus: [II] 94 n. 6
 Cepheus, constellatio: [II] 25 n. 1
 Cerasoli, G.: [II] 56 n. 53
 Ceres (Demetra): [II] 9, 10 n. 4
 Cerezo, M.: [I] 113 sq.
 Cerialium: [I] 101
 Cetronius, Q.: [I] 124
 Chapot, F.: [II] 43 nn. 24 et 26
 Charisius, Flavius Sosipater: [II] 123
 Charon, faber: [II] 22 sq.
 Cherubini, P.: [I] 73 n. 12
 Chiarini, G.: [I] 53 n. 38
 Chiesa, P.: [II] 133
 Christina, regina Sueciae: [II] 46
 Christol, M.: [II] 36 n. 3, 39 nn. 12 sq., 40 n. 15
 Chromatius: [I] 41
 Ciappi, M.: [II] 31 n. 38, 32 n. 42
 Ciccarelli, I.: [I] 28 n. 14, 37
 Cicco, G. G.: [II] 101, 130
 Ciccolini, L.: [I] 42 n. 2
 Cicero: [I] 10 n. 3, 12 n. 10, 13 n. 14, 14 n. 19, 15 n. 23, 18 n. 36, 19 n. 36, 35 n. 40, 123, 142, 147; [II] 25-33 (*Aratea*), 56 sq., 64 et n. 82
 Cingolani, D.: [I] 73 n. 12
 Cinna Magnus, Cn. Cornelius: [I] 17 et n. 32
 Circe: [I] 109
 Civitas Vaticana: [I] 30 (Bibliotheca Apostolica, *Vat. Lat. 5160*), 71-90 (Archivum Secretum, *Arm. XXXV*

- 134 et 135; *Arm. XXXIV* 7); [II] 45 sq., 48 n. 19, 66 n. 90 (Bibliotheca Apostolica, *Vat. Lat.* 3225: *Vergilius Vaticanus*; *Vat. Lat.* 3867: *Vergilius Romanus*), 100 (ibidem, *Barb. Lat.* 47; *Chigi L.* VII 241; *Reg. Lat.* 2024; *Urb. Lat.* 1157; *Vat. Lat.* 1491; *Vat. Lat.* 1493), 121 n. 77 (ibidem, *Pal. Lat.* 1631: *Vergilius Palatinus*; *Reg. Lat.* 1669)
- Clagenfurtum: [I] 74 (Archiv der Diözese Gurk, Urk. 457), 75 et n. 17 (ibidem, Urk. 472 et 475; Kärtner Landesarchiv, Allgemeine Urk., AR-KLA 418-B-A 1070 St)
- Claromontius (Arverna): [II] 60
- Claustroneoburgum: [I] 75 et nn. 19 sq. (Stiftsarchiv, Urk. St. Dorothea D 80 J 8 et D 80 U 16)
- Cledonius: [II] 96
- Clemens Alexandrinus: [I] 43, 45 n. 10, 46; [II] 60 n. 63
- Cleobeia, sacerdos: [II] 10 n. 4
- Clerici, G.: [II] 48 nn. 19, 21 sq., 65 n. 88
- Clocerius, sanctus: [I] 101
- Clodius Albinus: [II] 36, 38
- Cloud, J. D.: [I] 10 nn. 2 sq.
- Codex iuris canonici*: [I] 145 n. 1
- Coffin, R.: [II] 45 nn. 3, 4 et 6, 46 n. 10, 47 nn. 14-18, 48 n. 21, 49 nn. 27 sq., 50 nn. 29, 33-35, 51 et nn. 36 et 38, 55 et n. 49
- Collis nucis castrum: [I] 74 n. 12
- Colonia Agrippina: [II] 16, 100 (Dombibliothek 200)
- Colonna, A.: [II] 10 n. 8
- Commodus: [II] 39
- Concordia: [I] 41
- Conrad, C.: [II] 26 n. 4
- Conradus, praepositus monasterii S. Andree ad Traisimam: [I] 81, 83 sq.
- Consolatio ad Liviam*: [I] 27-39
- Constantinopolis: [I] 141
- Constantinus: [I] 93
- Contzen, E. von: [I] 104 n. 1
- Corax: [II] 10
- Cornelius Gallus: [I] 31 n. 23
- Corsica: [I] 95 n. 9, 98 n. 19
- Cosimus I Medices: [I] 104 et n. 6
- Costadoni A.: [I] 79 n. 35
- Coxe, H. O.: [II] 100, 130
- Craster, H. H. E.: [II] 132
- Cremifanum: [I] 76 et n. 21 (Stiftsarchiv, Urk. 1461 IV 20)
- Crivelli, N.: [I] 93 n. 4
- Cromatius, episcopus 41
- Crypta Ferrata, abbatia: [I] 79 sq. et nn. 37-39 (Biblioteca statale del Monumento nazionale, Archivio storico, ms. *Platee* 1; ms. *Instrumenta* 1)
- Ctesiphon: [II] 39
- Cures: [I] 110
- Curiatii: [I] 11 et n. 8
- Curtius, E. R.: [I] 36 et n. 43
- Curtius Caius: [I] 123
- Cusanus, Nicolaus: [I] 71, 72 n. 3
- [Cyprianus]: [I] 49 n. 22
- D'Alessio, G. B.: [II] 30 n. 31
- Damante, E.: [I] 95, 97
- Damante, M. T.: [I] 95, 97
- Danesi Marioni, G.: [I] 27 n. 6, 28 n. 10, 32 n. 29, 33 n. 31, 37
- Dante Alighieri: [I] 105 n. 8, 143
- Daremberg, C.: [II] 53 n. 47, 55 et n. 51
- Dares Phrygius: [II] 45, 61-63, 66, 67
- de Backer, Augustin et Alois: [I] 115 et n. 1
- De Biasi, L.: [I] 15 n. 21
- de Canis, A.: [I] 91 n. 2
- Decius: [I] 49, 66
- Decreus, F.: [II] 131
- Degani, E.: [II] 15 n. 18, 16 n. 20, 17 n. 25, 18 n. 27
- Degni, P.: [II] 99 n. 24, 130
- Deichsler, H.: [I] 72
- De Labriolle P.: [I] 41 n. 1, 51 n. 26, 56 n. 47, 60 n. 55

- Del Corso, L.: [II] 130
 Delehaye, H.: [I] 41 n. 1, 42 n. 4
 del Hoyo, J.: [I] 119 n. 19
 Della Casa, A.: [II] 119 n. 71
 Delphi: [II] 10 n. 4, 23
 Delvigo, M. L.: [II] 121 n. 75, 130
 De Martino F.: [I] 10 n. 3
 Denholm-Young, N.: [II] 132
 De Nolhac, P.: [II] 48 n. 24, 49 nn. 25 et
 27 sq.
 De Nonno, M.: [II] 93 n. *, 97 n. 16, 102
 et nn. 35-37, 103 nn. 39, 40 et 42, 111,
 121 n. 77, 122 n. 79, 127 n. 91, 129 sq.
 Denzinger, H.: [I] 146 n. 6
 De Paolis, P.: [II] 94 n. 4, 125 n. 87, 129
 sq.
 De Ridder, A.: [II] 53 n. 47, 55 n. 51, 57
 n. 56, 58 n. 60, 60 n. 63, 64 n. 84, 65 n.
 87
 Deroux, C.: [II] 131
 Deschamps, L.: [II] 123 n. 85, 131
 Diana (Artemis): [II] 30 et nn. 32 sq., 31
 Di Bernardino, A.: [I] 41 n. 1
 Dicaearchus: [II] 29
 Didius Julianus: [II] 36, 38
 Dido: [II] 62
 Dike, astrum: [II] 25, 27, 31 et n. 38
 Dimundo, R.: [I] 35 n. 39, 37
 Dio Cassius: [I] 27 nn. 2 sq., 29, 31 et n.
 25, 33 nn. 32 et 34, 36 n. 44
 Diocletianus: [I] 46; [II] 65 n. 85
 Dionysius Alexandrinus: [I] 41, 65 sq.
 Dionysius Halicarnasseus: [I] 11 et nn. 7
 sq., 12 n. 11
 Dipsacus: [II] 29-31
 Disarius: [II] 93
 Dolce, L.: [II] 52
 Dominus: vide s. v. *Iesus Christus et Pater*
 Domitianus (q. d. Subnero): [I] 56; [II]
 37 n. 7, 39 n. 11
 Donatus: [II] 93-134
 Dossi, D.: [II] 47 n. 16
 Dover, K. J.: [II] 9 n. 2
 Drusus, Nero Claudius: [I] 27-36
 Du Cange, Ch. D.: [II] 56 n. 54
 Duciburgum: [I] 80 n. 40
 Duval, N.: [I] 41 n. 1
 Eboracum (York): [II] 39
 Eder, W.: [I] 16 n. 24
 Edmondson, J.: [I] 125 n. 40
Elegiae in Maecenatem: [I] 28
 Eleonora Stuart, archiducissa Austriae:
 [I] 78
 Elice, M.: [II] 95 n. 7, 131
 Elysii campi: [I] 33; [II] 11
 Enipos, Archilochi mater: [II] 10
 Ennius: [I] 116, 119 n. 21, 123
 Entella, urbs Siciliae: [II] 66 n. 90
 Entellus: [II] 45, 61-65, 66 et n. 90, 67
 Enyo: [I] 109
Epicedion Drusi: [I] 27 n. 5
Epistula Ecclesiarum Viennensis et Lugdu-
 nensis: [I] 41, 47 n. 13, 50 et n. 25, 56
 sq., 59 sq., 61 et n. 61, 63 n. 65, 67
 Equus, constellatio: vide s. v. *Pegasus*
 Ercolani, A.: [II] 28 n. 17, 29 n. 22
 Erdonius: [I] 21 n. 46
 Ernout, A.: [II] 26 n. 5, 64 n. 83
 Ernst, H.: [I] 125 n. 39
 Eryx: [II] 60 et n. 66, 63 et n. 75
 Eubel, C.: [I] 71 n. 1
 Europa: [I] 141, 144
 Eurus, ventus: [I] 111
 Eusebius Caesariensis: [I] 41-70 (*Historia*
 Ecclesiastica)
 Euterius, abbas: [I] 100
 Eutychides, puer: [I] 124 n. 37
 Ewbank, W. W.: [II] 26 n. 5
 Fabianus, sanctus: [I] 49
 Fabretti, A.: [I] 118 n. 14, 123
 Fakas, Ch.: [II] 26 n. 6, 27 n. 16, 31 n. 40
 Falcone, G.: [I] 79 n. 37, 80 n. 39
 Fama: [I] 34
 Fantham, E.: [I] 14 n. 19
 Fantuzzi, M.: [II] 29 n. 28, 32 n. 43
 Faranda Villa, G.: [II] 62 n. 70

- Farnese, A., cardinalis : [II] 45, 50, 68
- Fears, R. : [I] 17 n. 31
- Fedeli, P. : [I] 28 n. 14, 35 n. 39, 37 ; [II] 57 n. 57, 64 n. 84
- Feeney, D. : [II] 32 n. 43
- Fernandez-Galiano, E. : [II] 30 n. 32
- Ferraria : [II] 44-68 (*castrum Estense*)
- Ferrero, A. M. : [I] 15 n. 21
- Ferri, R. : [II] 93 n. *, 134
- Festus, Sextus Pompeius : [II] 127
- Fidenae : [I] 110
- Filippi, C. ; 47 n. 16
- Filippi, S., q. d. Bastianinus : [II] 44, 47, 50, 54, 56
- Flamerie de Lachapelle, G. : [I] 15 nn. 22 sq., 16 nn. 26 sq., 17 n. 28, 19 n. 37
- Flavia Domitilla : [I] 45
- Flavius Aetius : [II] 60
- Flavius Iosephus : [I] 44 sq., 47
- Fleischer J. : [I] 93 n. 5
- Florentia : [I] 30 n. 19 (*Laur. XXXVI 2*) ; [II] 100 (*Biblioteca Medicea Laurenziana, Ash. 876 [807]*)
- Florinus, gnosticus : [I] 44
- Florus, L. Annaeus : [I] 33 n. 32
- Fons Avellana, monasterium : [I] 79
- Forcellini, Ae. : [II] 61 n. 69
- Forlin Patrucco, M. : [I] 42 n. 4
- Formentin, V. : [II] 106 n. 52, 131
- Fortuna : [I] 24, 29 et n. 18, 34, 35 et n. 40, 36
- Foster, B. O. : [I] 21 n. 44
- Franciscus Assisiensis : [I] 103-114
- Franciscus de Saco de Verona : [I] 73
- Francolini, R. : [I] 105 n. 8
- Frank, M. : [I] 24 et n. 6, 25 n. 8
- Fraschetti, A. : [I] 27 et n. 8, 31 n. 24, 37
- Fredouille, J. C. : [II] 37 nn. 7 et 9, 42 nn. 22-24, 43 n. 25
- Frenz, Th. : [I] 77 et n. 30
- Fritz, K. von : [II] 28 n. 17
- Fronto, M. Cornelius : [II] 43 n. 26
- Fuchs, A. F. : [I] 74 n. 16
- Fusillo, M. : [II] 29 n. 27, 30 n. 29
- Gagé, J. : [I] 28 n. 15, 35 n. 42, 37
- Gaisford, Th. : [II] 28 n. 18
- Galinsky, K. : [I] 16 n. 24
- Gallego Real, Á. L. : [II] 27 n. 16
- Gallia : [I] 96 n. 13 ; [II] 49, 60
- Gallinaria, insula : [I] 96, 98-100, 102
- Gallo, I. R. : [I] 99 n. 21
- Gandolfo, E. : [I] 91 n. 2, 95
- Gandolfo, G. : [I] 91 et n. 2, 95
- Gardiner, E. N. : [II] 65 n. 86
- Gardner, J. : [I] 104 et n. 4
- Gasparri, C. : [II] 9 n. 3
- Gattullo, M. : [II] 46 n. 7
- Gatz, B. : [II] 32 n. 42
- Gellius : [II] 45 n. 1, 66
- Gentili, B. : [II] 17 n. 24
- Genua : [I] 98 sq.
- Germania (Alamania) : [I] 32, 71, 74, 78, 83
- Germanicus : [I] 30 ; [II] 31 n. 38
- Gerung, M. : [I] 74 n. 13
- Geta, P. Septimius : [II] 36 et n. 3, 39, 42 n. 22
- Ghelfi, B. : [II] 47 n. 15
- Giancotti, G. F. : [II] 22 n. 34
- Gianotti, G. : [II] 10 n. 7, 14 n. 15
- Gigante Lanzara, V. : [II] 30 n. 32
- Ginzburg, C. : [II] 52 et nn. 44 sq.
- Girolami, M. : [I] 42 n. 2
- Giustiniani, A. : [I] 95 n. 9
- Glatz : [I] 75 (monasterium S. Mariae)
- Glei, R. F. : [I] 104 et n. 3
- Gnilka, Ch. : [I] 36 n. 43, 37
- Goetz, M. : [II] 27 n. 13
- Gomez Pallarès, J. : [I] 119 n. 19
- Gonzaga, F. cardinalis : [I] 141
- Gorman, M. : [II] 129
- Gottwicum, monasterium : [I] 74 (Stiftsarchiv, Urk. 1461 III 17)
- Gow, A. S. F. : [II] 64 n. 84
- Gradius, Martis epitheton : [I] 110
- Graecia : [II] 12, 13 n. 13, 15, 33, 57, 65
- Grandi, B. : [II] 56 n. 53
- Gregorius P. P. IX : [I] 113
- Gregorius P. P. XIII : [II] 49 n. 28

- Grenzmann, L.: [I] 72 n. 3
 Grisolia, R.: [II] 27 n. 16
 Grüninger, J.: [II] 66 sq.
 Gruter, I.: [I] 118 n. 14, 121 et n. 30, 123 n. 34
 Guidoboni, E.: [II] 45 n. 3
 Gurcum: [I] 75 et n. 17
 Gyges: [II] 22 sq.
- Hadrumentum: [II] 41 n. 21
 Hagen, H.: [II] 122 n. 80
 Hannibal: [I] 116
 Hansizius, M.: [I] 80 n. 40
 Harder, M. A.: [II] 25 n. 2
 Harnack, A. von: [I] 50 n. 23
 Haupt, M.: [I] 28, 34
 Hector: [II] 13
 Hegesippus: [I] 44 sq., 56
 Heid, S.: [I] 41 n. 1
 Heikel, I. A.: [I] 42 n. 5
 Heim, F.: [II] 43 n. 24
 Heinsius, N.: [I] 27 n. 7, 32 n. 29
 Heliogabalus: [II] 36 et n. , 37 n. 7, 39
 Hellegouarc'h, J.: [I] 14 n. 19
 Helpidius (Helvidius): [I] 122
 Henke, R.: [II] 133
 Henkel, A.: [I] 29 n. 18
 Henricus III Valesus, rex Francorum: [II] 49 e n. 26, 51
 Henricus Mugenhofer de Norimberga: [I] 84
 Henrik, E.: [I] 125 n. 39
 Hense, O.: [I] 24 et n. 3
 Heraclides, sanctus: [I] 49
 Hercules: [I] 113; [II] 63
 Hercules II Estensis: [II] 46, 49 n. 28
 Herde, P.: [I] 77 n. 30
 Hersilia: [II] 31 n. 33
 Herzogenburg: vide s. v. *Duciburgum*
 Hesiodus: [II] 26, 27 et n. 16, 29 et n. 23, 30 sq., 31 nn. 34, 35 et 38
 Hierapolis: [I] 45 n. 10
 Hieronymus, sanctus: [I] 61 n. 59, 98 n. 19, 142; [II] 37 et n. 5, 66 n. 89, 95 n. 8
- Hieronymus Carpensis: [II] 47 n. 16
 Hilarianus: [II] 42 n. 22
 Hilarius Pictaviensis: [I] 60 n. 56
 Hilhorst, A.: [I] 53 n. 38
 Hippolytus II Estensis, cardinalis: [II] 45
 Hispania: [I] 71
 Hoffmann, J. B.: [II] 64 n. 83
 Hofman, R.: [II] 96 n. 13, 131
 Hofmann, J. J.: [II] 64, 68
 Holtz, L.: [II] 94 et n. 4, 95 et nn. 8 et 10, 96 et n. 15, 97 sq., 101 et n. 29, 102 et nn. 34 et 38, 103 nn. 39 sq., 104, 107, 110 sq., 116 n. 58, 117 n. 64, 118 n. 66, 119 n. 71, 120 n. 74, 125 n. 88, 129-131
 Holubar, K.: [I] 75 n. 20
 Homer: [I] 32 n. 30, 103; [II] 10 n. 9, 12, 31 n. 34, 62, 64
 Honorata, uxor comitis Tzittani: [I] 100
 Hoppenbrouwers, H. A. M.: [I] 41 n. 1, 47 n. 13, 60 n. 55
 Horatii: [I] 9-21
 Horatius: [I] 17 n. 32, 28 n. 14, 33 n. 34, 35 n. 42, 103, 116 et n. 8, 121, 142; [II] 11 n. 11, 12 n. 12, 23 et n. 40
 Hostius Quadra: [I] 18 n. 32
 Hungaria: [I] 71
 Hunink, V.: [II] 40 n. 15, 43 nn. 24 et 26
 Hunt, R. W.: [II] 102 n. 37, 131 sq.
 Hyginus: [II] 60 n. 66
- Iacobus, Apostolus 45-48, 58
 Iacobus Rogan, monachus: [I] 84
 Ida, mons: [II] 30
 Ierusalem (Hierosolima): [I] 44, 66 n. 70, 103; [II] 37 n. 9
 Iesus Christus (Dominus Deus, Filius, Verbum): [I] 43 et n. 6, 45, 46 et nn. 11 sq., 49 et n. 19, 50, 52 et n. 30, 53 et nn. 34-36, 54 n. 39, 55 et nn. 44 sq., 56 et n. 46, 58, 60 et n. 57, 61-65, 66 et n. 68, 67, 68 n. 74, 69, 83, 89, 93, 103 sq., 105 nn. 8 sq.
- Ignatius Antiochensis: [I] 44 et n. 8
 Ijsewijn, J.: [I] 115 n. 2

- Imolesi Pozzi, A.: [II] 56 n. 53
 Ioanna Valesia, sancta : [II] 47 n. 11
 Ioannes, Apostolus 35 (*Apocalypse*), 43,
 46 et n. 12 (*Evangelium*), 61 (*Apocalypse*) et n. 58
 Ioannes de Padua : [I] 74
 Ioannes P. P. XXIII : [I] 146 n. 5
 Ioannes Saltzman, monachus : [I] 76
 Ioannes Secawor, monachus 84
 Iovianus : [I] 68 n. 76
 Irenaeus : [I] 44 sq., 48
 Irvine, M. : [II] 104, 131
 Isidorus Hispalensis : [II] 103
 Ismarus : [II] 23 n. 39
 Italia : [I] 91, 96 n. 13, 100, 105, 110; [II]
 49, 102 n. 38, 109, 115
 Iulia Avita Mamaea : [II] 36 et n. 3
 Iulia Domna : [II] 36 n. 3
 Iulia Maesa : [II] 36 et n. 3
 Iulia Soaemias Bassiana : [II] 36 et n. 3
 Iulius Nicephorus : [I] 122
 Juno (Hera) : [II] 16
 Iuppiter (Zeus) : [I] 29, 108; [II] 30, 31
 n. 38
 Iustinus : [I] 41, 44 et n. 8
 Iuvenalis : [II] 39 n. 11
 Iuvencus : [I] 103
 Jeep, L. : [II] 96 n. 13, 97 n. 18, 108, 131
 Jeudy, C. : [II] 102 n. 38, 123 n. 83, 131
 Jiménez O. : [I] 41 n. 1
 Joseph II, imperator : [I] 80 n. 40
 Jossa, S. : [I] 103 n. 2, 103 et n. 2, 106
 nn. 10 sq.
 Jüthner, J. : [II] 64 n. 84, 65 n. 87
 Just, Th. : [I] 76 n. 25
 Kaiser, Ch. : [I] 71 n. 2
 Kajanto, L. : [I] 29 n. 18, 37
 Kassel, R. : [I] 36 nn. 43 et 45, 37
 Kaster, R. A. : [II] 93, 94 n. 5, 119 n. 72,
 130, 132
 Keil, H. : [II] 98 sq., 104, 106, 108-114, 117
 n. 64, 125
 Kidd, D. : [II] 26 n. 7
 Kieft, C. van de : [I] 82 nn. 47 et 49
 Kist, J. : [I] 74 n. 13
 Kittel, G. : [I] 41 n. 1
 Klagenfurt am Wörthersee : vide s. v. *Clagenfurtum*
 Klein, F. : [II] 30 n. 33
 Klosterneuburg : vide s. v. *Clastroneoburgum*
 Konstan D. : [I] 9 n. *, 18 nn. 34 et 36
 Kontoleon, M. N. : [II] 9 n. 2
 Kortekaas, G. A. A. : [I] 53 n. 38
 Krajicek, N. : [I] 76 n. 22
 Kraus, Ch. S. : [I] 11 n. 4
 Kremsmünster : vide s. v. *Cremisanum*
 Kruschwitz, P. : [I] 119 n. 19, 125 n. 39
 Künzl, E. : [I] 29 n. 17, 37
 Labienus, tribunus : [I] 9 n. 1
 Lacedaemon : [II] 13 et n. 13, 57 et n. 59,
 58, 60 et n. 66, 61 et n. 67
 Laichmann, M. : [I] 77 n. 29
 Lambroglia, N. : [I] 95 sq. n. 10, 100 et
 nn. 24 et 26
 Lana, I. : [II] 66 n. 90
 Lanata, G. : [I] 53 n. 38
 Landolfi, L. : [II] 27 nn. 12 et 15
 Larson, A. A. : [I] 78 n. 33
 Lassere, F. : [II] 9 n. 1, 19 n. 28, 22 n. 33
 La Turbie : vide s. v. *Turbia*
 La Verna : vide s. v. *Alverniae mons*
 Law, V. : [II] 131
 Lazzati, G. : [I] 52 n. 32
 Lee, H. M. : [II] 48 n. 20, 68 n. 95
 Lejay, P. : [II] 102 n. 34, 132
 Lelia : [I] 124
 Lenobina : [I] 74
 Lentia : [I] 76
 Leonardi, C. : [I] 42 n. 4
 Leonardus Brixiensis : [II] 47
 Leopardi, G. : [II] 21 n. 31
 Leuben : [I] 77
 Liberman, G. : [I] 30 et n. 20, 34 n. 37, 37
 Liesing : [I] 75

- Lietti, P.: [I] 95 n. 9, 96 n. 11, 97 nn. 15 et 17, 98 n. 19, 99 n. 20
- Ligorio, P.: [II] 45-68
- Liguria: [I] 96 n. 13
- Limón Belén, M.: [I] 126 n. 43
- Lindemann, F.: [II] 100, 121 n. 77, 132
- Lindsay, W. M.: [II] 99 n. 23, 132
- Lindston, C.: [II] 123 n. 82, 132
- Liou-Gille, B.: [I] 9 n. 1, 10 nn. 2 sq., 12 n. 9
- Lituania: [II] 49
- Livia: [I] 27 et n. 2, 29 et n. 16, 30, 31 n. 24, 32, 35 sq.
- Livius: [I] 9-21 (I 26, 8-12), 27 nn. 3 sq., 36 n. 44
- Lo Iacono, S.: [I] 67 n. 70
- Lo Monaco, F.: [II] 101 et n. 33, 102 n. 38, 132
- Lods, M.: [I] 41 n. 1
- Loew, E. A.: [II] 101 nn. 31 sq., 132
- Londinium: [II] 66 n. 93
- Longo, V.: [II] 101 n. 32, 132
- Los Angeles: vide s. v. *Angelopolis*
- Loyen, A.: [II] 60 n. 66, 61 n. 68
- Luca, Evangelista: [I] 49 n. 22
- Lucanus: [I] 28
- Luce, J. V.: [II] 14 n. 14
- Lucianus Antiochenus: [I] 67, 68 et n. 74, 69
- Lucilius: [II] 104, 112
- Ludovicus XII, rex Franciae: [II] 47 et n. 11
- Lugdunum: [II] 38
- Lugdunum Batavorum (Leiden): [II] 100 (Bibliotheek der Rijksuniversiteit, *Voss. Lat. Q 2*)
- Lund, J.: [I] 93 n. 5
- Lutetia Parisiorum: [II] 50 n. 31, 98-129 (Bibliothèque Nationale de France, *Par. Lat. 7530*)
- Luxovium: [II] 101
- Lycambes: [II] 16, 18-21
- Lysippus: [II] 65
- McCarter, S.: [II] 30 n. 33
- McClelland, J.: [II] 48 n. 19
- Macrinus: [II] 36 n. 3
- Macrobius: [II] 93 et nn. 1 sq., 94, 95 n. 9, 127 et n. 91
- Madan, F.: [II] 102 n. 37, 103 n. 39, 132
- Märtl, C.: [I] 71 et n. 2, 72 nn. 3 et 7, 74 nn. 14 et 16
- Maetius: [I] 20 n. 43
- Maffei, S.: [I] 118 n. 14, 123
- Magdelain, A.: [I] 10 nn. 2 sq., 12 nn. 9 sq.
- Maiorianus, Iulius Valerius: [II] 60 et n. 66
- Maiorino, M.: [I] 77 n. 30
- Malaspina, E.: [I] 9 n. *, 15 n. 21, 16 n. 27, 17 nn. 28 et 32, 18 n. 33, 23 n. *
- Malco, S.: [I] 91 n. 2
- Malone, E.: [I] 42 n. 4
- Maltby, R.: [II] 123 n. 81, 132
- Mambres: [I] 64
- Mandowsky, E.: [II] 46 nn. 7 et 9
- Manes: [I] 122
- Manfredi Civitas: [I] 72
- Maniaci, M.: [II] 130
- Manlius Capitolinus: [I] 9 n. 1
- Mannella, G.: [I] 91 n. 3
- Mantovani, D.: [I] 9 n. *, 12 n. 13
- Mantua: [I] 115
- Mara, M. G.: [I] 42 n. 4
- Marastoni, A.: [I] 25 n. 7
- Marcion: [I] 44, 45 et n. 9
- Marcus, Evangelista: [I] 49 n. 22
- Marcus Aurelius: [II] 39
- Margarita de Sabaudia, mulier Ulrici comitis Virtembergi: [I] 78
- Maria virgo: [I] 80 n. 39, 143
- Marincola, J.: [I] 11 n. 4
- Marinone, N.: [II] 94, 132
- Marinus Caesariensis, sanctus: [I] 54, 55 et nn. 43 sq., 63
- Marius Victorinus: [II] 103, 123
- Marrou, H.-I.: [II] 43 n. 24
- Mars: [I] 29, 32, 143; [II] 23 et n. 38
- Martialis: [I] 28
- Martin, J.: [II] 26 nn. 7-9
- Martin, P. M.: [I] 10 n. 2, 13 n. 14, 20 n. 42

- Martinus, abbas Gottwicensis : [I] 74
 Martinus Turonensis, sanctus : [I] 98-101
 Martirianus, sanctus : [I] 100
Martyrium Polycarpi : [I] 41, 47 n. 13, 52 et n. 32, 53 n. 38, 54 n. 39
 Marzullo, B. : [II] 20 n. 30
 Masckin, N. A. : [I] 16 n. 24
 Massabò Ricci, I. : [II] 46 n. 7
 Massabò, B. : [I] 96 n. 13
 Massaro, M. : [I] 119 n. 20
 Massimilla, G. : [II] 27 n. 16
 Matino, G. : [II] 27 n. 16
 Mattei, P. : [II] 41 n. 19, 42 n. 23
 Matteo, R. : [II] 29 n. 27, 30 n. 30, 31 n. 34
 Matthaeus, Evangelista : [I] 49 n. 22, 54 n. 39, 55 n. 44, 112
 Maturanzio, F. : [I] 78, 79 n. 34
 Mauri, F. : [I] 103-113 (*Franciscias*)
 Mavilus (Maiulus), martyr Adrumetinus : [II] 41 n. 21
 Maximilianus II Absburgensis : [II] 50 et n. 32
 Maximinus : [I] 51 n. 29
 Maximus episcopus Ierusalem, sanctus : [I] 68 n. 76
 Mazarin, J. R., cardinalis : [II] 46
 Mazon, P. : [II] 29 nn. 22 et 25
 Mazzocchi, G. : [I] 118 n. 14, 122-124
 Medaglia, S. : [II] 20 n. 29
 Medea : [II] 60
 Medelicum : [I] 76 et n. 22 (Stiftsarchiv, Urk. 1460 V 02)
 Mediolanum : [I] 99 n. 23
 Mediterraneum, mare : [I] 142 ; [II] 10, 15
 Medusa : [I] 143
 Meillet, A. : [II] 64 n. 83
 Meiselding : [I] 74
 Melania, sancta : [I] 66 n. 70
 Mele (Mere) quod vulgo dicitur, promontorium : [I] 95 n. 9, 96
 Melito Sardensis : [I] 45 n. 10
 Melluso, G. : [I] 93 n. 4
 Menandrus rhetor : [I] 28 n. 11
 Menelaus : [II] 12
 Mercando, L. : [II] 46 n. 7
 Mercati, G. : [I] 72 n. 8, 73 n. 12, 74 n. 12, 78, 79 nn. 34, 35 et 36
 Mercuriale, G. : [II] 44-68 (*De arte gymnastica*)
 Merkelbach, B. : [I] 146 n. 6
 Merkelbach, R. : [II] 16 n. 23
 Mettius Fufetius : [I] 20 n. 43
 Meuthen, E. : [I] 71 n. 1, 72 nn. 3 et 7, 73 et n. 9
 Mezentius : [II] 114, 121
 Michael de Grumdi : [I] 84
 Michel, O. : [I] 41 n. 1
 Michelangelo Buonarroti : [II] 46
 Micheldorf : [I] 75
 Midas : [II] 36
 Miglio, L. : [II] 101 n. 32, 132
 Milham, M. E. : [II] 100 n. 27, 132
Mille et una noctes, q. d. : [II] 16 n. 19
 Minerva : [I] 29, 143, 145
 Mitchell, C. : [II] 46 n. 7
 Mittarelli, J.-B. : [I] 79 n. 35
 Moeller, B. : [I] 72 n. 3
 Mohler, L. : [I] 72 n. 4, 78
 Mohrmann, C. : [I] 41 n. 1
 Molza, F. M. : [II] 45 n. 6
 Mommsen, Th. : [I] 42 n. 5 ; [II] 41 n. 21, 46, 53
 Monachium : [I] 36 n. 46 (Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4550), 76 (Bayerische Hauptstaatsarchiv, Kl. Windeberg Urk. 568), 77 (ibidem, Kl. Andechs Urk. 38)
 Monaci Castagno, A. : [I] 52 n. 32
 Monaco, G. : [II] 62 n. 72
 Monfasani, J. : [I] 73 n. 12
 Monoecus : [I] 96 n. 13
 Mons Casinus, monasterium : [II] 101 n. 33, 102, 103 n. 40
 Mons Pessulanus (Montpellier) : [II] 100 (Bibliothèque Universitaire, 306)
 Moore, T. J. : [I] 14 n. 21
 Morelli, A. M. : [II] 27 n. 12

- Morlet, S.: [I] 42 n. 2
 Mors: [I] 35
 Moschopoulos, M.: [II] 28
 Mosci Sassi, M. G.: [II] 49 n. 20, 58 n. 60
 Mozley, J. H.: [I] 30, 37
 Mülke, M.: [II] 133
 Muller, F.: [I] 24 et n. 5
 Munier, C.: [II] 37 nn. 5, 6 et 8
 Murphy, F. X.: [I] 67 n. 70
 Musae: [I] 35 n. 39; [II] 10, 23 et n. 38,
 110, 117
Musicam sacram: [I] 145 n. 4
 Mutina: [II] 47 (Archivio di Stato)
- Natali, M.: [I] 25 n. 7
 Natalio, sanctus: [I] 56, 69
 Neapolis: [II] 45, 46 n. 7 (Biblioteca Nazionale, XIII B 1-10), 100 (ibidem, V D 16), 121 n. 77 (ibidem, *Lat.* 2)
 Nebbium: [I] 95 n. 9
 Neobule: [II] 16 sq., 20, 22
 Neostadium Viennensis (Neustadt): [I]
 75, 77
 Neptunus (Poseidon): [II] 10 n. 9, 58
 Nero: [I] 27 n. 2, 34 n. 39, 48, 98 n. 19;
 [II] 39 n. 11
 Nicholson, E. W. B.: [II] 103 n. 39
 Nicolaus de Pulka, monachus: [I] 84
 Nicolaus P. P. V: [I] 73; : [II] 48 n. 19
 Nicomedia: [I] 67, 68 n. 74, 69
 Nielsen, M.: [I] 93 n. 5
 Niermeyer, J. F.: [I] 82 n. 47 et 49
 Noblot, H.: [I] 23 n. 1, 24
 Norden, H. van: [II] 25 n. 2, 27 n. 16
 Norimberga: [I] 72, 73 et n. 11, 74 n. 13,
 76, 78, 84
Notitiae: [I] 145
 Numa Pompilius: [I] 20 n. 42
 Núñez de Guzmán, F.: vide s. v. *Pintianus*
 Nutton, V.: [II] 56 nn. 53 sq., 61 n. 67
 Oakley, S.: [I] 9 n. *, 10 n. 3, 11 n. 4, 12
 n. 8, 20 n. 42
 Oberalteich: vide s. v. *Altach superior*
- Octavia: [I] 98 n. 19
 Oedipus: [I] 24
 Ogilvie, R. M.: [I] 9 n. 2, 11 n. 4, 12 n. 12,
 20 n. 42
 Ogilvium, J.: [II] 66 n. 93
 Oldfather, W. A.: [I] 9 n. 2
 Oldonius, E.: [I] 78
 Olympus, mons: [I] 111
 Oppitz, C.: [I] 80 n. 40
 Orbán, A. P.: [I] 53 n. 38
 Orcus (Horcus): [II] 109, 115, 121 et nn.
 75 et 77, 122 et n. 80, 123
 Orff, C.: [I] 36
 Origenes: [I] 48
 Orion, constellatio: [II] 25 n. 1
 Orofino, G.: [II] 101 n. 32, 130, 132
 Orsini, F.: [II] 45 n. 6
 Ostia: [I] 122
 Ovidius: [I] 25 et n. 8, 27 sq., 29 n. 16, 30
 et n. 19, 33 et nn. 31 sq., 35 et nn. 39
 sq., 106 n. 12; [II] 28 n. 17, 30 et n.
 33, 32 et nn. 44 sq., 33, 52, 58 n. 60,
 61, 62 n. 70, 65 n. 88
 Oxonia: [II] 46 n. 7 (Bodleian Library,
 Canon. Ital. 138), 99 et n. 23 (ibidem,
 Bodl. Auct. T. II. 20), 100 (Magdalen College 64), 100-129 (Bodleian Library, Add. C 144)
- Pacuvius: [I] 35
 Pade, M.: [I] 73 n. 10, 79 n. 37
 Paduano, G.: [II] 29 n. 27, 30 n. 29
 Page, De.: [II] 9 n. 2
 Pagnotta, F.: [I] 14 n. 19
 [Palaemon, Q. Remmius]: [II] 103
 Palladius: [I] 122
 Pallas: [I] 30
 Pallu de Lessert, C.: [II] 41 n. 21
 Palma, M.: [II] 101 n. 32, 132
 Palmieri, P.: [II] 56 n. 53
 Pamelius, I.: [II] 36
 Pamfilus, sanctus: [I] 47, 64
 Pandataria (Ventotene), insula: [I] 98 n.

- Pani Ermini, L.: [I] 42 n. 4
 Panichi, E.: [II] 25 n. 3
 Panofsky, E.: [I] 29 n. 18, 35 n. 40, 37; [II] 52 et nn. 41-43
 Panormus: [I] 35
 Panvinius O.: [II] 68
 Paphnutius, sanctus 68 n. 76
 Papias, sanctus 45 n. 10
 Papulus (Papirius), sanctus: [I] 63
 Paratore, E.: [I] 24 n. 7
 Parcae: [I] 105 n. 7
 Paris: [II] 12, 30, 63
 Parma: [I] 93
 Paros: [II] 9
 Passalacqua, M.: [II] 100, 133
Passio Perpetuae et Felicitatis: [I] 47 n. 13
 Patavium: [I] 74 sq.; [II] 50
 Pater, Dominus Deus Rex: [I] 44, 49 n. 19, 52, 53 n. 35, 60 n. 57, 64, 65 n. 68, 66, 83, 85, 89 sq., 98 n. 19, 105, 109, 111, 142 n. 2, 143 sq.; [II] 35 sq., 38
 Patmos: [I] 46
 Patroclus: [II] 62
 Paulinus Nolensis: [I] 106 n. 13
 Paulus, Apostolus: [I] 45, 47 sq., 54 n. 39 (*ad Corinthios* I)
 Paulus Diaconus: [II] 102 et n. 34, 103 et n. 40, 127
 Paulus P. P. III: [II] 49 n. 28
 Paulus Thebaeus, sanctus: [I] 108
 Pausanias: [II] 10 et n. 4
 Pecere, O.: [II] 101, 130, 133
 Pegasus, constellatio: [II] 25 n. 1
 Pellacani, D.: [II] 26 n. 11, 31 nn. 38 sq.
 Pelling, Ch.: [I] 11 n. 4
 Pellizzari, A.: [II] 95 n. 7, 119 n. 72, 133
 Penella, R. J.: [I] 20 n. 42
 Pennuto, C.: [II] 48 n. 19, 56 n. 53, 61 n. 67
 Pera, L.: [I] 79 n. 37
 Pergamum: [I] 63, 110
 Peri, A.: [II] 99 n. 24, 130
 Perotti, N., archiepiscopus Siponti: [I] 71-90
 Perpetua: [II] 42 n. 22
 Perrone, L.: [I] 42 n. 2
 Perseus: [I] 143; [II] 61
 Pertusi, A.: [II] 28 n. 18
 Perusia: [I] 18, 105, 115
 Pescennius Niger: [II] 36, 38
 Peter, R.: [I] 29 n. 18, 37
 Pétré, H.: [I] 19 n. 36
 Petrucci, A.: [I] 94 n. 7
 Petrucci, G.: [I] 93 n. 6
 Petrus, Apostolus: [I] 45 (*Epistula I*), 48
 Petrus, episcopus Alexandriae: [I] 49
 Petrus de Saco de Verona: [I] 73
 Phileas de Thmuis: [I] 41, 65 sq.
 Philippi: [I] 17 n. 32; [II] 11 n. 11
 Phillis, flumen: [II] 29
 Philo Alexandrinus: [I] 47
 Phineus: [II] 61, 62 et n. 70
 Phocas, grammaticus: [II] 123 n. 83
 Pianezzola E.: [I] 35 n. 41
 Piccard, G.: [I] 80 n. 42
 Picolomineus, Ae. S.: vide s. v. *Pius P. P. II*
 Pientia: [I] 141 sq. (Biblioteca di palazzo Piccolomini, ms. BI-CAS-1317), 144
 Pierides: [I] 116
 Pinna Parpaglia, P.: [I] 14 n. 19
 Pinotti, P.: [I] 28 n. 15, 32 n. 29, 33 n. 34, 35 n. 42, 38
 Pintianus (Núñez de Guzmán), F.: [I] 23 et n. 2, 24
 Pionius, sanctus: [I] 63 sq.
 Piso, Cn. Calpurnius: [I] 17 et n. 32
 Pistarino, G.: [I] 100 n. 24
 Pistarino, V.: [I] 91 n. 3
 Pius P. P. II (Ae. S. Picolomineus): [I] 74 n. 12, 78, 80, 141-144
 Pius P. P. IV: [II] 45 sq., 48 n. 19, 50
 Pius P. P. V: [II] 49 n. 28
 Pius P. P. XII: [I] 145 n. 1
 Platina (Sacchi, B.): [II] 100 n. 27
 Plautianus, C. Fulvius: [II] 40 et n. 15
 Plautilla, Fulvia: [II] 40
 Plinius maior: [II] 97, 104, 108, 113, 119 et n. 71, 129

- Plinius minor : [I] 50
 Plotius Sacerdos, grammaticus : [II] 121 n. 77, 122
 Plutarchus : [II] 13 n. 13, 14 et n. 16
 Podolak, P. : [II] 43 n. 24
 Pola, F. : [I] 115 n. 3
 Polignotus : [II] 10 n. 4
 Polleictner, W. : [I] 104 n. 3
 Pollux : [II] 58, 60
 Polonia : [II] 49
 Polverini, L. : [II] 62 n. 71, 65 n. 86, 66 n. 89
 Polycarpus Smyrnaeus : [I] 44, 45 et n. 9, 48, 53 et n. 33, 54, 58, 69
 Pompeius, grammaticus : [II] 96 et n. 15, 97 sq., 100, 103, 106 sq., 110, 113, 117 nn. 64 sq., 119 n. 70
 Porzio Gernia, M. L. : [II] 124, 133
 Potamiaena Alexandrina, sancta : [I] 55 n. 44
 Pothinus, episcopus Lugduni : [I] 60 n. 56
 Pouilloux, J. : [II] 9 nn. 2 sq.
 Praetextatus, Vettius Agorius : [II] 94
 Praga : [I] 75
 Préchac, F. : [I] 23 n. 1, 24
 Priscianus Caesariensis, grammaticus : [II] 95 n. 12, 100
 Probina : [I] 123
 [Probus, M. Valerius] : [II] 103, 121 et n. 77, 123
 Proclus : [II] 28 et nn. 17-19 (*Scholia in Hesiodum*)
 Propertius : [I] 35 n. 39; [II] 56 sq., 68 et n. 96
Psalmi : [I] 49 n. 22
 Ptolemaeus, sanctus : [I] 63
 Ptolemaeus Evergetes (q. d. Physcon) : [II] 37 n. 7
 Pudicitia : [I] 113
 Puerari, G. : [I] 91 n. 2, 95 et n. 8, 96 n. 10, 98 n. 18, 101 n. 30, 102 nn. 31 sq.
 Pumory, E. : [I] 73 n. 10
 Putnam, M. C. J. : [II] 134
 Quetglas, P. J. : [II] 133
 Quinctius, episcopus Albingauni : [I] 99 n. 23
 Quintilianus : [I] 33 n. 33; [II] 125 n. 88, 127 n. 92
 Rabirius, C. : [I] 9 n. 1, 10 n. 3
 Ramelli, I. : [I] 24 sq. n. 7
 Ratisbona : [I] 76
 Ravenna : [I] 73
 Raventós J. : [II] 93 n. 3, 133
 Reale, G. : [I] 25 n. 7
 Record, P. D. : [II] 132
 Reeve, M. D. : [I] 28 et n. 1, 30 n. 19, 38
 Regtuit, R. F. : [II] 25 n. 2
 Renata, ducissa Ferrariae : [II] 46
 Reverdin, O. : [II] 9 n. 2
 Reynolds, L. D. : [I] 24 et n. 4
Rhetorica ad Herennium : [I] 14 n. 19
 Ribbeck, O. : [II] 122
 Richelieu, A.-J. du Plessis de, cardinalis : [II] 46
 Richmond, J. : [I] 28 n. 10, 32 n. 28, 38
 Ricklin, Th. : [I] 71 n. 2
 Ripa, C. : [I] 29 n. 18, 38
 Rizzo, S. : [II] 102 n. 37, 129
 Robbe, S. A. : [I] 42 n. 2, 57 n. 49, 62 n. 62, 68 n. 75
 Robertson, D. W. jr. : [I] 117 n. 13
 Rocchi, A. : [I] 79 n. 37
 Röhrig, F. : [I] 80 n. 40
 Rösler, W. : [II] 18 n. 26
 Roma (Urbs) : [I] 9 n. 1, 11 n. 4, 16, 17 n. 30, 21 n. 46, 27, 29 n. 17, 30 n. 21, 31, 32 (Campus Martis) et n. 30, 34, 45, 49, 71, 73 n. 10, 79 nn. 37 et 39, 93 (ecclesia S. Ioannis in Laterano), 96 n. 13, 110, 113, 119 n. 21, 143; [II] 30 n. 28, 33, 39 n. 14, 45 sq., 49 sq., 59 (Museo Nazionale Romano), 62, 65 et n. 85 (Museo Nazionale Romano; Quirinalis collis), 108 sq., 115
 Romulus : [I] 20 n. 42
 Ronchey, S. : [I] 53 n. 38

- Rordorf, W.: [I] 41 n. 1
 Rosati, G.: [II] 62 n. 70
 Rottenmann: [I] 75
 Rufinus, Tyrannius: [I] 41-70 (*Historia ecclesiastica*)
 Ruggeri, A.: [I] 79 n. 37
 Russo, E.: [II] 132
 Rutilius Namatianus: [I] 98 n. 19
 Ruysschaert, J.: [I] 56 et n. 48, 61 et nn. 60 sq.
 Sabatier, P.: [I] 61 n. 59
 Sabauidia: [II] 49
Sacrosanctum Concilium: [I] 145 nn. 3 sq.
 Säflund, G.: [II] 36 et n. 4, 37 nn. 4 et 7, 39 n. 11, 40, 42 nn. 23 sq.
 Sagaris, sanctus: [I] 49
 Saglio, E.: [II] 53 n. 47, 55 et n. 51
 Saint-Cloud, quod vulgo dicitur castrum: [II] 49 n. 26
 Salisburgum: [I] 75
 Sallmann, K.: [II] 43 n. 24
 Sallustius: [II] 98, 113, 120
 Salodium: [II] 48
 Samos: [II] 10 n. 5
 Sanctae Crucis promontorium: [I] 96
 Sancti Martini collis: [I] 98
 Sanctus (Santius), diaconus Viennensis, sanctus: [I] 57 et n. 50, 58, 69
 Sanctus Andreas ad Traisimam, monasterium: [I] 71-90
 Sanctus Florianus, monasterium: [I] 76
 Santalucia, B.: [I] 9 n. 1, 10 nn. 2 sq., 12 nn. 9 et 12, 13 n. 14, 21 n. 45
 Sardanapalus: [II] 37 n. 7
 Saturninus, L. Apuleius: [I] 9 n. 1
 Saturnus: [I] 104; [II] 30 n. 28
 Savo: [I] 91
 Saxer, V.: [I] 41 n. 1
 Saxum Ferratum: [I] 73 n. 12 (Comune, Archivio storico, *Brevi*, A et 11-14)
 Sbarluzzi P.: [I] 144
 Scaino, A.: [II] 48
 Scaligerus (Scaliger, J.-J.): [I] 27 n. 7
 Scandola, M.: [I] 21 n. 44
 Scapula Tertullus: [II] 41 et n. 21, 42 n. 22
 Schenkl, H.: [II] 99 n. 23
 Scherer, A.: [II] 9 n. 2
 Scheschkewitz, U.: [I] 72 n. 5
 Schierl, P.: [I] 35 et n. 40, 38
 Schiesaro, A.: [II] 25 n. 2, 27 nn. 15 sq.
 Schindel, U.: [II] 95 n. 12, 113, 133
 Schmidt, M. G.: [I] 125 n. 40
 Schmugge, L.: [I] 78 et n. 33
 Schöne, A.: [I] 29 n. 18
Scholia Bernensis in Vergilium: [II] 122 n. 80
Scholia in Aratum: [II] 27 n. 14, 32 n. 41
Scholia in Hesiodum: [II] 32 n. 41
Scholia in Platonem: [II] 60 n. 63
 Schoonhoven, H.: [I] 27 nn. 2 et 5, 28 nn. 11 et 13, 30 et n. 19, 31 et nn. 23 sq., 32 n. 29, 33 nn. 33 sq., 34 et n. 39, 36 n. 43, 38
 Schreurs, A.: [II] 45 n. 4
 Schütz, I.: [I] 80 n. 40
 Schuhmann, G.: [I] 73 n. 12
 Schulze Roberg, M.: [I] 104 n. 3
 Schuster, P.: [I] 76 n. 21
 Schwartz, B.: [I] 72 n. 3, 78 n. 32
 Schwartz, E.: [I] 42 n. 5
 Schweighäuser, J.: [I] 23 n. 2, 27 n. 2
 Scipio Africanus: [I] 106, 113, 116
 Secundus: [I] 124
 Segusium: [I] 98
 Seneca: [I] 15 et n. 21, 17 n. 32, 18 et n. 32, 19 et nn. 36 et 38, 23-25 (*epist.* 68, 11), 27 et n. 1, 28, 32 et nn. 28 et 30, 35 n. 40, 98 n. 19
 Septimius Severus: [II] 36 et n. 3, 38 sq., 41, 42
 Sergius, grammaticus: [II] 99
 Servius, grammaticus: [I] 32 n. 30; [II] 57 n. 55, 68, 93-134
 Servius auctus: [II] 122
 Servius Tullius: [I] 20 n. 41, 32 n. 30
 Settevecchi, L.: [II] 47

- Sicilia : [I] 18, 105 n. 8 ; [II] 62, 66 n. 90
 Sidonius Apollinaris : [II] 60 et n. 62, 61
 et n. 68
 Sigismundus, dux Austriae : [I] 78
 Silius Italicus : [I] 106, 107 n. 15
 Silvana : [I] 123
 Simoni, C. : [II] 121 n. 77, 133
 Siniscalco, P. : [I] 42 n. 4
 Sipontum : [I] 72
 Siris, flumen : [II] 15
 Sextus P. P. IV : [I] 73 n. 12
 Skutsch, O. : [I] 32 n. 28
 Smyrna : [I] 43, 45 ; [II] 55
 Snell, B. : [II] 9 n. 2
 Sodi, M. : [I] 141 et n. 1
 Soffel, J. : [I] 28 n. 11, 36 nn. 43 et 45, 38
 Solerti, A. : [II] 48 n. 24, 49 nn. 25, 27 sq.
 Solmsen, F. : [II] 28 n. 17
 Solodow, J. B. : [I] 11 nn. 5 sq. et 8, 20 n.
 42
 Solon : [II] 14 n. 15
 Sordi, M. : [I] 41 n. 1, 61 n. 59
 Soubiran, J. : [II] 26 nn. 5 et 11
 Sparta : vide s. v. *Lacedaemon*
 Speranza, I., archiepiscopus : [I] 115 n. 1
 Spezzaferro, L. : [II] 45 nn. 2 sq.
 Spinelli, G. : [II] 132
 Spiritus Sanctus : [I] 104
 Spon, J. : [I] 123 et n. 34
 Stagni, E. : [II] 93 n. *, 100 n. 28
 Statius : [I] 28, 30, 34 ; [II] 62, 64 n. 80, 65
 et n. 87
 Stella, L. A. : [II] 22 n. 35
 Stephanus, sanctus : [I] 47
 Stephanus de Paden, monachus : [I] 84
 Stephanus Kukenschen, monachus : [I]
 84
 Stotz, P. : [II] 106 n. 52, 123 n. 81, 133
 Strabo : [I] 73 n. 12
 Strathmann, H. : [I] 41 n. 1, 59 n. 54, 61
 n. 58
 Stutgardia : [I] 78
 Subasius, mons : [I] 109
 Suda : [II] 46 n. 7
 Suerbaum, W. : [II] 66 et nn. 91-93
 Suetonius : [I] 17 n. 30, 27 nn. 2-4, 29, 30
 n. 21, 31, 33 n. 32, 36 n. 44
 Sulla, L. Cornelius : [I] 34
 Sulmona : [I] 27 n. 6
 Syme, R. : [I] 16 nn. 24 sq., 17 et n. 29
 Symmachus, Q. Aurelius : [II] 127 et n. 91
 Synesius : [II] 21 et n. 32, 22
 Syria : [II] 36 n. 3
 Tacitus : [I] 17 n. 32, 27 nn. 2 et 4, 30, 31
 et n. 25, 36 n. 44, 98 n. 19
 Tarditi, G. : [II] 14 n. 14
 Tarius : [I] 18 n. 32
 Tarquini, B. M. : [II] 101 nn. 31 et 33, 133
 Tarrini, M. : [I] 95 n. 8
 Tartessus : [I] 111
 Tasso, T. : [I] 104
 Teanum Sidicinum : [I] 117
 Tegliazio, S. : [I] 79
 Teklemarian Bachae, Y. : [I] 113
 Telesforus P. P., sanctus : [I] 48
 Telesicles, Archilochi pater : [II] 9 sq., 24
 Tellis, Archilochi avus : [II] 9, 10 n. 4
 Tertullianus : [I] 47 n. 13, 60 n. 1, 67 n.
 71 ; [II] 35-43 (*De pallio*)
 Thasum : [II] 9, 10 et n. 4, 14, 23
 Theocritus : [II] 60 n. 61
 Theodorus Antiochenus : [I] 68 n. 76
 Therapnae : [II] 60 et n. 66, 61 n. 67
 Thomas, E. : [II] 118 n. 67, 124 n. 86, 133
 Thomas, R. F. : [II] 31 n. 36
 Thomasson, B. E. : [II] 41 n. 21
 Thracia : [II] 10
 Thyrnstein : [I] 75
 Thysius, A. : [II] 45 n. 1, 66, 68 et n. 94
 Tiberis, flumen : [I] 32
 Tiberius : [I] 27, 28 n. 14, 29 n. 16, 33, 35
 Tiberius, Claudius Nero : [I] 27 n. 2
 Tibullus : [I] 30
 Tibur (Villa d'Este) : [II] 45, 55
 Ticinum : [I] 27
 Tisiphone : [I] 105
 Titus : [I] 44

- Tiziano Vecellio : [II] 52
 Toiranum : vide s. v. *Turrianum*
 Torzi, I. : [II] 118 n. 68, 133
 Tosi, R. : [I] 35 n. 40, 38
 Tränkle, H. : [II] 43 n. 24
 Traglia, A. : [II] 26 n. 11
 Traianus : [I] 56
 Traina G. : [I] 16 n. 24
 Traina, A. : [I] 25 et n. 9, 28 n. 11, 38
 Treu, M. : [II] 9 n. 2
 Trico : [I] 18 n. 32
 Tridentum (Concilium) : [I] 104
 Triones : vide s. v. *Ursae*
 Trissinus, G. G. : [I] 106
 Troia (Pergamon) : [I] 110 ; [II] 12, 62
 Tropper, P. G. : [I] 75 n. 17
 Tullus Hostilius : [I] 9-21
 Turbia (Tropaeum Alpium) : [I] 96 n. 13
 Turcan, M. : [II] 35 nn. 1 sq., 38 n. 10, 39
 nn. 11 sq., 40 et nn. 16 et 18, 41 n. 22,
 42 nn. 22 et 24, 43 nn. 24 et 26
 Turnus : [II] 114, 121
 Turrianum : [I] 101
 Tusculum : [I] 83
 Tyrrell, W. B. : [I] 10 n. 2, 12 n. 9
 Tyrrhenum, mare : [I] 98 n. 19
 Tyrtaeus : [II] 13, 14 et n. 15
 Tzittanus, comes et tribunus : [I] 100

 Udalricus, episcopus Gurci : [I] 75
 Uhl, A. : [II] 123 n. 85, 124, 133
 Ulixes : [II] 10 n. 9
 Ulricus V de Virtemberga, comes : [I] 78
 Urbinum : [I] 141
 Ursae (Arctoe, Triones), constellaciones :
 [I] 107, 111 ; [II] 25 n. 1
 Usobiaga, B. : [II] 133

 Vaan, M. de : [II] 64 n. 83
 Vagenheim, G. : [II] 46 n. 9
 Valentinus, gnosticus : [I] 44, 45 et n. 9
 Valerius Flaccus : [II] 58, 60 et n. 64, 61
 sq., 68
 Valerius Maximus : [I] 27 n. 4

 Varius Rufus : [II] 101
 Varro : [II] 28 n. 17, 30 n. 28, 64 et n. 82,
 94 n. 6, 124
 Vasari, G. : [II] 45 et n. 5
 Vasingtonia (Washington) : [II] 101 (Hay-
 Adams House, 1054)
 Vaticanus (Concilium Vaticanum alte-
 rum) : [I] 145 et n. 3
 Vattioni, F. : [I] 42 n. 4
 Vedia Pollio : [I] 18 n. 32
 Velius Longus : [II] 123 et n. 84, 125 n. 87
 Velleius Paterculus : [I] 17 n. 29, 27 n. 2
 Venetia : [II] 48, 50 et n. 31, 68
 Venus (Aphrodite, Acidalia) : [I] 30, 113 ;
 [II] 18, 30, 57 n. 55, 61 n. 69
 Veranus, sanctus : [I] 100
 Verdenius, W. J. : [II] 28 n. 17, 29 nn. 22 et 26
 Vergilius : [I] 30, 32 n. 30, 34, 103, 107 n.
 14, 141 sq., 147 ; [II] 30 n. 28, 45-68
 (*Aeneides* V), 93 n. 3, 94, 96 sq., 98 et
 n. 19, 99, 109 sq., 112-114, 115, 118 n.
 67, 120, 121 et n. 77, 122
 Verna: vide s. v. *Alverniae mons*
 Verona : [I] 73
 Versnel, H. S. : [I] 29 n. 17, 32 et n. 26, 33
 n. 35, 38
 Verthemum : [I] 78 (Staatsarchiv, R-US
 1460 April 9)
 Verus, flamen Baionensis : [I] 124
 Veteres *Latinae* : [I] 61 n. 59
 Vettius Epagatus : [I] 50, 63
 Vico, E. : [II] 46, 51 n. 36
 Victoria : [I] 34, 112
 Vida, M. Hi. : [I] 103-105
 Viechtach : [I] 76
 Vienna (Vienne) : [I] 57, 69
 Villa, C. : [II] 101, 133
 Viller, M. : [I] 42 n. 4
 Vindobona (Wien) : [I] 74-78, 80 n. 40,
 83, 90
 Virgo, constellatio : [II] 25
 Virtus : [I] 106-11, 113
 Vitruvius : [II] 50 n. 30
 Vollmann B. K. : [I] 36 n. 46, 38

- Voluptas : [I] 106-111, 113
Vottero, D. : [I] 15 n. 21
Vulgata : [I] 30, 61 n. 59
- Wadl, W. : [I] 75 nn. 17 et 18
Wakker, G. C. : [II] 25 n. 2
Walde, A. : [II] 64 n. 83
Warburg, A. : [I] 29 n. 18, 38
Washington : vide s. v. *Vasintonia*
Waszink, J. H. : [II] 40 n. 17, 41 et nn. 20-
 22, 42 n. 22
Watson, A. : [I] 10 n. 2, 12 n. 12
Weber, R. : [I] 61 n. 59
Weinberg, B. : [I] 103 n. 1
Wesch-Klein G. : [I] 28 n. 12, 31 n. 25, 32
 n. 30, 38
Wessner, P. : [II] 95 n. 12
West, M. L. : [II] 16 n. 23, 28 n. 20, 29 n.
 24, 53 n. 46
- Wienhausen : [I] 78 (Klosterarchiv, U
 483 / Or. 434)
Wilamowitz-Moellendorff, U. von : [II]
 29 n. 22
Williams, R. D. : [II] 62 n. 72, 64 et n. 84
Willis, J. : [II] 133
Wills, G. : [II] 66 n. 89
Windberg : [I] 76
Wistrand, E. K. H. : [II] 9 n. 2
Witlox, A. : [I] 27 et n. 7, 29-32, 34 n. 38,
 36 n. 43, 39
Wittkower, R. : [I] 29 n. 18, 39
- Zago, A. : [II] 116 n. 61, 134
Zanetto, G. : [II] 18 n. 27
Zieliski, Th. : [II] 11 n. 11
Ziolkowski, J. M. : [II] 134
Ziosi, A. : [II] 63 n. 78
Zwierlein, O. : [I] 52 n. 32

PONTIFICIO CONSIGLIO DELLA CULTURA — PONTIFICIA ACADEMIA LATINITATIS
CITTÀ DEL VATICANO

BANDO DI CONCORSO

LA PONTIFICIA ACADEMIA LATINITATIS
indice il Concorso per l'assegnazione del

PREMIO DELLE PONTIFICIE ACCADEMIE 2017

Come previsto dall'apposito Regolamento, e in accordo con il Pontificio Consiglio della Cultura, la Pontificia Academia Latinitatis cura il Concorso per l'assegnazione del Premio delle Pontificie Accademie, edizione 2017, la cui finalità essenziale è quella di promuovere e sviluppare l'umanesimo cristiano. Il Premio consiste nella somma di Euro 20.000,00 (ventimila), assegnabile anche *ex aequo*, e sarà consegnato dal Cardinale Segretario di Stato, a nome del Santo Padre, nell'annuale Seduta Pubblica delle Pontificie Accademie.

L'Accademia propone due ambiti tematici per l'assegnazione del Premio (che potrà riguardare sia entrambi gli ambiti sia soltanto uno di essi) :

- La ricezione della *Latinitas Christiana* antica tra Medioevo ed Epoca moderna;
- *Docendo invenire thesauros* : proposte metodologiche per l'insegnamento del Latino.

Il primo è riservato a studiosi che abbiano prodotto, negli ultimi cinque anni, tesi dottorali o pubblicazioni inerenti al tema proposto. I candidati, alla data del 30 aprile 2017, devono aver compiuto venticinque anni e non aver superato i trentanove anni.

Il secondo è riservato a Istituzioni ed Enti (accademie, scuole, associazioni, fondazioni, gruppi di ricerca etc.) che si dedichino all'attività formativa dei giovani. Le Istituzioni devono aver svolto attività nel settore dell'insegnamento e della formazione specifica da almeno cinque anni.

I candidati singoli e le Istituzioni dovranno far pervenire le istanze di partecipazione alla Pontificia Academia Latinitatis, via della Conciliazione, 5 (Piazza San Calisto, 16), 00120, Città del Vaticano, entro le ore 14,00 del 12 maggio 2017.

Alle domande di partecipazione al concorso, i singoli studiosi allegheranno il proprio *curriculum vitae*, corredata dalle pubblicazioni prodotte o dalla documentazione più utile.

Le Istituzioni faranno pervenire una copia del proprio Statuto o una scheda illustrativa delle proprie finalità, corredata dalla documentazione comprovante l'attività di insegnamento e formazione specifica svolta negli ultimi cinque anni.

La Commissione giudicatrice, composta da Accademici, formulerà la proposta dei candidati al Premio, da sottoporre dapprima alla valutazione del Consiglio di Coordinamento tra Accademie Pontificie e quindi a quella definitiva del Sommo Pontefice.

Typis impressum Romae
mense Decembri
MMXVI